

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 334

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 334

1959

I. Nos. 4765-4774

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 15 June 1959 to 17 June 1959*

	<i>Page</i>
No. 4765. United States of America, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, France, Federal Republic of Germany, etc.:	
Convention on the Presence of Foreign Forces in the Federal Republic of Germany. Signed at Paris, on 23 October 1954	3
No. 4766. Australia, Belgium, Canada, Denmark, France, etc.:	
Agreement on the joint financing of certain air navigation services in Iceland (with annexes). Done at Geneva, on 25 September 1956	13
No. 4767. Australia, Belgium, Canada, Denmark, France, etc.:	
Agreement on the joint financing of certain air navigation services in Greenland and the Faroe Islands (with annexes). Done at Geneva, on 25 September 1956	89
No. 4768. Ireland and Switzerland:	
Provisional Agreement (with annex) for air services between the two countries. Signed at Dublin, on 6 May 1948	187
No. 4769. Norway and Pakistan:	
Agreement (with annex, Protocol and exchange of notes) relating to air services. Signed at Stockholm, on 5 March 1958	199
No. 4770. Austria and Poland:	
Air Transport Agreement (with annexes). Signed at Vienna, on 8 February 1956	221
No. 4771. Sweden and Poland:	
Civil Air Transport Agreement (with annexes and exchange of notes). Signed at Warsaw, on 8 June 1956	257

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 334

1959

I. N° 4765-4774

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 15 juin 1959 au 17 juin 1959*

	<i>Pages</i>
N° 4765. États-Unis d'Amérique, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, France, République fédérale d'Allemagne, etc.:	
Convention sur la présence de forces étrangères sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne. Signée à Paris, le 23 octobre 1954	3
N° 4766. Anstralie, Belgique, Canada, Danemark, France, etc.:	
Accord sur le financement collectif de certains services de navigation aérienne de l'Islande (avec annexes). Fait à Genève, le 25 septembre 1956	13
N° 4767. Australie, Belgique, Canada, Danemark, France, etc.:	
Accord sur le financement collectif de certains services de navigation aérienne du Groenland et des îles Féroé (avec annexes). Fait à Genève, le 25 septembre 1956	89
N° 4768. Irlande et Suisse:	
Accord provisoire (avec annexe) relatif aux lignes aériennes entre les deux pays. Signé à Dublin, le 6 mai 1948	187
N° 4769. Norvège et Pakistan:	
Accord (avec annexe, Protocole et échange de notes) relatif aux services aériens. Signé à Stockholm, le 5 mars 1958	199
N° 4770. Autriche et Pologne:	
Accord (avec annexes) relatif aux transports aériens. Signé à Vienne, le 8 février 1956	221
N° 4771. Suède et Pologne:	
Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexes et échange de notes). Signé à Varsovie, le 8 juin 1956	257

	<i>Page</i>
No. 4772. United Nations Children's Fund and Guinea:	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Guinea. Signed at Paris, on 20 March 1959, and at Conakry, on 8 June 1959	277
No. 4773. Netherlands and Hungary:	
Agreement (with annex) concerning civil aviation. Signed at Budapest, on 28 May 1957	291
No. 4774. Sweden and Hungary:	
Civil Air Transport Agreement (with annexes and exchange of notes). Signed at Budapest, on 2 August 1957	307
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring; and Additional Protocol to the above-mentioned Convention, relating to the Importation of Tourist Publicity Documents and Material. Done at New York, on 4 June 1954:	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	323
No. 4101. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. Done at New York, on 4 June 1954:	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	327

	<i>Pages</i>
N° 4772. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Guinée:	
Accord concernant les activités du FISE en Guinée. Signé à Paris, le 20 mars 1959, et à Conakry, le 8 juin 1959	277
N° 4773. Pays-Bas et Hongrie:	
Accord (avec annexe) relatif à l'aviation civile. Signé à Budapest, le 28 mai 1957	291
N° 4774. Suède et Hongrie:	
Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexes et échange de notes). Signé à Budapest, le 2 août 1957	307
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme; et Protocole additionnel à la Convention susmentionnée, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique. Faits à New-York, le 4 juin 1954:	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . .	326
N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Faite à New-York, le 4 juin 1954:	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . .	327

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 15 June 1959 to 17 June 1959

Nos. 4765 to 4774

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 15 juin 1959 au 17 juin 1959

N^{os} 4765 à 4774

No. 4765

**UNITED STATES OF AMERICA, UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND, FRANCE, FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY, etc.**

**Convention on the Presence of Foreign Forces in the Federal
Republic of Germany. Signed at Paris, on 23 October
1954**

Official texts: English, French and German.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
15 June 1959.*

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,
FRANCE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE, etc.**

**Convention sur la présence de forces étrangères sur le
territoire de la République fédérale d'Allemagne.
Signée à Paris, le 23 octobre 1954**

Textes officiels anglais, français et allemand.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15 juin 1959.

No. 4765. CONVENTION¹ ON THE PRESENCE OF FOREIGN FORCES IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT PARIS, ON 23 OCTOBER 1954

In view of the present international situation and the need to ensure the defence of the free world which require the continuing presence of foreign forces in the Federal Republic of Germany, the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the French Republic and the Federal Republic of Germany agree as follows :

Article 1

1. From the entry into force of the arrangements for the German Defence Contribution, forces of the same nationality and effective strength as at that time may be stationed in the Federal Republic.

2. The effective strength of the forces stationed in the Federal Republic pursuant to paragraph 1 of this Article may at any time be increased with the consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. Additional forces of the States parties to the present Convention may enter and remain in the Federal territory with the consent of the Government of the Federal Republic of Germany for training purposes in accordance with the procedures applicable to forces assigned to the Supreme Allied Commander, Europe, provided that such forces do not remain there for more than thirty days at any one time.

4. The Federal Republic grants to the French, the United Kingdom and the United States forces the right to enter, pass through and depart from the territory of the Federal Republic in transit to or from Austria (so long as their forces continue to be stationed there) or any country Member of the North Atlantic Treaty Organisa-

¹ Came into force on 6 May 1955, the date of deposit of the instrument of accession of the Federal Republic of Germany to the North Atlantic Treaty with the Government of the United States of America, in accordance with article 4. The instruments of ratification of the Convention by the four signatory States and the instruments of accession by the States referred to in article 2 of the Convention were deposited with the Government of the Federal Republic of Germany on the dates indicated below :

<i>Ratifications</i>	<i>Accessions</i>
United States of America 20 April 1955	Belgium 22 April 1955
Federal Republic of Germany 20 April 1955	Netherlands 30 April 1955
France 5 May 1955	Canada 3 May 1955
United Kingdom 5 May 1955	Denmark 4 May 1955
	Luxembourg 4 May 1955

N° 4765. CONVENTION¹ SUR LA PRÉSENCE DE FORCES ÉTRANGÈRES SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉE À PARIS, LE 23 OCTOBRE 1954

En raison de la situation internationale et de la nécessité d'assurer la défense du monde libre, qui continuent d'exiger la présence de forces étrangères sur le territoire de la République Fédérale d'Allemagne, la République Française, les États-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République Fédérale d'Allemagne conviennent de ce qui suit :

Article 1

1. À partir de l'entrée en vigueur des arrangements sur la Contribution Allemande à la Défense, des forces de même nationalité et de même importance que celles qui se trouveront à cette date sur le territoire de la République Fédérale pourront y être stationnées.

2. L'importance des forces stationnées sur le territoire de la République Fédérale conformément au paragraphe 1 du présent Article pourra à tout moment être augmentée avec le consentement du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne.

3. Des forces supplémentaires des États parties à la présente Convention pourront, avec le consentement du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, entrer sur le territoire fédéral et y rester aux fins d'instruction en conformité avec les règles applicables aux forces mises à la disposition du Commandant en Chef Allié en Europe, à condition qu'elles n'y séjournent pas pendant plus de trente jours pour une même période.

4. La République Fédérale accorde aux forces françaises, américaines et britanniques le droit d'entrer sur le territoire fédéral, de le traverser ou de le quitter en transit à destination ou en provenance de l'Autriche (aussi longtemps que leurs forces continueront à y être stationnées) ou de tout État membre de l'Organisation

¹ Entrée en vigueur le 6 mai 1955, date du dépôt auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de l'instrument d'adhésion de la République fédérale d'Allemagne au Traité de l'Atlantique Nord, conformément à l'article 4. Les instruments de ratification de la Convention par les quatre États signataires et les instruments d'adhésion des États mentionnés à l'article 2 de la Convention, ont été déposés auprès du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aux dates indiquées ci-après :

<i>Ratifications</i>		<i>Adhésions</i>	
États-Unis d'Amérique . . .	20 avril 1955	Belgique	22 avril 1955
République fédérale d'Allemagne	20 avril 1955	Pays-Bas	30 avril 1955
France	5 mai 1955	Canada	3 mai 1955
Royaume-Uni	5 mai 1955	Danemark	4 mai 1955
		Luxembourg	4 mai 1955

tion, on the same basis as is usual between Parties to the North Atlantic Treaty¹ or as may be agreed with effect for all Member States by the North Atlantic Council.

Article 2

The present Convention shall be open to accession by any State not a Signatory, which had forces stationed in the Federal territory on the date of the signature of the Protocol on the Termination of the Occupation Régime in the Federal Republic of Germany signed at Paris on 23 October, 1954.² Any such State, desiring to accede to the present Convention, may deposit with the Government of the Federal Republic an Instrument of Accession.

Article 3

1. The present Convention shall expire with the conclusion of a German peace settlement or if at an earlier time the Signatory States agree that the development of the international situation justifies new arrangements.

2. The Signatory States will review the terms of the present Convention at the same time and subject to the same conditions as provided for in Article 10 of the Convention on Relations between the Three Powers and the Federal Republic of Germany.³

Article 4

1. The present Convention shall be ratified or approved by the Signatory States and Instruments of Ratification or Approval shall be deposited by them with the Government of the Federal Republic of Germany, which shall notify each Signatory State of the deposit of each Instrument of Ratification or Approval. The present Convention shall enter into force when all the Signatory States have made such deposit and the Instrument of Accession of the Federal Republic of Germany to the North Atlantic Treaty has been deposited with the Government of the United States of America.

2. It shall also enter into force on that date as to any acceding State which has previously deposited an Instrument of Accession in accordance with Article 2 of the present Convention and, as to any other acceding State, on the date of the deposit by it of such an Instrument.

3. The present Convention shall be deposited in the Archives of the Government of the Federal Republic of Germany, which will furnish each State party to the present

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243 ; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 331, No. 4758.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 331, No. 4759.

du Traité de l'Atlantique Nord¹ sur la même base que celle qui est généralement admise entre des Parties à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ou que celle qui peut être convenue par le Conseil Nord Atlantique avec effet pour tous les États membres.

Article 2

Tout État non signataire de la présente Convention qui avait des forces stationnées sur le territoire fédéral à la date de la signature, à Paris le 23 octobre 1954, du Protocole sur la Cessation du Régime d'Occupation dans la République Fédérale d'Allemagne², pourra accéder à la présente Convention. Un tel État désirant accéder à la présente Convention pourra déposer auprès du Gouvernement de la République Fédérale un Instrument d'Accession.

Article 3

1. La présente Convention viendra à expiration lors de la conclusion d'un règlement de paix avec l'Allemagne ou dans le cas où, antérieurement à cette date, les États Signataires conviendront que les développements de la situation internationale justifient de nouveaux arrangements.

2. Les États Signataires reconsidéreront les termes de la présente Convention au même moment et dans les mêmes conditions qu'il est prévu à l'Article 10 de la Convention sur les Relations entre les Trois Puissances et la République Fédérale d'Allemagne³.

Article 4

1. La présente Convention sera ratifiée ou approuvée par les États Signataires, et les Instruments de Ratification ou d'Approbation seront déposés par eux auprès du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne qui notifiera à chacun des États Signataires le dépôt de chaque Instrument de Ratification ou d'Approbation. Elle entrera en vigueur lorsque tous les États Signataires auront effectué ce dépôt et que l'Instrument d'Accession de la République Fédérale d'Allemagne au Traité de l'Atlantique Nord aura été déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. Elle entrera également en vigueur à la même date à l'égard de tout État accédant qui aura préalablement déposé un Instrument d'Accession conformément à l'Article 2 de la présente Convention, et, à l'égard de tout autre État accédant, à la date du dépôt par lui d'un Instrument d'Accession.

3. La présente Convention sera déposée dans les Archives du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, qui remettra à chacun des États parties à la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243 ; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 331, n° 4758.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 331, n° 4759.

Convention with certified copies thereof and of the Instruments of Accession deposited in accordance with Article 2 and will notify each State of the date of the deposit of any Instrument of Accession.

IN FAITH WHEREOF the undersigned Representatives duly authorised thereto have signed the present Convention.

DONE at Paris this twenty-third day of October, 1954, in three texts, in the English, French and German languages, all being equally authentic.

For the United States of America :

[L.S.] John Foster DULLES

For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

[L.S.] Anthony EDEN

For the French Republic :

[L.S.] MENDÈS-FRANCE

For the Federal Republic of Germany :

[L.S.] ADENAUER

présente Convention des copies certifiées conformes de cette Convention et des Instruments d'Accession déposés conformément à l'Article 2, et qui notifiera à chaque État la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et la date du dépôt de tout Instrument d'Accession.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature au bas de la présente Convention.

FAIT à Paris, le vingt-troisième jour du mois d'octobre 1954, en trois textes, en langues française, anglaise et allemande, les trois versions faisant également foi.

Pour la République Française :

[L.S.] MENDÈS-FRANCE

Pour les États-Unis d'Amérique :

[L.S.] John Foster DULLES

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[L.S.] Anthony EDEN

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

[L.S.] ADENAUER

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4765. VERTRAG ÜBER DEN AUFENTHALT AUSLÄNDISCHER STREITKRÄFTE IN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND. PARIS, DEN 23. OKTOBER 1954

Im Hinblick auf die gegenwärtige internationale Lage und auf die Notwendigkeit, die Verteidigung der freien Welt sicherzustellen, die weiterhin die Anwesenheit ausländischer Streitkräfte in der Bundesrepublik Deutschland erfordern, sind die Bundesrepublik Deutschland, die Vereinigten Staaten von Amerika, das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland und die Französische Republik wie folgt übereingekommen :

Artikel 1

(1) Vom Zeitpunkt des Inkrafttretens der Abmachungen über den deutschen Verteidigungsbeitrag an dürfen Streitkräfte der gleichen Nationalität und Effektivstärke wie zur Zeit des Inkrafttretens dieser Abmachungen in der Bundesrepublik stationiert werden.

(2) Die Effektivstärke der gemäss Absatz (1) dieses Artikels in der Bundesrepublik stationierten Streitkräfte darf mit Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland jederzeit erhöht werden.

(3) Zusätzliche Streitkräfte der Partnerstaaten dieses Vertrags dürfen mit Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und in Übereinstimmung mit den für die dem Obersten Alliierten Befehlshaber in Europa zugeteilten Streitkräfte geltenden Verfahren das Bundesgebiet für Übungszwecke betreten und dort für diese Zwecke bis zur Höchstdauer von jeweils dreissig Tagen verbleiben.

(4) Auf der gleichen Grundlage, nach der dies zwischen anderen Parteien des Nordatlantikpaktens üblich ist oder mit Wirkung für alle Mitgliedstaaten im Rat der Nordatlantikpakt-Organisation vereinbart wird, gewährt die Bundesrepublik den amerikanischen, britischen und französischen Streitkräften das Recht, das Bundesgebiet auf dem Wege nach oder von Österreich (solange diese dort weiter stationiert sind) oder irgendeinem Mitgliedstaat der Nordatlantikpakt-Organisation zu betreten, es zu durchqueren und zu verlassen.

Artikel 2

Dieser Vertrag steht jedem Staat zum Beitritt offen, welcher nicht zu den Unterzeichnerstaaten gehört und welcher im Zeitpunkt der Unterzeichnung des Protokolls über die Beendigung des Besatzungsregimes in der Bundesrepublik Deutschland am 23. Oktober 1954 in Paris Streitkräfte im Bundesgebiet stationiert hatte. Ein solcher Staat, der diesem Vertrag beizutreten wünscht, kann bei der Bundesrepublik eine Beitrittsurkunde hinterlegen.

Artikel 3

(1) Dieser Vertrag tritt ausser Kraft mit dem Abschluss einer friedensvertraglichen Regelung mit Deutschland oder wenn die Unterzeichnerstaaten zu einem früheren Zeitpunkt übereinkommen, dass die Entwicklung der internationalen Lage neue Abmachungen rechtfertigt.

(2) Die Unterzeichnerstaaten werden die Bestimmungen dieses Vertrags zur gleichen Zeit und gemäss den gleichen Bedingungen, wie sie in Artikel 10 des Vertrags über die Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Drei Mächten vorgesehen sind, überprüfen.

Artikel 4

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifizierung oder Genehmigung der Unterzeichnerstaaten; Ratifikations- oder Genehmigungsurkunden werden von diesen bei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt, die den einzelnen Unterzeichnerstaaten von der erfolgten Hinterlegung jeder Ratifikations- oder Genehmigungsurkunde Mitteilung macht. Der Vertrag tritt in Kraft, sobald alle Unterzeichnerstaaten diese Hinterlegung vorgenommen haben und die Beitrittsurkunde der Bundesrepublik Deutschland zum Nordatlantikpakt bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hinterlegt worden ist.

(2) Der Vertrag tritt ferner in diesem Zeitpunkt für jeden beitretenden Staat in Kraft, der vorher gemäss Artikel 2 dieses Vertrags eine Beitrittsurkunde hinterlegt hat, und für jeden anderen beitretenden Staat in dem Zeitpunkt, in dem er eine solche Urkunde hinterlegt.

(3) Dieser Vertrag wird in den Archiven der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt; diese stellt jedem Staat, der Partei dieses Vertrags ist, beglaubigte Abschriften davon und von den gemäss Artikel 2 hinterlegten Beitrittsurkunden zur Verfügung und teilt jedem Staat den Zeitpunkt der Hinterlegung jeder Beitrittsurkunde mit.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, ordnungsgemäss bevollmächtigten Vertreter diesen Vertrag unterschrieben.

GESCHEHEN zu Paris am dreiundzwanzigsten Tage des Monats Oktober 1954 in drei Fassungen, in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei alle drei Fassungen in gleicher Weise verbindlich sind.

Für die Bundesrepublik Deutschland :

[L.S.] ADENAUER

Für die Vereinigten Staaten von Amerika :

[L.S.] John Foster DULLES

Für das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland :

[L.S.] Anthony EDEN

Für die Französische Republik :

[L.S.] MENDÈS-FRANCE

No. 4766

**AUSTRALIA, BELGIUM, CANADA,
DENMARK, FRANCE, etc.**

**Agreement on the joint financing of certain air navigation
services in Iceland (with annexes). Done at Geneva, on
25 September 1956**

Official texts: English, French and Spanish.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 17 June 1959.

**AUSTRALIE, BELGIQUE, CANADA,
DANEMARK, FRANCE, etc.**

**Accord sur le financement collectif de certains services de
navigation aérienne de l'Islande (avec annexes). Fait à
Genève, le 25 septembre 1956**

Textes officiels anglais, français et espagnol.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 17 juin 1959.

No. 4766. AGREEMENT¹ ON THE JOINT FINANCING OF CERTAIN AIR NAVIGATION SERVICES IN ICELAND. DONE AT GENEVA, ON 25 SEPTEMBER 1956

The Governments of Belgium, Canada, Denmark, France, the Federal Republic of Germany, Iceland, Israel, Italy, the Netherlands, Norway, Sweden, Switzerland, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, being members of the International Civil Aviation Organization,

Desiring to conclude an agreement for the joint financing, in accordance with the terms and subject to the provisions of Chapter XV of the Convention on International Civil Aviation², of certain Air Navigation Services to be provided by the Government of Iceland,

Have agreed as follows :

Article I

For the purposes of this Agreement :

- (a) "Organization" means the International Civil Aviation Organization ;
- (b) "Council" means the Council of the Organization ;
- (c) "Secretary General" means the Secretary General of the Organization ;
- (d) "Services" means the services specified in Annex I³ to this Agreement and any additional services which may from time to time be provided pursuant to this Agreement.

¹ In accordance with article XXI, paragraph 1, the Agreement came into force between the following States on 6 June 1958, when instruments of acceptance had been deposited with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization by Governments responsible in the aggregate for initial assessments of not less than 90 per cent of the initial maximum cost figure laid down in article V :

<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument of acceptance</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument of acceptance</i>
Canada	18 January 1957	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	18 October 1957
United States of America	8 February 1957	Denmark	18 December 1957
Iceland	18 February 1957	Italy	7 February 1958
Norway	10 May 1957	Switzerland	16 May 1958
Sweden	10 May 1957	Netherlands	6 June 1958
Israel	13 May 1957		
Federal Republic of Ger- many	15 October 1957		

It subsequently came into force with respect to Anstralia on 5 March 1959, the date of deposit of the instrument of accession, in accordance with article XXI, paragraph 2.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295 ; Vol. 26, p. 420 ; Vol. 32, p. 402 ; Vol. 33, p. 352 ; Vol. 44, p. 346 ; Vol. 51, p. 336 ; Vol. 139, p. 469 ; Vol. 178, p. 420 ; Vol. 199, p. 362 ; Vol. 252, p. 410, and Vol. 324, p. 340.

³ See p. 52 of this volume.

N° 4766. ACCORD¹ SUR LE FINANCEMENT COLLECTIF DE CERTAINS SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE DE L'ISLANDE. FAIT À GENÈVE, LE 25 SEPTEMBRE 1956

Les Gouvernements de la Belgique, du Canada, du Danemark, des États-Unis d'Amérique, de la France, de l'Islande, d'Israël, de l'Italie, de la Norvège, des Pays-Bas, de la République Fédérale d'Allemagne, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Suède et de la Suisse, membres de l'Organisation de l'Aviation civile internationale,

Désireux de conclure, conformément aux dispositions du Chapitre XV de la Convention relative à l'Aviation civile internationale², un accord sur le financement collectif de certains services de navigation aérienne qui seront assurés par le Gouvernement de l'Islande,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Aux fins du présent Accord :

- (a) « Organisation » désigne l'Organisation de l'Aviation civile internationale ;
- (b) « Conseil » désigne le Conseil de l'Organisation ;
- (c) « Secrétaire général » désigne le Secrétaire général de l'Organisation ;
- (d) « Services » désigne les services visés à l'Annexe I³ au présent Accord et tous services supplémentaires qui peuvent être mis en œuvre ultérieurement conformément au présent Accord.

¹ Conformément au paragraphe 1 de l'article XXI, l'Accord est entré en vigueur entre les États ci-après le 6 juin 1958, lorsque le total des contributions initiales des Gouvernements ayant déposé leur instrument d'acceptation auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale a atteint 90 pour 100 du montant maximum des dépenses spécifié à l'article V :

<i>Nom des États</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'acceptation</i>	<i>Nom des États</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'acceptation</i>
Canada	18 janvier 1957	Royaume-Uni de Grande-	
États-Unis d'Amérique	8 février 1957	Bretagne et d'Irlande	
Islande	18 février 1957	du Nord	18 octobre 1957
Norvège	10 mai 1957	Danemark	18 décembre 1957
Suède	10 mai 1957	Italie	7 février 1958
Israël	13 mai 1957	Suisse	16 mai 1958
République fédérale d'Al-		Pays-Bas	6 juin 1958
lemagne	15 octobre 1957		

L'Accord est entré ultérieurement en vigueur à l'égard de l'Australie le 5 mars 1959, date du dépôt de l'instrument d'adhésion, conformément au paragraphe 2 de l'article XXI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; vol. 26, p. 420 ; vol. 32, p. 402 ; vol. 33, p. 352 ; vol. 44, p. 346 ; vol. 51, p. 336 ; vol. 139, p. 469 ; vol. 178, p. 420 ; vol. 199, p. 362 ; vol. 252, p. 410, et vol. 324, p. 341.

³ Voir p. 53 de ce volume.

Article II

The Government of Iceland shall provide, operate and maintain the Services and, in consideration of special benefits derived from the Services, shall bear five per cent of the approved actual costs thereof.

Article III

1. The Government of Iceland shall operate and maintain the Services without interruption, in an efficient manner and with the greatest degree of economy consistent therewith and, so far as practicable, in accordance with the applicable Standards, Recommended Practices, Procedures and Specifications of the Organization.

2. Subject to the provisions of Annex I to this Agreement, the manner of taking meteorological observations and of making and disseminating meteorological reports shall be in accordance with the appropriate procedures and specifications promulgated by the World Meteorological Organization.

3. The Government of Iceland shall notify the Secretary General immediately of any emergency necessitating any temporary change or curtailment of the Services and that Government and the Secretary General shall thereupon consult on the measures to be taken to minimize any adverse effect of such change or curtailment.

Article IV

1. The Secretary General shall generally supervise the operation of the Services and may at any time arrange for the inspection of the Services, including any equipment used in connection therewith.

2. The Government of Iceland shall, at the request of the Secretary General, and to the extent practicable, furnish such reports on the operation of the Services as the Secretary General considers desirable.

3. The Secretary General shall, at the request of the Government of Iceland, provide, to the extent practicable, such advice as that Government may reasonably require in regard to the discharge of its obligations under this Agreement.

4. In the event of any failure by the Government of Iceland efficiently to operate and maintain any of the Services, there shall be consultation between that Government and the Secretary General for the purpose of agreeing upon remedial measures.

Article V

The total costs of the Services computed in accordance with Annexes II¹ and III² to this Agreement shall not, for any one calendar year, exceed 1,076,562 United

¹ See p. 58 of this volume.

² See p. 70 of this volume.

Article II

Le Gouvernement de l'Islande établit, exploite et entretient les Services et, en raison des avantages spéciaux qu'il en retire, prend à sa charge cinq pour cent des dépenses réelles approuvées au titre de ces Services.

Article III

1. Le Gouvernement de l'Islande exploite et entretient les Services sans interruption, dans les conditions les plus économiques compatibles avec l'efficacité des Services et, dans la mesure du possible, conformément aux Standards, Pratiques recommandées, Procédures et Spécifications mis en vigueur par l'Organisation.

2. Sous réserve des dispositions de l'Annexe I au présent Accord, la manière d'effectuer les observations météorologiques, de rédiger et diffuser les messages d'observations météorologiques doit être conforme aux procédures et spécifications applicables prescrites par l'Organisation météorologique mondiale.

3. Le Gouvernement de l'Islande notifie immédiatement au Secrétaire général tous les cas d'urgence nécessitant une modification ou une réduction temporaire des Services ; ledit Gouvernement et le Secrétaire général se consultent alors au sujet des mesures à prendre afin de réduire les inconvénients de cette modification ou de cette réduction.

Article IV

1. Le Secrétaire général contrôle l'ensemble de l'exploitation des Services et peut, à tout moment, faire procéder à l'inspection des Services ainsi que de tout matériel utilisé par eux.

2. Le Gouvernement de l'Islande fournit, à la demande du Secrétaire général et dans la mesure du possible, les rapports sur l'exploitation des Services que le Secrétaire général juge utiles.

3. Le Secrétaire général fournit au Gouvernement de l'Islande, sur sa demande, dans la mesure du possible, les avis dont ledit Gouvernement peut avoir normalement besoin pour s'acquitter de ses obligations en vertu du présent Accord.

4. Si le Gouvernement de l'Islande ne s'acquitte pas efficacement de l'exploitation et de l'entretien de l'un quelconque des Services, une consultation a lieu entre ledit Gouvernement et le Secrétaire général afin de décider des moyens permettant d'y remédier.

Article V

Le coût total des Services, calculé conformément aux Annexes II¹ et III² au présent Accord, ne peut dépasser 1.076.562 dollars des États-Unis par année civile.

¹ Voir p. 59 de ce volume.

² Voir p. 71 de ce volume.

States dollars. This limit may be increased by the Council either with the consent of all the Contracting Governments or as a result of the application of the provisions of Article VI.

Article VI

1. For the purpose only of establishing, operating and maintaining services which have not otherwise been provided for pursuant to this Agreement, the limit determined pursuant to the provisions of Article V may be increased by a stated amount with the consent of Contracting Governments responsible in the aggregate for not less than ninety per cent of the total assessments made under the provisions of paragraphs 2, 3, 4 and 5 of Article VII in respect of the last calendar year for which assessments have been made.

2. Subject to the provisions of Article II, any expenditure attributable to the services referred to in paragraph 1 of this Article, or any expenditure made possible under the provisions of paragraph 2 (a) of Article XIII as a result of the inclusion of the said services within this Agreement, shall be borne solely by the Contracting Governments so consenting, in shares having the same relative proportion to each other as the shares of those Governments in the total assessments for the relevant year, and no part of the Reserve Fund referred to in Article X not attributable to those services shall be used for purposes to which those Governments alone have consented.

Article VII

1. Subject to the provisions of Article V and paragraph 2 of Article VI, the Contracting Governments agree to share ninety-five per cent of the approved actual costs of the Services, as determined pursuant to the provisions of Article VIII, in proportion to the aeronautical benefit derived therefrom by each Contracting Government. Such proportion shall be determined for each Contracting Government in respect of each calendar year by the number of complete crossings performed in such year by its civil aircraft on routes between North America and Europe north of the 40th parallel North ; provided that, for the purpose of computing the number of such crossings, flights between the following areas shall be taken into account as follows : Greenland and Canada, Greenland and the United States of America, Greenland and Iceland, and Iceland and Europe—one-third of a crossing ; Greenland and Europe, Iceland and Canada, and Iceland and the United States of America—two-thirds of a crossing.

2. For the purpose of providing advances for the period commencing 1 January 1957 and ending 31 December 1958, the following Contracting Governments shall pay to the Organization, in half-yearly instalments on 1 January and 1 July in each of those years, the amounts set opposite their respective names :

Le Conseil peut relever cette limite soit avec le consentement de tous les Gouvernements contractants, soit en application des dispositions de l'Article VI.

Article VI

1. Aux seules fins d'instaurer, exploiter et entretenir les services qui ne sont pas assurés par ailleurs en application du présent Accord, la limite fixée à l'Article V peut être relevée d'un montant déterminé, avec le consentement de Gouvernements contractants dont le total des contributions est au moins égal à quatre-vingt-dix pour cent du montant global des contributions fixées pour la dernière année civile conformément aux dispositions de l'Article VII, paragraphes 2, 3, 4 et 5.

2. Sous réserve des dispositions de l'Article II, toute dépense imputable aux services visés au paragraphe 1 du présent Article, ou toute dépense autorisée en vertu des dispositions de l'Article XIII, paragraphe 2, alinéa a), par suite de l'inclusion desdits services dans le présent Accord, est supportée exclusivement par les Gouvernements contractants qui y consentent, proportionnellement à leur part dans le montant global pour l'année en cause. Aucune partie du fonds de réserve mentionné à l'Article X, qui n'est pas imputable à ces services, ne peut être utilisée à des fins auxquelles seuls ces Gouvernements ont consenti.

Article VII

1. Sous réserve des dispositions de l'Article V et du paragraphe 2 de l'Article VI, les Gouvernements contractants s'engagent à partager quatre-vingt-quinze pour cent des dépenses réelles approuvées des Services, déterminées conformément aux dispositions de l'Article VIII, en proportion des avantages aéronautiques que chaque Gouvernement contractant retire des Services. Cette proportion est déterminée, pour chaque Gouvernement contractant et pour chaque année civile, d'après le nombre de traversées complètes effectuées au cours de ladite année par ses aéronefs civils, sur les routes reliant l'Amérique du Nord et l'Europe au nord du parallèle 40° Nord, étant entendu que, pour la détermination du nombre de ces traversées, les vols entre les régions ci-après sont décomptés comme suit : vols entre le Groenland et le Canada, le Groenland et l'Islande, le Groenland et les États-Unis d'Amérique, l'Islande et l'Europe — un tiers de traversée ; vols entre le Groenland et l'Europe, l'Islande et le Canada, l'Islande et les États-Unis d'Amérique — deux tiers de traversée.

2. Afin de constituer des avances pour la période allant du 1^{er} janvier 1957 au 31 décembre 1958, les Gouvernements contractants ci-après paient à l'Organisation, par versements semestriels effectués le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chacune de ces années, les sommes indiquées en regard de leur nom :

	<i>For 1957</i>	<i>For 1958</i>
	<i>(Icelandic kronur)</i>	
Belgium	622,408	565,825
Canada	659,226	599,297
Denmark	401,497	364,997
France	955,527	868,661
Federal Republic of Germany	268,249	243,863
Iceland	417,276	379,342
Israel	180,586	164,169
Italy	359,419	326,744
Netherlands	1,879,496	1,708,633
Norway	401,497	364,997
Sweden	604,875	549,887
Switzerland	575,070	522,791
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	1,946,120	1,729,200
United States of America	7,384,737	6,713,397
TOTAL	<u>16,655,983</u>	<u>15,141,803</u>

3. On or before 1 October 1958, the Council shall assess the Contracting Governments for the purpose of providing advances for the year 1959 on the basis of the number of crossings for 1957, and ninety-five per cent of the approved actual costs of the Services for that year with the addition of ten per cent of that amount.

4. On 1 January 1959 and 1 July 1959, in half-yearly instalments, each Contracting Government shall pay to the Organization the amount assessed to it in respect of advances for the calendar year 1959, plus or minus any difference between the amounts paid by it to the Organization as advances in respect of 1957 and its adjusted share, as determined by its crossings and the approved actual costs of the Services for 1957.

5. The provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, with appropriate revision of the dates mentioned therein, shall govern the assessment of and payments by the Contracting Governments in respect of subsequent years so long as this Agreement is not terminated.

6. Subsequent to the termination of this Agreement, the Council shall undertake an adjustment so as to accomplish the objectives of paragraph 1 of this Article in respect of any period for which payments at the termination of the Agreement have not been adjusted pursuant to paragraphs 4 and 5 of this Article.

7. Commencing with the year 1957, each Contracting Government shall furnish to the Secretary General, on or before 1 March of each year, in such form as the Secretary General may prescribe, full particulars of crossings performed during the preceding calendar year by its civil aircraft on routes between North America and Europe north of the 40th parallel North.

	<i>Pour 1957</i>	<i>Pour 1958</i>
	<i>(Couronnes islandaises)</i>	
Belgique	622.408	565.825
Canada	659.226	599.297
Danemark	401.497	364.997
États-Unis d'Amérique	7.384.737	6.713.397
France	955.527	868.661
Islande	417.276	379.342
Israël	180.586	164.169
Italie	359.419	326.744
Norvège	401.497	364.997
Pays-Bas	1.879.496	1.708.633
République fédérale d'Allemagne	268.249	243.863
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	1.946.120	1.729.200
Suède	604.875	549.887
Suisse	575.070	522.791
TOTAL	<u>16.655.983</u>	<u>15.141.803</u>

3. Le 1^{er} octobre 1958 au plus tard, le Conseil évalue les contributions des Gouvernements contractants, afin de constituer des avances pour l'année 1959, d'après le nombre de traversées effectuées en 1957 et d'après quatre-vingt-quinze pour cent des dépenses réelles des Services approuvées pour ladite année et majorées de dix pour cent.

4. Le 1^{er} janvier 1959 et le 1^{er} juillet 1959, chaque Gouvernement contractant paie à l'Organisation, par versements semestriels, la contribution qui lui a été imputée au titre des avances pour l'année civile 1959, plus ou moins toute différence entre les sommes qu'il a versées à l'Organisation à titre d'avances pour 1957 et sa quote-part après ajustement, calculée d'après les traversées effectuées et les dépenses réelles des Services approuvées pour 1957.

5. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent Article régissent, après modification des dates indiquées, les contributions et les paiements des Gouvernements contractants pour les années suivantes, tant que le présent Accord reste en vigueur.

6. Après l'abrogation du présent Accord, le Conseil procède à un ajustement destiné à atteindre les objectifs du paragraphe 1 du présent Article et portant sur toute période pour laquelle, à la date de l'abrogation dudit Accord, les paiements n'ont pas été ajustés conformément aux paragraphes 4 et 5 du présent Article.

7. A partir de l'année 1957, chaque Gouvernement contractant fournit au Secrétaire général, le 1^{er} mars de chaque année au plus tard, dans la forme prescrite par le Secrétaire général, des renseignements complets sur les traversées effectuées par ses aéronefs civils, au cours de l'année civile précédente, sur les routes reliant l'Amérique du nord et l'Europe au nord du parallèle 40° Nord.

Article VIII

1. Commencing with the year 1956, the Government of Iceland shall furnish to the Secretary General, on or before 31 October of each year, estimates of the costs of the Services for the following calendar year. The estimates shall be drawn up in accordance with Article III and with Annexes II and III to this Agreement.

2. The Government of Iceland shall furnish to the Secretary General, not later than six months after the end of each calendar year, a statement of the actual costs of the Services during that year. The Secretary General shall subject the statement to such audit and other examination as he deems appropriate and shall furnish to the Government of Iceland a report of the audit.

3. The Government of Iceland shall furnish to the Secretary General such additional information relating to any estimates of costs or statement of actual costs as the Secretary General may require, as well as any available information as to the extent to which the Services are being used by aircraft of any nationality.

4. The statement of actual costs for each year, beginning with the statement for the year 1957, shall be subject to approval by the Council.

5. The statement of actual costs approved by the Council pursuant to the provisions of paragraph 4 of this Article shall be circulated to the Contracting Governments.

Article IX

1. The Government of Iceland shall be reimbursed for ninety-five per cent of the actual costs, as approved by the Council, of providing, operating and maintaining the Services.

2. Commencing with the year 1957, the Council shall, after having satisfied itself that the estimates submitted by the Government of Iceland in accordance with paragraph 1 of Article VIII have been drawn up in accordance with Article III and with Annexes II and III to this Agreement, authorize the Secretary General to make payments to that Government in respect of each quarter, not later than the first day of the second month in that quarter. The payments shall be based on the estimates referred to and shall constitute advances, subject to adjustment as provided under paragraph 3 of this Article. The total amount of such payments shall not exceed, in respect of any one year, the limit determined pursuant to the provisions of Article V.

3. After the approval by the Council of the statement of actual costs, beginning with the statement for the year 1957, the Secretary General shall make adjustments in any subsequent quarterly payments to the Government of Iceland to take account of any differences between the payments made under paragraph 2 of this Article in respect of any year and the approved actual costs for that year.

Article VIII

1. A partir de l'année 1956, le Gouvernement de l'Islande soumet au Secrétaire général, le 31 octobre de chaque année au plus tard, les prévisions de dépenses afférentes aux Services pour l'année civile suivante. Les prévisions sont établies conformément aux dispositions de l'Article III et aux Annexes II et III au présent Accord.

2. Le Gouvernement de l'Islande fournit au Secrétaire général, dans les six mois qui suivent la fin de chaque année civile, un état des dépenses réelles afférentes aux Services pour l'année en question. Le Secrétaire général soumet cet état à toute vérification ou à tout autre examen qu'il juge nécessaire et adresse au Gouvernement de l'Islande un rapport sur cette vérification.

3. Le Gouvernement de l'Islande fournit au Secrétaire général tous renseignements complémentaires dont le Secrétaire général peut avoir besoin au sujet des prévisions de dépenses ou des états de dépenses réelles, ainsi que tous renseignements dont il dispose sur le degré d'utilisation des Services par les aéronefs de toute nationalité.

4. L'état des dépenses réelles pour chaque année, à compter de l'année 1957, est soumis à l'approbation du Conseil.

5. L'état des dépenses réelles, approuvées par le Conseil conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent Article, est communiqué aux Gouvernements contractants.

Article IX

1. Quatre-vingt-quinze pour cent des dépenses réelles approuvées par le Conseil et afférentes à la mise en œuvre, à l'exploitation et à l'entretien des Services sont remboursées au Gouvernement de l'Islande.

2. À partir de l'année 1957, et après s'être assuré que les prévisions présentées par le Gouvernement de l'Islande aux termes du paragraphe 1 de l'Article VIII ont été établies conformément aux dispositions de l'Article III et aux Annexes II et III, le Conseil autorise le Secrétaire général à effectuer des versements audit Gouvernement, pour chaque trimestre, au plus tard le premier jour du deuxième mois du trimestre. Ces versements sont fondés sur les prévisions mentionnées ci-dessus et constituent des avances, sous réserve des ajustements prévus au paragraphe 3 du présent Article. Le montant total de ces versements ne peut, pour aucune année, dépasser la limite fixée conformément aux dispositions de l'Article V.

3. Après approbation par le Conseil de l'état des dépenses réelles des années successives à compter de l'année 1957, le Secrétaire général ajuste les versements trimestriels suivants au Gouvernement de l'Islande de manière à compenser toute différence entre les versements effectués pour une année aux termes du paragraphe 2 du présent Article et les dépenses réelles approuvées pour cette même année.

4. Contracting Governments not represented on the Council shall be invited to participate in the consideration by the Council or any of its bodies of the estimates furnished by the Government of Iceland pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article VIII.

5. The estimates of costs as approved by the Council pursuant to the provisions of paragraph 2 of this Article, shall be circulated to the Contracting Governments.

Article X

1. The payments received by the Organization from the Contracting Governments pursuant to the provisions of Article VII shall, to the extent that they are not from time to time needed for making current payments to the Government of Iceland pursuant to this Agreement, constitute a Reserve Fund to be used by the Organization for the purposes of this Agreement.

2. The Secretary General may arrange for short-term investment of the Reserve Fund. The Organization shall apply the interest derived therefrom to cover the extraordinary expenses of the Organization incidental to this Agreement. If such interest is insufficient to cover such expenses, the difference remaining shall be considered as an additional part of the actual costs of the Services and shall be reimbursed to the Organization from payments made by the Contracting Governments.

Article XI

1. The annual assessments of Contracting Governments shall be expressed in Icelandic kronur.

2. Each of the Contracting Governments may, at its discretion, make payments to the Organization pursuant to the provisions of Article VII either in United States dollars or in sterling or, provided the Government of Iceland consents thereto, in Icelandic kronur.

3. The Secretary General shall, subject to the Organization being reimbursed in United States dollars for its extraordinary expenses, make payments to the Government of Iceland pursuant to the provisions of Articles IX and XII in the currencies in which Contracting Governments have made their payments to the Organization and which remain available.

4. All payments made in United States dollars or sterling pursuant to paragraphs 2 and 3 of this Article shall be effected at the par value of exchange with Icelandic kronur accepted by the International Monetary Fund and prevailing on the dates on which such payments are respectively due; provided that, if no such par value exists or if there are legal exchange rates for the currency of payment differing by more than one per cent from the par value of exchange, the rate of exchange at which that currency will be accepted for payments pursuant to the

4. Les Gouvernements contractants qui ne sont pas représentés au Conseil sont invités à participer à l'examen, par le Conseil ou l'un quelconque de ses organes, des prévisions de dépenses présentées par le Gouvernement de l'Islande conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'Article VIII.

5. Les prévisions de dépenses approuvées par le Conseil, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article, sont communiquées aux Gouvernements contractants.

Article X

1. Les sommes payées par les Gouvernements contractants à l'Organisation conformément aux dispositions de l'Article VII, constituent, dans la mesure où il n'est pas nécessaire de les utiliser pour effectuer périodiquement les versements au Gouvernement de l'Islande aux termes du présent Accord, un Fonds de réserve que l'Organisation utilise aux fins du présent Accord.

2. Le Secrétaire général peut faire placer à court terme des sommes provenant du Fonds de réserve. Les intérêts provenant de tels placements sont utilisés pour couvrir les dépenses extraordinaires résultant du présent Accord et engagées par l'Organisation. Si ces intérêts ne suffisent pas à couvrir lesdites dépenses extraordinaires, la différence est considérée comme une partie additionnelle des dépenses réelles afférentes aux Services et remboursées à l'Organisation sur les paiements effectués par les Gouvernements contractants.

Article XI

1. Les contributions annuelles des Gouvernements contractants sont exprimées en couronnes islandaises.

2. Chacun des Gouvernements contractants peut, à son choix, effectuer des versements à l'Organisation, aux termes de l'Article VII, en dollars des États-Unis, en livres sterling ou, si le Gouvernement de l'Islande y consent, en couronnes islandaises.

3. À condition que l'Organisation soit remboursée en dollars des États-Unis de ses dépenses extraordinaires, le Secrétaire général verse les sommes dues au Gouvernement de l'Islande conformément aux Articles IX et XII dans les monnaies dans lesquelles les Gouvernements contractants ont effectué leurs versements à l'Organisation, dans la mesure des disponibilités.

4. Tous les versements effectués en dollars des États-Unis ou en livres sterling conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent Article, sont effectués au taux de change adopté par le Fonds monétaire international pour la couronne islandaise, en vigueur à la date d'échéance de chacun de ces versements, étant entendu que si le Fonds monétaire international n'a adopté aucun taux de change ou s'il existe, pour la monnaie dans laquelle le versement est effectué, un taux de change légal qui diffère de plus de un pour cent du taux adopté par le Fonds

provisions of Articles VII, IX and XII shall be fixed by agreement between the Government of Iceland and the Government making the payment or the Organization, as the case may be.

Article XII

1. The obligation of the Secretary General to make payments to the Government of Iceland under this Agreement shall be limited to amounts actually received by the Organization and available in accordance with the terms of this Agreement.

2. The Secretary General may, nevertheless, pending receipt of payments from Contracting Governments and in accordance with the Financial Regulations of the Organization, advance payments which are due to the Government of Iceland in cases where he considers such advances essential for the inauguration or uninterrupted continuance of the Services.

3. No Contracting Government shall have a claim against the Organization because of failure of any other Contracting Government to make any payment under this Agreement.

Article XIII

1. The Council may, subject to the provisions of Article V and paragraph 2 of Article VI and in agreement with the Government of Iceland, include under this Agreement new capital expenditure necessary for the proper operation of the Services.

2. The Council may, subject to the provisions of Articles V and VI and in agreement with the Government of Iceland, include under this Agreement services in addition to those set out in Annex I hereto and new capital expenditure in respect of such services ; provided that any one of the following conditions is fulfilled :

- (a) the total amount of such expenditure in any one year is limited to 650,000 Icelandic kronur ;
- (b) such services are those to which all Contracting Governments have consented ;
- (c) such services are those to which Contracting Governments responsible in the aggregate for not less than ninety per cent of the total assessments made under the provisions of paragraphs 2, 3, 4 and 5 of Article VII have consented and in respect of which the provisions of Article VI have been applied.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 of this Article, renewal of buildings and equipment from payments received on account of depreciation shall not be regarded as new capital expenditure.

monétaire international, le taux de change auquel cette monnaie serait acceptée pour les versements effectués aux termes des Articles VII, IX et XII du présent Accord sera déterminé par accord entre le Gouvernement de l'Islande, d'une part, et le Gouvernement effectuant le versement ou l'Organisation, d'autre part, suivant le cas.

Article XII

1. L'obligation pour le Secrétaire général d'effectuer des versements au Gouvernement de l'Islande en vertu du présent Accord est limitée aux sommes effectivement reçues par l'Organisation et disponibles conformément aux termes du présent Accord.

2. Le Secrétaire général peut néanmoins, avant la réception des versements des Gouvernements contractants et conformément au Règlement financier de l'Organisation, avancer les sommes dues au Gouvernement de l'Islande s'il juge de telles avances nécessaires pour la mise en œuvre d'un Service ou la continuité de fonctionnement des Services.

3. Aucun Gouvernement contractant n'a de droit de recours contre l'Organisation en cas de défaut de paiement d'un autre Gouvernement au titre du présent Accord.

Article XIII

1. Sous réserve des dispositions de l'Article V et du paragraphe 2 de l'Article VI, le Conseil peut, d'accord avec le Gouvernement de l'Islande, inclure dans le cadre du présent Accord de nouvelles dépenses en capital nécessaires au bon fonctionnement des Services.

2. Sous réserve des dispositions des Articles V et VI, le Conseil peut, d'accord avec le Gouvernement de l'Islande, inclure dans le cadre du présent Accord des services s'ajoutant à ceux qui sont spécifiés à l'Annexe I au présent Accord, ainsi que des nouvelles dépenses en capital afférentes à ces services, pourvu que l'une des conditions suivantes soit remplie :

- a) le montant global de ces dépenses est limité à 650.000 couronnes islandaises par an ;
- b) ces services sont ceux auxquels ont consenti tous les Gouvernements contractants ;
- c) ces services sont ceux auxquels ont consenti des Gouvernements contractants dont le total des contributions est au moins égal à quatre-vingt-dix pour cent du montant global des contributions fixées conformément aux dispositions de l'Article VII, paragraphes 2, 3, 4 et 5, et auxquels s'appliquent les dispositions de l'Article VI.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent Article, le renouvellement des bâtiments et du matériel par prélèvement sur les contributions versées au titre de l'amortissement n'est pas considéré comme nouvelle dépense en capital.

4. If new capital expenditure or additional services are proposed by the Government of Iceland or by the Council, that Government shall furnish to the Secretary General an estimate of the costs thereof, together with such specifications, plans and other information as may be required in regard thereto, and shall consult with the Secretary General concerning the methods of supply, design or construction to be adopted.

5. The Council may, in agreement with the Government of Iceland, exclude from this Agreement any part of the Services.

6. When action has been taken pursuant to paragraphs 1, 2 or 5 of this Article, the Council shall amend the Annexes to this Agreement accordingly.

Article XIV

1. Except with the consent of the Council, the Government of Iceland shall not impose any charges for the use by other than its own nationals of any of the Services.

2. The Government of Iceland shall, if and when requested by the Council, institute, so far as practicable, a system of charges for the use of the whole or any part of the Services.

3. Any revenue collected by the Government of Iceland with the consent or at the request of the Council in respect of the use of the Services, shall be offset against payments due to that Government pursuant to the provisions of this Agreement.

Article XV

The Government of Iceland shall not make any international arrangement for the provision, operation, maintenance, development or financing of any or all of the Services without the approval of the Council.

Article XVI

The Government of Iceland shall, to the fullest possible extent, cooperate with the representatives of the Organization in respect of the purposes of this Agreement and shall accord to such representatives the privileges and immunities to which they are entitled under the General Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,¹ including Annex III (2) thereto.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, and Vol. 330, p. 348.

4. Si de nouvelles dépenses en capital ou des services supplémentaires sont proposés par le Gouvernement de l'Islande ou par le Conseil, ledit Gouvernement fournit au Secrétaire général les prévisions de dépenses y afférentes, ainsi que toutes spécifications, tous plans et autres renseignements qui peuvent être nécessaires à ce sujet, et consulte le Secrétaire général sur le mode d'approvisionnement, de conception ou de construction à adopter.

5. Le Conseil peut, d'accord avec le Gouvernement de l'Islande, exclure de l'Accord une partie quelconque des Services.

6. Après que des mesures ont été prises en application des dispositions des paragraphes 1, 2 ou 5 du présent Article, le Conseil amende en conséquence les Annexes au présent Accord.

Article XIV

1. À moins que le Conseil n'y consente, le Gouvernement de l'Islande ne perçoit aucune redevance pour l'usage de l'un quelconque des Services par des usagers autres que les ressortissants islandais.

2. Sur la demande du Conseil, le Gouvernement de l'Islande institue, dans la mesure du possible, un système de redevances pour l'usage de la totalité ou d'une partie quelconque des Services.

3. Toutes recettes perçues par le Gouvernement de l'Islande, avec le consentement ou à la demande du Conseil, pour l'usage des Services, sont déduites des sommes dues audit Gouvernement en application des dispositions du présent Accord.

Article XV

Le Gouvernement de l'Islande ne peut conclure aucun arrangement international pour l'établissement, l'exploitation, l'entretien, le développement ou le financement de l'un quelconque des Services sans l'approbation du Conseil.

Article XVI

Le Gouvernement de l'Islande coopère aussi complètement que possible avec les représentants de l'Organisation en ce qui concerne la poursuite des objectifs du présent Accord et accorde à ces représentants les privilèges et immunités auxquels ils ont droit aux termes de la Convention générale sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹ et notamment des dispositions de l'Annexe III (2) à ladite Convention.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415 ; vol. 193, p. 342 ; vol. 199, p. 314 ; vol. 202, p. 321 ; vol. 207, p. 328 ; vol. 211, p. 388 ; vol. 216, p. 367 ; vol. 221, p. 409 ; vol. 231, p. 351 ; vol. 275, p. 299 ; vol. 276, p. 352 ; vol. 277, p. 343 ; vol. 280, p. 348 ; vol. 282, p. 354 ; vol. 286, p. 334 ; vol. 299, p. 408 ; vol. 300, p. 305 ; vol. 301, p. 439 ; vol. 302, p. 353 ; vol. 304, p. 342 ; vol. 308, p. 310 ; vol. 309, p. 354 ; vol. 310, p. 318 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 316, p. 277 ; vol. 317, p. 316 ; vol. 320, p. 321 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 325, p. 328 ; vol. 327, et vol. 330, p. 348.

Article XVII

The Council shall convene a conference of all the Governments concerned :

- (a) when requested by two or more of the Contracting Governments or by the Government of Iceland, or by any one of the Contracting Governments if such a conference has not been held during the previous five years ;
- (b) when failure of any Contracting Government to make payments under this Agreement necessitates a revision of the assessments which cannot otherwise be satisfactorily settled ; or
- (c) when, for any other reason, the Council considers such a conference necessary.

Article XVIII

Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement or the Annexes thereto which is not settled by negotiation shall, upon the request of any Contracting Government party to the dispute, be referred to the Council for its recommendation.

Article XIX

1. This Agreement shall remain open until 1 December 1956 for signature by the Governments named in the Preamble.

2. This Agreement shall be subject to acceptance by the signatory Governments. Instruments of acceptance shall be deposited as soon as possible with the Secretary General, who shall inform all signatory and acceding Governments of the date of deposit of each such instrument.

Article XX

1. This Agreement shall be open for accession by the Government of any State member of the United Nations or of a Specialized Agency in relationship therewith. Accessions shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary General.

2. The Council may initiate consultations with any Government, not a party to this Agreement, whose civil aircraft benefit from the Services, for the purpose of obtaining its accession to the Agreement.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, the Council may conclude arrangements for contributions from any Government which does not become a party to this Agreement. Any such contributions received shall be applied to the purposes of this Agreement as determined by the Council.

Article XXI

1. This Agreement shall come into force not earlier than 1 January 1957, when instruments of acceptance or of accession have been deposited by Governments

Article XVII

Le Conseil convoque une réunion générale des Gouvernements intéressés :

- a) soit à la demande de deux ou plusieurs Gouvernements contractants, soit à la demande du Gouvernement de l'Islande, soit à la demande de l'un quelconque des Gouvernements contractants s'il n'y a pas eu de réunion au cours des cinq années précédentes;
- b) si le défaut de paiement des contributions de certains Gouvernements contractants au titre du présent Accord nécessite une révision des contributions qui ne peut être effectuée de façon satisfaisante par un autre moyen ;
- c) si, pour toute autre raison, le Conseil estime qu'une telle réunion est nécessaire.

Article XVIII

Tout litige sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de ses Annexes qui n'est pas réglé par voie de négociation est, sur la demande de l'un des Gouvernements contractants parties au litige, soumis au Conseil aux fins de recommandations.

Article XIX

1. Le présent Accord reste ouvert jusqu'au 1^{er} décembre 1956 à la signature des Gouvernements mentionnés dans son préambule.

2. Le présent Accord est subordonné à l'acceptation des Gouvernements signataires. Les instruments d'acceptation doivent être déposés dès que possible auprès du Secrétaire général, qui informera tous les Gouvernements signataires ou adhérents de la date du dépôt de chacun de ces instruments.

Article XX

1. Le présent Accord est ouvert à l'adhésion du Gouvernement de tout État membre de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée reliée à ladite Organisation. Les adhésions sont effectuées par le dépôt d'un instrument officiel auprès du Secrétaire général.

2. Le Conseil peut entrer en consultation avec tout Gouvernement qui n'est pas partie au présent Accord et dont les aéronefs civils bénéficient des Services, en vue d'obtenir son adhésion à l'Accord.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent Article, le Conseil peut conclure des arrangements au sujet du versement de contributions par tout Gouvernement qui ne devient pas partie au présent Accord. Toute contribution ainsi reçue est utilisée aux fins du présent Accord, dans les conditions déterminées par le Conseil.

Article XXI

1. Le présent Accord entre en vigueur le 1^{er} janvier 1957 au plus tôt et lorsque le total des contributions initiales des Gouvernements ayant déposé leur instrument

responsible in the aggregate for initial assessments of not less than ninety per cent of the initial maximum cost figure laid down in Article V. As regards those Governments, deposit of an instrument of acceptance or of accession shall be deemed to constitute consent to the system of assessments, payments and adjustments under this Agreement for the period between 1 January 1957 and the entry into force of this Agreement.

2. As regards any Government whose instrument of acceptance or of accession is deposited after the entry into force of this Agreement, the Agreement shall come into force on the date of such deposit. Each such Government shall consent to the system of assessments, payments and adjustments under this Agreement with effect at least from the beginning of the calendar year during which the instrument of acceptance or of accession is deposited. Each such Government may elect to be assessed for its appropriate share of the actual approved costs of any Services in respect of which the provisions of Article VI have been applied and as to which, at the date of accession of such Government, the consents of all Contracting Governments have not been given.

Article XXII

1. (a) This Agreement may be terminated by the Government of Iceland on 31 December in any year by notice in writing given to the Secretary General not later than 1 January of that year.

(b) If at any time it proves impossible for the Government of Iceland to perform the Services within the limit determined pursuant to the provisions of Article V, that Government shall immediately notify the Secretary General in writing of such fact and shall furnish to the Secretary General a detailed estimate of the additional amount required. The Secretary General shall promptly examine such estimate and, after any necessary consultation with that Government, determine the amount needed in excess of the aforesaid limit. The Secretary General shall then approach the Contracting Governments with a view to obtaining their consent as required pursuant to the provisions of Article V. Unless, within three months after the Secretary General has determined the additional amount required, he notifies the Government of Iceland that the Contracting Governments have given their consent, the Government of Iceland may thereafter terminate this Agreement on three months' notice in writing given to the Secretary General.

(c) This Agreement may be terminated on 31 December in any year by Contracting Governments other than the Government of Iceland responsible for current assessments in the aggregate of not less than ten per cent of the limit determined pursuant to the provisions of Article V by notice in writing given to the Secretary General not later than 1 January of that year.

2. Upon receipt of a notice or notices of desire to terminate this Agreement in accordance with paragraph 1 of this Article, the Secretary General shall notify the Contracting Governments.

d'acceptation ou d'adhésion est égal au moins à quatre-vingt-dix pour cent du montant maximum des dépenses spécifié à l'Article V. Le dépôt, par ces Gouvernements, d'un instrument d'acceptation ou d'adhésion est considéré comme un consentement au système de contributions, de versements et d'ajustements prévu par le présent Accord pour la période allant du 1^{er} janvier 1957 à l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. En ce qui concerne tout Gouvernement dont l'instrument d'acceptation ou d'adhésion est déposé après l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre en vigueur à la date du dépôt. Dans ce cas, le Gouvernement en cause accepte le système de contributions, de versements et d'ajustements prévu au présent Accord, au moins à partir du début de l'année civile au cours de laquelle l'instrument d'acceptation ou d'adhésion est déposé. Ledit Gouvernement peut accepter qu'il lui soit imputé une contribution correspondant à sa quote-part des dépenses réelles approuvées de Services auxquels s'appliquent les dispositions de l'Article VI et à l'égard desquels le consentement de tous les Gouvernements contractants n'a pas été recueilli à la date de l'adhésion dudit Gouvernement.

Article XXII

1. a) Le Gouvernement de l'Islande peut mettre fin au présent Accord à dater du 31 décembre d'une année quelconque, sur préavis écrit adressé au Secrétaire général au plus tard le 1^{er} janvier de l'année en question.

b) Si, à un moment quelconque, il ne peut assurer les Services en respectant le montant maximum des dépenses spécifié à l'Article V, le Gouvernement de l'Islande en avise immédiatement par écrit le Secrétaire général et lui présente des prévisions détaillées sur les sommes supplémentaires nécessaires. Dès qu'il en est saisi, le Secrétaire général examine ces prévisions et, après avoir consulté, s'il y a lieu, le Gouvernement de l'Islande, il détermine la somme nécessaire au-delà de la limite susmentionnée. Le Secrétaire général s'adresse alors aux Gouvernements contractants afin d'obtenir leur assentiment ainsi qu'il est stipulé à l'Article V. Si, trois mois après qu'il a déterminé la somme supplémentaire nécessaire, le Secrétaire général n'a pas avisé le Gouvernement de l'Islande que les Gouvernements contractants ont donné leur assentiment, ledit Gouvernement peut alors mettre fin au présent Accord sur préavis de trois mois adressé par écrit au Secrétaire général.

c) Des Gouvernements contractants autres que celui de l'Islande peuvent mettre fin au présent Accord à dater du 31 décembre d'une année quelconque, sur préavis écrit adressé au Secrétaire général au plus tard le 1^{er} janvier de l'année en question, si l'ensemble de leurs contributions pour l'année en cours représente dix pour cent au moins de la limite fixée conformément aux dispositions de l'Article V.

2. Au reçu d'un ou de plusieurs préavis d'intention de mettre fin au présent Accord, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent Article, le Secrétaire général avise les Gouvernements contractants.

Article XXIII

1. Notwithstanding the provisions of Article XXII, any Contracting Government other than the Government of Iceland, whose current assessment is less than ten per cent of the limit determined pursuant to the provisions of Article V, may withdraw from participation in this Agreement on 31 December in any year by notice in writing given to the Secretary General not later than 1 January of that year of its intention to terminate its participation. Any such notice shall, for the purpose of paragraph 1 (c) of Article XXII, be deemed also to constitute a notice of desire to terminate this Agreement.

2. Following receipt of notice of withdrawal from any Contracting Government, the Secretary General shall notify the other Contracting Governments.

Article XXIV

1. In the event of termination of this Agreement by the Government of Iceland pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article XXII, that Government shall pay to the Organization, or the Organization may offset against payments due to that Government hereunder, a sum representing equitable compensation for benefits to it from its acquisition, for its own purposes, of moveable or immoveable property, the cost of which has been partially or wholly reimbursed to that Government under the provisions of this Agreement.

2. In the event of any termination of this Agreement by Contracting Governments other than the Government of Iceland, the Government of Iceland shall be paid out of the Reserve Fund or, if the Fund is insufficient, by all the Contracting Governments through the Organization, an equitable amount by way of compensation for capital expenditures undertaken by that Government and not wholly reimbursed pursuant to this Agreement. Any payments required from Contracting Governments for this purpose shall be computed on the basis of the most recent assessment figures and shall be due as of the time of termination. The Organization shall have the right to take over any moveable property for which compensation is paid pursuant to this paragraph. Any waiver of such right shall be taken into account in determining the compensation.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall apply correspondingly in respect of any part of the Services which may be excluded from the Agreement pursuant to the provisions of paragraph 5 of Article XIII.

4. The amount of any payments under this Article shall be determined by agreement between the Council and the Government of Iceland.

Article XXV

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article X, any balance of the Reserve Fund and of interest thereon held by the Organization on the date when

Article XXIII

1. Nonobstant les dispositions de l'Article XXII, tout Gouvernement contractant autre que le Gouvernement de l'Islande, dont les contributions pour l'année en cours sont inférieures à dix pour cent de la somme limite visée à l'Article V, peut cesser d'être partie au présent Accord à compter du 31 décembre d'une année quelconque, en notifiant par écrit au Secrétaire général, au plus tard le 1^{er} janvier de l'année en question, son intention de cesser d'être partie à l'Accord. Aux fins de l'Article XXII, paragraphe 1, alinéa c), un tel préavis est réputé constituer également une notification du désir de mettre fin au présent Accord.

2. Dès réception du préavis de cessation de participation d'un Gouvernement contractant, le Secrétaire général en avise les autres Gouvernements contractants.

Article XXIV

1. Dans le cas où le Gouvernement de l'Islande met fin au présent Accord en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'Article XXII, ce Gouvernement verse à l'Organisation, ou l'Organisation peut retenir sur les versements dus à ce Gouvernement aux termes dudit Accord une somme représentant la compensation équitable des bénéfices retirés par ce Gouvernement de l'acquisition, à ses propres fins, des biens meubles ou immeubles partiellement ou intégralement remboursés à ce Gouvernement en vertu des dispositions du présent Accord.

2. Dans le cas où des Gouvernements contractants autres que le Gouvernement de l'Islande mettent fin au présent Accord, il est versé au Gouvernement de l'Islande, soit par prélèvement sur le Fonds de réserve, soit, si ce fonds est insuffisant, par tous les Gouvernements contractants, à la diligence de l'Organisation, une somme équitable à titre de compensation des dépenses en capital engagées par le Gouvernement de l'Islande et non intégralement remboursées en exécution du présent Accord. Le montant des versements exigés des Gouvernements contractants à cette fin est déterminé sur la base du pourcentage des contributions les plus récentes, les versements venant à échéance à la date à laquelle il a été mis fin à l'Accord. L'Organisation a le droit de prendre possession de tous biens meubles pour lesquels une compensation a été versée en exécution du présent paragraphe. La renonciation à ce droit entrerait en ligne de compte dans la détermination de la compensation.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent Article s'appliquent également à toute partie des Services qui serait exclue du présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'Article XIII.

4. Le montant des versements à effectuer en vertu des dispositions du présent Article est déterminé par accord entre le Conseil et le Gouvernement de l'Islande.

Article XXV

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'Article X, tout reliquat du Fonds de réserve et des intérêts provenant de ce fonds, détenu par l'Organisation à

this Agreement ceases to be in force shall be apportioned among and refunded to those Governments which were still parties to this Agreement immediately before that date on the basis of their most recent annual assessments.

2. (a) Any Government which has withdrawn from participation in this Agreement in accordance with the provisions of Article XXIII shall pay to or receive from the Organization any difference between the amount it has paid to the Organization in accordance with Article VII and its appropriate share of the approved actual costs in respect of the period of its participation.

(b) Any Government which has so withdrawn shall pay to the Organization its share of capital expenditures which have been undertaken by the Government of Iceland and which have not been wholly reimbursed pursuant to this Agreement. The amount payable shall be computed on the basis of the most recent assessment figure in respect of the Government which has withdrawn. Payment shall be due as of the time of withdrawal.

Article XXVI

1. This Agreement may be amended by mutual agreement between the Contracting Governments.

2. The Council shall, subject to the provisions of Article V and paragraph 2 of Article VI, revise the list of Contracting Governments and the amounts set opposite their names in paragraph 2 of Article VII to the extent necessary in order to :

- (a) accommodate any non-signatory Government acceding to this Agreement in accordance with paragraph 1 of Article XX ;
- (b) counterbalance any shortcomings in payments resulting from the failure of any Government named in the Preamble to become a party to this Agreement ; or
- (c) take into account services brought within this Agreement pursuant to the provisions of Article XIII.

3. The Council may, in cases additional to those specified in paragraph 6 of Article XIII, amend the Annexes to this Agreement, subject always to the terms and conditions of the Agreement and the consent of the Government of Iceland.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have, on behalf of their respective Governments, signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

DONE in Geneva on the twenty-fifth day of September of the year nineteen hundred and fifty-six in the English, French and Spanish languages, all three texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited with the International Civil Aviation Organization with which, in accordance with Article XIX hereof, it shall remain open for signature, and the Secretary General of the Organization shall send certified copies thereof to all signatory and acceding Governments.

la date à laquelle le présent Accord cesse d'être en vigueur est remboursé, par répartition, à ceux des Gouvernements qui sont encore parties au présent Accord immédiatement avant ladite date, sur la base du pourcentage de leur contribution annuelle la plus récente.

2. a) Tout Gouvernement qui a retiré sa participation au présent Accord en vertu de l'Article XXIII, paie à l'Organisation, ou reçoit de celle-ci, toute différence entre ce qu'il a payé à l'Organisation en exécution de l'Article VII et la part de dépenses réelles approuvées qui lui est imputable pendant sa participation.

b) Tout Gouvernement qui a retiré sa participation paie à l'Organisation sa part des dépenses en capital qui ont été engagées par le Gouvernement de l'Islande et qui n'ont pas été intégralement remboursées en exécution du présent Accord. La somme à verser est déterminée sur la base du pourcentage de la contribution la plus récente imputée au Gouvernement qui a retiré sa participation. Le paiement vient à échéance à la date du retrait.

Article XXVI

1. Le présent Accord peut être amendé par accord mutuel entre les Gouvernements contractants.

2. Sous réserve des dispositions de l'Article V et de l'Article VI, paragraphe 2, le Conseil révisé la liste des Gouvernements contractants et les sommes indiquées en regard de leurs noms au paragraphe 2 de l'Article VII, dans la mesure où une telle revision est nécessaire :

- a) en raison de l'adhésion au présent Accord de tout Gouvernement non signataire, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'Article XX ;
- b) en vue de compenser toute lacune dans les paiements résultant du défaut d'acceptation dudit Accord par tout Gouvernement dont le nom figure à son préambule ;
- c) afin de tenir compte des services inclus dans les limites du présent Accord en application des dispositions de l'Article XIII.

3. Dans les cas autres que ceux spécifiés au paragraphe 6 de l'Article XIII, le Conseil peut amender les Annexes au présent Accord, sous réserve des termes et conditions dudit Accord et de l'assentiment du Gouvernement de l'Islande.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont, au nom de leurs Gouvernements respectifs, signé le présent Accord aux dates indiquées en regard de leurs signatures.

FAIT à Genève, le vingt-cinquième jour du mois de septembre de l'an mil neuf cent cinquante-six, en français, en anglais et en espagnol, les trois textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale où, conformément à l'Article XIX du présent Accord, il restera ouvert à la signature. Le Secrétaire général de l'Organisation adressera des copies certifiées conformes du présent Accord à tous les Gouvernements signataires et adhérents.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 4766. ACUERDO RELATIVO AL FINANCIAMIENTO COLECTIVO DE DETERMINADOS SERVICIOS DE NAVEGACION AEREA DE ISLANDIA. HECHO EN GINEBRA, EL 25 DE SEPTIEMBRE DE 1956

Los Gobiernos de Bélgica, Canadá, Dinamarca, Francia, República Federal de Alemania, Islandia, Israel, Italia, Holanda, Noruega, Suecia, Suiza, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y Estados Unidos de América, en su calidad de miembros de la Organización de la Aviación Civil Internacional,

Deseosos de concertar, de conformidad con lo previsto en el Capítulo XV del Convenio de la Aviación Civil Internacional, un acuerdo para el financiamiento colectivo de determinados servicios de navegación aérea que suministrará el Gobierno de Islandia,

Convienen lo siguiente :

Artículo I

A los fines del presente Acuerdo :

- a) « Organización » significa la Organización de Aviación Civil Internacional ;
- b) « Consejo » significa el Consejo de la Organización ;
- c) « Secretario General » significa el Secretario General de la Organización ;
- d) « Servicios » significa los servicios designados en el Anexo I de este Acuerdo y cualesquiera otros servicios que se proporcionen, cuando sea oportuno, en virtud del presente Acuerdo.

Artículo II

El Gobierno de Islandia suministrará, explotará y mantendrá los Servicios y, en consideración de los beneficios especiales dimanantes de los Servicios, se hará cargo del cinco por ciento del coste efectivo y autorizado de éstos.

Artículo III

1. El Gobierno de Islandia explotará y mantendrá los Servicios sin interrupción, eficazmente y con la mayor economía compatible, y, en cuanto sea posible, de conformidad con las correspondientes normas, métodos recomendados, procedimientos y especificaciones de la Organización.

2. Con arreglo a las disposiciones del Anexo I del presente Acuerdo, la manera de efectuar observaciones meteorológicas y la preparación y transmisión de informes meteorológicos se ajustará a los procedimientos y especificaciones apropiados y prescritos por la Organización Meteorológica Mundial.

3. Cuando ocurra alguna emergencia que haga necesaria la modificación temporal o reducción de los Servicios, el Gobierno de Islandia lo notificará inmediatamente al Secretario General; éste y dicho Gobierno se consultarán mutuamente respecto a las medidas que habrá que tomar para reducir al mínimo el efecto adverso de la modificación o reducción en cuestión, según sea el caso.

Artículo IV

1. El Secretario General velará en general por el funcionamiento de los servicios y podrá, en todo momento, disponer la inspección de los mismos, así como también del equipo en ellos empleado.

2. A petición del Secretario General, y en cuanto sea posible, el Gobierno de Islandia suministrará aquellos informes sobre el funcionamiento de los Servicios que el Secretario General considere conveniente.

3. A petición del Gobierno de Islandia y en cuanto sea posible, el Secretario General prestará a dicho Gobierno el asesoramiento que normalmente éste solicite por lo que respecta al cumplimiento de sus obligaciones emanantes del presente Acuerdo.

4. En caso de que el Gobierno de Islandia dejara de explotar y mantener eficientemente cualesquiera de los Servicios, el Secretario General y este Gobierno se consultarán con el fin de acordar las medidas necesarias para remediar la situación.

Artículo V

El coste total de los Servicios, calculado de conformidad con los Anexos II y III del presente Acuerdo, no podrá exceder en ningún año civil de 1.076.562 dólares de los Estados Unidos de América. El Consejo podrá exceder este límite mediante el consentimiento de todos los Gobiernos Contratantes o como resultado de la aplicación de lo previsto en el Artículo VI.

Artículo VI

1. A los efectos exclusivos de establecer, explotar y mantener servicios no previstos en este Acuerdo, el límite determinado de conformidad con lo previsto en el Artículo V podrá aumentarse con una cantidad determinada, siempre que medie el consentimiento de los Gobiernos Contratantes que sean responsables conjuntamente y como mínimo del noventa por ciento del total de contribuciones fijadas de conformidad con los incisos 2, 3, 4 y 5 del Artículo VII, por lo que respecta al último año civil para el cual se hayan prorrateado las contribuciones.

2. A reserva de lo previsto en el Artículo II, todo gasto atribuible a los servicios a que se refiere el inciso 1 de este Artículo, o todo gasto motivado en virtud de lo previsto en el inciso 2 a) del Artículo XIII cuando se incluyan dichos servicios en el marco del presente Acuerdo, correrá exclusivamente a cargo de los Gobiernos Contra-

tantes que así lo consientan, en partes proporcionales que guardarán entre sí la misma relación que guarden las contribuciones de dichos Gobiernos con el total de contribuciones del año en cuestión. Ninguna cantidad del Fondo de Reserva a que se refiere el Artículo X, no atribuible a dichos servicios, podrá utilizarse para fines respecto a los cuales sólo dichos Gobiernos hayan consentido.

Artículo VII

1. A reserva de lo previsto en los Artículos V e inciso 2 del VI, los Gobiernos Contratantes convienen en compartir el noventa y cinco por ciento del costo efectivo y autorizado de los Servicios, según determina el Artículo VIII y en proporción a los beneficios aeronáuticos que de ellos perciba cada Gobierno Contratante. Dicha proporción será fijada, para cada Gobierno Contratante y respecto a cada año civil, por el número de travesías completas efectuadas durante el año en cuestión por sus aeronaves civiles en las rutas comprendidas entre América del Norte y Europa, al norte del paralelo 40 Norte, siempre que para calcular el número de travesías se tengan en cuenta los vuelos entre estas áreas: Groenlandia y Canadá, Groenlandia y los Estados Unidos de América, Groenlandia e Islandia, Islandia y Europa — un tercio de travesía; Groenlandia y Europa, Islandia y Canadá, Islandia y los Estados Unidos de América — dos tercios de travesía.

2. A los efectos de contar con anticipos para el período comprendido entre el 1 de enero de 1957 y el 31 de diciembre de 1958, los Gobiernos Contratantes enumerados a continuación pagarán, semestralmente, a la Organización, el 1 de enero y 1 de julio de esos años, la mitad de las cantidades indicadas a continuación:

	1957	1958
	<i>(Coronas islandesas)</i>	
Bélgica	622.408	565.825
Canadá	659.226	599.297
Dinamarca	401.497	364.997
Francia	955.527	868.661
República Federal de Alemania . . .	268.249	243.863
Islandia	417.276	379.342
Israel	180.586	164.169
Italia	359.419	326.744
Holanda	1.879.496	1.708.633
Noruega	401.497	364.997
Suecia	604.875	549.887
Suiza	575.070	522.791
Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte	1.946.120	1.729.200
Estados Unidos de América	7.384.737	6.713.397
TOTAL	<u>16.655.983</u>	<u>15.141.803</u>

3. El 1º de octubre de 1958, o antes, el Consejo fijará las contribuciones de los Gobiernos Contratantes con el fin de hacer anticipos para el año 1959, a base del número de travesías efectuadas en 1957 y del noventa y cinco por ciento del coste efectivo y autorizado de los Servicios para ese año, con un aumento del diez por ciento de esa cantidad.

4. El 1º de enero y el 1º de julio de 1959, a plazos semestrales, cada Gobierno Contratante pagará a la Organización la cantidad asignada al mismo por concepto de anticipos para el año 1959, más o menos — según sea el caso — cualquier diferencia que pueda existir entre las cantidades hechas efectivas por el Gobierno a la Organización como anticipo respecto a 1957 y su participación ajustada según las travesías que haya efectuado y el coste efectivo y autorizado de los Servicios para 1957.

5. Lo previsto en los incisos 3 y 4 del presente Artículo, con la rectificación necesaria de las fechas en ellos mencionadas, regirá el prorrateo de las contribuciones y pagos de los Gobiernos Contratantes respecto a los años subsiguientes mientras esté vigente el presente Acuerdo.

6. Expirado el presente Acuerdo, el Consejo efectuará un ajuste para conseguir los objetivos del inciso 1 de este Artículo, por lo que se refiere a todo período respecto al cual los pagos efectuados a la expiración del Acuerdo no hayan quedado ajustados según lo previsto en los incisos 4 y 5 de este artículo.

7. A partir del año 1957, todo Gobierno Contratante suministrará al Secretario General, antes del 1º de marzo de cada año o en esta fecha, en la forma que ése prescriba, detalles completos de las travesías realizadas durante el año civil precedente por sus aeronaves civiles en las rutas que median entre América del Norte y Europa al norte del paralelo 40 Norte.

Artículo VIII

1. A partir del año 1956, el Gobierno de Islandia suministrará al Secretario General, el 31 de octubre de cada año o antes, un presupuesto del coste de los Servicios correspondientes al año civil subsiguiente. Dicho presupuesto se presentará según se indica en el Artículo III y en los Anexos II y III del presente Acuerdo.

2. El Gobierno de Islandia suministrará al Secretario General, a más tardar seis meses después de transcurrido el año civil, un estado del costo efectivo de los servicios incurrido durante el año en cuestión. El Secretario General someterá el estado a la intervención de cuentas y demás pruebas que considere apropiadas y transmitirá al Gobierno de Islandia el correspondiente informe.

3. El Gobierno de Islandia facilitará al Secretario General toda información adicional relativa a los presupuestos de coste y estados de gastos efectivos que el Secretario General solicite, así como también toda información disponible que indique con qué frecuencia utilizan los Servicios las aeronaves de las distintas nacionalidades.

4. El estado del coste efectivo respecto a cada año, comenzando con el de 1957, se someterá a la aprobación del Consejo.

5. El estado del coste efectivo aprobado por el Consejo en virtud del inciso 4 del presente Artículo se transmitirá a los Gobiernos Contratantes.

Artículo IX

1. Se reembolsará a Islandia el noventa y cinco por ciento del costo efectivo, aprobado por el Consejo, en concepto de suministro, explotación y mantenimiento de los Servicios.

2. A partir de 1957, el Consejo, después de comprobar que los presupuestos presentados por el Gobierno de Islandia, según el inciso 1 del Artículo VIII, se han preparado de conformidad con el Artículo III y con los Anexos II y III del presente Acuerdo, autorizará al Secretario General para que efectúe pagos trimestrales a dicho Gobierno antes del primer día del segundo mes de cada trimestre. Dichos pagos se basarán en los presupuestos citados y constituirán anticipos supeditados a ajuste según prescribe el inciso 3 del presente Artículo. El montante total de dichos pagos no excederá, en ningún año, el límite determinado a tenor de lo previsto en el Artículo V.

3. Después de que el Consejo haya aprobado el estado de costes efectivos, comenzando con el estado correspondiente a 1957, el Secretario General hará los ajustes necesarios en los pagos trimestrales posteriores que haga el Gobierno de Islandia para tener así en cuenta las diferencias que pudieran existir entre los pagos efectuados con arreglo al inciso 2 de este Artículo, respecto a cualquier año, y el coste efectivo aprobado para ese año.

4. Se invitará a los Gobiernos Contratantes no representados en el Consejo para que participen en el examen que éste, o alguno de sus organismos subordinados, hagan de los presupuestos sometidos a consideración por el Gobierno de Islandia en virtud de lo previsto en el inciso 1 del Artículo VIII.

5. Los presupuestos del coste, aprobados por el Consejo de conformidad con lo previsto en el inciso 2 del presente Artículo, se transmitirán a los Gobiernos Contratantes.

Artículo X

1. Los pagos recibidos por la Organización procedentes de los Gobiernos Contratantes en virtud de lo previsto en el Artículo VII y siempre que no se necesiten para efectuar pagos ordinarios al Gobierno de Islandia con motivo del presente Acuerdo, constituirán un Fondo de Reserva que utilizará la Organización para las finalidades previstas en este Acuerdo.

2. El Secretario General podrá invertir a corto plazo el Fondo de Reserva. La Organización aplicará los intereses devengados por dicho Fondo para cubrir los gastos extraordinarios en que incurra la Organización con motivo del presente

Acuerdo. Si dichos intereses son insuficientes para cubrir tales gastos, la diferencia resultante se considerará como una parte adicional del costo efectivo de los Servicios, y se reembolsará a la Organización de los pagos que hagan los Gobiernos Contratantes.

Artículo XI

1. El prorrateo anual de contribuciones de los Gobiernos Contratantes se expresará en coronas islandesas.

2. Cada uno de los Gobiernos Contratantes puede, a su discreción, hacer sus pagos a la Organización, en virtud de lo dispuesto en el Artículo VII, en dólares de los Estados Unidos de América o en libras esterlinas y, siempre y cuando lo consienta el Gobierno islandés, en coronas islandesas.

3. El Secretario General, siempre que se reembolse a la Organización en dólares de los Estados Unidos por los gastos extraordinarios en que ésta incurra, podrá hacer pagos al Gobierno de Islandia, a tenor de lo dispuesto en los Artículos IX y XII, con aquellas divisas con que los Gobiernos Contratantes hayan hecho sus pagos a la Organización y que haya disponibles.

4. Todos los pagos realizados en dólares de los Estados Unidos de América o en libras esterlinas en virtud de los incisos 2 y 3 del presente Artículo se harán al tipo de cambio, en relación con la corona islandesa, aceptado por el Fondo Monetario Internacional y prevaleciente en las fechas respectivas de vencimiento de cada pago. Esto no obstante, si no hay valor a la par establecido o si existen cambios legales para la divisa de pagos que difieran en más del uno por ciento del valor de cambio a la par, el Gobierno de Islandia y el Gobierno que haga el pago a la Organización, según sea el caso, fijarán por acuerdo mutuo el cambio con que se aceptará la divisa para hacer pagos en virtud de los Artículos VII, IX y XII.

Artículo XII

1. La obligación que en virtud del presente Acuerdo tiene el Secretario General de efectuar pagos al Gobierno de Islandia queda limitada a las cantidades efectivamente recibidas por la Organización y disponibles según los términos de este Acuerdo.

2. Esto no obstante, el Secretario General podrá, en tanto no se reciban los pagos de los Gobiernos Contratantes y de conformidad con el Reglamento Financiero de la Organización, hacer anticipos por concepto de pagos adeudados al Gobierno de Islandia en los casos en que aquél estime indispensable este proceder para poder inaugurar servicios o para que éstos sigan sin interrupción.

3. Ningún Gobierno Contratante podrá reclamar a la Organización por el hecho de que uno o varios Gobiernos Contratantes no efectúen pagos en virtud de este Acuerdo.

Artículo XIII

1. El Consejo podrá, a reserva de lo previsto en el Artículo V e inciso 2 del Artículo VI, y de acuerdo con el Gobierno de Islandia, hacer en virtud del presente Acuerdo nuevas inversiones necesarias para el funcionamiento apropiado de los Servicios.

2. El Consejo podrá, a reserva de lo previsto en el Artículo V y en el Artículo VI, y de acuerdo con el Gobierno de Islandia, incluir en virtud del presente Acuerdo servicios adicionales a los previstos en el Anexo I de este Acuerdo y nuevas inversiones respecto a dichos servicios, siempre y cuando se dé una de las condiciones siguientes :

- a) que el montante total de dicha inversión quede limitado, cualquiera que sea el año de que se trate, a 650.000 coronas islandesas ;
- b) que dichos servicios sean los autorizados por todos los Gobiernos Contratantes ;
- c) que dichos servicios sean los autorizados por Gobiernos Contratantes que en conjunto cubran un mínimo del noventa por ciento del total de las contribuciones fijadas en virtud de lo dispuesto en los incisos 2, 3, 4 y 5 del Artículo VII y respecto a los cuales se hayan aplicado las disposiciones del Artículo VI.

3. A los efectos de los incisos 1 y 2 del presente Artículo, la renovación de edificios y equipo, efectuada con pagos recibidos en concepto de depreciación, no se considerará como una nueva inversión.

4. En el caso de que el Gobierno de Islandia o el Consejo propusieran servicios adicionales o nuevas inversiones, el Gobierno proporcionará al Secretario General un presupuesto del coste, junto con las especificaciones, planos y demás información necesaria, y consultará al Secretario General acerca de los métodos que hayan de emplearse para el suministro, proyecto y construcción.

5. El Consejo podrá, de acuerdo con el Gobierno de Islandia, excluir de este Acuerdo cualquier parte de los Servicios.

6. Cuando se tomen medidas en virtud de los incisos 1, 2 y 5 del presente Artículo, el Consejo hará la correspondiente enmienda de los Anexos de este Acuerdo.

Artículo XIV

1. Sin el consentimiento previo del Consejo, el Gobierno de Islandia no impondrá derecho alguno a nadie por la utilización de los Servicios, exceptuados sus nacionales.

2. El Gobierno de Islandia establecerá, si lo solicita el Consejo, y en cuanto sea factible, un sistema de derechos por el uso de todos o parte de los Servicios.

3. Todos los ingresos que perciba el Gobierno de Islandia con el consentimiento del Consejo o a solicitud de éste, respecto al uso de los Servicios se abonarán a cuenta de pagos debidos a ese Gobierno en virtud de lo previsto en este Acuerdo.

Artículo XV

El Gobierno de Islandia no concertará acuerdo internacional alguno para el suministro, explotación, mantenimiento, desarrollo o financiamiento de algún Servicio o de todos ellos sin la aprobación previa del Consejo.

Artículo XVI

El Gobierno de Islandia cooperará el máximo posible con los representantes de la Organización respecto a los objetivos del presente Acuerdo, y otorgará a dichos representantes los privilegios e inmunidades a que tienen derecho en virtud del Convenio General sobre Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados, incluso el Anexo III (2) del mismo.

Artículo XVII

El Consejo convocará una conferencia de todos los Gobiernos interesados :

- a) cuando lo soliciten dos o más Gobiernos Contratantes o el Gobierno de Islandia, o alguno de los Gobiernos Contratantes si no se ha celebrado una conferencia de esta clase durante los cinco años anteriores ;
- b) cuando la falta de pago por parte de un Gobierno Contratante, en incumplimiento del presente Acuerdo, exija la revisión de las contribuciones que no puedan de otro modo hacerse efectivas satisfactoriamente ;
- c) cuando, por cualquier otro motivo, el Consejo considere necesaria tal conferencia.

Artículo XVIII

Toda controversia motivada por la interpretación o aplicación del presente Acuerdo o de sus Anexos, que no pueda resolverse por negociación, se trasladará, a petición de cualquier Estado parte en la controversia, al Consejo para que éste haga la recomendación que juzgue oportuna.

Artículo XIX

1. El presente Acuerdo quedará abierto para la firma de los Gobiernos enumerados en el Preámbulo, hasta el 1º de diciembre de 1956.

2. El presente Acuerdo queda supeditado a la aceptación de los Gobiernos signatarios. Los instrumentos de aceptación se depositarán, tan pronto como sea posible, en el Despacho del Secretario General, quien notificará a todos los Gobiernos que lo firmen y se adhieran a él la fecha de depósito de cada instrumento.

Artículo XX

1. Todo Gobierno de un Estado miembro de las Naciones Unidas o de un organismo especializado vinculado con la misma podrá adherirse a este Acuerdo. Las adhesiones se harán depositando en el Despacho del Secretario General un instrumento formal de adhesión.

2. El Consejo queda autorizado para iniciar consultas con cualquier Gobierno que no sea parte en el presente Acuerdo y cuyas aeronaves civiles se beneficien de los Servicios, con el fin de conseguir su adhesión al Acuerdo.

3. No obstante lo dispuesto en el inciso 2 de este Artículo, el Consejo queda autorizado para concertar arreglos acerca de las contribuciones de cualquier Gobierno que no sea parte en el presente Acuerdo. Las contribuciones de esta clase que se reciban se utilizarán, a los efectos de este Acuerdo, según determine el Consejo.

Artículo XXI

1. El presente Acuerdo no podrá entrar en vigor antes del 1º de enero de 1957, cuando los Gobiernos responsables de las contribuciones iniciales, que en conjunto equivalgan por lo menos al noventa por ciento del coste máximo inicial previsto en el Artículo V, hayan depositado sus instrumentos de aceptación o de adhesión. Por lo que respecta a esos Gobiernos, el mero depósito del correspondiente instrumento de aceptación o de adhesión significará que aceptan el sistema de prorrateo de contribuciones, pagos y ajustes previsto en este Acuerdo por lo que respecta al período comprendido entre el 1º de enero de 1957 y la entrada en vigor del presente Acuerdo.

2. Por lo que respecta a todo Gobierno que deposite su instrumento de aceptación o de adhesión después de la entrada en vigor del presente Acuerdo, éste entrará en vigor en la fecha de depósito. Cada uno de estos Gobiernos deberá aceptar el sistema de prorrateo de contribuciones, pagos y ajustes previsto en este Acuerdo con efecto, al menos, a partir del principio del año civil durante el cual haya depositado el instrumento de aceptación o de adhesión. Cada uno de dichos Gobiernos podrá aceptar la contribución que se le fije y le corresponda del costo efectivo autorizado de cualesquiera Servicios respecto de los cuales se hayan aplicado las previsiones del Artículo VI y sobre los cuales, a la fecha de adhesión del Gobierno en cuestión, no se haya recibido el consentimiento de todos los Gobiernos Contratantes.

Artículo XXII

1. a) El Gobierno de Islandia podrá dar por terminado el presente Acuerdo el 31 de diciembre de cualquier año, notificándolo por escrito al Secretario General antes del 1º de enero del año en cuestión.

b) Si al Gobierno de Islandia le es imposible prestar los Servicios con la cifra máxima del coste determinada en virtud de lo previsto en el Artículo V, este Gobierno notificará inmediatamente por escrito al Secretario General este hecho y le proporcionará un presupuesto detallado de la cantidad adicional requerida. El Secretario General estudiará sin demora dicho presupuesto y, después de hacer las consultas necesarias del caso con el Gobierno, determinará la cantidad requerida en exceso de la citada cifra máxima. El Secretario General se dirigirá después a los Gobiernos Contratantes con objeto de obtener de éstos el consentimiento requerido prescrito

en el Artículo V. A menos que dentro de los tres meses siguientes a la fecha en que el Secretario General haya determinado la cantidad adicional requerida, éste notifique al Gobierno de Islandia que los Gobiernos Contratantes han dado su consentimiento, el Gobierno de Islandia podrá, a partir de aquel momento, dar por terminado el presente Acuerdo notificando por escrito con tres meses de antelación al Secretario General.

c) El presente Acuerdo podrá terminarse el 31 de diciembre de cualquier año por los Gobiernos Contratantes, exceptuado el Gobierno de Islandia, responsables de las contribuciones ordinarias que en conjunto representen como mínimo el diez por ciento de la cifra máxima de coste fijada en el Artículo V, notificándolo por escrito al Secretario General antes del 1º de enero del año en cuestión.

2. Una vez recibida la notificación o notificaciones de la intención de dar por terminado el presente Acuerdo, de conformidad con el inciso 1 de este Artículo, el Secretario General notificará el particular a los Gobiernos Contratantes.

Artículo XXIII

1. No obstante lo dispuesto en el Artículo XXII, cualquier Gobierno Contratante, exceptuado el de Islandia, cuya contribución ordinaria sea menor del diez por ciento de la cifra máxima fijada en el Artículo V, podrá renunciar a su participación en el presente Acuerdo el 31 de diciembre de cualquier año, notificando por escrito al Secretario General, antes del 1º de enero del año en cuestión, su intención de dar por terminada su participación. Tal notificación, a los efectos del inciso 1 c) del Artículo XXII, se considerará también que constituye la notificación de la intención de dar por terminada su participación en el presente Acuerdo.

2. Una vez recibida la notificación de cualquier Gobierno Contratante que desee dejar de participar en el Acuerdo, el Secretario General notificará este particular a los demás Gobiernos Contratantes.

Artículo XXIV

1. En el caso de que el Gobierno de Islandia dé por terminado el presente Acuerdo, de conformidad con el inciso 1 del Artículo XXII, dicho Gobierno pagará a la Organización, o ésta podrá descontar de los pagos debidos a ese Gobierno, una suma que represente una compensación equitativa por los beneficios obtenidos por ese Gobierno con la adquisición, en interés propio, de bienes muebles o inmuebles, cuyo coste haya sido total o parcialmente reembolsado a ese Gobierno de conformidad con lo previsto en el presente Acuerdo.

2. En el caso de que Gobiernos Contratantes, exceptuado el Gobierno de Islandia, den por terminado el presente Acuerdo, este Gobierno percibirá del Fondo de Reserva o, si dicho Fondo fuera insuficiente, de todos los Gobiernos Contratantes por medio de la Organización, una cantidad equitativa a título de compensación por inversiones hechas por ese Gobierno y que no hayan sido totalmente reembolsadas en virtud

del presente Acuerdo. Los pagos que se requieran de los Gobiernos Contratantes para esta finalidad se computarán a base de las cifras más recientes que representen las contribuciones y serán pagaderos a partir de la fecha de terminación. La Organización se reserva el derecho de recuperar la posesión de toda propiedad mueble respecto a la cual se haya dado compensación con arreglo a este inciso. La renuncia de tal derecho se tomará en cuenta al determinar las condiciones de compensación.

3. Lo previsto en el inciso 2 de este Artículo se aplicará según corresponda a cualquier parte de los Servicios que pudiesen excluirse del presente Acuerdo a tenor de lo previsto en el inciso 5 del Artículo XIII.

4. El importe de todo pago que se haga en virtud de este Artículo se determinará por mutuo acuerdo entre el Consejo y el Gobierno de Islandia.

Artículo XXV

1. A reserva de lo previsto en el inciso 2 del Artículo X, todo saldo del Fondo de Reserva e intereses correspondientes que tenga la Organización a la fecha en que expire el presente Acuerdo se distribuirán a prorrata y reembolsarán a aquellos Gobiernos que todavía sean partes en el Acuerdo inmediatamente antes de esa fecha, calculados a base de sus contribuciones anuales más recientes.

2. a) Todo Gobierno que haya dejado de participar en el presente Acuerdo de conformidad con lo previsto en el Artículo XXIII pagará a la Organización o recibirá de ésta toda diferencia que exista entre lo que haya pagado a la Organización, según el Artículo VII, y su parte correspondiente del costo efectivo autorizado respecto al período de su participación.

b) Todo Gobierno que haya dejado de participar en esas condiciones, pagará a la Organización su parte correspondiente de las inversiones que haya realizado el Gobierno de Islandia y que no hayan sido reembolsadas totalmente en virtud de este Acuerdo. La cantidad pagadera se computará a base de la contribución más reciente que corresponda al Gobierno que deje de participar. Esta cantidad será pagadera a la fecha en que deje de participar.

Artículo XXVI

1. El presente Acuerdo podrá enmendarse por acuerdo mutuo entre los Gobiernos Contratantes.

2. A reserva de lo previsto en el Artículo V e inciso 2 del Artículo VI, el Consejo revisará la lista de Gobiernos Contratantes y las cifras correspondientes que aparecen en el inciso 2 del Artículo VII a los efectos siguientes :

- a) para tomar en consideración todo Gobierno no signatario que se adhiera a este Acuerdo de conformidad con el inciso 1 del Artículo XX ;
- b) para contrarrestar dificultades en los pagos motivadas por el hecho de que algún Gobierno o Gobiernos enumerados en el Preámbulo del presente Acuerdo no lleguen a ser parte en éste ;

c) para tomar en cuenta servicios que pasen a formar parte del Acuerdo en virtud de lo previsto en el Artículo XIII.

3. En otros casos, aparte de los especificados en el inciso 6 del Artículo XIII, el Consejo podrá enmendar los Anexos de este Acuerdo, respetando siempre los términos y condiciones del presente Acuerdo y con el consentimiento previo del Gobierno de Islandia.

EN FE DE LO CUAL, los delegados cuyos nombres aparecen más adelante, estando debidamente autorizados para ello, firman el presente Acuerdo en nombre de sus respectivos Gobiernos y en las fechas que aparecen junto a sus respectivas firmas.

HECHO en Ginebra, el vigésimoquinto día del mes de septiembre del año mil novecientos cincuenta y seis, en los idiomas español, francés e inglés, siendo los tres textos auténticos, en un solo ejemplar que quedará depositado en los Archivos de la Organización de Aviación Civil Internacional en la cual, y de conformidad con el Artículo XIX anterior, quedará abierto para la firma. El Secretario General de la Organización transmitirá copias certificadas del presente Acuerdo a todos los Gobiernos que lo firmen y se adhieran al mismo.

Belgium :
Belgique :
Bélgica :

PIRSON

28 novembre 1956

Canada :
Canada :
Canadá :

J. A. IRWIN

Nov. 28, 1956

Denmark :
Danemark :
Dinamarca :

G. CRONE-LEVIN

France :
France :
Francia :

D. HAGUENAU

Federal Republic of Germany :
République Fédérale d'Allemagne :
República Federal de Alemania :

Georg KRAUSS

Nov. 28, 1956

Iceland :
Islande :
Islandia :

Agnar KOFOED-HANSEN

Israel :
Israël :
Israel :

Yelunde GAULAN

28th Nov. 1956

Italy :
Italie :
Italia :

Salvatore CACOPARDO
28th Nov. 1956

Netherlands :
Pays-Bas :
Holanda :

A. P. DEKKER

Norway :
Norvège :
Noruega :

Johan CAPPELEN

Sweden :
Suède :
Suecia :

Sven SÖRENSON
Nov. 15th, 1956

Switzerland :
Suisse :
Suiza :

P. SENN

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte :

E. C. V. GOAD
G. MCD. WILSON

United States of America :
États-Unis d'Amérique :
Estados Unidos de América :

Harold A. JONES
subject to the availability of funds¹
H. A. J.

¹ Sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles.

ANNEX I

THE SERVICES

PART I.—AIR TRAFFIC SERVICES

An area control centre located at Reykjavik (6408N.2156W) to be in continuous operation to safeguard the North Atlantic International operations through the Icelandic control area.

PART II.—METEOROLOGICAL SERVICES

A. Surface and upper-air synoptic reports and hourly reports to be made every day from observations at the following meteorological stations in accordance with the following table :

Meteorological stations and their locations *	Surface synoptic observations 3-hourly (at 00, 03, 06, 09, 12, 15, 18 and 21 GMT)	Hourly and special observations	Upper-air observations	
			Radiosonde (at 03 and 15 GMT)	Radiowind (at 03 and 15 GMT)
1. Akureyri (6541N.1805W)	8			
2. Delatangi (6516N.1335W)	8			
3. Galtarviti (6610N.2334W)	8			
4. Hólar (6418N.1512W)	8			
5. Keflavik (6359N.2237W)	8	24	2	2
6. Raufarhöfn (6628N.1557W) . . .	8			
7. Reykjavik (6408N.2156W) . . .	8			
8. Stykkishólmur (6505N.2244W) .	8			
9. Vestmannaeyjar (6324N.2017W) .	8			

* The above stations may be moved by the Icelandic authorities within 25 km from the specified positions as long as neither the capital nor the operating costs with which this agreement is concerned are thereby increased. Where such costs would be increased, the proposed relocation shall be submitted to the Council prior approval.

B. A main meteorological office located at Keflavik (6357N.2237W).

PART III.—AERONAUTICAL AND METEOROLOGICAL COMMUNICATIONS SERVICES

Telecommunication services to be provided as follows :

A. *Reykjavik*

1. Collection of Iceland meteorological reports.
2. Intercept of radiotelegraph meteorological broadcasts and transmission to MET Keflavik.

ANNEXE I

SERVICES

I^e PARTIE. — SERVICES DE LA CIRCULATION AÉRIENNE

Un centre de contrôle régional situé à Reykjavik (6408N.2156W) sera maintenu en service de façon permanente afin d'assurer la sécurité des services aériens internationaux de l'Atlantique nord dans la région de contrôle islandaise.

II^e PARTIE. — SERVICES MÉTÉOROLOGIQUES

A. Des messages d'observations synoptiques en surface et en altitude, seront établis chaque jour d'après les observations effectuées aux stations ci-après, conformément au tableau suivant :

Stations et coordonnées *	Observations synoptiques triho- raires en surface (à 00, 03, 06, 09, 12, 15, 18 et 21 GMT)	Observations horaires et observations spéciales	Observations en altitude	
			Radiosonde (à 03 et 15 GMT)	Radiovent
1. Akureyri (6541N.1805W)	8			
2. Dalatangi (6516N.1335W)	8			
3. Galtarviti (6610N.2334W)	8			
4. Hólar (6418N.1512W)	8			
5. Keflavik (6359N.2237W)	8	24	2	2
6. Raufarhöfn (6628N.1557W)	8			
7. Reykjavik (6408N.2156W)	8			
8. Stykkishólmur (6505N.2244W) . . .	8			
9. Vestmannaeyjar (6324N.2017W) . .	8			

* L'Administration islandaise peut déplacer les stations dans un rayon de 25 km à partir de l'emplacement indiqué dans la mesure où ce déplacement n'augmente pas les immobilisations ni les frais d'exploitation visés au présent accord. En cas d'augmentation de ces dépenses, tout projet de déplacement sera subordonné à l'approbation du Conseil.

B. Un centre météorologique principal situé à Keflavik (6359N.2237W).

III^e PARTIE. — SERVICES DE TÉLÉCOMMUNICATIONS AÉRONAUTIQUES ET MÉTÉOROLOGIQUES

Services de télécommunications à mettre en œuvre comme suit :

A. *Reykjavik*

1. Centralisation des comptes rendus météorologiques islandais.
2. Réception des émissions météorologiques radiotélégraphiques et transmission à MET Keflavik.

3. Transmission of Iceland meteorological reports to Gufunes.
4. HF and VHF air-ground communication for air traffic control purposes.
5. Landline teletypewriter service :
 - a) Operations Keflavik – ATC Reykjavik ;
 - b) MET Keflavik – MET receiving unit Reykjavik.
6. Telephone service :
 - a) ATC Reykjavik – Approach control tower Keflavik ;
 - b) ATC Reykjavik – MET Reykjavik ;
 - c) MET Reykjavik – MET Keflavik ;
 - d) MET Reykjavik – Trunk exchange Reykjavik.

B. *Gufunes*

- 1.* Duplex radioteletypewriter circuit – Prins Christians Sund (Radioteletypewriter circuit–Gander to continue until Gufunes – Prins Christians Sund - Gander radioteletypewriter circuits are established).
- 2.** Duplex radioteletypewriter circuit – London.
3. Manual radiotelegraph circuit – Stavanger.
4. Reception of WSY radioteletypewriter meteorological broadcasts.
5. HF, VHF, and HF ground wave air-ground communications.
6. Landline teletypewriter service :
 - a) Gufunes – ATC Reykjavik (air-ground service) ;
 - b) Gufunes – ATC Reykjavik (point to point service) ;
 - c) Gufunes duplex – Operations and MET Keflavik ;
 - d) Gufunes–MET Keflavik, MET Reykjavik, ATC Reykjavik, cable office (omnibus) ;
 - e) Gufunes – COM Keflavik (until Prins Christians Sund radioteletypewriter circuit is implemented).
7. Telephone lines :
 - a) Gufunes – ATC Reykjavik ;
 - b) Gufunes – Rjupnahaed ;
 - c) Gufunes – MET receiving unit Reykjavik.
8. Keying lines :
 - a) Gufunes – Rjupnahaed : 16 lines ;
 - b) Gufunes – Vatnsendi : 5 lines ;
 - c) Gufunes – Grindavik : 2 lines.
9. VHF communications between Gufunes, ATC Reykjavik and Keflavik aerodrome to supplement the above inter-communication services in the event of landline failure.

C. *Rjupnahaed* : Transmitting station (including VHF and HF ground wave stations at Grindavik).

* Implementation to be dependent upon action of Council.

** Implementation of certain improvements to be dependent upon action of Council.

3. Transmission des comptes rendus météorologiques islandais à Gufunes.
4. Télécommunications air-sol HF et VHF aux fins du contrôle de la circulation aérienne.
5. Services de télétypes par fil :
 - a) Exploitation Keflavik – ATC Reykjavik ;
 - b) MET Keflavik – centre récepteur MET de Reykjavik.
6. Services téléphoniques :
 - a) ATC Reykjavik – tour de contrôle d'approche de Keflavik ;
 - b) ATC Reykjavik – MET Reykjavik ;
 - c) MET Reykjavik – MET Keflavik ;
 - d) MET Reykjavik – Standard principal Reykjavik.

B. Gufunes

- 1.* Circuit radiotélétype duplex vers Prins Christians Sund (le circuit radiotélétype vers Gander sera maintenu en service en attendant la mise en œuvre du circuit ci-dessus).
- 2.** Circuit radiotélétype duplex vers Londres.
3. Circuit radiotélégraphique manuel vers Stavanger.
4. Réception des émissions météorologiques par radiotélétype de WSY.
5. Communications HF et communications air-sol par ondes de sol VHF et HF.
6. Services de télétype par fil :
 - a) Gufunes – ATC Reykjavik (service air-sol) ;
 - b) Gufunes – ATC Reykjavik (service de point à point) ;
 - c) Gufunes Duplex – Exploitation et MET Keflavik ;
 - d) Gufunes – MET Keflavik, MET Reykjavik, ATC Reykjavik, centre télégraphique (circuit omnibus) ;
 - e) Gufunes – COM Keflavik (en attendant la mise en œuvre du circuit radiotélétype vers Prins Christians Sund).
7. Lignes téléphoniques :
 - a) Gufunes – ATC Reykjavik ;
 - b) Gufunas – Rjupnahaed ;
 - c) Gufunes – Centre récepteur MET de Reykjavik.
8. Lignes télégraphiques :
 - a) Gufunes – Rjupnahaed : 16 lignes ;
 - b) Gufunes – Vatnsendi : 5 lignes ;
 - c) Gufunes – Grindavik : 2 lignes.
9. Télécommunications VHF entre Gufunes, le contrôle de la circulation aérienne de Reykjavik et l'aérodrome de Keflavik, pour suppléer aux services d'intercommunication ci-dessus en cas d'interruption des communications par fil.

C. *Rjupnahaed*. – Station d'émission (y compris les stations d'émission VHF et HF par ondes de sol à Grindavik).

* Mise en œuvre subordonnée à la décision du Conseil.

** Exécution de certaines améliorations subordonnées à la décision du Conseil.

PART IV.—RADIO NAVIGATION AIDS

Radio navigation aids to be provided as follows :

Loran at Vik with the following specification :

- (i) A standard Loran Slave Station complete with monitoring facilities at Vik providing in association with a Double Master Station at Skuvanes, Faroe Islands and a Slave Station at Mangerstar, Hebrides a continuous radio navigation service using Loran rate 1L5 in the North Eastern Atlantic Area, the Station to be equipped and maintained for the provision of this service with a minimum of interruption due to failure of its component parts.
- (ii) All communication facilities necessary to the operation of the station, including fixed service radio communication with the Master Station at Skuvanes.

IV^e PARTIE. — AIDES RADIO À LA NAVIGATION

Aides radio à la navigation à mettre en œuvre comme suit :

Une station Loran à Vik constituée par :

- i) Une station asservie Loran standard, avec installations de contrôle à Vik. Associée avec une station pilote double à Skuvanes (îles Féroé) et une station asservie à Mangerstar (Hébrides), cette station doit assurer un service continu de radionavigation dans le nord-est de l'Atlantique, en utilisant le taux 1L5 elle doit être équipée et entretenue pour assurer ce service avec le minimum d'interruptions dues à la défaillance d'un de ses éléments.
- ii) Tous les installations et services de télécommunications nécessaires à l'exploitation de la station, notamment les radiocommunications du service fixe avec la station pilote de Skuvanes.

ANNEX II

INVENTORY

AIR TRAFFIC SERVICES AT REYKJAVIK
(Calculated in Icelandic Kronur)

Items	Agreed initial value for purposes of annual depreciation		Depreciation and insurance received by 31 Dec. 1956 less reinvestments for renewals	Agreed residual value as of 1 Jan. 1957	Date of commencement of depreciation
	Buildings and appurtenances thereto	Equipment			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1. Buildings and appurtenances thereto					
2. Antenna towers and counterpoises . . .		14,653.06	14,653.06	0	
3. Machinery and tools		17,874.67	17,874.67	0	
4. Storage tanks					
5. Communications equipment		327,060.83	69,060.83	258,000.00	1 Jan. 1957
6. Cables : armoured ordinary					
7. Meteorological equipment					
8. Vehicles					
9. Office and housing equipment		18,341.79	18,341.79	0	
TOTAL		377,930.35	119,930.35	258,000.00	

ANNEXE II

INVENTAIRE

SERVICES DE LA CIRCULATION AÉRIENNE DE REYKJAVIK

(En couronnes islandaises)

Postes	Valeur initiale convenue aux fins d'amortissement		Amortissement et assurances reçus au 31 déc. 1956 moins les ré-investissements pour remplacements	Valeur résiduelle convenue au 1 ^{er} janv. 1957	Date de départ de l'amortissement
	Bâtiments et annexes	Équipement			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1. Bâtiments et annexes					
2. Mâts d'antennes et contrepoids		14.653,06	14.653,06	0	
3. Machines et outillage		17.874,67	17.874,67	0	
4. Réservoirs					
5. Équipement de télécommunications .		327.060,83	69.060,83	258.000,00	1 ^{er} janv. 1957
6. Câbles : blindés ordinaires					
7. Équipement météorologique					
8. Véhicules					
9. Matériel de bureau et d'habitation . .		18.341,79	18.341,79	0	
TOTAL		377.930,35	119.930,35	258.000,00	

METEOROLOGICAL SERVICES AT KEFLAVIK
(Calculated in Icelandic Kronur)

Items	Agreed initial value for purposes of annual depreciation		Depreciation and insurance received by 31 Dec. 1956 less reinvestments for renewals	Agreed residual value as of 1 Jan. 1957	Date of commencement of depreciation
	Buildings and appurtenances thereto	Equipment			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1. Buildings and ap- purtenances thereto					
2. Antenna towers and counterpoises					
3. Machinery and tools					
4. Storage tanks					
5. Communications equipment					
6. Cables : armoured ordinary					
7. Meteorological equipment					
8. Vehicles		25,000.00		25,000.00	1 Jan. 1957
9. Office and housing equipment					
TOTAL		25,000.00		25,000.00	

SERVICES MÉTÉOROLOGIQUES DE KEFLAVIK

(En couronnes islandaises)

Postes	Valeur initiale convenue aux fins d'amortissement		Amortissement et assurances reçus au 31 déc. 1956 moins les ré- investissements pour remplacements	Valeur résiduelle convenue au 1 ^{er} janv. 1957	Date de départ de l'amortissement
	Bâtiments et annexes	Équipement			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1. Bâtiments et annexes					
2. Mâts d'antennes et contrepoids					
3. Machines et outillage					
4. Réservoirs					
5. Équipement de télécommunications					
6. Câbles : blindés ordinaires					
7. Équipement météorologique					
8. Véhicules		25.000,00		25.000,00	1 ^{er} janv. 1957
9. Matériel de bureau et d'habitation					
TOTAL		25.000,00		25.000,00	

METEOROLOGICAL SERVICES AT REYKJAVIK
(Calculated in Icelandic Kronur)

Items	Agreed initial value for purposes of annual depreciation		Depreciation and insurance received by 31 Dec. 1956 less reinvestments for renewals	Agreed residual value as of 1 Jan. 1957	Date of commencement of depreciation
	Buildings and appurtenances thereto	Equipment			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1. Buildings and appurtenances thereto					
2. Antenna towers and counterpoises . . .		30,000.00		30,000.00	1 Jan. 1957
3. Machinery and tools					
4. Storage tanks					
5. Communications equipment					
6. Cables : armoured ordinary					
7. Meteorological equipment					
8. Vehicles					
9. Office and housing equipment					
TOTAL		30,000.00		30,000.00	

SERVICES MÉTÉOROLOGIQUES DE REYKJAVIK
(En couronnes islandaises)

Postes	Valeur initiale convenue aux fins d'amortissement		Amortissement et assurances reçus au 31 déc. 1956 moins les ré- investissements pour remplacements	Valeur résiduelle convenue au 1 ^{er} janv. 1957	Date de départ de l'amortissement
	Bâtiments et annexes	Équipement			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1. Bâtiments et an- nexes					
2. Mâts d'antennes et contrepoids . . .		30.000,00		30.000,00	1 ^{er} janv. 1957
3. Machines et outil- lage					
4. Réservoirs					
5. Équipement de té- lécommunications					
6. Câbles : blindés ordinaires					
7. Équipement météo- rologique					
8. Véhicules					
9. Matériel de bureau et d'habitation					
TOTAL		30.000,00		30.000,00	

COMMUNICATIONS SERVICES—RECEIVING CENTER—AT GUFUNES
(Calculated in Icelandic Kronur)

Items	Agreed initial value for purposes of annual depreciation		Depreciation and insurance received by 31 Dec. 1956 less reinvestments for renewals	Agreed residual value as of 1 Jan. 1957	Date of commencement of depreciation
	Buildings and appurtenances thereto	Equipment			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1. Buildings and appurtenances thereto	400,000.00		72,000.00	328,000.00	1 Jan. 1957
2. Antenna towers and counterpoises . .		330,000.00		330,000.00	1 Jan. 1957
3. Machinery and tools					
4. Storage tanks					
5. Communications equipment		749,500.00	296,470.00	453,030.00	1 Jan. 1957
6. Cables : armoured ordinary					
7. Meteorological equipment					
8. Vehicles					
9. Office and housing equipment					
TOTAL	400,000.00	1,079,500.00	368,470.00	1,111,030.00	

SERVICES DE TÉLÉCOMMUNICATIONS — CENTRE DE RÉCEPTION — DE GUFUNES

(En couronnes islandaises)

Postes	Valeur initiale convenue aux fins d'amortissement		Amortissement et assurances reçus au 31 déc. 1956 moins les ré- investissements pour remplacements	Valeur résiduelle convenue au 1 ^{er} janv. 1957	Date de départ de l'amortissement
	Bâiments et annexes	Équipement			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1. Bâiments et an- nexes	400.000,00		72.000,00	328.000,00	1 ^{er} janv. 1957
2. Mâts d'antennes et contrepoids		330.000,00		330.000,00	1 ^{er} janv. 1957
3. Machines et outil- lage					
4. Réservoirs					
5. Équipement de té- lécommunications .		749.500,00	296.470,00	453.030,00	1 ^{er} janv. 1957
6. Câbles : blindés ordinaires					
7. Équipement météo- rologique					
8. Véhicules					
9. Matériel de bureau et d'habitation					
TOTAL	400.000,00	1.079.500,00	368.470,00	1.111.030,00	

COMMUNICATIONS SERVICES—TRANSMITTING CENTER—AT RJUPNAHAED
(INCLUDES GRINDAVIK)

(Calculated in Icelandic Kronur)

Items	Agreed initial value for purposes of annual depreciation		Depreciation and insurance received by 31 Dec. 1956 less reinvestments for renewals	Agreed residual value as of 1 Jan. 1957	Date of commencement of depreciation
	Buildings and appurtenances thereto	Equipment			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1. Buildings and appurtenances thereto*	4,392,341.00		896,059.00	3,496,282.00	1 Jan. 1957
2. Antenna towers and counterpoises		570,000.00		570,000.00	1 Jan. 1957
3. Machinery and tools					
4. Storage tanks					
5. Communications equipment		3,933,600.00	1,640,340.00	2,293,260.00	1 Jan. 1957
6. Cables : armoured ordinary					
7. Meteorological equipment					
8. Vehicles					
9. Office and housing equipment					
TOTAL	4,392,341.00	4,503,600.00	2,536,399.00	6,359,542.00	

* See Annex III, Section II, Parts C 2.1 and C.3 for special rates of depreciation and interest.

SERVICES DE TÉLÉCOMMUNICATIONS — CENTRE D'ÉMISSION — DE RJUPNAHAED
 (Y COMPRIS GRINDAVIK)
 (En couronnes islandaises)

Postes	Valeur initiale convenue aux fins d'amortissement		Amortissement et assurances reçus au 31 déc. 1956 moins les ré- investissements pour remplacements	Valeur résiduelle convenue au 1 ^{er} janv. 1957	Date de départ de l'amortissement
	Bâtiments et annexes	Équipement			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1. Bâtiments et an- nexes*	4.392.341,00		896.059,00	3.496.282,00	1 ^{er} janv. 1957
2. Mâts d'antennes et contrepoids		570.000,00		570.000,00	1 ^{er} janv. 1957
3. Machines et outil- lage					
4. Réservoirs					
5. Équipement de té- lécommunications .		3.933.600,00	1.640.340,00	2.293.260,00	1 ^{er} janv. 1957
6. Câbles : blindés ordinaires					
7. Équipement météo- rologique					
8. Véhicules					
9. Matériel de bureau et d'habitation					
TOTAL	4.392.341,00	4.503.600,00	2.536.399,00	6.359.542,00	

* Cf. Taux spéciaux d'amortissement et d'intérêt, Annexe III, Section II, Parties C2.1 et C3.

RADIO NAVIGATION AIDS—LORAN SERVICES AT VIK
(Calculated in Icelandic Kronur)

Items	Agreed initial value for purposes of annual depreciation		Depreciation and insurance received by 31 Dec. 1956 less reinvestments for renewals	Agreed residual value as of 1 Jan. 1957	Date of commencement of depreciation
	Buildings and appurtenances thereto	Equipment			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1. Buildings and ap- purtenances thereto	475,000.00		475,000.00	0	
2. Antenna towers and counterpoises					
3. Machinery and tools		72,000.00	72,000.00	0	
4. Storage tanks					
5. Communications equipment		16,000.00	16,000.00	0	
6. Cables : armoured ordinary					
7. Meteorological equipment					
8. Vehicles		100,000.00	100,000.00	0	
9. Office and housing equipment					
TOTAL	475,000.00	188,000.00	663,000.00	0	

AIDES RADIO À LA NAVIGATION — SERVICES LORAN DE VIK
(En couronnes islandaises)

Postes	Valeur initiale convenue aux fins d'amortissement		Amortissement et assurances reçus au 31 déc. 1956 moins les ré- investissements pour remplacements	Valeur résiduelle convenue au 1 ^{er} janv. 1957	Date de départ de l'amortissement
	Bâtiments et annexes	Équipement			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1. Bâtiments et an- nexes	475.000,00		475.000,00	0	
2. Mâts d'antennes et contrepoids					
3. Machines et outil- lage.		72.000,00	72.000,00	0	
4. Réservoirs					
5. Équipement de té- lécommunications		16.000,00	16.000,00	0	
6. Câbles : blindés ordinaires					
7. Équipement météo- rologique					
8. Véhicules		100.000,00	100.000,00	0	
9. Matériel de bureau et d'habitation					
TOTAL	475.000,00	188.000,00	663.000,00	0	

ANNEX III

FINANCIAL

SECTION I

1. Statements rendered by the Government of Iceland on the cost of operating and maintaining the services set forth in Annex I shall be based on the elements enumerated in Parts A, B and C of Section II of this Annex. These estimates and accounts shall be rendered in accordance with a format and breakdown to be agreed upon between the Secretary General and the Government of Iceland. The Government of Iceland shall also provide, in a form agreed upon with the Secretary General, an annual statement showing any capital investment undertaken by Iceland in respect of the Services, including renewal of buildings or equipment met from provision for depreciation.

2. The Government of Iceland shall not include, in the costs of the Services, customs or other duties on equipment or other materials imported for direct and exclusive application to the purposes of the Agreement.

3. If in the year 1957 or any later year the use by the Government of Iceland of the Services for commercial purposes changes, that change shall be reflected by an appropriate change in the accounts.

4. The number of regular personnel charged to the Services shall not exceed the following :

	<i>Technical</i>	<i>Other</i>	<i>Total</i>
I. <i>Air Traffic Services</i>			
Reykjavik	15	0	15
II. <i>Meteorological Services</i>			
Keflavik	23	0	23
Reykjavik	16*	0	16
III. <i>Aeronautical and Meteorological Communication Service</i>			
Reykjavik	Staff included under I.1 & II-2 above		
Gufunes	48	0	48
Rjupnahaed	13	0	13
IV. <i>Radio Navigation Aids</i>			
Vik	10	0	10

* In addition there are the necessary part-time observers on Synoptic Observation Stations other than Reykjavik and Keflavik.

5. The Government of Iceland may only charge, in respect of certain costs listed below which are not directly separable from the cost of that Government's own services, the following percentages of the total cost :

- 5.1. *Air Traffic Services at Reykjavik* : 100 % of ATC salaries, 70 % of all other direct costs, and depreciation on 70 % of capital improvements of the Air Traffic Services ;

ANNEXE III
QUESTIONS FINANCIÈRES

SECTION I

1. Les états de compte remis par le Gouvernement de l'Islande au sujet des frais d'exploitation et d'entretien des services indiqués à l'Annexe I reposeront sur les éléments énumérés aux parties A, B et C de la Section II de la présente annexe. La présentation et la ventilation des prévisions et comptes seront fixés par accord entre le Secrétaire général et le Gouvernement de l'Islande. Le Gouvernement de l'Islande devra également présenter, sous la forme adoptée en accord avec le Secrétaire général, un état de compte annuel des immobilisations effectuées par le Gouvernement de l'Islande en ce qui concerne les Services, y compris le remplacement des bâtiments ou de l'équipement effectué au moyen des fonds prévus pour l'amortissement.

2. Le Gouvernement de l'Islande ne comptera pas dans le coût des Services les droits de douane ou autres droits perçus sur l'équipement et les fournitures importés en Islande pour être directement et exclusivement utilisés aux fins de l'Accord.

3. Si, au cours de l'année 1957 ou de toute autre année ultérieure, l'utilisation des Services à des fins commerciales, par le Gouvernement de l'Islande, est modifiée, cette modification devra apparaître dans les comptes.

4. Le personnel régulier porté sur le compte des Services ne dépassera pas les effectifs ci-après :

	<i>Techniciens</i>	<i>Autres</i>	<i>Total</i>
I. <i>Services de la circulation aérienne</i>			
Reykjavik	15	0	15
II. <i>Services météorologiques</i>			
Keflavik	23	0	23
Reykjavik	16*	0	16
III. <i>Services de télécommunications aéronautiques et météorologiques</i>			
Reykjavik	Personnel inclus aux postes I-1 et II ci-dessus		
Gufunes	48	0	48
Rjupnahaed	13	0	13
IV. <i>Aides radio à la navigation</i>			
Vik	10	0	10

* Plus les observateurs à temps partiel nécessaires aux stations d'observations synoptiques autres que Reykjavik et Keflavik.

5. Le Gouvernement de l'Islande ne peut imputer, en ce qui concerne certains frais indiqués ci-dessous qui ne peuvent être directement distingués du coût des services propres au Gouvernement de l'Islande, que les pourcentages ci-après du coût total :

5.1. *Services de la circulation aérienne de Reykjavik.* — 100 % des traitements ATS, 70 % des dépenses directes et amortissements sur 70 % des immobilisations pour les Services de la circulation aérienne.

- 5.2. *Meteorological Services at Reykjavik*: 100 % of one MET salary, 88 % of the direct costs as regards Icelandic synoptic messages, 60 % of the direct costs as regards MET intercept messages (i.e., salaries of up to 15 radio operators), and depreciation on 60 % of capital improvements of the MET intercept;
- 5.3. *Communications Services at Gufunes*: 60 % of the direct costs as regards MET intercept messages.

SECTION II

The direct costs of operating and maintaining the Services which the Government of Iceland may charge are categorized in Parts A and B hereunder. The indirect costs which the Government of Iceland may charge are set out in Part C hereunder.

Part A.—Operational expenses

1. *Salaries of regular operating personnel*
(Basic salaries established by the Government of Iceland from time to time, plus any applicable allowances or other payments such as for cost-of-living, subsistence, night shift, overtime, personnel insurance, sickness, leave, etc.)
 - 1 (a) Payments to part-time observers on Synoptic Observation Stations
2. *Working expendables*
(Including, where applicable, fuel, provisions, radiosondes, balloons, hydrogen, etc.)
3. *General operating expenses*
(Including, where applicable, charges for electric power, commercial communications charges, heating, lighting, cleaning, stationery and miscellaneous supplies, rents, etc.)
4. *Transportation*
(Including, where applicable, transportation of personnel and goods, operational expenses of vehicles used in connection therewith, etc.)
5. *Miscellaneous additional necessary operating expenses*

Part B.—Maintenance expenses

1. *Salaries of regular maintenance personnel*
(Salaries to be included under Part A-1.)
2. *Special labour employed in maintenance*
(Including, where applicable, experts and local labour employed on a temporary basis for special maintenance purposes)
3. *Material used for maintenance*
(Including, where applicable, spare parts and material for maintenance of buildings and appurtenances thereto, antenna towers and counterpoises, machinery and tools, storage tanks, communications equipment, cables, meteorological equipment, vehicles, boats, office and housing equipment, etc.)

- 5.2. *Services météorologiques à Reykjavik.* — 100 % d'un traitement MET, 88 % des dépenses directes en ce qui concerne les messages synoptiques islandais et 60 % des dépenses directes en ce qui concerne la réception des messages MET (c'est-à-dire traitements d'un maximum de 15 opérateurs radio et amortissement sur 60 % des immobilisations pour réception MET).
- 5.3. *Services de télécommunications à Gufunes.* — 60 % des dépenses directes en ce qui concerne la réception des messages MET.

SECTION II

Les dépenses directes d'exploitation et d'entretien que l'Islande peut porter au compte du financement collectif sont énumérées par catégorie aux parties A et B de la section II ci-après. Les dépenses indirectes correspondantes sont énumérées à la partie C.

Partie A. — Dépenses d'exploitation

1. *Traitements du personnel ordinaire d'exploitation*
(Traitements de base établis de temps à autre par le Gouvernement de l'Islande, plus indemnités ou autres versements applicables, par exemple : indemnités de cherté de vie, subsistance et de travail de nuit, heures supplémentaires, assurances, maladies, congés, etc.)
 - 1, a) Rémunération des observateurs à temps partiel aux stations d'observations synoptiques
2. *Matières consommables*
(Comprenant, le cas échéant : carburant, vivres, radiosondes, ballons, hydrogène, etc.)
3. *Frais généraux divers*
(Comprenant, le cas échéant : énergie électrique, redevances pour les communications commerciales, chauffage, éclairage, nettoyage, papeterie et fournitures diverses, loyer, etc.)
4. *Transports*
(Comprenant, le cas échéant : transport du personnel et de marchandises, frais d'utilisation des véhicules utilisés pour ce transport, etc.)
5. *Autres dépenses diverses d'exploitation nécessaires*

Partie B. — Dépenses d'entretien

1. *Traitements du personnel ordinaire d'entretien*
(Les traitements seront indiqués à la partie A-1.)
2. *Main-d'œuvre spéciale d'entretien*
(Comprenant, le cas échéant, des spécialistes et de la main-d'œuvre locale employés temporairement pour des travaux spéciaux d'entretien.)
3. *Fournitures d'entretien*
(Comprenant, le cas échéant, des pièces détachées et des fournitures destinées à l'entretien : des bâtiments et annexes, des mâts d'antenne et des contrepoids, des machines et de l'outillage, des réservoirs, de l'équipement de télécommunications, des câbles, de l'équipement météorologique ; des véhicules, des embarcations, du matériel de bureau et d'habitation, etc.)

4. *Miscellaneous additional necessary maintenance expenses*

(Including any new or renewed equipment totalling not more than five hundred United States dollars which it is not practicable to amortize, contractual repairs away from a Station and transportation connected therewith, etc.)

Part C.—Indirect Expenses

1. *Miscellaneous Overhead including Administration.* For administration of the Services listed in Annex I, a charge of 10 per cent on the total direct expenses on items listed in Parts A and B of this Annex.

2. *Depreciation.* Depreciation shall be charged at the following rates, provided that it shall not be charged in respect of buildings and equipment which have been completely depreciated except when renewal of such buildings or equipment has been undertaken from provision for depreciation; in which case depreciation may be charged until the renewed buildings or equipment have also been depreciated.

2.1. Buildings and appurtenances thereto at Rjupnahaed, £ 6,943 in 1957; £ 7,714 in 1958, in 1959 and in 1960; £ 8,486 in 1961; £ 8,871 in 1962; £ 9,257 in 1963; and £ 10,029 in 1964 and 1965.

2.2. Buildings and appurtenances thereto at

	<i>Rate</i>
Gufunes	2 %
Vik	2 %

per annum of the value specified as the basis for depreciation in Annex II.

2.3. All equipment at a rate of 10 % per annum of the value specified as the basis for depreciation in Annex II, except

	<i>Rate</i>
Office and housing equipment	} 5 %
Cables, armoured	
Vehicles	20 %

3. *Interest* on capital invested in buildings and appurtenances thereto at Rjupnahaed is to be charged £ 3,564 in 1957; £ 3,225 in 1958; £ 2,858 in 1959; £ 2,492 in 1960; £ 2,116 in 1961; £ 1,713 in 1962; £ 1,282 in 1963; £ 834 in 1964; and £ 357 in 1965. In all other cases, interest on capital invested in buildings and equipment is not to be charged in excess of 6 per cent per annum of the value specified for depreciation in Annex II, as adjusted by annual depreciation and taking into account renewals of buildings and equipment met from provision for depreciation.

4. *Insurance.* The Government of Iceland shall insure buildings and equipment at the written down value set out in Annex II. Amounts charged for insurance are not to exceed prevailing commercial rates for underwriting comparable risks.

4. *Autres dépenses diverses d'entretien nécessaires*

(Comprenant tout équipement nouveau ou renouvelé, dont le prix total s'élève à moins de cinq cents dollars américains et qu'il ne serait pas pratique d'amortir, les travaux contractuels de réparations effectués hors d'une station et les frais de transport qui en découlent, etc.)

Partie C. — Dépenses indirectes

1. *Frais généraux divers, y compris frais d'installation.* Pour l'administration des services énumérés à l'Annexe I, 10 pour cent des dépenses totales directes sur les rubriques énumérées aux Parties A et B de la Section II de la présente Annexe.

2. *Amortissement.* L'amortissement imputé au financement collectif sera calculé aux taux suivants à condition qu'il ne porte pas sur les bâtiments et l'équipement entièrement amortis, sauf si le remplacement de ces bâtiments ou de cet équipement est effectué au moyen des fonds prévus pour l'amortissement ; en pareil cas, l'amortissement peut être compté jusqu'à ce que les bâtiments ou l'équipement remplacés soient également amortis :

2.1. Bâtiments et annexes à Rjupnahaed : £ 6.943 en 1957, £ 7.714 en 1958, 1959 et 1960, £ 8.486 en 1961, £ 8.871 en 1962, £ 9.257 en 1963, £ 10.029 en 1964 et 1965.

2.2. Bâtiments et annexes à

	<i>Taux</i>
Gufunes	2 %
Vik	2 %

par an sur la valeur indiquée comme base d'amortissement à l'Annexe II.

2.3. Équipement, au taux de 10 % par an sur la valeur spécifiée comme base d'amortissement à l'Annexe II, à l'exception de l'équipement ci-après, pour lequel le taux indiqué est applicable

	<i>Taux</i>
Matériel de bureau et d'habitation	} 5 %
Câbles, blindés	
Véhicules	20 %

3. *L'intérêt* sur le capital investi dans les bâtiments et annexes à Rjupnahaed s'élèvera à £ 3.564 en 1957, £ 3.225 en 1958, £ 2.858 en 1959, £ 2.492 en 1960, £ 2.116 en 1961, £ 1.713 en 1962, £ 1.282 en 1963, £ 834 en 1964 et £ 357 en 1965. Dans tous les autres cas, l'intérêt sur le capital investi dans les bâtiments et l'équipement ne doit pas dépasser 6 % par an sur la valeur spécifiée pour l'amortissement à l'annexe II, déduction faite de la dépréciation annuelle et compte tenu du remplacement des bâtiments et de l'équipement effectué au moyen des fonds prévus pour l'amortissement.

4. *Assurance.* Le Gouvernement de l'Islande assurera les bâtiments et l'équipement à la valeur comptable indiquée à l'Annexe II. Le montant des primes imputé au financement collectif ne devra pas excéder les taux commerciaux en vigueur pour couvrir des risques comparables.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO I

SERVICIOS

PARTE I. — SERVICIOS DEL TRANSITO AEREO

Debe mantenerse continuamente en servicio un centro de control de área situado en Reykjavik (6408N.2156W), para proteger los vuelos internacionales por el Atlántico del Norte dentro del área de control islandesa.

PARTE II. — SERVICIOS METEOROLÓGICOS

A. Deben hacerse informes sinópticos de superficie y de altura e informes horarios y especiales todos los días, basados en las observaciones realizadas en las estaciones meteorológicas que se indican en la tabla siguiente :

Estaciones meteorológicas y su emplazamiento *	Observaciones sinópticas de superficie cada 3 horas (a las 00, 03, 06, 09, 12, 15, 18 y 21 HMG)	Observaciones horarias y especiales	Observaciones sinópticas en altura	
			Radiosonda (a las 03 y 15 HMG)	Radioviento
1. Akureyri (6541N.1805W)	8			
2. Dalatangi (6516N.1335W)	8			
3. Galtarviti (6610N.2334W)	8			
4. Hólar (6418N.1512W)	8			
5. Keflavik (6359N.2237W)	8	24	2	2
6. Raufarhöfn (6628N.1557W)	8			
7. Reykjavik (6408N.2156W)	8	24		
8. Stykkishólmur (6505N.2244W) . . .	8			
9. Vestmannaeyjar (6324N.2017W) . .	8			

* La Administración islandesa puede desplazar las estaciones dentro de un radio de 25 km. a partir de los emplazamientos indicados, siempre que dichos desplazamientos no aumenten las inversiones de capital ni los gastos de explotación objeto del acuerdo. Caso de que aumenten estos gastos, todo desplazamiento que se proponga quedará supeditado a la aprobación previa del Consejo de la OACI.

B. Una oficina meteorológica principal situada en Keflavik (6357N.2237W).

PARTE III. — SERVICIOS DE TELECOMUNICACIONES AERONÁUTICAS Y METEOROLÓGICAS

Los servicios de comunicaciones se ajustarán al siguiente plan :

A. *Reykjavik*

1. Recepción de los informes meteorológicos de Islandia.
2. Intercepción de las difusiones radiotelegráfico-meteorológicas y transmisión a MET Keflavik.
3. Transmisión a Gufunes de los informes meteorológicos de Islandia.
4. Comunicación aeroterrestre HF y VHF para el control del tránsito aéreo.
5. Servicio alámbrico de teleimpresor :
 - a) Operaciones Keflavik – ATC Reykjavik ;
 - b) MET Keflavik – centro receptor MET de Reykjavik.
6. Servicio telefónico :
 - a) ATC Reykjavik – Torre de control de aproximación Keflavik ;
 - b) ATC Reykjavik – MET Reykjavik ;
 - c) MET Reykjavik – MET Keflavik ;
 - d) MET Reykjavik – Central principal Reykjavik.

B. *Gufunes*

- 1.* Circuito radioteleimpresor duplex – Prins Christians Sund (el circuito radioteleimpresor a Gander continuará en servicio hasta que se establezcan los circuitos de radioteleimpresor Gufunes – Prins Christians Sund – Gander).
- 2.* Circuito radioteleimpresor duplex a Londres.
3. Circuito radiotelegráfico manual a Stavanger.
4. Recepción de las emisiones meteorológicas por radioteleimpresor de WSY.
5. Comunicaciones HF y comunicaciones aeroterrestres HF y VHF.
6. Servicio alámbrico teleimpresor :
 - a) Gufunes – ATC Reykjavik (servicio aeroterrestre) ;
 - b) Gufunes – ATC Reykjavik (servicio entre puntos fijos) ;
 - c) Gufunes duplex – Operaciones y MET Keflavik ;
 - d) Gufunes – MET Keflavik, MET Reykjavik, ATC Reykjavik, oficina cablegráfica (circuito omnibus) ;
 - e) Gufunes – COM Keflavik (Hasta que entre en servicio el circuito radioteleimpresor de Prins Christians Sund).
7. Líneas telefónicas :
 - a) Gufunes – ATC Reykjavik ;
 - b) Gufunes – Rjupnahaed ;
 - c) Gufunes – Dependencia receptora MET Reykjavik.

* La aplicación dependerá de la decisión que tome el Consejo.

8. Líneas telegráficas :
 - a) Gufunes — Rjupnahaed : 16 líneas ;
 - b) Gufunes — Vatnsendi : 5 líneas ;
 - c) Gufunes — Grindavik : 2 líneas.
9. Comunicaciones VHF entre Gufunes, ATC Reykjavik y aeródromo Keflavik como complemento de los anteriores servicios de intercomunicación en caso de falla de las líneas alámbricas.

C. *Rjupnahaed*. — Estación transmisora (incluyendo las estaciones transmisoras VHF y HF, por onda terrestre, de Grindavik).

PARTE IV. — RADIOAYUDAS PARA LA NAVEGACIÓN

Las radioayudas siguientes :

Una estación Loran en Vik :

- i) Una estación satélite Loran ordinaria y completa con dispositivos de control en Vik que suministren con la estación principal doble de Skuvanes (Islas Faroes) y con la estación satélite de Mangerstar (Hébridas) un servicio continuo de radionavegación (Loran tasa 1L5) en el área nordeste del Atlántico. La estación debe contar con todo el equipo necesario para asegurar este servicio con el mínimo de interrupciones debidas a la falla de sus elementos componentes.
- ii) Todas las instalaciones y servicios de telecomunicaciones necesarias para el funcionamiento de la estación particularmente radioconunicaciones con la estación principal de Skuvanes.

ANEXO II

INVENTARIO

SERVICIOS DE TRANSITO AÉREO DE REYKJAVIK

(Calculado en coronas islandesas)

Partidas	Valor inicial convenido para fines de depreciación anual		Depreciación y seguro recibidos al 31 diciembre 1956 menos reversiones por renovaciones	Valor depreciado acordado al 1º enero 1957	Fecha de comienzo de la depreciación
	Inmuebles y sus anexos	Equipo			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1. Inmuebles y sus anexos					
2. Torres de antenas y contrapesos . . .		14.653,06	14.653,06	0	
3. Maquinaria y herramientas		17.874,67	17.874,67	0	
4. Tanques de almacenamiento					
5. Equipo de comunicaciones		327.060,83	69.060,83	258.000,00	1º enero 1957
6. Cables : blindados ordinarios					
7. Equipo meteorológico					
8. Vehículos					
9. Equipo de oficina y alojamiento . . .		18.341,79	18.341,79	0	
TOTAL		377.930,35	119.930,35	258.000,00	

SERVICIOS METEOROLÓGICOS DE KEFLAVIK
(Calculado en coronas islandesas)

Partidas	Valor inicial convenido para fines de depreciación anual		Depreciación y seguro recibidos al 31 diciembre 1956 menos reversiones por renovaciones	Valor depreciado acordado al 1º enero 1957	Fecha de comienzo de la depreciación
	Inmuebles y sus anexos	Equipo			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1. Inmuebles y sus anexos					
2. Torres de antenas y contrapesos					
3. Maquinaria y herramientas					
4. Tanques de almacenamiento					
5. Equipo de comunicaciones					
6. Cables : blindados ordinarios					
7. Equipo meteorológico					
8. Vehículos		25.000,00		25.000,00	1º enero 1957
9. Equipo de oficina y alojamiento					
TOTAL		25.000,00		25.000,00	

SERVICIOS METEOROLÓGICOS DE REYKJAVIK

(Calculado en coronas islandesas)

Partidas	Valor inicial convenido para fines de depreciación anual		Depreciación y seguro recibidos al 31 diciembre 1956 menos reinversiones por renovaciones	Valor depreciado acordado al 1º enero 1957	Fecha de comienzo de la depreciación
	Inmuebles y sus anexos	Equipo			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1. Inmuebles y sus anexos					
2. Torres de antenas y contrapesos . . .		30.000,00		30.000,00	1º enero 1957
3. Maquinaria y herramientas					
4. Tanques de almacenamiento					
5. Equipo de comunicaciones					
6. Cables : blindados ordinarios					
7. Equipo meteorológico					
8. Vehículos					
9. Equipo de oficina y alojamiento					
TOTAL		30.000,00		30.000,00	

SERVICIOS DE COMUNICACIONES — CENTRO RECEPTOR DE GUFUNES
(Calculado en coronas islandesas)

Partidas	Valor inicial convenido para fines de depreciación anual		Depreciación y seguro recibidos al 31 diciembre 1956 menos re inversiones por renovaciones	Valor depreciado acordado al 1º enero 1957	Fecha de comienzo de la depreciación
	Inmuebles y sus anexos	Equipo			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1. Inmuebles y sus anexos	400.000,00		72.000,00	328.000,00	1º enero 1957
2. Torres de antenas y contrapesos		330.000,00		330.000,00	1º enero 1957
3. Maquinaria y herramientas					
4. Tanques de almacenamiento					
5. Equipo de comunicaciones		749.500,00	296.470,00	453.030,00	1º enero 1957
6. Cables : blindados ordinarios					
7. Equipo meteorológico					
8. Vehículos					
9. Equipo de oficina y alojamiento					
TOTAL	400.000,00	1.079.500,00	368.470,00	1.111.030,00	

SERVICIOS DE COMUNICACIONES — CENTRO TRANSMISOR DE RJUPNAHAED
(INCLUYE GRINDAVIK)

(Calculado en coronas islandesas)

Partidas	Valor inicial convenido para fines de depreciación anual		Depreciación y seguro recibidos al 31 diciembre 1956 menos re inversiones por renovaciones	Valor depreciado acordado al 1º enero 1957	Fecha de comienzo de la depreciación
	Inmuebles y sus anexos	Equipo			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1. Inmuebles y sus anexos ^a	4.392.341,00		896.059,00	3.496.282,00	1º enero 1957
2. Torres de antenas y contrapesos		570.000,00		570.000,00	1º enero 1957
3. Maquinaria y herramientas					
4. Tanques de almacenamiento					
5. Equipo de comunicaciones		3.933.600,00	1.640.340,00	2.293.260,00	1º enero 1957
6. Cables : blindados ordinarios					
7. Equipo meteorológico					
8. Vehículos					
9. Equipo de oficina y alojamiento					
TOTAL	4.392.341,00	4.503.600,00	2.536.399,00	6.359.542,00	

^a Ver Anexo III, Sección II, Partes C.2.1 y C.3 por lo que respecta a tipos especiales de amortización e interés.

SERVICIOS LORAN DE VIK
(Calculado en coronas islandesas)

Partidas	Valor inicial convenido para fines de depreciación anual		Depreciación y seguro recibidos al 31 diciembre 1956 menos reintegraciones por renovaciones	Valor depreciado acordado al 1º enero 1957	Fecha de comienzo de la depreciación
	Inmuebles y sus anexos	Equipo			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1. Inmuebles y sus anexos	475.000,00		475.000,00	0	
2. Torres de antenas y contrapesos					
3. Maquinaria y herramientas		72.000,00	72.000,00	0	
4. Tanques de almacenamiento					
5. Equipo de comunicaciones		16.000,00	16.000,00	0	
6. Cables : blindados ordinarios					
7. Equipo meteorológico					
8. Vehículos		100.000,00	100.000,00	0	
9. Equipo de oficina y alojamiento					
TOTAL	475.000,00	188.000,00	663.000,00	0	

ANEXO III

FINANCIERO

SECCIÓN I

1. Los estados presentados por el Gobierno de Islandia sobre el costo de operación y mantenimiento de los servicios enumerados en el Anexo I se basarán en los elementos enumerados en las Partes A, B y C de la Sección II de este Anexo. Estos cálculos y cuentas se presentarán en la forma y por los conceptos convenidos entre el Secretario General y el Gobierno de Islandia. El Gobierno de Islandia también proporcionará, en la forma convenida con el Secretario General, un estado anual en el que se indicarán las inversiones realizadas por Islandia por concepto de servicios, incluso la renovación de edificios y equipo hecha a base de los fondos previstos para depreciación.
2. El Gobierno de Islandia no incluirá en los costes de los servicios, derechos de aduanas u otros derechos sobre equipo o materiales importados y que se usen directa y exclusivamente para los fines del acuerdo.
3. Si en el año 1957 o en cualquier otro año posterior, el Gobierno de Islandia usara diferentemente las estaciones con fines comerciales, el cambio deberá constar en las cuentas.
4. El número de personal de plantilla a cargo de los Servicios no excederá del siguiente :

	<i>Tecnico</i>	<i>Diverso</i>	<i>Total</i>
I. <i>Servicios de tránsito aéreo :</i>			
Reykjavik	15	0	15
II. <i>Servicios meteorológicos :</i>			
Keflavik	23	0	23
Reykjavik	16*	0	16
III. <i>Servicios de telecomunicaciones aeronáuticas y meteorológicas :</i>			
Reykjavik	Personal comprendido en I-1 y II-2		
Gufunes	48	0	48
Rjupnahaed	13	0	13
IV. <i>Radioayudas para la navegación :</i>			
Vik	10	0	10

* Además están los observadores necesarios, que trabajan parte de la jornada, en las estaciones de observación sinóptica, con excepción de Reykjavik y Keflavik.

5. El Gobierno de Islandia no puede cargar, por lo que respecta a ciertos gastos enumerados más adelante y que no pueden separarse directamente de los servicios propios de este Gobierno, más que los porcentajes del coste total siguientes :

- 5.1. *Servicios de tránsito aéreo de Reykjavik.* — 100 % de los sueldos ATC, 70 % de los demás gastos directos, y amortización sobre el 70 % de las mejoras que se hagan para los servicios de tránsito aéreo ;

- 5.2. *Servicios meteorológicos de Reykjavik.* — 100 % de un sueldo MET, 88 % de los gastos directos por lo que respecta a los mensajes sinópticos islandeses, 60 % de los gastos directos por lo que respecta a la interceptación de los mensajes MET (es decir, sueldos de un máximo de 15 radioperadores), y amortización sobre el 60 % de las mejoras que se hagan para la interceptación MET ;
- 5.3. *Servicios de Comunicación de Gufunes.* — 60 % de los gastos directos ocasionados por la interceptación de los mensajes MET.

SECCIÓN II

Los gastos directos de operación y mantenimiento de los servicios que el Gobierno de Islandia puede cargar se clasifican por categorías en las Partes A y B a continuación. Los gastos indirectos que Islandia puede cargar se detallan en la Parte C.

Parte A. — Gastos de operación

1. *Sueldos del personal de plantilla*

(Los sueldos básicos que oportunamente establezca el Gobierno de Islandia, más los subsidios que procedan u otros pagos tales como plus por carestía de vida, subsistencia, turnos nocturnos, horas extraordinarias, seguro del personal, enfermedad, vacaciones, etc.)

- 1.a) Pagos a los observadores que trabajan parte de la jornada en las estaciones de observación sinóptica

2. *Materiales consumibles*

(Incluso, cuando sea aplicable, combustibles, provisiones, radiosondas, globos, hidrógeno, etc.)

3. *Gastos generales de operación*

(Incluso, cuando sea aplicable, cargos por energía eléctrica, comunicaciones comerciales, calefacción, alumbrado, limpieza, efectos de escritorio y suministros varios, alquiler, etc.)

4. *Transporte*

(Incluso, cuando sea aplicable, transporte de personal y mercancías, gastos de operación de vehículos empleados en relación con dicho transporte, etc.)

5. *Otros gastos de operación necesarios*

Parte B. — Gastos de mantenimiento

1. *Sueldos del personal de plantilla para el mantenimiento*

(Incluidos en la Parte A-1.)

2. *Mano de obra especial empleada en el mantenimiento*

(Incluso, cuando sea aplicable, peritos y mano de obra de la localidad empleados con carácter temporal para fines especiales de mantenimiento.)

3. *Material usado en el mantenimiento*

(Incluso, cuando sea aplicable, piezas de repuesto y material para el mantenimiento de edificios y sus anexos, torres de antena y contrapesos, maquinaria y herramientas, tanques de almacenamiento, equipo de comunicaciones, cables, equipo meteorológico, vehículos, equipo de oficina y de alojamiento, etc.)

4. Otros gastos de mantenimiento necesarios

(Incluso todo equipo nuevo o renovado que no ascienda a más de quinientos dólares de los Estados Unidos de América, cuya amortización no sea posible efectuar, reparaciones por contrato fuera de las estaciones y transporte en tal fin, etc.)

Parte C. — Gastos indirectos

I. *Gastos generales diversos comprendida la administración.* Para la administración de los Servicios enumerados en el Anexo I, el diez por ciento de los gastos totales directos ocasionados por los conceptos enumerados en las Partes A y B del presente Anexo.

2. *Depreciación.* La depreciación se hará a los tipos siguientes, con tal que no se haga respecto a los edificios y equipo que hayan sido depreciados completamente, excepto cuando se haya hecho la renovación de tales edificios o equipo a base de los fondos previstos para depreciación; en este caso, la depreciación puede cargarse hasta que los edificios o equipos renovados hayan sido también depreciados.

2.1. Edificios y sus dependencias en Rjupnaaed : £ 6.943 en 1957 ; £ 7.714 en 1958, en 1959 y en 1960 ; £ 8.486 en 1961 ; £ 8.871 en 1962 ; £ 9.257 en 1963 ; y £ 10.029 en 1964 y en 1965.

2.2. Edificios y sus dependencias en

	<i>Tipo</i>
Gufunes	2 %
Vik	2 %

por año sobre el valor especificado como base de depreciación en el Anexo II.

2.3. Todo el equipo a razón del 10 % por año del valor especificado como base de depreciación en el Anexo II, excepto :

	<i>Porcentaje</i>
Equipo de oficina y alojamiento	} 5 %
Cables blindados	
Vehículos	20 %

3. *El interés* sobre el capital invertido en los edificios y sus dependencias en Rjupnaaed se cargará a razón de £ 3.564 en 1957 ; £ 3.225 en 1958 ; £ 2.858 en 1959 ; £ 2.492 en 1960 ; £ 2.116 en 1961 ; £ 1.713 en 1962 ; £ 1.282 en 1963 ; £ 834 en 1964 ; y £ 357 en 1965. En todos los demás casos, el interés sobre el capital invertido en edificios y equipo no podrá exceder del 6 % anual del valor especificado para amortización en el Anexo II, ajustado por la depreciación anual y teniendo en cuenta las renovaciones de edificios y equipo satisfechas a base de los fondos previstos para la amortización.

4. *Seguros.* El Gobierno de Islandia asegurará los edificios y equipo por el valor contabilizado indicado en el Anexo II. El montante de las primas no podrá exceder las tarifas comerciales en vigor para proteger riesgos similares.

No. 4767

**AUSTRALIA, BELGIUM, CANADA,
DENMARK, FRANCE, etc.**

**Agreement on the joint financing of certain air navigation
services in Greenland and the Faroe Islands (with
annexes). Done at Geneva, on 25 September 1956**

Official texts: English, French and Spanish.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 17 June 1959.

**AUSTRALIE, BELGIQUE, CANADA,
DANEMARK, FRANCE, etc.**

**Accord sur le financement collectif de certains services de na-
vigation aérienne du Groenland et des îles Féroé (avec
annexes). Fait à Genève, le 25 septembre 1956**

Textes officiels anglais, français et espagnol.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 17 juin 1959.

No. 4767. AGREEMENT¹ ON THE JOINT FINANCING OF CERTAIN AIR NAVIGATION SERVICES IN GREENLAND AND THE FAROE ISLANDS. DONE AT GENEVA, ON 25 SEPTEMBER 1956

The Governments of Belgium, Canada, Denmark, France, the Federal Republic of Germany, Iceland, Israel, Italy, the Netherlands, Norway, Sweden, Switzerland, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, being members of the International Civil Aviation Organization,

Desiring to conclude an agreement for the joint financing, in accordance with the terms and subject to the provisions of Chapter XV of the Convention on International Civil Aviation,² of certain Air Navigation Services to be provided by the Government of Denmark,

Have agreed as follows :

Article I

For the purposes of this Agreement :

- (a) "Organization" means the International Civil Aviation Organization ;
- (b) "Council" means the Council of the Organization ;
- (c) "Secretary General" means the Secretary General of the Organization ;
- (d) "Services" means the services specified in Annex I³ to this Agreement and any additional services which may from time to time be provided pursuant to this Agreement.

¹ In accordance with article XXI, paragraph 1, the Agreement came into force between the following States on 6 June 1958, when instruments of acceptance had been deposited with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization by Governments responsible in the aggregate for initial assessments of not less than 90 per cent of the initial maximum cost figure laid down in article V :

<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument of acceptance</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument of acceptance</i>
Canada	18 January 1957	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	18 October 1957
United States of America	8 February 1957	Denmark	18 December 1957
Iceland	18 February 1957	Italy	7 February 1958
Norway	10 May 1957	Switzerland	16 May 1958
Sweden	10 May 1957	Netherlands	6 June 1958
Israel	13 May 1957		
Federal Republic of Ger- many	15 October 1957		

It subsequently came into force with respect to Australia on 5 March 1959, the date of deposit of the instrument of accession, in accordance with article XXI, paragraph 2.

² See footnote 2, p. 14 of this volume.

³ See p. 130 of this volume.

N° 4767. ACCORD¹ SUR LE FINANCEMENT COLLECTIF DE CERTAINS SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE DU GROENLAND ET DES ÎLES FÉROÉ. FAIT À GENÈVE, LE 25 SEPTEMBRE 1956

Les Gouvernements de la Belgique, du Canada, du Danemark, des États-Unis d'Amérique, de la France, de l'Islande, d'Israël, de l'Italie, de la Norvège, des Pays-Bas, de la République Fédérale d'Allemagne, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Suède et de la Suisse, membres de l'Organisation de l'Aviation civile internationale,

Désireux de conclure, conformément aux dispositions du Chapitre XV de la Convention relative à l'Aviation civile internationale², un accord sur le financement collectif de certains services de navigation aérienne qui seront assurés par le Gouvernement du Danemark,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Aux fins du présent Accord :

- a) « Organisation » désigne l'Organisation de l'Aviation civile internationale ;
- b) « Conseil » désigne le Conseil de l'Organisation ;
- c) « Secrétaire général » désigne le Secrétaire général de l'Organisation ;
- d) « Services » désigne les services visés à l'Annexe I³ au présent Accord et tous services supplémentaires qui peuvent être mis en œuvre ultérieurement conformément au présent Accord.

¹ Conformément au paragraphe 1 de l'article XXI, l'Accord est entré en vigueur entre les États ci-après le 6 juin 1958, lorsque le total des contributions initiales des Gouvernements ayant déposé leur instrument d'acceptation auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale a atteint 90 pour 100 du montant maximum des dépenses spécifié à l'article V :

<i>Nom des États</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'acceptation</i>	<i>Nom des États</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'acceptation</i>
Canada	18 janvier 1957	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	18 octobre 1957
États-Unis d'Amérique	8 février 1957	Danemark	18 décembre 1957
Islande	18 février 1957	Italie	7 février 1958
Norvège	10 mai 1957	Suisse	16 mai 1958
Suède	10 mai 1957	Pays-Bas	6 juin 1958
Israël	13 mai 1957		
République fédérale d'Allemagne	15 octobre 1957		

L'Accord est entré ultérieurement en vigueur à l'égard de l'Australie le 5 mars 1959, date du dépôt de l'instrument d'adhésion, conformément au paragraphe 2 de l'article XXI.

² Voir note 2, p. 15 de ce volume.

³ Voir p. 131 de ce volume.

Article II

The Government of Denmark shall provide, operate and maintain the Services and, in consideration of special benefits derived from the Services, shall bear five per cent of the approved actual costs thereof.

Article III

1. The Government of Denmark shall operate and maintain the Services without interruption, in an efficient manner and with the greatest degree of economy consistent therewith and, so far as practicable, in accordance with the applicable Standards, Recommended Practices, Procedures and Specifications of the Organization.

2. Subject to the provisions of Annex I to this Agreement, the manner of taking meteorological observations and of making and disseminating meteorological reports shall be in accordance with the appropriate procedures and specifications promulgated by the World Meteorological Organization.

3. The Government of Denmark shall notify the Secretary General immediately of any emergency necessitating any temporary change or curtailment of the Services and that Government and the Secretary General shall thereupon consult on the measures to be taken to minimize any adverse effect of such change or curtailment.

Article IV

1. The Secretary General shall generally supervise the operation of the Services and may at any time arrange for the inspection of the Services, including any equipment used in connection therewith.

2. The Government of Denmark shall, at the request of the Secretary General, and to the extent practicable, furnish such reports on the operation of the Services as the Secretary General considers desirable.

3. The Secretary General shall, at the request of the Government of Denmark, provide, to the extent practicable, such advice as that Government may reasonably require in regard to the discharge of its obligations under this Agreement.

4. In the event of any failure by the Government of Denmark efficiently to operate and maintain any of the Services, there shall be consultation between that Government and the Secretary General for the purpose of agreeing upon remedial measures.

Article V

The total costs of the Services computed in accordance with Annexes II¹ and III² to this Agreement shall not, for any one calendar year, exceed

¹ See p. 136 of this volume.

² See p. 162 of this volume.

Article II

Le Gouvernement du Danemark établit, exploite et entretient les Services et, en raison des avantages spéciaux qu'il en retire, prend à sa charge cinq pour cent des dépenses réelles approuvées au titre de ces Services.

Article III

1. Le Gouvernement du Danemark exploite et entretient les Services sans interruption, dans les conditions les plus économiques compatibles avec l'efficacité des Services et, dans la mesure du possible, conformément aux Standards, Pratiques recommandées, Procédures et Spécifications mis en vigueur par l'Organisation.

2. Sous réserve des dispositions de l'Annexe I au présent Accord, la manière d'effectuer les observations météorologiques, de rédiger et diffuser les messages d'observations météorologiques doit être conforme aux Procédures et Spécifications prescrites par l'Organisation météorologique mondiale.

3. Le Gouvernement du Danemark notifie immédiatement au Secrétaire général tous les cas d'urgence nécessitant une modification ou une réduction temporaire des Services ; ledit Gouvernement et le Secrétaire général se consultent alors au sujet des mesures à prendre afin de réduire les inconvénients de cette modification ou de cette réduction.

Article IV

1. Le Secrétaire général contrôle l'ensemble de l'exploitation des Services et peut, à tout moment, faire procéder à l'inspection des Services ainsi que de tout matériel utilisé par eux.

2. Le Gouvernement du Danemark fournit, à la demande du Secrétaire général et dans la mesure du possible, les rapports sur l'exploitation des Services que le Secrétaire général juge utiles.

3. Le Secrétaire général fournit au Gouvernement du Danemark, sur sa demande, dans la mesure du possible, les avis dont ledit Gouvernement peut avoir normalement besoin pour s'acquitter de ses obligations en vertu du présent Accord.

4. Si le Gouvernement du Danemark ne s'acquitte pas efficacement de l'exploitation et de l'entretien de l'un quelconque des Services, une consultation a lieu entre ledit Gouvernement et le Secrétaire général afin de décider des moyens permettant d'y remédier.

Article V

Le coût total des Services, calculé conformément aux Annexes II¹ et III² au présent Accord, ne peut dépasser 1.234.525 dollars des États-Unis par année civile.

¹ Voir p. 137 de ce volume.

² Voir p. 163 de ce volume.

1,234,525 United States dollars. This limit may be increased by the Council either with the consent of all the Contracting Governments or as a result of the application of the provisions of Article VI.

Article VI

1. For the purpose only of establishing, operating and maintaining services which have not otherwise been provided for pursuant to this Agreement, the limit determined pursuant to the provisions of Article V may be increased by a stated amount with the consent of Contracting Governments responsible in the aggregate for not less than ninety per cent of the total assessments made under the provisions of paragraphs 2, 3, 4 and 5 of Article VII in respect of the last calendar year for which assessments have been made.

2. Subject to the provisions of Article II, any expenditure attributable to the services referred to in paragraph 1 of this Article, or any expenditure made possible under the provisions of paragraph 2 (a) of Article XIII as a result of the inclusion of the said services within this Agreement, shall be borne solely by the Contracting Governments so consenting, in shares having the same relative proportion to each other as the shares of those Governments in the total assessments for the relevant year, and no part of the Reserve Fund referred to in Article X not attributable to those services shall be used for purposes to which those Governments alone have consented.

Article VII

1. Subject to the provisions of Article V and paragraph 2 of Article VI, the Contracting Governments agree to share ninety-five per cent of the approved actual costs of the Services, as determined pursuant to the provisions of Article VIII, in proportion to the aeronautical benefit derived therefrom by each Contracting Government. Such proportion shall be determined for each Government in respect of each calendar year by the number of complete crossings performed in such year by its civil aircraft on routes between North America and Europe north of the 40th parallel North ; provided that, for the purpose of computing the number of such crossings, flights between the following areas shall be taken into account as follows : Greenland and Canada, Greenland and the United States of America, Greenland and Iceland, and Iceland and Europe—one-third of a crossing ; Greenland and Europe, Iceland and Canada, and Iceland and the United States of America—two-thirds of a crossing.

2. For the purpose of providing advances for the period commencing 1 January 1957 and ending 31 December 1958, the following Contracting Governments shall pay to the Organization, in half-yearly instalments on 1 January and 1 July in each of those years, the amounts set opposite their respective names :

Le Conseil peut relever cette limite soit avec le consentement de tous les Gouvernements contractants, soit en application des dispositions de l'Article VI.

Article VI

1. Aux seules fins d'instaurer, exploiter et entretenir les services qui ne sont pas assurés par ailleurs en application du présent Accord, la limite fixée à l'article V peut être relevée d'un montant déterminé, avec le consentement de Gouvernements contractants dont le total des contributions est au moins égal à quatre-vingt-dix pour cent du montant global des contributions fixées pour la dernière année civile, conformément aux dispositions de l'Article VII, paragraphes 2, 3, 4, et 5.

2. Sous réserve des dispositions de l'Article II, toute dépense imputable aux services visés au paragraphe 1 du présent Article, ou toute dépense autorisée en vertu des dispositions de l'Article XIII, paragraphe 2, alinéa *a*), par suite de l'inclusion desdits services dans le présent Accord, est supportée exclusivement par les Gouvernements contractants qui y consentent, proportionnellement à leur part dans le montant global pour l'année en cause. Aucune partie du fonds de réserve mentionné à l'article X, qui n'est pas imputable à ces services, ne peut être utilisée à des fins auxquelles seuls ces Gouvernements ont consenti.

Article VII

1. Sous réserve des dispositions de l'Article V et du paragraphe 2 de l'Article VI, les Gouvernements contractants s'engagent à partager quatre-vingt-quinze pour cent des dépenses réelles approuvées des Services, déterminées conformément aux dispositions de l'Article VIII, en proportion des avantages aéronautiques que chaque Gouvernement contractant retire des Services. Cette proportion est déterminée, pour chaque Gouvernement contractant et pour chaque année civile, d'après le nombre de traversées complètes effectuées au cours de ladite année par ses aéronefs civils, sur les routes reliant l'Amérique du Nord et l'Europe au nord du parallèle 40° Nord, étant entendu que, pour la détermination du nombre de ces traversées, les vols entre les régions ci-après sont décomptés comme suit : vols entre le Groenland et le Canada, le Groenland et l'Islande, le Groenland et les États-Unis d'Amérique, l'Islande et l'Europe — un tiers de traversée ; vols entre le Groenland et l'Europe, l'Islande et le Canada, l'Islande et les États-Unis d'Amérique — deux tiers de traversée.

2. Afin de constituer des avances pour la période allant du 1^{er} janvier 1957 au 31 décembre 1958, les gouvernements contractants ci-après paient à l'Organisation, par versements semestriels effectués le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chacune de ces années, les sommes indiquées en regard de leur nom :

	<i>For 1957</i>	<i>For 1958</i>
	<i>(Danish kroner)</i>	
Belgium	302,710	275,191
Canada	320,616	291,470
Denmark	195,269	177,517
France	464,723	422,476
Federal Republic of Germany	130,464	118,603
Iceland	202,943	184,494
Israel	87,828	79,844
Italy	174,804	158,913
Netherlands	914,098	830,998
Norway	195,269	177,517
Sweden	294,183	267,439
Switzerland	279,687	254,261
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	946,501	860,455
United States of America	3,591,587	3,265,079
TOTAL	8,100,682	7,364,257

3. On or before 1 October 1958, the Council shall assess the Contracting Governments for the purpose of providing advances for the year 1959 on the basis of the number of crossings for 1957, and ninety-five per cent of the approved actual costs of the Services for that year with the addition of ten per cent of that amount.

4. On 1 January 1959 and 1 July 1959, in half-yearly instalments, each Contracting Government shall pay to the Organization the amount assessed to it in respect of advances for the calendar year 1959, plus or minus any difference between the amounts paid by it to the Organization as advances in respect of 1957 and its adjusted share, as determined by its crossings and the approved actual costs of the Services for 1957.

5. The provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, with appropriate revision of the dates mentioned therein, shall govern the assessment of and payments by the Contracting Governments in respect of subsequent years so long as this Agreement is not terminated.

6. Subsequent to the termination of this Agreement, the Council shall undertake an adjustment so as to accomplish the objectives of paragraph 1 of this Article in respect of any period for which payments at the termination of the Agreement have not yet been adjusted pursuant to paragraphs 4 and 5 of this Article.

7. Commencing with the year 1957, each Contracting Government shall furnish to the Secretary General, on or before 1 March of each year, in such form as the Secretary General may prescribe, full particulars of crossings performed

	<i>Pour 1957</i>	<i>Pour 1958</i>
	<i>(Couronnes danoises)</i>	
Belgique	302.710	275.191
Canada	320.616	291.470
Danemark	195.269	177.517
États-Unis d'Amérique	3.591.587	3.265.079
France	464.723	422.476
Islande	202.943	184.494
Israël	87.828	79.844
Italie	174.804	158.913
Norvège	195.269	177.517
Pays-Bas	914.098	830.998
République fédérale d'Allemagne	130.464	118.603
Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord	946.501	860.455
Suède	294.183	267.439
Suisse	279.687	254.261
TOTAL	<u>8.100.682</u>	<u>7.364.257</u>

3. Le 1^{er} octobre 1958 au plus tard, le Conseil évalue les contributions des Gouvernements contractants, afin de constituer des avances pour l'année 1959, d'après le nombre de traversées effectuées en 1957 et d'après quatre-vingt-quinze pour cent des dépenses réelles des Services approuvées pour ladite année et majorées de dix pour cent.

4. Le 1^{er} janvier 1959 et le 1^{er} juillet 1959, chaque Gouvernement contractant paie à l'Organisation, par versements semestriels, la contribution qui lui a été imputée au titre des avances pour l'année civile 1959, plus ou moins toute différence entre les sommes qu'il a versées à l'Organisation à titre d'avances pour 1957 et sa quote-part après ajustement, calculée d'après les traversées effectuées et les dépenses réelles des Services approuvées pour 1957.

5. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent Article régissent, après modification des dates indiquées, les contributions et les paiements des Gouvernements contractants pour le années suivantes, tant que le présent Accord reste en vigueur.

6. Après l'abrogation du présent Accord, le Conseil procède à un ajustement destiné à l'atteindre les objectifs du paragraphe 1 du présent Article et portant sur toute période pour laquelle, à la date de l'abrogation dudit Accord, les paiements n'ont pas été ajustés conformément aux paragraphes 4 et 5 du présent Article.

7. A partir de l'année 1957, chaque Gouvernement contractant fournit au Secrétaire général, le 1^{er} mars de chaque année au plus tard, dans la forme prescrite par le Secrétaire général, des renseignements complets sur les traversées effectuées

during the preceding calendar year by its civil aircraft on routes between North America and Europe north of the 40th parallel North.

Article VIII

1. Commencing with the year 1956, the Government of Denmark shall furnish to the Secretary General, on or before 31 October of each year, estimates of the costs of the Services for the following calendar year. The estimates shall be drawn up in accordance with Article III and with Annexes II and III to this Agreement.

2. The Government of Denmark shall furnish to the Secretary General, not later than six months after the end of each calendar year, a statement of the actual costs of the Services during that year. The Secretary General shall subject the statement to such audit and other examination as he deems appropriate and shall furnish to the Government of Denmark a report of the audit.

3. The Government of Denmark shall furnish to the Secretary General such additional information relating to any estimates of costs or statement of actual costs as the Secretary General may require, as well as any available information as to the extent to which the Services are being used by aircraft of any nationality.

4. The statement of actual costs for each year, beginning with the statement for the year 1957, shall be subject to approval by the Council.

5. The statement of actual costs approved by the Council pursuant to the provisions of paragraph 4 of this Article shall be circulated to the Contracting Governments.

Article IX

1. The Government of Denmark shall be reimbursed for ninety-five per cent of the actual costs, as approved by the Council, of providing, operating and maintaining the Services.

2. Commencing with the year 1957, the Council shall, after having satisfied itself that the estimates submitted by the Government of Denmark in accordance with paragraph 1 of Article VIII have been drawn up in accordance with Article III and with Annexes II and III to this Agreement, authorise the Secretary General to make payments to that Government in respect of each quarter, not later than the first day of the second month in that quarter. The payments shall be based on the estimates referred to and shall constitute advances, subject to adjustment as provided under paragraph 3 of this Article. The total amount of such payments shall not exceed, in respect of any one year, the limit determined pursuant to the provisions of Article V.

3. After the approval by the Council of the statement of actual costs, beginning with the statement for the year 1957, the Secretary General shall make adjustments

par ses aéronefs civils, au cours de l'année civile précédente, sur les routes reliant l'Amérique du nord et l'Europe au nord du parallèle 40° Nord.

Article VIII

1. À partir de l'année 1956, le Gouvernement du Danemark soumet au Secrétaire général, le 31 octobre de chaque année au plus tard, les prévisions de dépenses afférentes aux Services pour l'année civile suivante. Les prévisions sont établies conformément aux dispositions de l'Article III et aux Annexes II et III au présent Accord.

2. Le Gouvernement du Danemark fournit au Secrétaire général, dans les six mois qui suivent la fin de chaque année civile, un état des dépenses réelles afférentes aux Services pour l'année en question. Le Secrétaire général soumet cet état à toute vérification ou à tout autre examen qu'il juge nécessaire et adresse au Gouvernement du Danemark un rapport sur cette vérification.

3. Le Gouvernement du Danemark fournit au Secrétaire général tous renseignements complémentaires dont le Secrétaire général peut avoir besoin au sujet des prévisions de dépenses ou des états de dépenses réelles, ainsi que tous renseignements dont il dispose sur le degré d'utilisation des Services par les aéronefs de toute nationalité.

4. L'état des dépenses réelles pour chaque année à compter de l'année 1957 est soumis à l'approbation du Conseil.

5. L'état des dépenses réelles, approuvées par le Conseil conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent Article, est communiqué aux Gouvernements contractants.

Article IX

1. Quatre-vingt-quinze pour cent des dépenses réelles approuvées par le Conseil et afférentes à la mise en œuvre, à l'exploitation et à l'entretien des Services sont remboursées au Gouvernement du Danemark.

2. A partir de l'année 1957, et après s'être assuré que les prévisions présentées par le Gouvernement du Danemark aux termes du paragraphe 1 de l'Article VIII, ont été établies conformément aux dispositions de l'Article III et aux Annexes II et III, le Conseil autorise le Secrétaire général à effectuer des versements audit Gouvernement, pour chaque trimestre, au plus tard le premier jour du deuxième mois du trimestre. Ces versements sont fondés sur les prévisions mentionnées ci-dessus et constituent des avances, sous réserve des ajustements prévus au paragraphe 3 du présent Article. Le montant total de ces versements ne peut, pour aucune année, dépasser la limite fixée conformément aux dispositions de l'Article V.

3. Après approbation par le Conseil de l'état des dépenses réelles des années successives à compter de l'année 1957, le Secrétaire général ajuste les versements

in any subsequent quarterly payments to the Government of Denmark to take account of any differences between the payments made under paragraph 2 of this Article in respect of any year and the approved actual costs for that year.

4. Contracting Governments not represented on the Council shall be invited to participate in the consideration by the Council or any of its bodies of the estimates furnished by the Government of Denmark pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article VIII.

5. The estimates of costs as approved by the Council pursuant to the provisions of paragraph 2 of this Article, shall be circulated to the Contracting Governments.

Article X

1. The payments received by the Organization from the Contracting Governments pursuant to the provisions of Article VII shall, to the extent that they are not from time to time needed for making current payments to the Government of Denmark pursuant to this Agreement, constitute a Reserve Fund to be used by the Organization for the purposes of this Agreement.

2. The Secretary General may arrange for short-term investment of the Reserve Fund. The Organization shall apply the interest derived therefrom to cover the extraordinary expenses of the Organization incidental to this Agreement. If such interest is insufficient to cover such expenses, the difference remaining shall be considered as an additional part of the actual costs of the Services and shall be reimbursed to the Organization from payments made by the Contracting Governments.

Article XI

1. The annual assessments of Contracting Government shall be expressed in Danish kroner.

2. Each of the Contracting Governments may, at its discretion, make payments to the Organization pursuant to the provisions of Article VII either in United States dollars or in sterling or, provided the Government of Denmark consents thereto, in Danish kroner.

3. The Secretary General shall, subject to the Organization being reimbursed in United States dollars for its extraordinary expenses, make payments to the Government of Denmark pursuant to the provisions of Articles IX and XII in the currencies in which Contracting Governments have made their payments to the Organization and which remain available.

4. All payments made in United States dollars or sterling pursuant to paragraphs 2 and 3 of this Article shall be effected at the par value of exchange with Danish kroner accepted by the International Monetary Fund and prevailing on the dates on which such payments are respectively due ; provided that, if no such par

trimestriels suivants au Gouvernement du Danemark de manière à compenser toute différence entre les versements effectués pour une année aux termes du paragraphe 2 du présent Article et les dépenses réelles approuvées pour cette même année.

4. Les Gouvernements contractants qui ne sont pas représentés au Conseil sont invités à participer à l'examen, par le Conseil ou l'un quelconque de ses organes, des prévisions de dépenses présentées par le Gouvernement du Danemark conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'Article VIII.

5. Les prévisions de dépenses approuvées par le Conseil, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article, sont communiquées aux Gouvernements contractants.

Article X

1. Les sommes payées par les Gouvernements contractants à l'Organisation conformément aux dispositions de l'Article VII, constituent, dans la mesure où il n'est pas nécessaire de les utiliser pour effectuer périodiquement les versements au Gouvernement du Danemark aux termes du présent Accord, un Fonds de réserve que l'Organisation utilise aux fins du présent Accord.

2. Le Secrétaire général peut faire placer à court terme des sommes provenant du Fonds de réserve. Les intérêts provenant de tels placements sont utilisés pour couvrir les dépenses extraordinaires résultant du présent Accord et engagées par l'Organisation. Si ces intérêts ne suffisent pas à couvrir lesdites dépenses extraordinaires, la différence est considérée comme une partie additionnelle des dépenses réelles afférentes aux Services et remboursées à l'Organisation sur les paiements effectués par les Gouvernements contractants.

Article XI

1. Les contributions annuelles des Gouvernements contractants sont exprimées en couronnes danoises.

2. Chacun des Gouvernements contractants peut, à son choix, effectuer des versements à l'Organisation, aux termes de l'Article VII, en dollars des États-Unis, en livres sterling ou, si le Gouvernement du Danemark y consent, en couronnes danoises.

3. A condition que l'Organisation soit remboursée en dollars des États-Unis de ses dépenses extraordinaires, le Secrétaire général verse les sommes dues en Gouvernement du Danemark conformément aux Articles IX et XII dans les monnaies dans lesquelles les Gouvernements contractants ont effectué leurs versements à l'Organisation, dans la mesure des disponibilités.

4. Tous les versements effectués en dollars des États-Unis ou en livres sterling conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent Article, sont effectués au taux de change adopté par le Fonds monétaire international pour la couronne danoise, en vigueur à la date d'échéance de chacun de ces versements,

value exists or if there are legal exchange rates for the currency of payment differing by more than one per cent from the par value of exchange, the rate of exchange at which that currency will be accepted for payments pursuant to the provisions of Articles VII, IX and XII shall be fixed by agreement between the Government of Denmark and the Government making the payment or the Organization, as the case may be.

Article XII

1. The obligation of the Secretary General to make payments to the Government of Denmark under this Agreement shall be limited to amounts actually received by the Organization and available in accordance with the terms of this Agreement.

2. The Secretary General may, nevertheless, pending receipt of payments from Contracting Governments and in accordance with the Financial Regulations of the Organization, advance payments which are due to the Government of Denmark in cases where he considers such advances essential for the inauguration or uninterrupted continuance of the Services.

3. No Contracting Government shall have a claim against the Organization because of failure of any other Contracting Government to make any payment under this Agreement.

Article XIII

1. The Council may, subject to the provisions of Article V and paragraph 2 of Article VI and in agreement with the Government of Denmark, include under this Agreement new capital expenditure necessary for the proper operation of the Services.

2. The Council may, subject to the provisions of Articles V and VI and in agreement with the Government of Denmark, include under this Agreement services in addition to those set out in Annex I hereto and new capital expenditure in respect of such services ; provided that any one of the following conditions is fulfilled :

- (a) the total amount of such expenditure in any one year is limited to 280,000 Danish kroner ;
- (b) such services are those to which all Contracting Governments have consented ;
- (c) such services are those to which Contracting Governments responsible in the aggregate for not less than ninety per cent of the total assessments made under the provisions of paragraphs 2, 3, 4 and 5 of Article VII have consented and in respect of which the provisions of Article VI have been applied.

étant entendu que si le Fonds monétaire international n'a adopté aucun taux de change ou s'il existe, pour la monnaie dans laquelle le versement est effectué, un taux de change légal qui diffère de plus de un pour cent du taux adopté par le Fonds monétaire international, le taux de change auquel cette monnaie serait acceptée pour les versements effectués aux termes des Articles VII, IX et XII du présent Accord sera déterminé par accord entre le Gouvernement du Danemark, d'une part, et le Gouvernement effectuant le versement ou l'Organisation, d'autre part, suivant le cas.

Article XII

1. L'obligation pour le Secrétaire général d'effectuer des versements au Gouvernement du Danemark en vertu du présent Accord est limitée aux sommes effectivement reçues par l'Organisation et disponibles conformément aux termes du présent Accord.

2. Le Secrétaire général peut néanmoins, avant la réception des versements des Gouvernements contractants et conformément au Règlement financier de l'Organisation, avancer les sommes dues au Gouvernement du Danemark s'il juge de telles avances nécessaires pour la mise en œuvre d'un Service ou la continuité de fonctionnement des Services.

3. Aucun Gouvernement contractant n'a le droit de recours contre l'Organisation en cas de défaut de paiement d'un autre Gouvernement au titre du présent Accord.

Article XIII

1. Sous réserve des dispositions de l'Article V et du paragraphe 2 de l'Article VI, le Conseil peut, d'accord avec le Gouvernement du Danemark, inclure dans le cadre du présent Accord de nouvelles dépenses en capital nécessaires au bon fonctionnement des Services.

2. Sous réserve des dispositions des Articles V et VI, le Conseil peut, d'accord avec le Gouvernement du Danemark, inclure dans le cadre du présent Accord des services s'ajoutant à ceux qui sont spécifiés à l'Annexe I au présent Accord, ainsi que des nouvelles dépenses en capital afférentes à ces Services, pourvu que l'une des conditions suivantes soit remplie :

- a) le montant global de ces dépenses est limité à 280.000 couronnes danoises par an ;
- b) ces services sont ceux auxquels ont consenti tous les Gouvernements contractants ;
- c) ces services sont ceux auxquels ont consenti des Gouvernements contractants dont le total des contributions est au moins égal à quatre-vingt-dix pour cent du montant global des contributions fixées conformément aux dispositions de l'Article VII, paragraphes 2, 3, 4 et 5, et auxquels s'appliquent les dispositions de l'Article VI.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 of this Article, renewal of buildings and equipment from payments received on account of depreciation shall not be regarded as new capital expenditure.

4. If new capital expenditure or additional services are proposed by the Government of Denmark or by the Council, that Government shall furnish to the Secretary General an estimate of the costs thereof, together with such specifications, plans and other information as may be required in regard thereto, and shall consult with the Secretary General concerning the methods of supply, design or construction to be adopted.

5. The Council may, in agreement with the Government of Denmark, exclude from this Agreement any part of the Services.

6. When action has been taken pursuant to paragraphs 1, 2 or 5 of this Article, the Council shall amend the Annexes to this Agreement accordingly.

Article XIV

1. Except with the consent of the Council, the Government of Denmark shall not impose any charges for the use by other than its own nationals of any of the Services.

2. The Government of Denmark shall, if and when requested by the Council, institute, so far as practicable, a system of charges for the use of the whole or any part of the Services.

3. Any revenues collected by the Government of Denmark with the consent or at the request of the Council in respect of the use of the Services, shall be offset against payments due to that Government pursuant to the provisions of this Agreement.

Article XV

The Government of Denmark shall not make any international arrangement for the provision, operation, maintenance, development or financing of any or all of the Services without the approval of the Council.

Article XVI

The Government of Denmark shall, to the fullest possible extent, co-operate with the representatives of the Organization in respect of the purposes of this Agreement and shall accord to such representatives the privileges and immunities to which they are entitled under the General Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,¹ including Annex III (2) thereto.

¹ See footnote 1, p. 28 of this volume.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent Article, le renouvellement des bâtiments et du matériel par prélèvement sur les contributions versées au titre de l'amortissement n'est pas considéré comme nouvelle dépense en capital.

4. Si de nouvelles dépenses en capital ou des services supplémentaires sont proposés par le Gouvernement du Danemark ou par le Conseil, ledit Gouvernement fournit au Secrétaire général les prévisions de dépenses y afférentes, ainsi que toutes spécifications, tous plans et autres renseignements qui peuvent être nécessaires à ce sujet, et consulte le Secrétaire général sur le mode d'approvisionnement, de conception ou de construction à adopter.

5. Le Conseil peut, d'accord avec le Gouvernement du Danemark, exclure de l'Accord une partie quelconque des Services.

6. Après que des mesures ont été prises en application des dispositions des paragraphes 1, 2 ou 5 du présent Article, le Conseil amende en conséquence les Annexes au présent Accord.

Article XIV

1. À moins que le Conseil n'y consente, le Gouvernement du Danemark ne perçoit aucune redevance pour l'usage de l'un quelconque des Services par des usagers autres que les ressortissants danois.

2. Sur la demande du Conseil, le Gouvernement du Danemark institue, dans la mesure du possible, un système de redevances pour l'usage de la totalité ou d'une partie quelconque des Services.

3. Toutes recettes perçues par le Gouvernement du Danemark, avec le consentement ou à la demande du Conseil, pour l'usage des Services, sont déduites des sommes dues audit Gouvernement en application des dispositions du présent Accord.

Article XV

Le Gouvernement du Danemark ne peut conclure aucun arrangement international pour l'établissement, l'exploitation, l'entretien, le développement ou le financement de l'un quelconque des Services sans l'approbation du Conseil.

Article XVI

Le Gouvernement du Danemark coopère aussi complètement que possible avec les représentants de l'Organisation en ce qui concerne la poursuite des objectifs du présent Accord et accorde à ces représentants les privilèges et immunités auxquels ils ont droit aux termes de la Convention générale sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹ et notamment des dispositions de l'Annexe III (2) à ladite Convention.

¹ Voir note 1, p. 29 de ce volume.

Article XVII

The Council shall convene a conference of all the Governments concerned :

- (a) when requested by two or more of the Contracting Governments or by the Government of Denmark, or by any one of the Contracting Governments if such a conference has not been held during the previous five years ;
- (b) when failure of any Contracting Government to make payments under this Agreement necessitates a revision of the assessments which cannot otherwise be satisfactorily settled ; or
- (c) when, for any other reason, the Council considers such a conference necessary.

Article XVIII

Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement or the Annexes thereto which is not settled by negotiation shall, upon the request of any Contracting Government party to the dispute, be referred to the Council for its recommendation.

Article XIX

1. This Agreement shall remain open until 1 December 1956 for signature by the Governments named in the Preamble.

2. This Agreement shall be subject to acceptance by the signatory Governments. Instruments of acceptance shall be deposited as soon as possible with the Secretary General, who shall inform all signatory and acceding Governments of the date of deposit of each such instrument.

Article XX

1. This Agreement shall be open for accession by the Government of any State member of the United Nations or of a Specialized Agency in relationship therewith. Accessions shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary General.

2. The Council may initiate consultations with any Government, not a party to this Agreement, whose civil aircraft benefit from the Services, for the purpose of obtaining its accession to the Agreement.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, the Council may conclude arrangements for contributions from any Government which does not become a party to this Agreement. Any such contributions received shall be applied to the purposes of this Agreement as determined by the Council.

Article XVII

Le Conseil convoque une réunion générale des Gouvernements intéressés :

- a) soit à la demande de deux ou plusieurs Gouvernements contractants, soit à la demande du Gouvernement du Danemark, soit à la demande de l'un quelconque des Gouvernements contractants s'il n'y a pas eu de réunion au cours des cinq années précédentes ;
- b) si le défaut de paiement des contributions de certains Gouvernements contractants au titre du présent Accord nécessite une révision des contributions qui ne peut être effectuée de façon satisfaisante par un autre moyen ;
- c) si, pour toute autre raison, le Conseil estime qu'une telle réunion est nécessaire.

Article XVIII

Tout litige sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de ses Annexes qui n'est pas réglé par voie de négociation est, sur la demande de l'un des Gouvernements contractants parties au litige, soumis au Conseil aux fins de recommandations.

Article XIX

1. Le présent Accord reste ouvert jusqu'au 1^{er} décembre 1956 à la signature des Gouvernements mentionnés dans son préambule.

2. Le présent Accord est subordonné à l'acceptation des Gouvernements signataires. Les instruments d'acceptation doivent être déposés dès que possible auprès du Secrétaire général, qui informera tous les Gouvernements signataires ou adhérents de la date du dépôt de chacun de ces instruments.

Article XX

1. Le présent Accord est ouvert à l'adhésion du Gouvernement de tout État membre de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée reliée à ladite Organisation. Les adhésions sont effectuées par le dépôt d'un instrument officiel auprès du Secrétaire général.

2. Le Conseil peut entrer en consultation avec tout Gouvernement qui n'est pas partie au présent Accord et dont les aéronefs civils bénéficient des Services, en vue d'obtenir son adhésion à l'Accord.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent Article, le Conseil peut conclure des arrangements au sujet du versement de contributions par tout Gouvernement qui ne devient pas partie au présent Accord. Toute contribution ainsi reçue est utilisée aux fins du présent Accord, dans les conditions déterminées par le Conseil.

Article XXI

1. This Agreement shall come into force not earlier than 1 January 1957, when instruments of acceptance or of accession have been deposited by Governments responsible in the aggregate for initial assessments of not less than ninety per cent of the initial maximum cost figure laid down in Article V. As regards those Governments, deposit of an instrument of acceptance or of accession shall be deemed to constitute consent to the system of assessments, payments and adjustments under this Agreement for the period between 1 January 1957 and the entry into force of this Agreement.

2. As regards any Government whose instrument of acceptance or of accession is deposited after the entry into force of this Agreement, the Agreement shall come into force on the date of such deposit. Each such Government shall consent to the system of assessments, payments and adjustments under this Agreement with effect at least from the beginning of the calendar year during which the instrument of acceptance or of accession is deposited. Each such Government may elect to be assessed for its appropriate share of the actual approved costs of any Services in respect of which the provisions of Article VI have been applied and as to which, at the date of accession of such Government, the consents of all Contracting Governments have not been given.

Article XXII

1. (a) This Agreement may be terminated by the Government of Denmark on 31 December in any year by notice in writing given to the Secretary General not later than 1 January of that year.

(b) If at any time it proves impossible for the Government of Denmark to perform the Services within the limit determined pursuant to the provisions of Article V, that Government shall immediately notify the Secretary General in writing of such fact and shall furnish to the Secretary General a detailed estimate of the additional amount required. The Secretary General shall promptly examine such estimate and, after any necessary consultation with that Government, determine the amount needed in excess of the aforesaid limit. The Secretary General shall then approach the Contracting Governments with a view to obtaining their consent as required pursuant to the provisions of Article V. Unless, within three months after the Secretary General has determined the additional amount required, he notifies the Government of Denmark that the Contracting Governments have given their consent, the Government of Denmark may thereafter terminate this Agreement on three months' notice in writing given to the Secretary General.

(c) This Agreement may be terminated on 31 December in any year by Contracting Governments other than the Government of Denmark responsible for current assessments in the aggregate of not less than ten per cent of the limit determined pursuant to the provisions of Article V by notice in writing given to the Secretary General not later than 1 January of that year.

Article XXI

1. Le présent Accord entre en vigueur le 1^{er} janvier 1957 au plus tôt et lorsque le total des contributions initiales des Gouvernements ayant déposé leur instrument d'acceptation ou d'adhésion est égal au moins à quatre-vingt-dix pour cent du montant maximum des dépenses spécifié à l'Article V. Le dépôt, par ces Gouvernements, d'un instrument d'acceptation ou d'adhésion est considéré comme un consentement au système de contributions, de versements et d'ajustements prévu par le présent Accord pour la période allant du 1^{er} janvier 1957 à l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. En ce qui concerne tout Gouvernement dont l'instrument d'acceptation ou d'adhésion est déposé après l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre en vigueur à la date du dépôt. Dans ce cas, le Gouvernement en cause accepte le système de contributions, de versements et d'ajustements prévu au présent Accord, au moins à partir du début de l'année civile au cours de laquelle l'instrument d'acceptation ou d'adhésion est déposé. Ledit Gouvernement peut accepter qu'il lui soit imputé une contribution correspondant à sa quote-part des dépenses réelles approuvées de Services auxquels s'appliquent les dispositions de l'Article VI et à l'égard desquels le consentement de tous les Gouvernements contractants n'a pas été recueilli à la date de l'adhésion dudit Gouvernement.

Article XXII

1. a) Le Gouvernement du Danemark peut mettre fin au présent Accord à dater du 31 décembre d'une année quelconque, sur préavis écrit adressé au Secrétaire général au plus tard le 1^{er} janvier de l'année en question.

b) Si, à un moment quelconque, il ne peut assurer les Services en respectant le montant maximum des dépenses spécifié à l'Article V, le Gouvernement du Danemark en avise immédiatement par écrit le Secrétaire général et lui présente des prévisions détaillées sur les sommes supplémentaires nécessaires. Dès qu'il en est saisi, le Secrétaire général examine ces prévisions et, après avoir consulté, s'il y a lieu, le Gouvernement du Danemark, il détermine la somme nécessaire au delà de la limite susmentionnée. Le Secrétaire général s'adresse alors aux Gouvernements contractants afin d'obtenir leur assentiment ainsi qu'il est stipulé à l'Article V. Si, trois mois après qu'il a déterminé la somme supplémentaire nécessaire, le Secrétaire général n'a pas avisé le Gouvernement du Danemark que les Gouvernements contractants ont donné leur assentiment, ledit Gouvernement peut alors mettre fin au présent Accord sur préavis de trois mois adressé par écrit au Secrétaire général.

c) Des Gouvernements contractants autres que celui du Danemark peuvent mettre fin au présent Accord à dater du 31 décembre d'une année quelconque, sur préavis écrit adressé au Secrétaire général au plus tard le 1^{er} janvier de l'année en question, si l'ensemble de leurs contributions pour l'année en cours représente dix pour cent au moins de la limite fixée conformément aux dispositions de l'Article V.

2. Upon receipt of a notice or notices of desire to terminate this Agreement in accordance with paragraph 1 of this Article, the Secretary General shall notify the Contracting Governments.

Article XXIII

1. Notwithstanding the provisions of Article XXII, any Contracting Government other than the Government of Denmark, whose current assessment is less than ten per cent of the limit determined pursuant to the provisions of Article V, may withdraw from participation in this Agreement on 31 December in any year by notice in writing given to the Secretary General not later than 1 January of that year of its intention to terminate its participation. Any such notice shall, for the purpose of paragraph 1 (c) of Article XXII, be deemed also to constitute a notice of desire to terminate this Agreement.

2. Following receipt of notice of withdrawal from any Contracting Government, the Secretary General shall notify the other Contracting Governments.

Article XXIV

1. In the event of termination of this Agreement by the Government of Denmark pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article XXII, that Government shall pay to the Organization, or the Organization may offset against payments due to that Government hereunder, a sum representing equitable compensation for benefits to it from its acquisition, for its own purposes, of moveable or immovable property, the cost of which has been partially or wholly reimbursed to that Government under the provisions of this Agreement.

2. In the event of termination of this Agreement by Contracting Governments other than the Government of Denmark, the Government of Denmark shall be paid out of the Reserve Fund or, if the Fund is insufficient, by all the Contracting Governments through the Organization, an equitable amount by way of compensation for capital expenditures undertaken by that Government and not wholly reimbursed pursuant to this Agreement. Any payments required from Contracting Governments for this purpose shall be computed on the basis of the most recent assessment figures and shall be due as of the time of termination. The Organization shall have the right to take over any moveable property for which compensation is paid pursuant to this paragraph. Any waiver of such right shall be taken into account in determining the compensation.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall apply correspondingly in respect of any part of the Services which may be excluded from the Agreement pursuant to the provisions of paragraph 5 of Article XIII.

4. The amount of any payments under this Article shall be determined by agreement between the Council and the Government of Denmark.

2. Au reçu d'un ou de plusieurs préavis d'intention de mettre fin au présent Accord, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent Article, le Secrétaire général avise les Gouvernements contractants.

Article XXIII

1. Nonobstant les dispositions de l'Article XXII, tout Gouvernement contractant autre que le Gouvernement du Danemark dont les contributions pour l'année en cours sont inférieures à dix pour cent de la somme limite visée à l'Article V, peut cesser d'être partie au présent Accord à compter du 31 décembre d'une année quelconque, en notifiant par écrit au Secrétaire général, au plus tard le 1^{er} janvier de l'année en question, son intention de cesser d'être partie à l'Accord. Aux fins de l'Article XXII, paragraphe 1, alinéa c), un tel préavis est réputé constituer également une notification du désir de mettre fin au présent Accord.

2. Dès réception du préavis de cessation de participation d'un Gouvernement contractant, le Secrétaire général en avise les autres Gouvernements contractants.

Article XXIV

1. Dans le cas où le Gouvernement du Danemark met fin au présent Accord en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'Article XXII, ce Gouvernement verse à l'Organisation, ou l'Organisation peut retenir sur les versements dus à ce Gouvernement aux termes dudit Accord une somme représentant la compensation équitable des bénéfices retirés par ce Gouvernement de l'acquisition, à ses propres fins, des biens meubles ou immeubles partiellement ou intégralement remboursés à ce Gouvernement en vertu des dispositions du présent Accord.

2. Dans le cas où des Gouvernements contractants autres que le Gouvernement du Danemark mettent fin au présent Accord, il est versé au Gouvernement du Danemark, soit par prélèvement sur le Fonds de réserve, soit, si ce fonds est insuffisant, par tous les Gouvernements contractants, à la diligence de l'Organisation, une somme équitable à titre de compensation des dépenses en capital engagées par le Gouvernement du Danemark et non intégralement remboursées en exécution du présent Accord. Le montant des versements exigés des Gouvernements contractants à cette fin est déterminé sur la base du pourcentage des contributions les plus récentes, les versements venant à échéance à la date à laquelle il a été mis fin à l'Accord. L'Organisation a le droit de prendre possession de tous biens meubles pour lesquels une compensation a été versée en exécution du présent paragraphe. La renonciation à ce droit entrerait en ligne de compte dans la détermination de la compensation.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent Article s'appliquent également à toute partie des Services qui serait exclue du présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'Article XIII.

4. Le montant des versements à effectuer en vertu des dispositions du présent Article est déterminé par accord entre le Conseil et le Gouvernement du Danemark.

Article XXV

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article X, any balance of the Reserve Fund and of interest thereon held by the Organization on the date when this Agreement ceases to be in force shall be apportioned among and refunded to those Governments which were still parties to this Agreement immediately before that date on these basis of their most recent annual assessments.

2. (a) Any Government which has withdrawn from participation in this Agreement in accordance with the provisions of Article XXIII shall pay to or receive from the Organization any difference between the amount it has paid to the Organization in accordance with Article VII and its appropriate share of the approved actual costs in respect of the period of its participation.

(b) Any Government which has so withdrawn shall pay to the Organization its share of capital expenditures which have been undertaken by the Government of Denmark and which have not been wholly reimbursed pursuant to this Agreement. The amount payable shall be computed on the basis of the most recent assessment figure in respect of the Government which has withdrawn. Payment shall be due as of the time of withdrawal.

Article XXVI

1. This Agreement may be amended by mutual agreement between the Contracting Governments.

2. The Council shall, subject to the provisions of Article V and paragraph 2 of Article VI, revise the list of Contracting Governments and the amounts set opposite their names in paragraph 2 of Article VII to the extent necessary in order to :

- (a) accomodate any non-signatory Government acceding to this Agreement in accordance with paragraph 1 of Article XX ;
- (b) counterbalance any shortcomings in payments resulting from the failure of any Government named in the Preamble to become a party to this Agreement ; or
- (c) take into account services brought within this Agreement pursuant to the provisions of Article XIII.

3. The Council may, in cases additional to those specified in paragraph 6 of Article XIII, amend the Annexes to this Agreement, subject always to the terms and conditions of the Agreement and the consent of the Government of Denmark.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have, on behalf of their respective Governments, signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

Article XXV

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'Article X, tout reliquat du Fonds de réserve et des intérêts provenant de ce fonds détenu par l'Organisation à la date à laquelle le présent Accord cesse d'être en vigueur est remboursé, par répartition, à ceux des Gouvernements qui sont encore parties au présent Accord immédiatement avant ladite date, sur la base du pourcentage de leur contribution annuelle la plus récente.

2. a) Tout Gouvernement qui a retiré sa participation au présent Accord en vertu de l'Article XXIII, paie à l'Organisation, ou reçoit de celle-ci, toute différence entre ce qu'il a payé à l'Organisation en exécution de l'Article VII et la part de dépenses réelles approuvées qui lui est imputable pendant sa participation.

b) Tout Gouvernement qui a retiré sa participation paie à l'Organisation sa part des dépenses en capital qui ont été engagées par le Gouvernement du Danemark et qui n'ont pas été intégralement remboursées en exécution du présent Accord. La somme à verser est déterminée sur la base du pourcentage de la contribution la plus récente imputée au Gouvernement qui a retiré sa participation. Le paiement vient à échéance à la date du retrait.

Article XXVI

1. Le présent Accord peut être amendé par accord mutuel entre les Gouvernements contractants.

2. Sous réserve des dispositions de l'Article V et de l'Article VI, paragraphe 2, le Conseil revise la liste des Gouvernements contractants et les sommes indiquées en regard de leurs noms au paragraphe 2 de l'Article VII dans la mesure où une telle revision est nécessaire :

- a) en raison de l'adhésion au présent Accord de tout Gouvernement non signataire, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'Article XX ;
- b) en vue de compenser toute lacune dans les paiements résultant du défaut d'acceptation dudit Accord, par tout Gouvernement dont le nom figure à son préambule ;
- c) afin de tenir compte des services inclus dans les limites du présent Accord en application des dispositions de l'Article XIII.

3. Dans les cas autres que ceux spécifiés au paragraphe 6 de l'Article XIII, le Conseil peut amender les Annexes au présent Accord, sous réserve des termes et conditions dudit Accord et de l'assentiment du Gouvernement du Danemark.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont, au nom de leurs Gouvernements respectifs, signé le présent Accord aux dates indiquées en regard de leurs signatures.

DONE in Geneva on the twenty-fifth day of September of the year nineteen hundred and fifty-six in the English, French and Spanish languages, all three texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited with the International Civil Aviation Organization with which, in accordance with Article XIX hereof, it shall remain open for signature, and the Secretary General of the Organization shall send certified copies thereof to all signatory and acceding Governments.

FAIT à Genève, le vingt-cinquième jour du mois de septembre de l'an mil neuf cent cinquante six, en français, en anglais et en espagnol, les trois textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale où, conformément à l'Article XIX du présent Accord, il restera ouvert à la signature. Le Secrétaire général de l'Organisation adressera des copies certifiées conformes du présent Accord à tous les Gouvernements signataires et adhérents.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 4767. ACUERDO RELATIVO AL FINANCIAMIENTO COLECTIVO DE DETERMINADOS SERVICIOS DE NAVEGACION AEREA DE GROENLANDIA Y DE LAS ISLAS FAROES. HECHO EN GINEBRA, EL 25 DE SEPTIEMBRE DE 1956

Los Gobiernos de Bélgica, Canadá, Dinamarca, Francia, República Federal de Alemania, Islandia, Israel, Italia, Holanda, Noruega, Suecia, Suiza, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y Estados Unidos de América, en su calidad de miembros de la Organización de la Aviación Civil Internacional,

Deseosos de concertar, de conformidad con lo previsto en el Capítulo XV del Convenio de la Aviación Civil Internacional, un acuerdo para el financiamiento colectivo de determinados servicios de navegación aérea que suministrará el Gobierno de Dinamarca,

Convienen lo siguiente :

Artículo I

A los fines del presente Acuerdo :

- a) « Organización » significa la Organización de Aviación Civil Internacional ;
- b) « Consejo » significa el Consejo de la Organización ;
- c) « Secretario General » significa el Secretario General de la Organización ;
- d) « Servicios » significa los servicios designados en el Anexo I de este Acuerdo y cualesquiera otros servicios que se proporcionen, cuando sea oportuno, en virtud del presente Acuerdo.

Artículo II

El Gobierno de Dinamarca suministrará, explotará y mantendrá los Servicios y, en consideración de los beneficios especiales dimanantes de los Servicios, se hará cargo del cinco por ciento del coste efectivo y autorizado de éstos.

Artículo III

1. El Gobierno de Dinamarca explotará y mantendrá los Servicios sin interrupción, eficazmente, y con la mayor economía compatible, y, en cuanto sea posible, de conformidad con las correspondientes normas, métodos recomendados, procedimientos y especificaciones de la Organización.

2. Con arreglo a las disposiciones del Anexo I del presente Acuerdo, la manera de efectuar observaciones meteorológicas y la preparación y transmisión de informes

meteorológicos se ajustará a los procedimientos y especificaciones apropiados y prescritos por la Organización Meteorológica Mundial.

3. Cuando ocurra alguna emergencia que haga necesaria la modificación temporal o reducción de los Servicios, el Gobierno de Dinamarca lo notificará inmediatamente al Secretario General; éste y dicho Gobierno se consultarán mutuamente respecto a las medidas que habrá que tomar para reducir al mínimo el efecto adverso de la modificación o reducción en cuestión, según sea el caso.

Artículo IV

1. El Secretario General velará en general por el funcionamiento de los Servicios, y podrá, en todo momento, disponer la inspección de los mismos, así como también del equipo en ellos empleado.

2. A petición del Secretario General, y en cuanto sea posible, el Gobierno de Dinamarca suministrará aquellos informes sobre el funcionamiento de los Servicios que el Secretario General considere conveniente.

3. A petición del Gobierno de Dinamarca y en cuanto sea posible, el Secretario General prestará a dicho Gobierno el asesoramiento que normalmente éste solicite por lo que respecta al cumplimiento de sus obligaciones emanantes del presente Acuerdo.

4. En caso de que el Gobierno de Dinamarca dejara de explotar y mantener eficientemente cualesquiera de los Servicios, el Secretario General y este Gobierno se consultarán con el fin de acordar las medidas necesarias para remediar la situación.

Artículo V

El coste total de los Servicios, calculado de conformidad con los Anexos II y III del presente Acuerdo, no podrá exceder en ningún año civil de 1.234.525 dólares de los Estados Unidos de América. El Consejo podrá exceder este límite mediante el consentimiento de todos los Gobiernos Contratantes o como resultado de la aplicación de lo previsto en el Artículo VI.

Artículo VI

1. A los efectos exclusivos de establecer, explotar y mantener servicios no previstos en este Acuerdo, el límite determinado de conformidad con lo previsto en el Artículo V podrá aumentarse con una cantidad determinada, siempre que medie el consentimiento de los Gobiernos Contratantes que sean responsables conjuntamente y como mínimo del noventa por ciento del total de contribuciones fijadas de conformidad con los incisos 2, 3, 4 y 5 del Artículo VII, por lo que respecta al último año civil para el cual se hayan prorrateado las contribuciones.

2. A reserva de lo previsto en el Artículo II, todo gasto atribuible a los servicios a que se refiere el inciso 1 de este Artículo, o todo gasto motivado en virtud de lo

previsto en el inciso 2 a) del Artículo XIII cuando se incluyan dichos servicios en el marco del presente Acuerdo, correrá exclusivamente a cargo de los Gobiernos Contratantes que así lo consientan, en partes proporcionales que guardarán entre sí la misma relación que guarden las contribuciones de dichos Gobiernos con el total de contribuciones del año en cuestión. Ninguna cantidad del Fondo de Reserva a que se refiere el Artículo X, no atribuible a dichos servicios, podrá utilizarse para fines respecto a los cuales sólo dichos Gobiernos hayan consentido.

Artículo VII

1. A reserva de lo previsto en los Artículos V e inciso 2 del VI, los Gobiernos Contratantes convienen en compartir el noventa y cinco por ciento del costo efectivo y autorizado de los Servicios, según determina el Artículo VIII y en proporción a los beneficios aeronáuticos que de ellos perciba cada Gobierno Contratante. Dicha proporción será fijada, para cada Gobierno Contratante y respecto a cada año civil, por el número de travesías completas efectuadas durante el año en cuestión por sus aeronaves civiles en las rutas comprendidas entre América del Norte y Europa, al norte del paralelo 40 Norte, siempre que para calcular el número de travesías se tengan en cuenta los vuelos entre estas áreas: Groenlandia y Canadá, Groenlandia y los Estados Unidos de América, Groenlandia e Islandia, Islandia y Europa — un tercio de travesía; Groenlandia y Europa, Islandia y Canadá, Islandia y los Estados Unidos de América — dos tercios de travesía.

2. A los efectos de contar con anticipos para el período comprendido entre el 1 de enero de 1957 y el 31 de diciembre de 1958, los Gobiernos Contratantes enumerados a continuación pagarán semestralmente a la Organización, el 1 de enero y 1 de julio de esos años, la mitad de las cantidades indicadas a continuación:

	1957	1958
	(Coronas danesas)	
Bélgica	302.710	275.191
Canadá	320.616	291.470
Dinamarca	195.269	177.517
Francia	464.723	422.476
República Federal de Alemania	130.464	118.603
Islandia	202.943	184.494
Israel	87.828	79.844
Italia	174.804	158.913
Holanda	914.098	830.998
Noruega	195.269	177.517
Suecia	294.183	267.439
Suiza	279.687	254.261
Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte	946.501	860.455
Estados Unidos de América	3.591.587	3.265.079
TOTAL	<u>8.100.682</u>	<u>7.364.257</u>

3. El 1º de octubre de 1958, o antes, el Consejo fijará las contribuciones de los Gobiernos Contratantes con el fin de hacer anticipos para el año 1959, a base del número de travesías efectuadas en 1957 y del noventa y cinco por ciento del coste efectivo y autorizado de los Servicios para ese año, con un aumento del diez por ciento de esa cantidad.

4. El 1º de enero y el 1º de julio de 1959, a plazos semestrales, cada Gobierno Contratante pagará a la Organización la cantidad asignada al mismo por concepto de anticipos para el año 1959, más o menos — según sea el caso — cualquier diferencia que pueda existir entre las cantidades hechas efectivas por el Gobierno a la Organización como anticipo respecto a 1957 y su participación ajustada según las travesías que haya efectuado y el coste efectivo y autorizado de los Servicios para 1957.

5. Lo previsto en los incisos 3 y 4 del presente Artículo, con la rectificación necesaria de las fechas en ellos mencionadas, regirá el prorrateo de las contribuciones y pagos de los Gobiernos Contratantes respecto a los años subsiguientes mientras esté vigente el presente Acuerdo.

6. Expirado el presente Acuerdo, el Consejo efectuará un ajuste para conseguir los objetivos del inciso 1 de este Artículo, por lo que se refiere a todo período respecto al cual los pagos efectuados a la expiración del Acuerdo no hayan quedado ajustados según lo previsto en los incisos 4 y 5 de este Artículo.

7. A partir del año 1957, todo Gobierno Contratante suministrará al Secretario General, antes del 1º de marzo de cada año o en esta fecha, en la forma que ése prescriba, detalles completos de las travesías realizadas durante el año civil precedente por sus aeronaves civiles en las rutas que median entre América del Norte y Europa al norte del paralelo 40 Norte.

Artículo VIII

1. A partir del año 1956, el Gobierno de Dinamarca suministrará al Secretario General, el 31 de octubre de cada año o antes, un presupuesto del coste de los Servicios correspondientes al año civil subsiguiente. Dicho presupuesto se presentará según se indica en el Artículo III y en los Anexos II y III del presente Acuerdo.

2. El Gobierno de Dinamarca suministrará al Secretario General, a más tardar seis meses después de transcurrido el año civil, un estado del costo efectivo de los Servicios incurrido durante el año en cuestión. El Secretario General someterá el estado a la intervención de cuentas y demás pruebas que considere apropiadas y transmitirá al Gobierno de Dinamarca el correspondiente informe.

3. El Gobierno de Dinamarca facilitará al Secretario General toda información adicional relativa a los presupuestos de coste y estados de gastos efectivos que el Secretario General solicite, así como también toda información disponible que indique con qué frecuencia utilizan los Servicios las aeronaves de las distintas nacionalidades.

4. El estado del coste efectivo respecto a cada año, comenzando con el de 1957, se someterá a la aprobación del Consejo.

5. El estado del coste efectivo, aprobado por el Consejo en virtud del inciso 4 del presente Artículo, se transmitirá a los Gobiernos Contratantes.

Artículo IX

1. Se reembolsará a Dinamarca el noventa y cinco por ciento del costo efectivo, aprobado por el Consejo, en concepto de suministro, explotación y mantenimiento de los Servicios.

2. A partir de 1957, el Consejo, después de comprobar que los presupuestos presentados por el Gobierno de Dinamarca según el inciso 1 del Artículo VIII se han preparado de conformidad con el Artículo III y con los Anexos II y III del presente Acuerdo, autorizará al Secretario General para que efectúe pagos trimestrales a dicho Gobierno antes del primer día del segundo mes de cada trimestre. Dichos pagos se basarán en los presupuestos citados y constituirán anticipos supeditados a ajuste según prescribe el inciso 3 del presente Artículo. El montante total de dichos pagos no excederá, en ningún año, el límite determinado a tenor de lo previsto en el Artículo V.

3. Después de que el Consejo haya aprobado el estado de costes efectivos, comenzando con el estado correspondiente a 1957, el Secretario General hará los ajustes necesarios en los pagos trimestrales posteriores que haga al Gobierno de Dinamarca para tener así en cuenta las diferencias que pudieran existir entre los pagos efectuados con arreglo al inciso 2 de este Artículo, respecto a cualquier año, y el coste efectivo aprobado para ese año.

4. Se invitará a los Gobiernos Contratantes no representados en el Consejo para que participen en el examen que éste, o alguno de sus organismos subordinados, hagan de los presupuestos sometidos a consideración por el Gobierno de Dinamarca en virtud de lo previsto en el inciso 1 del Artículo VIII.

5. Los presupuestos del coste, aprobados por el Consejo de conformidad con lo previsto en el inciso 2 del presente Artículo, se transmitirán a los Gobiernos Contratantes.

Artículo X

1. Los pagos recibidos por la Organización procedentes de los Gobiernos Contratantes en virtud de lo previsto en el Artículo VII y siempre que no se necesiten para efectuar pagos ordinarios al Gobierno de Dinamarca con motivo del presente Acuerdo, constituirán un Fondo de Reserva que utilizará la Organización para las finalidades previstas en este Acuerdo.

2. El Secretario General podrá invertir a corto plazo el Fondo de Reserva. La Organización aplicará los intereses devengados por dicho Fondo para cubrir los gastos extraordinarios en que incurra la Organización con motivo del presente

Acuerdo. Si dichos intereses son insuficientes para cubrir tales gastos, la diferencia resultante se considerará como una parte adicional del costo efectivo de los Servicios, y se reembolsará a la Organización de los pagos que hagan los Gobiernos Contratantes.

Artículo XI

1. El prorrateo anual de contribuciones de los Gobiernos Contratantes se expresará en coronas danesas.

2. Cada uno de los Gobiernos Contratantes puede, a su discreción, hacer sus pagos a la Organización, en virtud de lo dispuesto en el Artículo VIII, en dólares de los Estados Unidos de América o en libras esterlinas y, siempre y cuando lo consienta el Gobierno danés, en coronas danesas.

3. El Secretario General, siempre que se reembolse a la Organización en dólares de los Estados Unidos por los gastos extraordinarios en que ésta incurra, podrá hacer pagos al Gobierno de Dinamarca, a tenor de lo dispuesto en los Artículos IX y XII, con aquellas divisas con que los Gobiernos Contratantes hayan hecho sus pagos a la Organización y que haya disponibles.

4. Todos los pagos realizados en dólares de los Estados Unidos de América o en libras esterlinas en virtud de los incisos 2 y 3 del presente Artículo se harán al tipo de cambio, en relación con la corona danesa, aceptado por el Fondo Monetario Internacional y prevaleciente en las fechas respectivas de vencimiento de cada pago. Esto no obstante, si no hay valor a la par establecido o si existen cambios legales para la divisa de pagos que difieran en más del uno por ciento del valor de cambio a la par, el Gobierno de Dinamarca y el Gobierno que haga el pago a la Organización, según sea el caso, fijarán por acuerdo mutuo el cambio con que se aceptará la divisa para hacer pagos en virtud de los Artículos VII, IX y XII.

Artículo XII

1. La obligación que en virtud del presente Acuerdo tiene el Secretario General de efectuar pagos al Gobierno de Dinamarca queda limitada a las cantidades efectivamente recibidas por la Organización y disponibles según los términos de este Acuerdo.

2. Esto no obstante, el Secretario General podrá, en tanto no se reciban los pagos de los Gobiernos Contratantes y de conformidad con el Reglamento Financiero de la Organización, hacer anticipos por concepto de pagos adeudados al Gobierno de Dinamarca en los casos en que aquél estime indispensable este proceder para poder inaugurar servicios o para que éstos sigan sin interrupción.

3. Ningún Gobierno Contratante podrá reclamar a la Organización por el hecho de que uno o varios Gobiernos Contratantes no efectúen pagos en virtud de este Acuerdo.

Artículo XIII

1. El Consejo podrá, a reserva de lo previsto en el Artículo V e inciso 2 del Artículo VI, y de acuerdo con el Gobierno de Dinamarca, hacer en virtud del presente

Acuerdo nuevas inversiones necesarias para el funcionamiento apropiado de los Servicios.

2. El Consejo podrá, a reserva de lo previsto en el Artículo V y en el Artículo VI, y de acuerdo con el Gobierno de Dinamarca, incluir en virtud del presente Acuerdo servicios adicionales a los previstos en el Anexo I de este Acuerdo y nuevas inversiones respecto a dichos servicios, siempre y cuando se dé una de las condiciones siguientes :

- a) que el montante total de dicha inversión quede limitado, cualquiera que sea el año de que se trate, a 280.000 coronas danesas ;
- b) que dichos servicios sean los autorizados por todos los Gobiernos Contratantes ;
- c) que dichos servicios sean los autorizados por Gobiernos Contratantes que en conjunto cubran un mínimo del noventa por ciento del total de las contribuciones fijadas en virtud de lo dispuesto en los incisos 2, 3, 4 y 5 del Artículo VII y respecto a los cuales se hayan aplicado las disposiciones del Artículo VI.

3. A los efectos de los incisos 1 y 2 del presente Artículo, la renovación de edificios y equipo, efectuada con pagos recibidos en concepto de depreciación, no se considerará como una nueva inversión.

4. En el caso de que el Gobierno de Dinamarca o el Consejo propusieran servicios adicionales o nuevas inversiones, el Gobierno proporcionará al Secretario General un presupuesto del coste, junto con las especificaciones, planos y demás información necesaria, y consultará al Secretario General acerca de los métodos que hayan de emplearse para el suministro, proyecto y construcción.

5. El Consejo podrá, de acuerdo con el Gobierno de Dinamarca, excluir de este Acuerdo cualquier parte de los Servicios.

6. Cuando se tomen medidas en virtud de los incisos 1, 2 y 5 del presente Artículo, el Consejo hará la correspondiente enmienda de los Anexos de este Acuerdo.

Artículo XIV

1. Sin el consentimiento previo del Consejo, el Gobierno de Dinamarca no impondrá derecho alguno a nadie por la utilización de los Servicios, exceptuados sus nacionales.

2. El Gobierno de Dinamarca establecerá, si lo solicita el Consejo, y en cuanto sea factible, un sistema de derechos por el uso de todos o parte de los Servicios.

3. Todos los ingresos que perciba el Gobierno de Dinamarca con el consentimiento del Consejo o a solicitud de éste, respecto al uso de los Servicios, se abonarán a cuenta de pagos debidos a ese Gobierno en virtud de lo previsto en este Acuerdo.

Artículo XV

El Gobierno de Dinamarca no concertará acuerdo internacional alguno para el suministro, explotación, mantenimiento, desarrollo o financiamiento de algún servicio o de todos ellos sin la aprobación previa del Consejo.

Artículo XVI

El Gobierno de Dinamarca cooperará el máximo posible con los representantes de la Organización respecto a los objetivos del presente Acuerdo, y otorgará a dichos representantes los privilegios e inmunidades a que tienen derecho en virtud del Convenio General sobre Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados, incluso el Anexo III (2) del mismo.

Artículo XVII

El Consejo convocará una conferencia de todos los Gobiernos interesados :

- a) cuando lo soliciten dos o más Gobiernos Contratantes o el Gobierno de Dinamarca, o alguno de los Gobiernos Contratantes si no se ha celebrado una conferencia de esta clase durante los cinco años anteriores ;
- b) cuando la falta de pago por parte de un Gobierno Contratante, en incumplimiento del presente Acuerdo, exija la revisión de las contribuciones que no puedan de otro modo hacerse efectivas satisfactoriamente ;
- c) cuando, por cualquier otro motivo, el Consejo considere necesaria tal conferencia.

Artículo XVIII

Toda controversia motivada por la interpretación o aplicación del presente Acuerdo o de sus Anexos que no pueda resolverse por negociación, se trasladará, a petición de cualquier Estado parte en la controversia, al Consejo para que éste haga la recomendación que juzgue oportuna.

Artículo XIX

1. El presente Acuerdo quedará abierto para la firma de los Gobiernos enumerados en el Preámbulo, hasta el 1º de diciembre de 1956.

2. El presente Acuerdo queda supeditado a la aceptación de los Gobiernos signatarios. Los instrumentos de aceptación se depositarán, tan pronto como sea posible, en el Despacho del Secretario General, quien notificará a todos los Gobiernos que lo firmen y se adhieran a él la fecha de depósito de cada instrumento.

Artículo XX

1. Todo Gobierno de un Estado miembro de las Naciones Unidas o de un organismo especializado vinculado con la misma podrá adherirse a este Acuerdo. Las adhesiones se harán depositando en el Despacho del Secretario General un instrumento formal de adhesión.

2. El Consejo queda autorizado para iniciar consultas con cualquier Gobierno que no sea parte en el presente Acuerdo y cuyas aeronaves civiles se beneficien de los Servicios, con el fin de conseguir su adhesión al Acuerdo.

3. No obstante lo dispuesto en el inciso 2 de este Artículo, el Consejo queda autorizado para concertar arreglos acerca de las contribuciones de cualquier Gobierno que no sea parte en el presente Acuerdo. Las contribuciones de esta clase que se reciban se utilizarán, a los efectos de este Acuerdo, según determine el Consejo.

Artículo XXI

1. El presente Acuerdo no podrá entrar en vigor antes del 1º de enero de 1957, cuando los Gobiernos responsables de las contribuciones iniciales, que en conjunto equivalgan por lo menos al noventa por ciento del coste máximo inicial previsto en el Artículo V, hayan depositado sus instrumentos de aceptación o de adhesión. Por lo que respecta a esos Gobiernos, el mero depósito del correspondiente instrumento de aceptación o de adhesión significará que aceptan el sistema de prorrateo de contribuciones, pagos y ajustes previsto en este Acuerdo por lo que respecta al período comprendido entre el 1º de enero de 1957 y la entrada en vigor del presente Acuerdo.

2. Por lo que respecta a todo Gobierno que deposite su instrumento de aceptación o de adhesión después de la entrada en vigor del presente Acuerdo, éste entrará en vigor en la fecha de depósito. Cada uno de estos Gobiernos deberá aceptar el sistema de prorrateo de contribuciones, pagos y ajustes previsto en este Acuerdo con efecto, al menos, a partir del principio del año civil durante el cual haya depositado el instrumento de aceptación o de adhesión. Cada uno de dichos Gobiernos podrá aceptar la contribución que se le fije y le corresponda del costo efectivo autorizado de cualesquiera Servicios respecto de los cuales se hayan aplicado las previsiones del Artículo VI y sobre los cuales, a la fecha de adhesión del Gobierno en cuestión, no se haya recibido el consentimiento de todos los Gobiernos Contratantes.

Artículo XXII

1. a) El Gobierno de Dinamarca podrá dar por terminado el presente Acuerdo el 31 de diciembre de cualquier año, notificándolo por escrito al Secretario General antes del 1º de enero del año en cuestión.

b) Si al Gobierno de Dinamarca le es imposible prestar los Servicios con la cifra máxima del coste determinada en virtud de lo previsto en el Artículo V, este Gobierno notificará inmediatamente por escrito al Secretario General este hecho y le proporcionará un presupuesto detallado de la cantidad adicional requerida. El Secretario General estudiará sin demora dicho presupuesto y, después de hacer las consultas necesarias del caso con el Gobierno, determinará la cantidad requerida en exceso de la citada cifra máxima. El Secretario General se dirigirá después a los Gobiernos Contratantes con objeto de obtener de éstos el consentimiento requerido prescrito en el Artículo V. A menos que dentro de los tres meses siguientes a la fecha en que el Secretario General haya determinado la cantidad adicional requerida, éste notifique al Gobierno de Dinamarca que los Gobiernos Contratantes han dado su consentimiento, el Gobierno de Dinamarca podrá, a partir de aquel momento, dar por ter-

minado el presente Acuerdo notificando por escrito con tres meses de antelación al Secretario General.

c) El presente Acuerdo podrá terminarse el 31 de diciembre de cualquier año por los Gobiernos Contratantes, exceptuado el Gobierno de Dinamarca, responsables de las contribuciones ordinarias que en conjunto representen como mínimo el diez por ciento de la cifra máxima de coste fijada en el Artículo V, notificándolo por escrito al Secretario General antes del 1º de enero del año en cuestión.

2. Una vez recibida la notificación o notificaciones de la intención de dar por terminado el presente Acuerdo, de conformidad con el inciso 1 de este Artículo, el Secretario General notificará el particular a los Gobiernos Contratantes.

Artículo XXIII

1. No obstante lo dispuesto en el Artículo XXII, cualquier Gobierno Contratante, exceptuado el de Dinamarca, cuya contribución ordinaria sea menor del diez por ciento de la cifra máxima fijada en el Artículo V, podrá renunciar a su participación en el presente Acuerdo el 31 de diciembre de cualquier año, notificando por escrito al Secretario General, antes del 1º de enero del año en cuestión, su intención de dar por terminada su participación. Tal notificación, a los efectos del inciso 1 c) del Artículo XXII, se considerará también que constituye la notificación de la intención de dar por terminada su participación en el presente Acuerdo.

2. Una vez recibida la notificación de cualquier Gobierno Contratante que desee dejar de participar en el Acuerdo, el Secretario General notificará este particular a los demás Gobiernos Contratantes.

Artículo XXIV

1. En el caso de que el Gobierno de Dinamarca dé por terminado el presente Acuerdo, de conformidad con el inciso 1 del Artículo XXII, dicho Gobierno pagará a la Organización, o ésta podrá descontar de los pagos debidos a ese Gobierno, una suma que represente una compensación equitativa por los beneficios obtenidos por ese Gobierno con la adquisición, en interés propio, de bienes muebles o inmuebles, cuyo coste haya sido total o parcialmente reembolsado a ese Gobierno de conformidad con lo previsto en el presente Acuerdo.

2. En el caso de que Gobiernos Contratantes, exceptuado el Gobierno de Dinamarca, den por terminado el presente Acuerdo, este Gobierno percibirá del Fondo de Reserva o, si dicho Fondo fuera insuficiente, de todos los Gobiernos Contratantes por medio de la Organización, una cantidad equitativa a título de compensación por inversiones hechas por ese Gobierno y que no hayan sido totalmente reembolsadas en virtud del presente Acuerdo. Los pagos que se requieran de los Gobiernos Contratantes para esta finalidad se computarán a base de las cifras más recientes que representen las contribuciones y serán pagaderos a partir de la fecha de terminación. La Organización se reserva el derecho de recuperar la posesión de toda pro-

piedad mueble respecto a la cual se haya dado compensación con arreglo a este inciso. La renuncia de tal derecho se tomará en cuenta al determinar las condiciones de compensación.

3. Lo previsto en el inciso 2 de este Artículo se aplicará según corresponda a cualquier parte de los Servicios que pudiesen excluirse del presente Acuerdo a tenor de lo previsto en el inciso 5 del Artículo XIII.

4. El importe de todo pago que se haga en virtud de este Artículo se determinará por mutuo acuerdo entre el Consejo y el Gobierno de Dinamarca.

Artículo XXV

1. A reserva de lo previsto en el inciso 2 del Artículo X, todo saldo del Fondo de Reserva e intereses correspondientes que tenga la Organización a la fecha en que expire el presente Acuerdo se distribuirán a prorrata y reembolsarán a aquellos Gobiernos que todavía sean partes en el Acuerdo inmediatamente antes de esa fecha, calculados a base de sus contribuciones anuales más recientes.

2. a) Todo Gobierno que haya dejado de participar en el presente Acuerdo de conformidad con lo previsto en el Artículo XXIII pagará a la Organización o recibirá de ésta toda diferencia que exista entre lo que haya pagado a la Organización, según el Artículo VII, y su parte correspondiente del costo efectivo autorizado respecto al período de su participación.

b) Todo Gobierno que haya dejado de participar en esas condiciones, pagará a la Organización su parte correspondiente de las inversiones que haya realizado el Gobierno de Dinamarca y que no hayan sido reembolsadas totalmente en virtud de este Acuerdo. La cantidad pagadera se computará a base de la contribución más reciente que corresponda al Gobierno que deje de participar. Esta cantidad será pagadera a la fecha en que deje de participar.

Artículo XXVI

1. El presente Acuerdo podrá enmendarse por acuerdo mutuo entre los Gobiernos Contratantes.

2. A reserva de lo previsto en el Artículo V e inciso 2 del Artículo VI, el Consejo revisará la lista de Gobiernos Contratantes y las cifras correspondientes que aparecen en el inciso 2 del Artículo VII, a los efectos siguientes :

- a) para tomar en consideración todo Gobierno no signatario que se adhiera a este Acuerdo de conformidad con el inciso 1 del Artículo XX ;
- b) para contrarrestar dificultades en los pagos, motivadas por el hecho de que algún Gobierno o Gobiernos enumerados en el Preámbulo del presente Acuerdo no lleguen a ser parte en éste ;
- c) para tomar en cuenta servicios que pasen a formar parte del Acuerdo en virtud de lo previsto en el Artículo XIII.

3. En otros casos, aparte de los especificados en el inciso 6 del Artículo XIII, el Consejo podrá enmendar los Anexos de este Acuerdo, respetando siempre los términos y condiciones del presente Acuerdo y con el consentimiento previo del Gobierno de Dinamarca.

EN FE DE LO CUAL, los delegados cuyos nombres aparecen más adelante, estando debidamente autorizados para ello, firman el presente Acuerdo en nombre de sus respectivos Gobiernos y en las fechas que aparecen junto a sus respectivas firmas.

HECHO en Ginebra, el vigésimoquinto día del mes de septiembre del año mil novecientos cincuenta y seis, en los idiomas español, francés e inglés, siendo los tres textos auténticos, en un solo ejemplar que quedará depositado en los Archivos de la Organización de Aviación Civil Internacional en la cual, y de conformidad con el Artículo XIX anterior, quedará abierto para la firma. El Secretario General de la Organización transmitirá copias certificadas del presente Acuerdo a todos los Gobiernos que lo firmen y se adhieran al mismo.

Belgium :
Belgique :
Bélgica :

PIRSON

28 novembre 1956

Canada :
Canada :
Canadá :

J. A. IRWIN

Nov. 28, 1956

Denmark :
Danemark :
Dinamarca :

G. CRONE-LEVIN

France :
France :
Francia :

D. HAGUENAU

Federal Republic of Germany :
République Fédérale d'Allemagne :
República Federal de Alemania :

Georg KRAUSS

Nov. 28, 1956

Iceland :
Islande :
Islandia :

Agnar KOFOED-HANSEN

Israel :
Israël :
Israel :

Yelunde GAULAN

28th Nov. 1956

Italy :

Italie :

Italia :

Salvatore CACOPARDO

Nov. 28th, 1956

Netherlands :

Pays-Bas :

Holanda :

A. P. DEKKER

Norway :

Norvège :

Noruega :

Johan CAPPELEN

Sweden :

Suède :

Suecia :

Sven SÖRENSON

Nov. 15th, 1956

Switzerland :

Suisse :

Suiza :

P. SENN

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte :

E. C. V. GOAD

G. MCD. WILSON

United States of America :

États-Unis d'Amérique :

Estados Unidos de América :

Harold A. JONES

subject to the availability of funds¹

H. A. J.

¹ Sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles.

ANNEX I
THE SERVICES

PART I.—AIR TRAFFIC SERVICES

Nil.

PART II.—METEOROLOGICAL SERVICES

Surface and upper-air synoptic reports and hourly reports to be made every day from observations at the following meteorological stations in accordance with the following table :

<i>Meteorological stations and their locations</i>	<i>Surface synoptic observations 3-hourly (at 00, 03, 06, 09, 12, 15, 18 and 21 GMT)</i>	<i>Hourly observations</i>	<i>Upper-air observations</i>		
			<i>Pilot balloon</i>	<i>Radio- sonde (at 03 and 15 GMT)</i>	<i>Radio- wind</i>
1. Danmarkshavn (7646N.1846W) .	8			2	2
2. Kap Tobin (7025N.2158W) . . .	8			2	2
3. Aputiteq (6748N.3216W)	8				
4. Angmagssalik (6536N.3734W) . .	8			2	2
5. Tingmiarmiut (6232N.4208W) .	8		2		
6. Prins Christians Sund (6003N. 4312W)	8	24*			
7. Godthaab (6410N.5145W) . . .	8		2		
8. Egedesminde (6842N.5252W) . .	8			2	2
9. Upernavik (7247N.5610W) . . .	8		2		

* The substantive portion of the hourly observations at this station is the QNH.

ANNEXE I

SERVICES

I^{re} PARTIE. — SERVICES DU CONTRÔLE DE LA CIRCULATION AÉRIENNE

Néant.

II^e PARTIE. — SERVICES MÉTÉOROLOGIQUES

Des messages d'observations synoptiques en surface et en altitude et des messages d'observations horaires doivent être établis chaque jour à partir des observations effectuées aux stations météorologiques ci-après, conformément au tableau suivant :

Stations et coordonnées	Observations synoptiques triho- raires en surface (00, 03, 06, 09, 12, 15, 18 et 21 GMT)	Observations horaires	Observations en altitude		
			Ballon pilote	Radio- sonde (0,3 et 15 GMT)	Radio- vent
1. Danmarkshavn (7646N.1846W) .	8			2	2
2. Kap Tobin (7025N.2158W) . .	8			2	2
3. Aputiteq (6748N.3216W)	8				
4. Angmagssalik (6536N.3734W) .	8			2	2
5. Tingmiarmiut (6232N.4208W) .	8		2		
6. Prins Christians Sund (6003N. 4312W)	8	24*			
7. Godthaab (6410N.5145W) . . .	8		2		
8. Egedesminde (6842N.5252W) . .	8			2	2
9. Upernavik (7247N.5610W) . . .	8		2		

* La partie essentielle des observations horaires de cette station est le QNH.

PART III.—AERONAUTICAL AND METEOROLOGICAL TELECOMMUNICATION SERVICES

Telecommunication services to be provided as follows :

A. *Angmagssalik*

1. Collection of Greenland East Coast meteorological reports.
2. Collection from Godhavn of Greenland West Coast meteorological reports.
3. Broadcast of all Greenland meteorological reports, on a fixed schedule, to Europe.
4. Transmission of all Greenland meteorological reports to Prins Christians Sund.

B. *Prins Christians Sund*

- *1. Aeronautical fixed service to Gander—duplex radioteletypewriter with duplex operation in direction of Gander only for onward transmission of Greenland meteorological data.
- *2. Aeronautical fixed service to Reykjavik—duplex radioteletypewriter.
3. Aeronautical mobile service—air ground consisting of : HF, VHF and HF Ground Wave Stations.
- *4. A manual circuit between Prins Christians Sund and Reykjavik to provide an outlet for air/ground reports.

C. *Godhavn*

1. Collection of Greenland West Coast meteorological reports.
2. Transmission of Greenland West Coast meteorological reports to Angmagssalik.
- *3. A direct manual circuit between Godhavn and North America for transmission of Greenland meteorological data.

D. *Dundas*

1. Collection and transmission to Godhavn of meteorological reports from certain Greenland stations not under this Agreement.

PART IV.—RADIO NAVIGATION AIDS

Radio navigation aids to be provided as follows :

A. *Loran*

1. At Skuvanes in the Faroe Islands with the following specification :
 - (i) A standard Loran Double Master Station complete with monitoring facilities at Skuvanes, providing, in association with Slave Stations at Vik (Iceland) and Mangerstar (Hebrides) a continuous radio navigation service using Loran rates 1L5 and 1L6 in the North East Atlantic Area, the station to be equipped and maintained for

* Implementation to be dependent upon action of Council.

III^e PARTIE. — SERVICES DE TÉLÉCOMMUNICATIONS AÉRONAUTIQUES
ET MÉTÉOROLOGIQUES

Services de télécommunications à mettre en œuvre comme suit :

A. *Angmagssalik*

1. Centralisation des messages météorologiques de la côte du Groenland.
2. Réception de Godhavn des messages de la côte Ouest.
3. Diffusion des messages météorologiques du Groenland vers l'Europe, suivant un horaire fixe.
4. Transmission de tous les messages météorologiques du Groenland à Prins Christians Sund.

B. *Prins Christians Sund*

- *1. Service fixe aéronautique jusqu'à Gander-radiotélétype duplex en fonctionnement en diplex en direction de Gander seulement pour retransmission des renseignements météorologiques du Groenland ;
- *2. Service fixe aéronautique jusqu'à Reykjavik-radiotélétype duplex ;
3. Service mobile aéronautique – liaison air-sol comprenant des stations HF, VHF et stations HF par ondes de sol ;
- *4. Un circuit manuel entre Prins Christians Sund et Reykjavik pour acheminer les messages air-sol.

C. *Godhavn*

1. Centralisation des messages météorologiques de la côte ouest du Groenland ;
2. Transmission des messages météorologiques de la côte ouest du Groenland à Angmagssalik ;
- *3. Un circuit manuel direct entre Godhavn et l'Amérique du nord pour la transmission des renseignements météorologiques du Groenland.

D. *Dundas*

1. Centralisation et transmission à Godhavn de messages météorologiques provenant de certaines stations qui ne font pas l'objet d'un financement collectif.

IV^e PARTIE. — AIDES RADIO À LA NAVIGATION

Aides radio à la navigation à mettre en service comme suit :

A. *Loran*

1. Station de Skuvanes (îles Féroé) constituée par :
 - 1) Une station pilote double Loran standard, avec installations de contrôle à Skuvanes Head. Associée aux deux stations asservies de Vik (Islande) et Mangerstar (Hébrides), cette station doit assurer un service continu de radionavigation dans le nord-est de l'Atlantique en utilisant les taux 1L5 et 1L6 Loran ; elle doit être équipée et entretenue

* Mise en œuvre subordonnée à la décision du Conseil.

the provision of this service with a minimum of interruption due to failure of its component parts.

- (ii) All communication facilities necessary to the operation of the station, including fixed service radio communication with the Slave Stations at Vik and Mangerstar.

2. At Frederiksdal in Greenland with the following specification :

- (i) A standard Loran Master Station complete with monitoring facilities at Frederiksdal, providing, in association with the Slave Station at Battle Harbour in Labrador, Canada, a continuous Loran radio navigation service (Loran rate 1L4) in the North West Atlantic Area, the Station to be equipped and maintained for the provision of this service with a minimum of interruption due to failure of its component parts.
- (ii) All communication facilities necessary to the operation of the station, including fixed service radio communication with the Slave Station at Battle Harbour.

B. *Non-directional Beacon (NDB)*

A non-directional beacon (NDB) at Prins Christians Sund providing radio navigation services on a continuous basis.

pour assurer ce service avec le minimum d'interruptions dues à la défaillance d'un de ses éléments ;

- 2) Tous les services et installations nécessaires à l'exploitation de la station, et notamment les radiocommunications du service fixe avec les stations asservies de Vik et de Mangerstar.

2. Station de Frederiksdal (Groenland) :

- 1) Une station pilote Loran standard, avec installations de contrôle à Frederiksdal (Groenland). Associée à la station asservie de Battle Harbour (Labrador, Canada) cette station doit assurer un service continu de radionavigation Loran dans le nord-ouest de l'Atlantique en utilisant le taux 1L4 Loran; elle doit être équipée et entretenue pour assurer ce service avec le minimum d'interruptions dues à la défaillance d'un de ses éléments.
- 2) Tous les services et installations nécessaires à l'exploitation de la station, notamment les radiocommunications du service fixe avec la station asservie de Battle Harbour.

B. *Radiophare non directionnel (NDB)*

Un radiophare non directionnel à Prins Christians Sund, assurant un service de radionavigation continu.

ANNEX II
INVENTORY

Station : DANMARKSHAVN
(Calculated in Danish Kroner)

<i>Items</i>	<i>Agreed initial value for purposes of annual depreciation</i>		<i>Depreciation and insurance received by 31 Dec. 1956 less reinvestments for renewals</i>	<i>Agreed residual value as of 1 Jan. 1957</i>	<i>Date of commencement of depreciation</i>
	<i>Buildings and appurtenances thereto</i>	<i>Equipment</i>			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1. Buildings and appurtenances thereto	673,274.04		199,786.03	473,488.01	1 Jan. 1957
2. Antenna towers and counterpoises		129,515.81	89,811.08	39,704.73	1 Jan. 1957
3. Machinery and tools		108,082.07	16,212.31	91,869.76	1 Jan. 1957
4. Storage tanks		54,125.20	18,003.84	36,121.36	1 Jan. 1957
5. Communications equipment		102,995.26	70,833.58	32,161.68	1 Jan. 1957
6. Cables : armoured		11,861.05	4,151.34	7,709.71	1 Jan. 1957
ordinary		9,256.36	6,479.48	2,776.88	1 Jan. 1957
7. Meteorological equipment		175,518.07	41,603.08	133,914.99	1 Jan. 1957
8. Vehicles		39,978.32	39,978.32	0	
9. Boats		8,419.67	8,419.67	0	
10. Office and housing equipment		1,643.88	575.34	1,068.54	1 Jan. 1957
TOTAL	673,274.04	641,395.69	495,854.07	818,815.66	

ANNEXE II

INVENTAIRE

Station : DANMARKSHAVN

(En couronnes danoises)

Postes	Valeur initiale convenue aux fins d'amortissement		Amortissement et assurances reçus au 31 déc. 1956 moins les ré- investissements pour remplacements	Valeur résiduelle convenue au 1 ^{er} janv. 1957	Date de départ de l'amortissement
	Bâtiments et annexes	Équipement			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1. Bâtiments et an- nexes	673.274,04		199.786,03	473.488,01	1 ^{er} janv. 1957
2. Mâts d'antennes et contrepoids		129.515,81	89.811,08	39.704,73	1 ^{er} janv. 1957
3. Machines et ou- tillage		108.082,07	16.212,31	91.899,76	1 ^{er} janv. 1957
4. Réservoirs		54.125,20	18.003,84	36.121,36	1 ^{er} janv. 1957
5. Équipement de té- lécommunications		102.995,26	70.833,58	32.161,68	1 ^{er} janv. 1957
6. Câbles : blindés . .		11.861,05	4.151,34	7.709,71	1 ^{er} janv. 1957
ordinaires		9.256,36	6.479,48	2.776,88	1 ^{er} janv. 1957
7. Équipement mé- téorologique		175.518,07	41.603,08	133.914,99	1 ^{er} janv. 1957
8. Véhicules		39.978,32	39.988,32	0	
9. Embarcations . . .		8.419,67	8.419,67	0	
10. Matériel de bureau et d'habitation . . .		1.643,88	575,34	1.068,54	1 ^{er} janv. 1957
TOTAL	673.274,04	641.395,69	495.854,07	818.815,66	

Station : KAP TOBIN

(Calculated in Danish Kroner)

Items	Agreed initial value for purposes of annual depreciation		Depreciation and insurance received by 31 Dec. 1956 less reinvestments for renewals	Agreed residual value as of 1 Jan. 1957	Date of commencement of depreciation
	Buildings and appurtenances thereto	Equipment			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1. Buildings and ap- purtenances there- to	1,330,711.37		447,039.02	883,672.35	1 Jan. 1957
2. Antenna towers and counterpoises		79,850.39	55,515.28	24,335.11	1 Jan. 1957
3. Machinery and tools		154,457.93	108,120.54	46,337.39	1 Jan. 1957
4. Storage tanks . .		142,084.00	47,409.40	94,674.60	1 Jan. 1957
5. Communications equipment		120,000.00	83,000.00	37,000.00	1 Jan. 1957
6. Cables: armoured . ordinary		32,192.04 10,409.95	11,177.20 7,287.00	21,014.84 3,122.95	1 Jan. 1957 1 Jan. 1957
7. Meteorological equipment		168,563.19	114,462.16	54,101.03	1 Jan. 1957
8. Vehicles		48,406.56	48,406.56	0	
9. Boats		33,054.07	33,054.07	0	
10. Office and housing equipment		2,500.00	875.00	1,625.00	1 Jan. 1957
TOTAL	1,330,711.37	791,518.13	956,346.23	1,165,883.27	

Station : KAP TOBIN
(En couronnes danoises)

Postes	Valeur initiale convenue aux fins d'amortissement		Amortissement et assurances reçus au 31 déc. 1956 moins les ré- investissements pour remplacements	Valeur résiduelle convenue au 1 ^{er} janv. 1957	Date de départ de l'amortissement
	Bâtiments et annexes	Équipement			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1. Bâtiments et an- nexes	1.330.711,37		447.039,02	883.672,35	1 ^{er} janv. 1957
2. Mâts d'antennes et contreponds . . .		79.850,39	55.515,28	24.335,11	1 ^{er} janv. 1957
3. Machines et ou- tillage		154.457,93	108.120,54	46.337,39	1 ^{er} janv. 1957
4. Réservoirs . . .		142.084,00	47.409,40	94.674,60	1 ^{er} janv. 1957
5. Équipement de té- lécommunications		120.000,00	83.000,00	37.000,00	1 ^{er} janv. 1957
6. Câbles : blindés .		32.192,04	11.177,20	21.014,84	1 ^{er} janv. 1957
ordinaires		10.409,95	7.287,00	3.122,95	1 ^{er} janv. 1957
7. Équipement mé- téorologique . . .		168.563,19	114.462,16	54.101,03	1 ^{er} janv. 1957
8. Véhicules		48.406,56	48.406,56	0	
9. Embarcations . .		33.054,07	33.054,07	0	
10. Matériel de bureau et d'habitation .		2.500,00	875,00	1.625,00	1 ^{er} janv. 1957
TOTAL	1.330.711,37	791.518,13	956.346,23	1.165.883,27	

Station : APUTITEC
(Calculated in Danish Kroner)

Items	Agreed initial value for purposes of annual depreciation		Depreciation and insurance received by 31 Dec. 1956 less reinvestments for renewals	Agreed residual value as of 1 Jan. 1957	Date of commencement of depreciation
	Buildings and appurtenances thereto	Equipment			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1. Buildings and ap- purtenances there- to	919,294.57		386,103.72	533,190.85	1 Jan. 1957
2. Antenna towers and counterpoises		123,235.39	73,941.24	49,294.15	1 Jan. 1957
3. Machinery and tools		83,354.95	50,013.00	33,341.95	1 Jan. 1957
4. Storage tanks . .		3,297.25	989.16	2,308.09	1 Jan. 1957
5. Communications equipment . . .		112,371.68	67,423.02	44,948.66	1 Jan. 1957
6. Cables : armoured ordinary		12,192.66 1,325.15	3,657.78 795.12	8,534.88 530.03	1 Jan. 1957 1 Jan. 1957
7. Meteorological equipment . . .		18,392.70	9,610.98	8,781.72	1 Jan. 1957
8. Vehicles		44,381.28	44,381.28	0	
9. Boats		36,009.64	4,126.80	31,882.84	1 Jan. 1957
10. Office and housing equipment		850.00	255.00	595.00	1 Jan. 1957
TOTAL	919,294.57	435,410.70	641,297.10	713,408.17	

Station : APUTITEQ
(En couronnes danoises)

Postes	Valeur initiale convenue aux fins d'amortissement		Amortissement et assurances reçus au 31 déc. 1956 moins les ré- investissements pour remplacements	Valeur résiduelle convenue au 1 ^{er} janv. 1957	Date de départ de l'amortissement
	Bâtiments et annexes	Équipement			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1. Bâtiments et an- nexes	919.294,57		386.103,72	533.190,85	1 ^{er} janv. 1957
2. Mâts d'antennes et contrepoids . . .		123.235,39	73.941,24	49.294,15	1 ^{er} janv. 1957
3. Machines et ou- tillage		83.354,95	50.013,00	33.341,95	1 ^{er} janv. 1957
4. Réservoirs . . .		3.297,25	989,16	2.308,09	1 ^{er} janv. 1957
5. Équipement de té- lécommunications		112.371,68	67.423,02	44.948,66	1 ^{er} janv. 1957
6. Câbles : blindés .		12.192,66	3.657,78	8.534,88	1 ^{er} janv. 1957
ordinares		1.325,15	795,12	530,03	1 ^{er} janv. 1957
7. Équipement mé- téorologique . . .		18.392,70	9.610,98	8.781,72	1 ^{er} janv. 1957
8. Véhicules		44.381,28	44.381,28	0	
9. Embarcations . .		36.009,64	4.126,80	31.882,84	1 ^{er} janv. 1957
10. Matériel de bureau et d'habitation . .		850,00	255,00	595,00	1 ^{er} janv. 1957
TOTAL	919.294,57	435.410,70	641.297,10	713.408,17	

Station : ANGMAGSSALIK
(Calculated in Danish Kroner)

<i>Items</i>	<i>Agreed initial value for purposes of annual depreciation</i>		<i>Depreciation and insurance received by 31 Dec. 1956 less reinvestments for renewals</i>	<i>Agreed residual value as of 1 Jan. 1957</i>	<i>Date of commencement of depreciation</i>
	<i>Buildings and appurtenances thereto</i>	<i>Equipment</i>			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1. Buildings and appurtenances thereto	2,100,288.48		579,220.22	1,521,068.26	1 Jan. 1957
2. Antenna towers and counterpoises		168,410.98	117,887.68	50,523.30	1 Jan. 1957
3. Machinery and tools		154,416.34	108,091.42	46,324.92	1 Jan. 1957
4. Storage tanks		192,020.10	64,802.06	127,218.04	1 Jan. 1957
5. Communications equipment		457,858.48	215,500.95	242,357.53	1 Jan. 1957
6. Cables : armoured		41,218.06	14,361.32	26,856.74	1 Jan. 1957
ordinary		17,472.18	12,230.52	5,241.66	1 Jan. 1957
7. Meteorological equipment		70,172.29	45,549.10	24,623.19	1 Jan. 1957
8. Vehicles		50,590.85	20,590.85	30,000.00	1 Jan. 1957
9. Boats		4,400.19	4,400.19	0	
10. Office and housing equipment		3,454.00	1,208.88	2,245.12	1 Jan. 1957
TOTAL	2,100,288.48	1,160,013.47	1,183,843.19	2,076,458.76	

Station : ANGMAGSSALIK

(En couronnes danoises)

Postes	Valeur initiale convenue aux fins d'amortissement		Amortissement et assurances reçus au 31 déc. 1956 moins les ré- investissements pour remplacements	Valeur résiduelle convenue au 1 ^{er} janv. 1957	Date de départ de l'amortissement
	Bâtiments et annexes	Équipement			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1. Bâtiments et annexes	2.100.288,48		579.220,22	1.521.068,26	1 ^{er} janv. 1957
2. Mâts d'antennes et contreponds		168.410,98	117.887,68	50.523,30	1 ^{er} janv. 1957
3. Machines et outillage		154.416,34	108.091,42	46.324,92	1 ^{er} janv. 1957
4. Réservoirs		192.020,10	64.802,06	127.218,04	1 ^{er} janv. 1957
5. Équipement de télécommunications		457.858,48	215.500,95	242.357,53	1 ^{er} janv. 1957
6. Câbles : blindés		41.218,06	14.361,32	26.856,74	1 ^{er} janv. 1957
ordinaires		17.472,18	12.230,52	5.241,66	1 ^{er} janv. 1957
7. Équipement météorologique		70.172,29	45.549,10	24.623,19	1 ^{er} janv. 1957
8. Véhicules		50.590,85	20.590,85	30.000,00	1 ^{er} janv. 1957
9. Embarcations		4.400,19	4.400,19	0	
10. Matériel de bureau et d'habitation . .		3.454,00	1.208,88	2.245,12	1 ^{er} janv. 1957
TOTAL	2.100.288,48	1.160.013,47	1.183.843,19	2.076.458,76	

Station : TINGMIARMIUT
(Calculated in Danish Kroner)

Items	Agreed initial value for purposes of annual depreciation		Depreciation and insurance received by 31 Dec. 1956 less reinvestments for renewals	Agreed residual value as of 1 Jan. 1957	Date of commencement of depreciation
	Buildings and appurtenances thereto	Equipment			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1. Buildings and ap- purtenances there- to	549,708.02		267,683.96	282,024.06	1 Jan. 1957
2. Antenna towers and counterpoises		118,418.14	82,342.66	36,075.48	1 Jan. 1957
3. Machinery and tools		74,897.01	52,427.92	22,469.09	1 Jan. 1957
4. Storage tanks . .		67,075.00	21,056.26	46,018.74	1 Jan. 1957
5. Communications equipment		99,829.21	66,600.44	33,228.77	1 Jan. 1957
6. Cables : armoured ordinary		5,616.31 794.19	1,965.72 555.92	3,650.59 238.27	1 Jan. 1957 1 Jan. 1957
7. Meteorological equipment		18,233.09	8,088.58	10,144.51	1 Jan. 1957
8. Vehicles		32,687.88	32,687.88	0	
9. Boats		19,860.00	19,860.00	0	
10. Office and housing equipment		818.12	286.38	531.74	1 Jan. 1957
TOTAL	549,708.02	438,228.95	553,555.72	434,381.25	

Station : TINGMIARMIUT
(En couronnes danoises)

Postes	Valeur initiale convenue aux fins d'amortissement		Amortissement et assurances reçus au 31 déc. 1956 moins les ré- investissements pour remplacements	Valeur résiduelle convenue au 1 ^{er} janv. 1957	Date de départ de l'amortissement
	Bâtiments et annexes	Équipement			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1. Bâtiments et annexes	549.708,02		267.683,96	282.024,06	1 ^{er} janv. 1957
2. Mâts d'antennes et contrepoids . . .		118.418,14	82.342,66	36.075,48	1 ^{er} janv. 1957
3. Machines et outillage		74.897,01	52.427,92	22.469,09	1 ^{er} janv. 1957
4. Réservoirs . . .		67.075,00	21.056,26	46.018,74	1 ^{er} janv. 1957
5. Équipement de télécommunications		99.829,21	66.600,44	33.228,77	1 ^{er} janv. 1957
6. Câbles : blindés		5.616,31	1.965,72	3.650,59	1 ^{er} janv. 1957
ordinares		794,19	555,92	238,27	1 ^{er} janv. 1957
7. Équipement météorologique . . .		18.233,09	8.088,58	10.144,51	1 ^{er} janv. 1957
8. Véhicules		32.687,88	32.687,88	0	
9. Embarcations . . .		19.860,00	19.860,00	0	
10. Matériel de bureau et d'habitation . . .		818,12	286,38	531,74	1 ^{er} janv. 1957
TOTAL	549.708,02	438.228,95	553.555,72	434.381,25	

Station : PRINS CHRISTIANS SUND

(Calculated in Danish Kroner)

Items	Agreed initial value for purposes of annual depreciation		Depreciation and insurance received by 31 Dec 1956 less reinvestments for renewals	Agreed residual value as of 1 Jan. 1957	Date of commencement of depreciation
	Buildings and appurtenances thereto	Equipment			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1. Buildings and appurtenances thereto	1,134,643.82		455,048.07	679,595.75	1 Jan. 1957
2. Antenna towers and counterpoises		810,930.02	103,972.00	706,958.02	1 Jan. 1957
3. Machinery and tools		513,207.61	111,283.04	401,924.57	1 Jan. 1957
4. Storage tanks		147,322.20	29,464.44	117,857.76	1 Jan. 1957
5. Communications equipment		2,691,518.89	228,378.28	2,463,140.61	1 Jan. 1957
6. Cables : armoured ordinary		171,500.13	25,300.04	146,200.09	1 Jan. 1957
7. Meteorological equipment		4,039.99	808.00	3,231.99	1 Jan. 1957
8. Vehicles		50,426.03	40,340.84	10,085.19	1 Jan. 1957
9. Boats		44,395.83	26,637.52	17,758.31	1 Jan. 1957
10. Office and housing equipment		7,721.01	1,544.20	6,176.81	1 Jan. 1957
TOTAL	1,134,643.82	4,441,061.71	1,022,776.43	2,552,929.10	

Station : PRINS CHRISTIANS SUND

(En couronnes danoises)

Postes	Valeur initiale convenue aux fins d'amortissement		Amortissement et assurances reçus au 31 déc. 1956 moins les ré- investissements pour remplacements	Valeur résiduelle convenue au 1 ^{er} janv. 1957	Date de départ de l'amortissement
	Bâtiments et annexes	Équipement			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1. Bâtiments et an- nexes	1.134.643,82		455.048,07	679.595,75	1 ^{er} janv. 1957
2. Mâts d'antennes et contrepoids . . .		810.930,02	103.972,00	706.958,02	1 ^{er} janv. 1957
3. Machines et ou- tillage		513.207,61	111.283,04	401.924,57	1 ^{er} janv. 1957
4. Réservoirs . . .		147.322,20	29.464,44	117.857,76	1 ^{er} janv. 1957
5. Équipement de té- lécommunications		2.591.518,89	228.378,28	2.378.140,61	1 ^{er} janv. 1957
6. Câbles : blindés . . ordinaires		171.500,13	25.300,04	146.200,09	1 ^{er} janv. 1957
7. Équipement mé- téorologique . . .		4.039,99	808,00	3.231,99	1 ^{er} janv. 1957
8. Véhicules		50.426,03	40.340,84	10.085,19	1 ^{er} janv. 1957
9. Embarcations . .		44.395,83	26.637,52	17.758,31	1 ^{er} janv. 1957
10. Matériel de bureau et d'habitation . .		7.721,01	1.544,20	6.176,81	1 ^{er} janv. 1957
TOTAL	1.134.643,82	4.341.061,71	1.022.776,43	4.452.929,10	

Station : GODTHAAB

(Calculated in Danish Kroner)

Items	Agreed initial value for purposes of annual depreciation		Depreciation and insurance received by 31 Dec. 1956 less reinvestments for renewals	Agreed residual value as of 1 Jan. 1957	Date of commencement of depreciation
	Buildings and appurtenances thereto	Equipment			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1. Buildings and appurtenances thereto	167,132.71		53,871.48	113,261.23	1 Jan. 1957
2. Antenna towers and counterpoises					
3. Machinery and tools					
4. Storage tanks					
5. Communications equipment					
6. Cables : armoured ordinary					
7. Meteorological equipment . . .		12,528.08	7,079.80	5,448.28	1 Jan. 1957
8. Vehicles					
9. Boats					
10. Office and housing equipment					
TOTAL	167,132.71	12,528.08	60,951.28	118,709.51	

Station : GODTHAAB
(En couronnes danoises)

Postes	Valeur initiale convenue aux fins d'amortissement		Amortissement et assurances reçus au 31 déc. 1956 moins les ré- investissements pour remplacements	Valeur résiduelle convenue au 1 ^{er} janv. 1957	Date de départ de l'amortissement
	Bâtiments et annexes	Équipement			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1. Bâtiments et an- nexes	167.132,71		53.871,48	113.261,23	1 ^{er} janv. 1957
2. Mâts d'antennes et contrepoids					
3. Machines et ou- tillage					
4. Réservoirs					
5. Équipement de té- lécommunications					
6. Câbles : blindés ordinaires					
7. Équipement mé- téorologique . . .		12.528,08	7,079,80	5.448,28	1 ^{er} janv. 1957
8. Véhicules					
9. Embarcations					
10. Matériel de bureau et d'habitation					
TOTAL	167.132,71	12.528,08	60.951,28	118.709,51	

Station : EGEDESMINDE
(Calculated in Danish Kroner)

Items	Agreed initial value for purposes of annual depreciation		Depreciation and insurance received by 31 Dec. 1956 less reinvestments for renewals	Agreed residual value as of 1 Jan. 1957	Date of commencement of depreciation
	Buildings and appurtenances thereto	Equipment			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1. Buildings and ap- purtenances there- to	480,000.00		165,000.00	315,000.00	1 Jan. 1957
2. Antenna towers and counterpoises					
3. Machinery and tools	50,000.00		50,000.00	0	
4. Storage tanks					
5. Communications equipment					
6. Cables : armoured ordinary		8,000.00	2,400.00	5,600.00	1 Jan. 1957
7. Meteorological equipment . . .		71,690.00	43,014.00	28,676.00	1 Jan. 1957
8. Vehicles					
9. Boats					
10. Office and housing equipment					
TOTAL	530,000.00	79,690.00	260,414.00	349,276.00	

Station : EGEDESMINDE

(En couronnes danoises)

Postes	Valeur initiale convenue aux fins d'amortissement		Amortissement et assurances reçus au 31 déc. 1956 moins les ré- investissements pour remplacements	Valeur résiduelle convenue au 1 ^{er} janv. 1957	Date de départ de l'amortissement
	Bâtiments et annexes	Équipement			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1. Bâtiments et annexes	480.000,00		165.000,00	315.000,00	1 ^{er} janv. 1957
2. Mâts d'antennes et contrepoids					
3. Machines et outillage	50.000,00		50.000,00	0	
4. Réservoirs					
5. Équipement de télécommunications					
6. Câbles : blindés . . ordinaires		8.000,00	2.400,00	5.600,00	1 ^{er} janv. 1957
7. Équipement météorologique . . .		71.690,00	43.014,00	28.676,00	1 ^{er} janv. 1957
8. Véhicules					
9. Embarcations					
10. Matériel de bureau et d'habitation					
TOTAL	530.000,00	79.690,00	260.414,00	349.276,00	

Station : UPERNAVIK
(Calculated in Danish Kroner)

Items	Agreed initial value for purposes of annual depreciation		Depreciation and insurance received by 31 Dec. 1956 less reinvestments for renewals	Agreed residual value as of 1 Jan. 1957	Date of commencement of depreciation
	Buildings and appurtenances thereto	Equipment			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1. Buildings and ap- purtenances there- to	582,201.13		174,088.64	408,112.49	1 Jan. 1957
2. Antenna towers and counterpoises		99,091.59	68,914.12	30,177.47	1 Jan. 1957
3. Machinery and tools		68,406.19	47,884.32	20,521.87	1 Jan. 1957
4. Storage tanks					
5. Communications equipment		116,829.67	81,780.78	35,048.89	1 Jan. 1957
6. Cables : armoured ordinary		6,231.42 1,658.28	2,105.98 1,160.82	4,125.44 497.46	1 Jan. 1957 1 Jan. 1957
7. Meteorological equipment		10,045.33	4,989.94	5,055.39	1 Jan. 1957
8. Vehicles		39,353.60	39,353.60	0	
9. Boats					
10. Office and housing equipment		1,433.37	501.70	931.67	1 Jan. 1957
TOTAL	582,201.13	343,049.45	420,779.90	504,470.68	

Station : UPERNAVIK
(En couronnes danoises)

Postes	Valeur initiale convenue aux fins d'amortissement		Amortissement et assurances reçus au 31 déc. 1956 moins les ré- investissements pour remplacements	Valeur résiduelle convenue au 1 ^{er} janv. 1957	Date de départ de l'amortissement
	Bâtiments et annexes	Équipement			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1. Bâtiments et an- nexes	582.201,13		174.088,64	408.112,49	1 ^{er} janv. 1957
2. Mâts d'antennes et contrepoids . . .		99.091,59	68.914,12	30.177,47	1 ^{er} janv. 1957
3. Machines et ou- tillage		68.406,19	47.884,32	20.521,87	1 ^{er} janv. 1957
4. Réservoirs					
5. Équipement de té- lécommunications		116.829,67	81.780,78	35.048,89	1 ^{er} janv. 1957
6. Câbles : blindés . ordinaires		6.231,42 1.658,28	2.105,98 1.160,82	4.125,44 497,46	1 ^{er} janv. 1957 1 ^{er} janv. 1957
7. Équipement mé- téorologique . . .		10.045,33	4.989,94	5.055,39	1 ^{er} janv. 1957
8. Véhicules		39.353,60	39.353,60	0	
9. Embarcations					
10. Matériel de bureau et d'habitation .		1.433,37	501,70	931,67	1 ^{er} janv. 1957
TOTAL	582.201,13	343.049,45	420.779,90	504.470,68	

Station : GODHAVN

(Calculated in Danish Kroner)

Items	Agreed initial value for purposes of annual depreciation		Depreciation and insurance received by 31 Dec. 1956 less reinvestments for renewals	Agreed residual value as of 1 Jan. 1957	Date of commencement of depreciation
	Buildings and appurtenances thereto	Equipment			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1. Buildings and ap- purtenances there- to	1,096,667.34		356,078.56	740,588.78	1 Jan. 1957
2. Antenna towers and counterpoises		99,186.29	68,880.42	30,305.87	1 Jan. 1957
3. Machinery and tools		147,005.47	102,903.86	44,101.61	1 Jan. 1957
4. Storage tanks . .		75,000.00	22,500.00	52,500.00	1 Jan. 1957
5. Communications equipment		358,300.48	180,810.34	177,490.14	1 Jan. 1957
6. Cables : armoured ordinary		50,913.24 10,706.10	17,819.64 7,494.26	33,093.60 3,211.84	1 Jan. 1957 1 Jan. 1957
7. Meteorological equipment					
8. Vehicles		37,794.24	37,794.24	0	
9. Boats					
10. Office and housing equipment		3,942.81	1,380.00	2,562.81	1 Jan. 1957
TOTAL	1,096,667.34	782,848.63	795,661.32	1,033,854.65	

Station : GODHAVN
(En couronnes danoises)

Postes	Valeur initiale convenue aux fins d'amortissement		Amortissement et assurances reçus au 31 déc. 1956 moins les ré- investissements pour remplacements	Valeur résiduelle convenue au 1 ^{er} janv. 1957	Date de départ de l'amortissement
	Bâtiments et annexes	Équipement			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1. Bâtiments et an- nexes	1.096.667,34		356.078,56	740.588,78	1 ^{er} janv. 1957
2. Mâts d'antennes et contrepoids . . .		99.186,29	68.880,42	30.305,87	1 ^{er} janv. 1957
3. Machines et ou- tillage		147.005,47	102.903,86	44.101,61	1 ^{er} janv. 1957
4. Réservoirs . . .		75.000,00	22.500,00	52.500,00	1 ^{er} janv. 1957
5. Équipement de té- lécommunications		258.300,48	180.810,34	77.490,14	1 ^{er} janv. 1957
6. Câbles : blindés .		50.913,24	17.819,64	33.093,60	1 ^{er} janv. 1957
ordinaires		10.706,10	7.494,26	3.211,84	1 ^{er} janv. 1957
7. Équipement mé- téorologique					
8. Véhicules		37.794,24	37.794,24	0	
9. Embarcations					
10. Matériel de bureau et d'habitation .		3.942,81	1.380,00	2.562,81	1 ^{er} janv. 1957
TOTAL	1.096.667,34	682.848,63	795.661,32	983.854,65	

Station : DUNDAS

(Calculated in Danish Kroner)

Items	Agreed initial value for purposes of annual depreciation		Depreciation and insurance received by 31 Dec. 1956 less reinvestments for renewals	Agreed residual value as of 1 Jan. 1957	Date of commencement of depreciation
	Buildings and appurtenances thereto	Equipment			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1. Buildings and appurtenances thereto	667,609.78		224,768.53	442,841.25	1 Jan. 1957
2. Antenna towers and counterpoises		104,373.72	72,611.58	31,762.14	1 Jan. 1957
3. Machinery and tools		103,015.03	72,110.52	30,904.51	1 Jan. 1957
4. Storage tanks		50,000.00	15,000.00	35,000.00	1 Jan. 1957
5. Communications equipment		95,035.24	66,524.64	28,510.60	1 Jan. 1957
6. Cables : armoured		2,557.36	895.16	1,662.20	1 Jan. 1957
ordinary		6,185.92	4,330.14	1,855.78	1 Jan. 1957
7. Meteorological equipment		0	0	0	
8. Vehicles		35,598.70	35,598.70	0	
9. Boats		13,944.37	13,944.37	0	
10. Office and housing equipment		4,391.97	1,537.20	2,854.77	1 Jan. 1957
TOTAL	667,609.78	415,102.31	507,320.84	575,391.25	

Station : DUNDAS
(En couronnes danoises)

Postes	Valeur initiale convenue aux fins d'amortissement		Amortissement et assurances reçus au 31 déc. 1956 moins les ré- investissements pour remplacements	Valeur résiduelle convenue au 1 ^{er} janv. 1957	Date de départ de l'amortissement
	Bâtiments et annexes	Équipement			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1. Bâtiments et an- nexes	667.609,78		224.768,53	442.841,25	1 ^{er} janv. 1957
2. Mâts d'antennes et contrepoids		104.373,72	72.611,58	31.762,14	1 ^{er} janv. 1957
3. Machines et ou- tillage		103.015,03	72.110,52	30.904,51	1 ^{er} janv. 1957
4. Réservoirs		50.000,00	15.000,00	35.000,00	1 ^{er} janv. 1957
5. Équipement et té- lécommunications		95.035,24	66.524,64	28.510,60	1 ^{er} janv. 1957
6. Câbles : blindés . .		2.557,36	895,16	1.662,20	1 ^{er} janv. 1957
ordinaires		6.185,92	4.330,14	1.855,78	1 ^{er} janv. 1957
7. Équipement mé- téorologique		0	0	0	
8. Véhicules		35.598,70	35.598,70	0	
9. Embarcations		13.944,37	13.944,37	0	
10. Matériel de bureau et d'habitation		4.391,97	1.537,20	2.854,77	1 ^{er} janv. 1957
TOTAL	667.609,78	415.102,31	507.320,84	575.391,25	

Station : SKUVANES
(Calculated in Danish Kroner)

<i>Items</i>	<i>Agreed initial value for purposes of annual depreciation</i>		<i>Depreciation and insurance received by 31 Dec. 1956 less reinvestments for renewals</i>	<i>Agreed residual value as of 1 Jan. 1957</i>	<i>Date of commencement of depreciation</i>
	<i>Buildings and appurtenances thereto</i>	<i>Equipment</i>			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1. Buildings and appurtenances thereto	454,117.90		221,737.61	232,380.29	1 Jan. 1957
2. Antenna towers and counterpoises					
3. Machinery and tools		70,000.00	54,250.00	15,750.00	1 Jan. 1957
4. Storage tanks					
5. Communications equipment . . .		437,000.00	271,166.67	165,833.33	1 Jan. 1957
6. Cables : armoured ordinary					
7. Meteorological equipment					
8. Vehicles		20,000.00	5,666.67	14,333.33	1 Jan. 1957
9. Boats					
10. Office and housing equipment					
TOTAL	454.117,90	527.000,00	552.820,95	428.296,95	

Station : SKUVANES
(En couronnes danoises)

Postes	Valeur initiale convenue aux fins d'amortissement		Amortissement et assurances repus au 31 déc. 1956 moins les ré- investissements pour remplacements	Valeur résiduelle convenue au 1 ^{er} janv. 1957	Date de départ de l'amortissement
	Bâtiments et annexes	Équipement			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1. Bâtiments et an- nexes	454.117,90		221.737,61	232.380,29	1 ^{er} janv. 1957
2. Mâts d'antennes et contrepoids					
3. Machines et ou- tillage		70.000,00	54.250,00	15.750,00	1 ^{er} janv. 1957
4. Réservoirs					
5. Équipement de té- lécommunications		437.000,00	271.166,67	165.833,33	1 ^{er} janv. 1957
6. Câbles : blindés ordinaires					
7. Équipement mé- téorologique					
8. Véhicules		20.000,00	5.666,67	14.333,33	1 ^{er} janv. 1957
9. Embarcations					
10. Matériel de bureau et d'habitation					
TOTAL	454.117,90	527.000,00	552.820,95	428.296,95	

Station : FREDERIKSDAL
(Calculated in Danish Kroner)

<i>Items</i>	<i>Agreed initial value for purposes of annual depreciation</i>		<i>Depreciation and insurance received by 31 Dec. 1956 less reinvestments for renewals</i>	<i>Agreed residual value as of 1 Jan. 1957</i>	<i>Date of commencement of depreciation</i>
	<i>Buildings and appurtenances thereto</i>	<i>Equipment</i>			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1. Buildings and appurtenances thereto	103,000.00		9,185.00	93,815.00	1 Jan. 1957
2. Antenna towers and counterpoises					
3. Machinery and tools		280,000.00	11,666.67	268,333.33	1 Jan. 1957
4. Storage tanks . .		75,000.00	24,250.00	50,750.00	1 Jan. 1957
5. Communications equipment					
6. Cables : armoured ordinary					
7. Meteorological equipment					
8. Vehicles		20,500.00	13,666.67	6,833.33	1 Jan. 1957
9. Boats					
10. Office and housing equipment					
TOTAL	103,000.00	375,500.00	58,768.34	419,731.66	

Station : FREDERIKSDAL

(En couronnes danoises)

Postes	Valeur initiale convenue aux fins d'amortissement		Amortissement et assurances reçus au 31 déc. 1956 moins les ré- investissements pour remplacements	Valeur résiduelle convenue au 1 ^{er} janv. 1957	Date de départ de l'amortissement
	Bâtiments et annexes	Équipement			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1. Bâtiments et an- nexes	103.000,00		9.185,00	93.815,00	1 ^{er} janv. 1957
2. Mâts d'antennes et contrepoids					
3. Machines et ou- tillage		280.000,00	11.666,67	268.333,33	1 ^{er} janv. 1957
4. Réservoirs		75.000,00	24.250,00	50.750,00	1 ^{er} janv. 1957
5. Équipement de té- lécommunications					
6. Câbles : blindés ordinaires					
7. Équipement mé- téorologique					
8. Véhicules		20.500,00	13.666,67	6.833,33	1 ^{er} janv. 1957
9. Embarcations					
10. Matériel de bureau et d'habitation					
TOTAL	103.000,00	375.500,00	58.768,34	419.731,66	

ANNEX III

FINANCIAL

SECTION I

1. Statements rendered by the Government of Denmark on the cost of operating and maintaining the services set forth in Annex I shall be based on the elements enumerated in Parts A, B and C of Section II of this Annex. These estimates and accounts shall be rendered in accordance with a format and breakdown to be agreed upon between the Secretary General and the Government of Denmark. The Government of Denmark shall also provide, in a form agreed upon with the Secretary General, an annual statement showing any capital investment undertaken by it in respect of the Services, including renewal of buildings or equipment met from provision for depreciation.

2. The Government of Denmark shall not include, in the costs of the Services, customs or other duties on equipment or other materials imported for direct and exclusive application to the purposes of the Agreement.

3. If in the year 1957 or any later year the use by the Government of Denmark of the services for commercial purposes changes, that change shall be reflected by an appropriate change in the accounts.

4. The number of regular personnel charged to the Services shall not exceed the following :

	<i>Technical</i>	<i>Other</i>	<i>Total</i>
I. <i>Air Traffic Services</i>	0	0	0
II. <i>Meteorological Services</i>			
1. Denmarkshavn	8	1	9
2. Kap Tobin	9	1	10
3. Aputiteq	5	1	6
4. Angmagssalik	15	1	16
5. Tingmiarmiut	5	1	6
6. Prins Christians Sund	10	1	11
7. Godthaab	2	0	2
8. Egedesminde	5	1	6
9. Upernavik	4	0	4
III. <i>Aeronautical and Meteorological Commu- nications Services</i>			
1. Angmagssalik	staff included under II-4 above		
2. Prins Christians Sund	staff included under II-6 above		
3. Godhavn	8	0	8
4. Dundas	6	0	6
IV. <i>Radio Navigation Aids</i>			
1. Skuvenes (Faroe Islands)	15	2	17
2. Frederiksdal	11	2	13
3. Prins Christians Sund	staff included under II-6 above		

ANNEXE III

QUESTIONS FINANCIÈRES

SECTION I

1. Les états de compte remis par le Gouvernement du Danemark au sujet des frais d'exploitation et d'entretien des services indiqués à l'Annexe I reposeront sur les éléments énumérés aux parties A, B et C de la section II de la présente annexe. La présentation et la ventilation des prévisions et des comptes seront fixées par accord entre le Secrétaire général et le Gouvernement du Danemark. Le Gouvernement du Danemark devra également présenter, sous la forme adoptée en accord avec le Secrétaire général, un état de compte annuel des immobilisations effectuées par le Gouvernement du Danemark en ce qui concerne les Services, y compris le remplacement des bâtiments ou de l'équipement effectué au moyen des fonds prévus pour l'amortissement.

2. Le Gouvernement du Danemark ne comptera pas dans le coût des Services les droits de douane ou autres droits perçus sur l'équipement et les fournitures importés au Danemark pour être directement et exclusivement utilisés aux fins de l'accord.

3. Si, au cours de l'année 1957 ou de toute autre année ultérieure, l'utilisation des services à des fins commerciales par le Gouvernement du Danemark est modifiée, cette modification devra apparaître dans les comptes.

4. Le personnel ordinaire porté sur le compte des Services ne dépassera pas les effectifs ci-après :

	<i>Techniciens</i>	<i>Autres</i>	<i>Total</i>
I. <i>Services de contrôle de la circulation aérienne</i>	0	0	0
II. <i>Services météorologiques</i>			
1. Danmarkshavn	8	1	9
2. Kap Tobin	9	1	10
3. Aputiteq	5	1	6
4. Angmagssalik	15	1	16
5. Tingmiarmiut	5	1	6
6. Prins Christians Sund	10	1	11
7. Godthaab	2	0	2
8. Egedesminde	5	1	6
9. Upernavik	4	0	4
III. <i>Services de télécommunications aéronautiques et météorologiques</i>			
1. Angmagssalik	Personnel inclus en II-4 ci-dessus		
2. Prins Christians Sund	Personnel inclus en II-6 ci-dessus		
3. Godhavn	8	0	8
4. Dundas	6	0	6
IV. <i>Aides radio à la navigation</i>			
1. Skuvanes (îles Féroé)	15	2	17
2. Frederiksdal	11	2	13
3. Prins Christians Sund	Personnel inclus en II-6 ci-dessus		

SECTION II

The direct costs of operating and maintaining the Services which the Government of Denmark may charge, are categorized in Parts A and B hereunder. The indirect costs which the Government of Denmark may charge are set out in Part C hereunder.

*Part A.—Operational expenses*1. *Salaries of regular operating personnel*

(Basic salaries established by the Government of Denmark from time to time, plus any applicable allowances or other payments such as for cost-of-living, subsistence, night shift, overtime, personnel insurance, sickness, leave, etc.)

2. *Working expendables*

(Including, where applicable, fuel, provisions, radiosondes, balloons, hydrogen, etc.)

3. *General operating expenses*

(Including, where applicable, charges for electric power, commercial communications charges, heating, lighting, cleaning, stationery and miscellaneous supplies, rent, etc.)

4. *Transportation*

(Including, where applicable, transportation of personnel and goods, operational expenses of vehicles used in connection therewith, etc.)

5. *Miscellaneous additional necessary operating expenses**Part B.—Maintenance expenses*1. *Salaries of regular maintenance personnel*

(Salaries to be included under Part A-1.)

2. *Special labour employed in maintenance*

(Including, where applicable, experts and local labour employed on a temporary basis for special maintenance purposes.)

3. *Material used for maintenance*

(Including, where applicable, spare parts and materials for maintenance of buildings and appurtenances thereto, antenna towers and counterpoises, machinery and tools, storage tanks, communications equipment, cables, meteorological equipment, vehicles, boats, office and housing equipment, etc.)

4. *Miscellaneous additional necessary maintenance expenses*

(Including any new or renewed equipment totalling not more than Five Hundred United States dollars which it is not practicable to amortize, contractual repairs away from a Station and transportation connected therewith, etc.)

Part C.—Indirect expenses

1. *Miscellaneous overhead including administration.* For administration of the Services listed in Annex I, a charge of 10 per cent on the total direct expenses on items listed in Parts A and B of this Annex.

SECTION II

Les dépenses directes d'exploitation et d'entretien que le Gouvernement du Danemark peut porter au compte du financement collectif sont énumérées par catégorie aux parties A et B ci-après. Les dépenses indirectes correspondantes sont énumérées à la partie C.

*Partie A. — Dépenses d'exploitation*1. *Traitement du personnel ordinaire d'exploitation*

(Traitements de base établis de temps à autre par le Gouvernement danois, plus indemnités ou autres versements applicables, par exemple : indemnités de cherté de vie, de subsistance et de travail de nuit, heures supplémentaires, assurances, maladies, congés, etc.)

2. *Matières consommables*

(Comprenant, le cas échéant : carburants, vivres, radiosondes, ballons, hydrogène, etc.)

3. *Frais généraux divers*

(Comprenant, le cas échéant : énergie électrique, redevances pour les communications commerciales, chauffage, éclairage, nettoyage, papeterie et fournitures diverses.)

4. *Transports*

(Comprenant, le cas échéant : transport du personnel et de marchandises, frais d'exploitation des véhicules utilisés pour ce transport, etc.)

5. *Autres dépenses diverses d'exploitation nécessaires**Partie B. — Dépenses d'entretien*1. *Traitements du personnel ordinaire d'entretien*

(À insérer dans la partie A-1.)

2. *Main-d'œuvre spéciale d'entretien*

(Comprenant, le cas échéant, des spécialistes et de la main-d'œuvre locale employés temporairement pour des travaux spéciaux d'entretien.)

3. *Fournitures d'entretien*

(Comprenant, le cas échéant, des pièces détachées et des fournitures destinées à l'entretien : des bâtiments et des annexes, des mâts d'antenne et des contrepoids, des machines et de l'outillage, des réservoirs, de l'équipement de télécommunications, des câbles, de l'équipement météorologique, des véhicules, des embarcations, du matériel de bureau et d'habitation, etc.)

4. *Autres dépenses diverses d'entretien nécessaires*

(Comprenant tout équipement nouveau ou renouvelé, dont le prix total s'élève à moins de cinq cents dollars des États-Unis et qu'il ne serait pas pratique d'amortir, les travaux contractuels de réparations effectués hors d'une station et les frais de transport qui en découlent, etc.)

Partie C. — Dépenses indirectes

1. *Frais généraux divers, y compris frais d'administration.* Pour l'administration des services énumérés à l'Annexe I, 10 % des dépenses totales directes sur les rubriques énumérées aux parties A et B de la présente Annexe.

2. *Depreciation.* Depreciation shall be charged at the following rates, provided that it shall not be charged in respect of buildings and equipments which have been completely depreciated except when renewal of such buildings or equipment has been undertaken from provision for depreciation; in which case depreciation may be charged until the renewed buildings or equipment have also been depreciated.

2.1. Buildings and appurtenances thereto at

	<i>Rate</i>
Kap Tobin	} 10 %
Aputiteq	
Tingmiarmiut	
Prins Christians Sund	
Danmarkshavn	} 6.6 %
Angmagssalik	
Godthaab	
Egedesminde	
Upernavik	
Godhavn	
Dundas	
Skuvanes and Vaag	
Frederiksdal	

per annum of the value specified as the basis for depreciation in Annex II.

2.2. All equipment at a rate of 10 % per annum of the value specified as the basis for depreciation in Annex II, except

	<i>Rate</i>
Storage tanks	} 5 %
Cables, armoured	
Office and housing equipment	
Boats	15 %
Vehicles	20 %

3. *Interest* on capital invested in buildings and equipment is not to be charged in excess of 4 ½ per cent per annum of the value specified for depreciation in Annex II, as adjusted by annual depreciation and taking into account renewals of buildings and equipment met from provision for depreciation.

4. *Insurance.* The Government of Denmark shall insure buildings and equipment at the written down value set out in Annex II. Amounts charged for insurance are not to exceed prevailing commercial rates for underwriting comparable risks.

2. *Amortissement.* L'amortissement imputé au financement collectif sera calculé aux taux suivants, à condition qu'il ne porte pas sur les bâtiments et l'équipement entièrement amortis, sauf si le remplacement de ces bâtiments ou de cet équipement est effectué au moyen des fonds prévus pour l'amortissement ; dans ce cas, l'amortissement peut être compté jusqu'à ce que les bâtiments ou l'équipement remplacés soient également amortis :

2.1. Bâtiments et annexes :

	<i>Taux annuel</i>
Kap Tobin	} 10 %
Aputiteq	
Tingmiarmiut	
Prins Christians Sund	
Danmarkshavn	} 6,6 %
Angmagssalik	
Godthaab	
Engedesminde	
Upernavik	
Godhavn	
Dundas	
Skuvanes et Vaag	
Frederiksdal	

sur la valeur indiquée comme base d'amortissement à l'Annexe II.

2.2. Équipement, au taux annuel de 10 % sur la valeur spécifiée comme base d'amortissement à l'Annexe II, à l'exception de l'équipement ci-après, pour lequel le taux indiqué est applicable :

	<i>Taux annuel</i>
Réservoirs	} 5 %
Câbles blindés	
Matériel de bureau et d'habitation	
Canots	15 %
Véhicules	20 %

3. *Intérêts.* L'intérêt sur le capital investi dans les bâtiments et l'équipement ne doit pas dépasser 4 ½ % par an sur la valeur spécifiée pour l'amortissement à l'Annexe II, déduction faite de la dépréciation annuelle et compte tenu du remplacement des bâtiments et de l'équipement effectué au moyen des fonds prévus pour l'amortissement.

4. *Assurance.* Le Gouvernement du Danemark assurera les bâtiments et l'équipement à la valeur comptable indiquée à l'Annexe II. Le montant des primes imputé au financement collectif ne devra pas excéder les taux commerciaux en vigueur pour couvrir des risques comparables.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO I

SERVICIOS

PARTE I. — SERVICIOS DE TRÁNSITO AÉREO

Ninguno.

PARTE II. — SERVICIOS METEOROLÓGICOS

Los informes sinópticos de superficie y de altura y los informes horarios se harán todos los días, de acuerdo con las observaciones realizadas en las estaciones siguientes de conformidad con la siguiente tabla :

Estaciones meteorológicas y su emplazamiento	Observaciones de superficie y sinópticas cada 3 horas (a las 00, 03, 06, 09, 12, 15, 18 y 21 HMG)	Observaciones horarias	Observaciones de altura		
			Globo piloto	Radio- sonda (A las 03 y 15 HMG)	Radio- viento
1. Danmarkshavn (7646N.1846W) . . .	8			2	2
2. Kap Tobin (7025N.2158W) . . .	8			2	2
3. Aputiteq (6748N.3216W)	8				
4. Angmagssalik (6536N.3734W) . . .	8			2	2
5. Tingmiarmiut (6232N.4208W) . . .	8		2		
6. Prins Christians Sund (6003N. 4312W)	8	24*			
7. Godthaab (6410N.5145W)	8		2		
8. Egedesminde (6842N.5252W) . . .	8			2	2
9. Upernavik (7247N.5610W)	8		2		

* La parte esencial de las observaciones horarias de esta estación es el QNH.

PARTE III. — SERVICIOS DE TELECOMUNICACIONES AERONÁUTICAS Y METEOROLÓGICAS

Servicios de telecomunicación como sigue :

A. *Angmagssalik*

1. Recepción de los informes meteorológicos de la costa oriental de Groenlandia.
2. Recepción, desde Godhavn, de los informes meteorológicos de la costa occidental de Groenlandia.
3. Difusión a Europa, con horario fijo, de todos los informes meteorológicos de Groenlandia.
4. Transmisión a Prins Christians Sund de todos los informes meteorológicos de Groenlandia.

B. Prins Christians Sund

- *1. Servicio aeronáutico fijo hasta Gander – radioteletipo duplex de funcionamiento diplex en dirección de Gander solamente para retransmitir los datos meteorológicos de Groenlandia.
- *2. Servicio aeronáutico fijo hasta Reykjavik – radioteletipo duplex.
3. Servicio aeronáutico móvil – aeroterrestre que comprenda estaciones HF, VHF y HF por ondas terrestres.
- *4. Un circuito manual entre Prins Christians Sund y Reykjavik para dar curso a los mensajes aeroterrestres.

C. Godhavn

1. Recepción de los informes meteorológicos de la costa occidental de Groenlandia.
2. Transmisión a Angmagssalik de los informes meteorológicos de la costa occidental de Groenlandia.
- *3. Un circuito manual directo entre Godhavn y Norteamérica para transmitir los datos meteorológicos de Groenlandia.

D. Dundas

1. Recepción y transmisión a Godhavn de los informes meteorológicos procedentes de ciertas estaciones de Groenlandia no incluidas en el presente Acuerdo.

PARTE IV. — RADIOAYUDAS PARA LA NAVEGACIÓN

Radioayudas para la navegación como sigue :

A. Loran

1. Estación Loran de Skuvanes (islas Faroes) :

- i) Una estación principal doble Loran completa con dispositivos de control en Skuvanes Head, que suministre, con las estaciones satélites de Vik (Islandia) y Mangerstar (Hébridas) un servicio continuo de radionavegación en el nordeste del Atlántico, utilizando las tasas Loran 1L5 y 1L6 debiendo estar dicha estación equipada y en condiciones para prestar este servicio con el mínimo de interrupciones debidas a la falla de sus elementos componentes.
- ii) Todas las instalaciones y servicios necesarios para el funcionamiento de la estación, particularmente radiocomunicaciones de servicio fijo con las estaciones satélites de Vik y Mangerstar.

2. Estación Loran de Frederiksdal (Groenlandia) :

- i) Una estación principal Loran ordinaria completa con dispositivos de control en Frederiksdal (Groenlandia) que suministre, con la estación satélite de Battle-Harbour (Labrador, Canadá) un servicio continuo de radionavegación (tasa Loran 1L4) en el área noroeste del Atlántico. La estación estará equipada y mantenida para asegurar este servicio con el mínimo de interrupciones debidas a la falla de sus elementos componentes.

* La puesta en servicio queda subordinada a la decisión del Consejo.

- ii) Todas las instalaciones y servicios necesarios para el funcionamiento de la estación - particularmente radiocomunicaciones de servicio fijo con la estación satélite de Battle-Harbour.

B. *Radiofaro no direccional (NDB)*

Un radiofaro no direccional (NDB) en Prins Christians Sund que suministre un servicio continuo de radionavegación.

ANEXO II

INVENTARIO

Estación : DANMARKSHAVN
(Calculado en coronas danesas)

Partidas	Valor inicial convenido para fines de depreciación anual		Depreciación y seguro recibidos al 31 diciembre 1956 menos reintegraciones por renovaciones	Valor depreciado acordado al 1º enero 1957	Fecha de comienzo de la depreciación
	Inmuebles y sus anexos	Equipo			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1. Inmuebles y sus anexos	673.274,04		199.786,03	473.488,01	1º enero 1957
2. Torres de antenas y contrapesos . .		129.515,81	89.811,08	39.704,73	1º enero 1957
3. Maquinaria y herramientas		108.082,07	16.212,31	91.869,76	1º enero 1957
4. Tanques de almacenamiento		54.125,20	18.003,84	36.121,36	1º enero 1957
5. Equipo de comunicaciones		102.995,26	70.833,58	32.161,68	1º enero 1957
6. Cables : blindados ordinarios		11.861,05 9.256,36	4.151,34 6.479,48	7.709,71 2.776,88	1º enero 1957 1º enero 1957
7. Equipo meteorológico		175.518,07	41.603,08	133.914,99	1º enero 1957
8. Vehículos		39.978,32	39.978,32	0	
9. Embarcaciones		8.419,67	8.419,67	0	
10. Equipo de oficina y alojamiento . .		1.643,88	575,34	1.068,54	1º enero 1957
TOTAL	673.274,04	641.395,69	495.854,07	818.815,66	

Estación : KAP TOBIN
(Calculado en coronas danesas)

<i>Partidas</i>	<i>Valor inicial convenido para fines de depreciación anual</i>		<i>Depreciación y seguro recibidos al 31 diciembre 1956 menos reinversiones por renovaciones</i>	<i>Valor depreciado acordado al 1º enero 1957</i>	<i>Fecha de comienzo de la depreciación</i>
	<i>Inmuebles y sus anexos</i>	<i>Equipo</i>			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1. Inmuebles y sus anexos	1.330.711,37		447.039,02	883.672,35	1º enero 1957
2. Torres de antenas y contrapesos . .		79.850,39	55.515,28	24.335,11	1º enero 1957
3. Maquinaria y herramientas . . .		154.457,93	108.120,54	46.337,39	1º enero 1957
4. Tanques de almacenamiento . . .		142.084,00	47.409,40	94.674,60	1º enero 1957
5. Equipo de comunicaciones		120.000,00	83.000,00	37.000,00	1º enero 1957
6. Cables : blindados ordinarios		32.192,04 10.409,95	11.177,20 7.287,00	21.014,84 3.122,95	1º enero 1957 1º enero 1957
7. Equipo meteorológico		168.563,19	114.462,16	54.101,03	1º enero 1957
8. Vehículos		48.406,56	48.406,56	0	
9. Embarcaciones		33.054,07	33.054,07	0	
10. Equipo de oficina y alojamiento . .		2.500,00	875,00	1.625,00	1º enero 1957
TOTAL	1.330.711,37	791.518,13	956.346,23	1.165.883,27	

Estación : APUTITEQ
(Calculado en coronas danesas)

<i>Partidas</i>	<i>Valor inicial convenido para fines de depreciación anual</i>		<i>Depreciación y seguro recibidos al 31 diciembre 1956 menos reinversiones por renovaciones</i>	<i>Valor depreciado acordado al 1º enero 1957</i>	<i>Fecha de comienzo de la depreciación</i>
	<i>Inmuebles y sus anexos</i>	<i>Equipo</i>			
(4)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1. Inmuebles y sus anexos	919.294,57		386.103,72	533.190,85	1º enero 1957
2. Torres de antenas y contrapesos . .		123.235,39	73.941,24	49.294,15	1º enero 1957
3. Maquinaria y herramientas . . .		83.354,95	50.013,00	33.341,95	1º enero 1957
4. Tanques de almacenamiento . . .		3.297,25	989,16	2.308,09	1º enero 1957
5. Equipo de comunicaciones		112.371,68	67.423,02	44.948,66	1º enero 1957
6. Cables : blindados ordinarios		12.192,66 1.325,15	3.657,78 795,12	8.534,88 530,03	1º enero 1957 1º enero 1957
7. Equipo meteorológico		18.392,70	9.610,98	8.781,72	1º enero 1957
8. Vehículos		44.381,28	44.381,28	0	
9. Embarcaciones .		36.009,64	4.126,80	31.882,84	1º enero 1957
10. Equipo de oficina y alojamiento . .		850,00	255,00	595,00	1º enero 1957
TOTAL	919.294,57	435.410,70	641.297,10	713.408,17	

Estación ANGMAGSSALIK
(Calculado en coronas danesas)

<i>Partidas</i>	<i>Valor inicial convenido para fines de depreciación anual</i>		<i>Depreciación y seguro recibidos al 31 diciembre 1956 menos reinversiones por renovaciones</i>	<i>Valor depreciado acordado al 1º enero 1957</i>	<i>Fecha de comienzo de la depreciación</i>
	<i>Inmuebles y sus anexos</i>	<i>Equipo</i>			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1. Inmuebles y sus anexos	2.100.288,48		579.220,22	1.521.068,26	1º enero 1957
2. Torres de antenas y contrapesos . .		168.410,98	117.887,68	50.523,30	1º enero 1957
3. Maquinaria y herramientas . . .		154.416,34	108.091,42	46.324,92	1º enero 1957
4. Tanques de almacenamiento . . .		192.020,10	64.802,06	127.218,04	1º enero 1957
5. Equipo de comunicaciones		457.858,48	215.500,95	242.357,53	1º enero 1957
6. Cables : blindados ordinarios		41.218,06 17.472,18	14.361,32 12.230,52	26.856,74 5.241,66	1º enero 1957 1º enero 1957
7. Equipo meteorológico		70.172,29	45.549,10	24.623,19	1º enero 1957
8. Vehículos		50.590,85	20.590,85	30.000,00	1º enero 1957
9. Embarcaciones		4.400,19	4.400,19	0	
10. Equipo de oficina y alojamiento . .		3.454,00	1.208,88	2.245,12	1º enero 1957
TOTAL	2.100.288,48	1.160.013,47	1.183.843,19	2.076.458,76	

Estación : TINGMIARMIUT

(Calculado en coronas danesas)

Partidas	Valor inicial convenido para fines de depreciación anual		Depreciación y seguro recibidos al 31 diciembre 1956 menos reversiones por renovaciones	Valor depreciado acordado al 1º enero 1957	Fecha de comienzo de la depreciación
	Inmuebles y sus anexos	Equipo			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1. Inmuebles y sus anexos	549.708,02		267.683,96	282.024,06	1º enero 1957
2. Torres de antenas y contrapesos . .		118.418,14	82.342,66	36.075,48	1º enero 1957
3. Maquinaria y herramientas . . .		74.897,01	52.427,92	22.469,09	1º enero 1957
4. Tanques de almacenamiento . . .		67.075,00	21.056,26	46.018,74	1º enero 1957
5. Equipo de comunicaciones		99.829,21	66.600,44	33.228,77	1º enero 1957
6. Cables : blindados ordinarios		5.616,31 794,19	1.965,72 555,92	3.650,59 238,27	1º enero 1957 1º enero 1957
7. Equipo meteorológico		18.233,09	8.088,58	10.144,51	1º enero 1957
8. Vehículos		32.687,88	32.687,88	0	
9. Embarcaciones		19.860,00	19.860,00	0	
10. Equipo de oficina y alojamiento . .		818,12	286,38	531,74	1º enero 1957
TOTAL	549.708,02	438.228,95	553.555,72	434.381,25	

Estación : PRINS CHRISTIANS SUNDB

(Calculado en coronas danesas)

Partidas	Valor inicial convenido para fines de depreciación anual		Depreciación y seguro recibidos al 31 diciembre 1956 menos re inversiones por renovaciones	Valor depreciado acordado al 1º enero 1957	Fecha de comienzo de la depreciación
	Inmuebles y sus anexos	Equipo			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1. Inmuebles y sus anexos	1.134.643,82		455.048,07	679.595,75	1º enero 1957
2. Torres de antenas y contrapesos . . .		810.930,02	103.972,00	706.958,02	1º enero 1957
3. Maquinaria y herramientas		513.207,61	111.283,04	401.924,57	1º enero 1957
4. Tanques de almacenamiento		147.322,20	29.464,44	117.857,76	1º enero 1957
5. Equipo de comunicaciones		2.691.518,89	228.378,28	2.463.140,61	1º enero 1957
6. Cables : blindados ordinarios		171.500,13	25.300,04	146.200,09	1º enero 1957
7. Equipo meteorológico		4.039,99	808,00	3.231,99	1º enero 1957
8. Vehículos		50.426,03	40.340,84	10.085,19	1º enero 1957
9. Embarcaciones		44.395,83	26.637,52	17.758,31	1º enero 1957
10. Equipo de oficina y alojamiento . . .		7.721,01	1.544,20	6.176,81	1º enero 1957
TOTAL	1.134.643,82	4.441.061,71	1.022.776,43	4.552.929,10	

Estación : GODTHAAB
(Calculado en coronas danesas)

Partidas	Valor inicial convenido para fines de depreciación anual		Depreciación y seguro recibidos al 31 diciembre 1956 menos re inversiones por renovaciones	Valor depreciado acordado al 1º enero 1957	Fecha de comienso de la depreciación
	Inmuebles y sus anexos	Equipo			
(4)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1. Inmuebles y sus anexos	167.132,71		53.871,48	113.261,23	1º enero 1957
2. Torres de antenas y contrapesos					
3. Maquinaria y he- rramientas					
4. Tanques de alma- cenamiento					
5. Equipo de comu- nicaciones					
6. Cables : blindados ordinarios					
7. Equipo meteoroló- gico		12.528,08	7.079,80	5.448,28	1º enero 1957
8. Vehículos					
9. Embarcaciones					
10. Equipo de oficina y alojamiento					
TOTAL	167.132,71	12.528,08	60.951,28	118.709,51	

Estación : EGEDESMINDE
(Calculado en coronas danesas)

Partidas	Valor inicial convenido para fines de depreciación anual		Depreciación y seguro recibidos al 31 diciembre 1956 menos re inversiones por renovaciones	Valor depreciado acordado al 1º enero 1957	Fecha de comienzo de la depreciación
	Inmuebles y sus anexos	Equipo			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1. Inmuebles y sus anexos	480.000,00		165.000,00	315.000,00	1º enero 1957
2. Torres de antenas y contrapesos					
3. Maquinaria y herramientas . . .	50.000,00		50.000,00	0	
4. Tanques de almacenamiento					
5. Equipo de comunicaciones					
6. Cables : blindados ordinarios		8.000,00	2.400,00	5.600,00	1º enero 1957
7. Equipo meteorológico		71.690,00	43.014,00	28.676,00	1º enero 1957
8. Vehículos					
9. Embarcaciones					
10. Equipo de oficina y alojamiento					
TOTAL	530.000,00	79.690,00	260.414,00	349.276,00	

Estación : UPERNAVIK

(Calculado en coronas danesas)

Partidas	Valor inicial convenido para fines de depreciación anual		Depreciación y seguro recibidos al 31 diciembre 1956 menos re inversiones por renovaciones	Valor depreciado acordado al 1º enero 1957	Fecha de comienzo de la depreciación
	Inmuebles y sus anexos	Equipo			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1. Inmuebles y sus anexos	582.201,13		174.088,64	408.112,49	1º enero 1957
2. Torres de antenas y contrapesos . .		99.091,59	68.914,12	30.177,47	1º enero 1957
3. Maquinaria y herramientas . . .		68.406,19	47.884,32	20.521,87	1º enero 1957
4. Tanques de almacenamiento					
5. Equipo de comunicaciones		116.829,67	81.780,78	35.048,89	1º enero 1957
6. Cables : blindados ordinarios		6.231,42 1.658,28	2.105,98 1.160,82	4.125,44 497,46	1º enero 1957 1º enero 1957
7. Equipo meteorológico		10.045,33	4.989,94	5.055,39	1º enero 1957
8. Vehículos		39.353,60	39.353,60	0	
9. Embarcaciones					
10. Equipo de oficina y alojamiento . .		1.433,37	501,70	931,67	1º enero 1957
TOTAL	582.201,13	343.049,45	420.779,90	504.470,68	

Estación : GODHAVN
(Calculado en coronas danesas)

Partidas	Valor inicial convenido para fines de depreciación anual		Depreciación y seguro recibidos al 31 diciembre 1956 menos re inversiones por renovaciones	Valor depreciado acordado al 1º enero 1957	Fecha de comienzo de la depreciación
	Inmuebles y sus anexos	Equipo			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1. Inmuebles y sus anexos	1.096.667,34		356.078,56	740.588,78	1º enero 1957
2. Torres de antenas y contrapesos . . .		99.186,29	68.880,42	30.305,87	1º enero 1957
3. Maquinaria y herramientas		147.005,47	102.903,86	44.101,61	1º enero 1957
4. Tanques de almacenamiento		75.000,00	22.500,00	52.500,00	1º enero 1957
5. Equipo de comunicaciones		358.300,48	180.810,34	177.490,14	1º enero 1957
6. Cables : blindados ordinarios		50.913,24 10.706,10	17.819,64 7.494,26	33.093,60 3.211,84	1º enero 1957 1º enero 1957
7. Equipo meteorológico					
8. Vehículos		37.794,24	37.794,24	0	
9. Embarcaciones					
10. Equipo de oficina y alojamiento . . .		3.942,81	1.380,00	2.562,81	1º enero 1957
TOTAL	1.096.667,34	782.848,63	795.661,32	1.083.854,65	

Estación : DUNDAS

(Calculado en coronas danesas)

Partidas	Valor inicial convenido para fines de depreciación anual		Depreciación y seguro recibidos al 31 diciembre 1956 menos re inversiones por renovaciones	Valor depreciado acordado al 1º enero 1957	Fecha de comienzo de la depreciación
	Inmuebles y sus anexos	Equipo			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1. Inmuebles y sus anexos	667.609,78		224.768,53	442.841,25	1º enero 1957
2. Torres de antenas y contrapesos . .		104.373,72	72.611,58	31.762,14	1º enero 1957
3. Maquinaria y he- rramientas		103.015,03	72.110,52	30.904,51	1º enero 1957
4. Tanques de alma- cenamiento		50.000,00	15.000,00	35.000,00	1º enero 1957
5. Equipo de comu- nicaciones		95.035,24	66.524,64	28.510,60	1º enero 1957
6. Cables : blindados ordinarios		2.557,36 6.185,92	895,16 4.330,14	1.662,20 1.855,78	1º enero 1957 1º enero 1957
7. Equipo meteoroló- gico		0	0	0	
8. Vehículos		35.598,70	35.598,70	0	
9. Embarcaciones .		13.944,37	13.944,37	0	
10. Equipo de oficina y alojamiento . .		4.391,97	1.537,20	2.854,77	1º enero 1957
TOTAL	667.609,78	415.102,31	507.320,84	575.391,25	

Estación : SKUVANES

(Calculado en coronas danesas)

Partidas	Valor inicial convenido para fines de depreciación anual		Depreciación y seguro recibidos al 31 diciembre 1956 menos re inversiones por renovaciones	Valor depreciado acordado al 1º enero 1957	Fecha de comienzo de la depreciación
	Inmuebles y sus anexos	Equipo			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1. Inmuebles y sus anexos	454.117,90		221.737,61	232.380,29	1º enero 1957
2. Torres de antenas y contrapesos					
3. Maquinaria y herramientas		70.000,00	54.250,00	15.750,00	1º enero 1957
4. Tanques de almacenamiento					
5. Equipo de comunicaciones		437.000,00	271.166,67	165.833,33	1º enero 1957
6. Cables : blindados ordinarios					
7. Equipo meteorológico					
8. Vehículos		20.000,00	5.666,67	14.333,33	1º enero 1957
9. Embarcaciones					
10. Equipo de oficina y alojamiento					
TOTAL	454.117,90	527.000,00	552.820,95	428.296,95	

Estación : FREDERIKSDAL
(Calculado en coronas danesas)

Partidas	Valor inicial convenido para fines de depreciación anual		Depreciación y seguro recibidos al 31 diciembre 1956 menos re inversiones por renovaciones	Valor depreciado acordado al 1º enero 1957	Fecha de comienzo de la depreciación
	Inmuebles y sus anexos	Equipo			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1. Inmuebles y sus anexos	103.000,00		9.185,00	93.815,00	1º enero 1957
2. Torres de antenas y contrapesos					
3. Maquinaria y herramientas		280.000,00	11.666,67	268.333,33	1º enero 1957
4. Tanques de almacenamiento		75.000,00	24.250,00	50.750,00	1º enero 1957
5. Equipo de comunicaciones					
6. Cables : blindados ordinarios					
7. Equipo meteorológico					
8. Vehículos		20.500,00	13.666,67	6.833,33	1º enero 1957
9. Embarcaciones					
10. Equipo de oficina y alojamiento					
TOTAL	103.000,00	375.500,00	58.768,34	419.731,66	

ANEXO III

FINANCIERO

SECCIÓN I

1. Los estados presentados por el Gobierno de Dinamarca sobre el costo de operación y mantenimiento de los servicios enumerados en el Anexo I se basarán en los elementos enumerados en las Partes A, B y C de la Sección II de este Anexo. Estos cálculos y cuentas se presentarán en la forma y por los conceptos que convengan al Secretario General y al Gobierno de Dinamarca. Este Gobierno también proporcionará, en la forma convenida con el Secretario General, un estado anual en el que se indicarán las inversiones realizadas por Dinamarca por concepto de servicios, incluso la renovación de edificios y equipo hecha a base de los fondos previstos para depreciación.
2. El Gobierno de Dinamarca no incluirá en los costes de los servicios, derechos de aduanas u otros derechos sobre equipo o materiales importados y que se usan directa y exclusivamente para los fines del acuerdo.
3. Si en el año 1957 o en cualquier otro año posterior, el Gobierno de Dinamarca usara diferentemente las estaciones con fines comerciales, el cambio deberá constar en las cuentas.
4. El número de personal de plantilla a cargo de los servicios no excederá del siguiente :

	<i>Técnico</i>	<i>Diverso</i>	<i>Total</i>
I. <i>Servicios de tránsito aéreo</i>	0	0	0
II. <i>Servicios meteorológicos</i>			
1. Danmarkshavn	8	1	9
2. Kap Tobin	9	1	10
3. Aputiteq	5	1	6
4. Angmagssalik	15	1	16
5. Tingmiarmiut	5	1	6
6. Prins Christians Sund	10	1	11
7. Godthaab	2	0	2
8. Egedesminde	5	1	6
9. Upernavik	4	0	4
III. <i>Servicios de telecomunicaciones aeronáuticas y meteorológicas</i>			
1. Angmagssalik	personal comprendido en II-4		
2. Prins Christians Sund	personal comprendido en II-6		
3. Godhavn	8	0	8
4. Dundas	6	0	6
IV. <i>Radioayudas para la navegación</i>			
1. Skuvanes (Faroos)	15	2	17
2. Frederiksdal	11	2	13
3. Prins Christians Sund	personal comprendido en II-6		

SECCIÓN II

Los gastos directos de operación y mantenimiento de los servicios que el Gobierno de Dinamarca puede cargar se clasifican en categorías en las Partes A y B a continuación. Los gastos indirectos que el Gobierno de Dinamarca puede cargar se detallan en la Parte C.

*Parte A. — Gastos de operación*1. *Sueldos del personal de plantilla*

(Los sueldos básicos que oportunamente establezca el Gobierno de Dinamarca, más los subsidios que procedan u otros pagos tales como plus por carestía de vida, subsistencia, turnos nocturnos, horas de trabajo extraordinarias, seguro personal, enfermedad, vacaciones, etc.)

2. *Materiales consumibles*

(Incluso, cuando sea aplicable, combustibles, provisiones, radiosondas, globos, hidrógeno, etc.)

3. *Gastos generales de operación*

(Incluso, cuando sea aplicable, cargos por energía eléctrica, comunicaciones comerciales, calefacción, alumbrado, limpieza, y efectos de escritorio y suministros varios.)

4. *Transporte*

(Incluso, cuando sea aplicable, transporte de personal y mercancías, gastos de operación de vehículos usados al respecto, etc.)

5. *Otros gastos de operación necesarios**Parte B. — Gastos de mantenimiento*1. *Sueldos del personal de plantilla para el mantenimiento*

(Incluidos en la Parte A-1.)

2. *Mano de obra especial empleada en el mantenimiento*

(Incluso, cuando sea aplicable, peritos y mano de obra de la localidad empleados con carácter temporal para fines especiales de mantenimiento.)

3. *Material usado en el mantenimiento*

(Incluso, cuando sea aplicable, piezas de repuesto y material para el mantenimiento de edificios y sus anexos, torres de antena y contrapesos, maquinaria y herramientas, tanques de almacenamiento, equipo de comunicaciones, cables, equipo ineteorológico, vehículos, embarcaciones, equipo de oficina y de alojamiento, etc.)

4. *Otros gastos de mantenimiento necesarios*

(Incluso todo equipo nuevo o renovado que no ascienda a más de quinientos dólares de los Estados Unidos de América cuya amortización no sea posible efectuar, reparaciones por contrato fuera de las estaciones y transporte al efecto, etc.)

Parte C. — Gastos indirectos

1. *Gastos generales diversos comprendida la administración.* Para la administración de los Servicios enumerados en el Anexo I, 10 % de los gastos totales directos por los conceptos enumerados en las Partes A y B del presente Anexo.

2. *Depreciación.* La depreciación se hará a los tipos siguientes, con tal que no se haga respecto a los edificios y equipo que han sido depreciados completamente, excepto cuando se haya hecho la renovación de tales edificios o equipo a base de los fondos previstos para depreciación; en este caso, la depreciación puede cargarse hasta que los edificios o equipos renovados hayan sido también depreciados.

2.1. Edificios y dependencias :

	<i>Tipo</i>
Kap Tobin	} 10 %
Aputiteq	
Tingmiarmiut	
Prins Christians Sund	
Danmarkshavn	} 6,6 %
Angmagssalik	
Godthaab	
Egedesminde	
Upernavik	
Godhavn	
Dundas	
Skuvanes and Vaag	
Frederiksdal	

por año sobre el valor especificado como base de depreciación en el Anexo II.

2.2. Todo el equipo al tipo del 10 % por año del valor especificado como base de depreciación en el Anexo II, excepto :

	<i>Tipo</i>
Tanques de almacenamiento	} 5 %
Cables blindados	
Equipo de oficina y alojamiento	
Embarcaciones	15 %
Vehículos	20 %

3. El *interés* sobre el capital invertido en edificios y equipo no ha de exceder del 4 ½ % por año del valor especificado por depreciación en el Anexo II, según se ajuste por depreciación y teniendo en cuenta las renovaciones de edificios y equipo satisfechas a base de los fondos previstos para depreciación.

4. *Seguros.* El Gobierno de Dinamarca asegurará los edificios y equipo por el valor contabilizado indicado en el Anexo II. El montante de las primas no podrá exceder las tarifas comerciales en vigor para proteger riesgos similares.

No. 4768

**IRELAND
and
SWITZERLAND**

**Provisional Agreement (with annex) for air services between
the two countries. Signed at Dublin, on 6 May 1948**

Official texts: English and French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 17 June 1959.

**IRLANDE
et
SUISSE**

**Accord provisoire (avec annexe) relatif aux lignes aériennes
entre les deux pays. Signé à Dublin, le 6 mai 1948**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 17 juin 1959.

No. 4768. PROVISIONAL AGREEMENT¹ BETWEEN IRELAND AND SWITZERLAND FOR AIR SERVICES BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT DUBLIN, ON 6 MAY 1948

The Government of Ireland and the Swiss Federal Council, considering that the possibilities of civil aviation, as a means of transport, have considerably increased,

that it is desirable to organise regular air communications in a reliable and orderly manner and to promote, as far as possible, international co-operation in this field,

that it is accordingly necessary to conclude between Ireland and Switzerland an agreement regulating air transport by regular services,

have appointed representatives to this effect who, being duly authorised, have agreed as follows :

Article 1

(a) The contracting parties grant to one and other in time of peace the rights specified in the Annex hereto² for the purpose of the establishment of the international air services therein described to or through their respective territories.

(b) Each contracting party shall designate one or more airlines for the operation of the agreed services and shall decide on the date of inauguration of these services.

Article 2

(a) Each contracting party shall, subject to the provisions of Article 8, give the necessary operating permit to the airline or airlines designated by the other contracting party.

(b) These airlines may, however, before being authorised to inaugurate the agreed services, be required to furnish proof of qualification in accordance with the laws and regulations normally applied by the aeronautical authorities granting the operating permit.

Article 3

The contracting parties agree :

(a) The capacity offered by the airlines of the contracting parties shall be adapted to traffic requirements.

¹ Came into force on 6 May 1948, the date of signature, in accordance with article 11 (a).

² See p. 196 of this volume.

N° 4768. ACCORD PROVISOIRE¹ ENTRE L'IRLANDE ET LA SUISSE RELATIF AUX LIGNES AÉRIENNES ENTRE LES DEUX PAYS. SIGNÉ À DUBLIN, LE 6 MAI 1948

Le Conseil Fédéral Suisse et le Gouvernement Irlandais, considérant :

que les possibilités de l'aviation commerciale, en tant que mode de transport, se sont considérablement accrues ;

qu'il convient d'organiser d'une manière sûre et ordonnée les communications aériennes régulières et de développer autant que possible la coopération internationale dans ce domaine ;

qu'il est nécessaire, en conséquence, de conclure entre la Suisse et l'Irlande un accord réglementant les transports aériens par des lignes régulières,

ont désigné des représentants à cet effet, lesquels, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

a. Les parties contractantes s'accordent l'une à l'autre, en temps de paix, les droits spécifiés à l'annexe ci-jointe² pour l'établissement des lignes internationales définies à cette annexe, qui traversent ou desservent leurs territoires respectifs.

b. Chaque partie contractante désignera une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour l'exploitation des lignes convenues et décidera de la date d'ouverture de ces lignes.

Article 2

a. Chaque partie contractante devra, sous réserve de l'article 8 ci-après, délivrer l'autorisation d'exploitation nécessaire à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'autre partie contractante.

b. Toutefois, avant d'être autorisées à ouvrir les lignes convenues, ces entreprises pourront être appelées à justifier de leur qualification, conformément aux lois et règlements normalement appliqués par les autorités aéronautiques délivrant l'autorisation d'exploitation.

Article 3

Les Parties contractantes conviennent que

a. Les capacités de transport offertes par les entreprises des parties contractantes devront être adaptées à la demande de trafic.

¹ Entré en vigueur le 6 mai 1948, date de la signature, conformément à l'article 11, a.

² Voir p. 197 de ce volume.

- (b) On common routes the airlines of the contracting parties shall take into consideration their mutual interests so as not to affect unduly their respective services.
- (c) The services set out in Tables I¹ and II¹ shall have as their essential purpose the provision of capacity corresponding to the traffic requirements between the country to which the airline belongs and the country of destination of the traffic.
- (d) The right to pick up and the right to set down at the points specified in the Tables international traffic going to or originating in third countries shall be exercised in conformity with the general principles of orderly development to which the Swiss and Irish Governments subscribe and in such a way that capacity is related to
- (i) traffic requirements between the country of origin and the countries of destination,
 - (ii) the requirements of the economic operation of the agreed services, and
 - (iii) the traffic requirements of the areas through which the airlines pass having regard to local and regional services.

Article 4

Fares shall be fixed at reasonable rates having regard to economy of operation, normal profit and the characteristics of each service, such as speed and comfort. Regard shall also be had to the recommendations of the International Air Transport Association (IATA). In the absence of such recommendations the Swiss and Irish airlines shall consult the airlines of third countries operating the same routes. The arrangements made by them shall be subject to the approval of the competent aeronautical authorities of the contracting parties. If the airlines cannot arrive at an agreement the aeronautical authorities shall endeavour to find a solution. In the last resort recourse shall be had to the procedure set out in Article 9 of the present Agreement.

Article 5

(a) The contracting parties agree that the charges levied for the use by the airline or airlines of each contracting party of airports and other facilities shall not exceed those payable for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into, or taken on board, in the territory of one contracting party by or on behalf of an airline designated by the other contracting party and intended solely for use by the aircraft of that airline shall be accorded national and most-favoured-nation treatment in the matter

¹ See p. 196 of this volume.

- b. Les entreprises des parties contractantes devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas effectuer de façon indue leurs services respectifs.
- c. Les lignes prévues aux tableaux I¹ et II¹ auront pour objet essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays auquel appartient l'entreprise et le pays auquel le trafic est destiné.
- d. Le droit d'embarquer et le droit de débarquer, aux points spécifiés aux tableaux ci-après, du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers seront exercés conformément aux principes généraux de développement ordonné affirmés par les Gouvernements suisse et irlandais et dans des conditions telles que la capacité soit adaptée :
- 1° à la demande de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination ;
 - 2° aux exigences d'une exploitation économique des lignes convenues ;
 - 3° à la demande de trafic existant dans les régions traversées, compte tenu des lignes locales et régionales.

Article 4

Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération l'économie de l'exploitation, un bénéfice normal et les caractéristiques présentées par chaque ligne, telles que la rapidité et le confort. Il sera aussi tenu compte des recommandations de l'Association du transport aérien international (IATA). A défaut de telles recommandations, les entreprises suisses et irlandaises consulteront les entreprises de transports aériens de pays tiers qui desservent les mêmes parcours. Leurs arrangements seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes des parties contractantes. Si les entreprises n'ont pu arriver à une entente, ces autorités s'efforceront de trouver une solution. En dernier ressort, il sera fait recours à la procédure prévue à l'article 9 du présent accord.

Article 5

a. Les parties contractantes conviennent que les taxes prélevées pour l'utilisation des aéroports et autres facilités par la ou les entreprises de transports aériens de chacune d'elles n'excéderont pas celles qui seraient payées pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux affectés à des lignes internationales similaires.

b. Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits ou pris à bord sur le territoire d'une partie contractante par une entreprise de transports aériens désignée par l'autre partie contractante ou pour le compte d'une telle entreprise et destinés uniquement à l'usage des appareils de cette entreprise recevront

¹ Voir p. 197 de ce volume.

of the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges by the contracting party whose territory the aircraft has entered.

(c) All aircraft operated by the airline or airlines designated by one contracting party on the agreed services, and fuel, lubricating oils, spare parts, normal equipment and aircraft stores retained on board shall be exempt in the territory of the other contracting party from customs duties, inspection fees or other national duties and charges even though such supplies be used or consumed by or on such aircraft on flights over that territory.

Article 6

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one contracting party and still in force shall be recognised as valid by the other contracting party for the purpose of operating the agreed services. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognise for the purpose of flight above its own territory certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

Article 7

(a) The laws and regulations of one contracting party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft above its territory shall apply to aircraft of the airline or airlines of the other contracting party.

(b) The laws and regulations of one contracting party governing entry into, sojourn in, or departure from its territory of passengers, crew or freight such as those relating to clearance, immigration, passports, customs and quarantine, shall apply to passengers, crew or freight carried by the aircraft of the airlines of the other contracting party while these aircraft are in the said territory.

(c) Passengers in transit across the territory of one contracting party shall be subject to a simplified control. Baggage and freight in transit shall be exempt from customs duties, inspection fees and similar charges.

Article 8

Each contracting party reserves the right to withhold or revoke an operating permit from an airline designated by the other contracting party, where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in nationals of either contracting party or in case of failure on the part of the airline to comply with the laws and regulations referred to in Article 7 or to fulfil its obligations under the present Agreement.

le traitement national et celui de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'imposition de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux par la partie contractante sur le territoire de laquelle l'aéronef aura pénétré.

c. Tout aéronef que la ou les entreprises de transports aériens désignées par une partie contractante utilisent sur les lignes convenues, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord restant dans les aéronefs seront, sur le territoire de l'autre partie contractante, exempts des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux, même si ces approvisionnements sont employés ou consommés par ou sur ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

Article 6

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une partie contractante et encore en force seront reconnus par l'autre partie contractante pour l'exploitation des lignes convenues. Chaque partie contractante se réserve, cependant, le droit de ne pas reconnaître pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre État.

Article 7

a. Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une partie contractante l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de l'autre partie contractante.

b. Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une partie contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui concernent les formalités de congé, l'immigration, les passeports, les douanes et la quarantaine, s'appliqueront aux passagers, équipages ou marchandises transportés par les aéronefs des entreprises de l'autre partie contractante pendant que ces aéronefs se trouvent sur ledit territoire.

c. Les passagers en transit à travers le territoire d'une partie contractante seront soumis à un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises en transit seront exempts de droits de douane, frais d'inspection et taxes similaires.

Article 8

Chaque partie contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer une autorisation d'exploitation à une entreprise désignée par l'autre partie contractante lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'une ou l'autre partie contractante ou lorsque l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 7 ou ne remplit pas les obligations découlant du présent accord.

Article 9

(a) The contracting parties agree to submit to arbitration any dispute relating to the interpretation and application of the present Agreement or of the Annex thereto which cannot be settled by direct negotiation.

(b) Any such dispute shall be referred to the Council of the International Civil Aviation Organisation set up by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on the 7th December, 1944.¹

(c) Nevertheless, the contracting parties may, by mutual agreement, settle the dispute by referring it either to an arbitral tribunal or to any other person or body designated by them. In all cases the procedure contemplated under (b) remains reserved.

(d) The contracting parties undertake to comply with the decision given.

Article 10

The present Agreement and all contracts relating thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation set up by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on the 7th December, 1944.

Article 11

(a) The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

(b) The competent aeronautical authorities of the contracting parties shall, in a spirit of close collaboration, consult together from time to time in order to ensure the application and the satisfactory execution of the principles defined in the Agreement and in the Annex.

(c) The present Agreement and the Annex thereto shall be amended so as to conform with the provisions of any multilateral air convention which may bind both contracting parties.

(d) Modifications of the Annex to the present Agreement or to Tables I and II may be agreed between the competent aeronautical authorities.

(e) Each contracting party may terminate the Agreement by one year's prior notice to the other party.

DONE at Dublin this sixth day of May nineteen hundred and forty-eight, in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Ireland :

(Signed) Sean MACBRIDE

For the Swiss Federal Council :

(Signed) W. v. BURG

¹ See footnote 2, p. 14 of this volume.

Article 9

a. Les parties contractantes conviennent de soumettre à l'arbitrage tout différend relatif à l'interprétation et à l'application du présent accord ou de son annexe qui ne pourrait être réglé par voie de négociations directes.

b. Un tel différend sera porté devant le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale établi par la convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944¹.

c. Toutefois, les parties contractantes peuvent, d'un commun accord, régler le différend en le portant soit devant un tribunal arbitral, soit devant toute autre personne ou organisme désigné par elles. Dans tous les cas, la procédure prévue sous lettre *b* demeure réservée.

d. Les parties contractantes s'engagent à se conformer à la sentence rendue.

Article 10

Le présent accord et tous les contrats qui s'y rapportent seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale créée par la convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944.

Article 11

a. Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

b. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques compétentes des parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application des principes définis à l'accord et à son annexe et de leur exécution satisfaisante.

c. Le présent accord et son annexe devront être mis en concordance avec tout accord de caractère multilatéral qui viendrait à lier les deux parties contractantes.

d. Des modifications à l'annexe au présent accord ou aux tableaux I et II pourront être convenues entre les autorités aéronautiques compétentes.

e. Chaque partie contractante pourra mettre fin à l'accord par avis donné un an d'avance à l'autre partie.

FAIT à Dublin, le six mai mil neuf cent quarante-huit, en double exemplaire, dans les langues française et anglaise, l'une et l'autre faisant également foi.

Pour le Conseil Fédéral Suisse :

(Signé) W. v. BURG

Pour le Gouvernement Irlandais :

(Signé) Sean MACBRIDE

¹ Voir note 2, p. 15 de ce volume.

ANNEX

1.

(a) For the operation of air services on the routes specified in Tables I and II to this Annex the airlines designated by one contracting party shall enjoy, in the territory of the other contracting party, the right of transit and of non-commercial stop; they may also use the airports and complementary facilities provided for international traffic.

(b) If the contracting party on whose territory non-commercial stops are made so demands, the airlines of the other contracting party shall offer at these points reasonable commercial services for the transport of passengers, mail and freight.

(c) As regards route No. 2 in Table I hereunder it is agreed that Swiss aircraft flying over Irish territory whether bound eastwards or westwards must stop at Shannon Airport.

2.

For the operation of air services on the routes specified in Tables I and II hereunder the airlines designated by one contracting party shall enjoy, furthermore, in the territory of the other contracting party, the right to pick up and set down international traffic in passengers, mail and freight in the conditions set out in the present Agreement.

TABLE I

SWISS ROUTES

- (1) Switzerland (Zurich and/or Geneva and/or Basle) – Dublin, with or without intermediate stops, in both directions.
- (2) Switzerland – Shannon – Newfoundland and/or Canada and/or U.S.A., with or without intermediate stops, in both directions.

TABLE II

IRISH ROUTES

Shannon and/or Dublin – Zurich (Geneva or Basle) and beyond, with or without intermediate stops, in both directions.

ANNEXE

1.

a. Pour exploiter les lignes aériennes des tableaux I et II ci-après, les entreprises désignées par une partie contractante jouiront sur le territoire de l'autre du droit de transit et du droit d'atterrissage pour des fins non commerciales ; elles pourront aussi utiliser les aéroports et les facilités complémentaires prévus pour le trafic international.

b. Si la partie contractante sur le territoire de laquelle se font des escales non commerciales le demande, les entreprises de l'autre partie contractante devront assurer en ces points des services commerciaux raisonnables pour le transport des passagers, des envois postaux et des marchandises.

c. En ce qui concerne la ligne n° 2 définie au tableau I ci-après, il est entendu que les avions suisses survolant le territoire irlandais et se dirigeant soit vers l'est soit vers l'ouest devront faire escale à l'aéroport de Shannon.

2.

Pour exploiter les lignes aériennes des tableaux I et II ci-après, les entreprises désignées par une partie contractante jouiront, en outre, sur le territoire de l'autre du droit d'embarquer et du droit de débarquer en trafic international des passagers, des envois postaux et des marchandises, aux conditions du présent accord.

TABLEAU I

LIGNES SUISSES

1. Suisse (Zurich et (ou) Genève et (ou) Bâle - Dublin, avec escales intermédiaires ou non, dans les deux directions.
2. Suisse - Shannon - Terre-Neuve et (ou) Canada et (ou) États-Unis d'Amérique, avec escales intermédiaires ou non, dans les deux directions.

TABLEAU II

LIGNES IRLANDAISES

Shannon et (ou) Dublin-Zurich (Genève ou Bâle) et au delà, avec escales intermédiaires ou non, dans les deux directions.

No. 4769

**NORWAY
and
PAKISTAN**

**Agreement (with annex, Protocol and exchange of notes)
relating to air services. Signed at Stockholm, on
5 March 1958**

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 17 June 1959.

**NORVÈGE
et
PAKISTAN**

**Accord (avec annexe, Protocole et échange de notes) relatif
aux services aériens. Signé à Stockholm, le 5 mars 1958**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 17 juin 1959.

No. 4769. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NORWAY AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 5 MARCH 1958

The Government of Pakistan and the Government of Norway, hereinafter described as the Contracting Parties,

Being Contracting Parties to the Convention on International Civil Aviation² and the International Air Services Transit Agreement,³ both signed at Chicago on the seventh day of December, 1944, the terms of which Convention and Agreement are binding on both Parties,

And desiring to conclude an agreement for the operation of air transport services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows :

Article I

(A) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to operate the air services specified in the Annex⁴ to this Agreement (hereinafter referred to as the "specified air service") and to carry traffic to, from and in transit over its territory as provided in this Agreement.

(B) The Airline designated as provided in Article II hereof shall have the right to use

- (i) for traffic purposes, airports provided for public use at the points specified in the Annex to this Agreement and ancillary services provided for public use on the air routes specified in the said Annex (hereinafter referred to as the "specified air routes") and
- (ii) for non-traffic purposes, all airports and ancillary services provided for public use on the specified air routes. Provided that the places of first landing and final departure shall be customs airports.

Article II

(A) Each of the specified air services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights under this

¹ Came into force on 5 March 1958 by signature, in accordance with article XIV.

² See footnote 2, p. 14 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 84, p. 389 ; Vol. 139, p. 469 ; Vol. 178, p. 419 ; Vol. 199, p. 363 ; Vol. 260, p. 462, and Vol. 324, p. 342.

⁴ See p. 214 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4769. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN ET LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 5 MARS 1958

Le Gouvernement pakistanais et le Gouvernement norvégien, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale² et à l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux³, signés l'un et l'autre à Chicago le 7 décembre 1944 et dont les termes engagent les deux Parties,

Désirant conclure un accord en vue d'exploiter des services de transports aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

A. Chaque Partie contractante accorde à l'autre le droit d'exploiter les services aériens indiqués dans l'annexe⁴ au présent Accord (ci-après dénommés « les services aériens indiqués ») et de transporter des passagers, des marchandises et du courrier à destination et en provenance de son territoire ainsi qu'en transit au-dessus de celui-ci, dans les conditions prévues par le présent Accord.

B. L'entreprise de transports aériens désignée comme il est prévu à l'article II ci-après aura le droit d'utiliser :

- i) Pour des escales commerciales, les aéroports ouverts à la circulation aérienne publique, aux points spécifiés dans l'annexe au présent Accord et les services auxiliaires prévus pour cette circulation sur les routes aériennes indiquées dans ladite annexe (ci-après dénommées « les routes indiquées ») ; et
- ii) Pour des escales techniques, tous les aéroports ouverts à la circulation aérienne publique et tous les services auxiliaires prévus pour cette circulation sur les routes indiquées, étant entendu que le lieu du premier atterrissage et celui du dernier envol seront des aéroports douaniers.

Article II

A. Chacun des deux services aériens indiqués pourra être inauguré immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits

¹ Entré en vigueur le 5 mars 1958 par signature, conformément à l'article XIV.

² Voir note 2, p. 15 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 389 ; vol. 139, p. 469 ; vol. 178, p. 419 ; vol. 199, p. 363 ; vol. 260, p. 462, et vol. 324, p. 342.

⁴ Voir p. 215 de ce volume.

Agreement are granted, on condition that :

- (i) The Contracting Party to whom the rights have been granted shall have designated an air line (hereinafter referred to as the "designated airline") for the specified air route(s).
- (ii) The Contracting Party which grants the rights shall have given the appropriate operating permission to the air line pursuant to paragraph (C) of this Article which it shall do with the least possible delay.

(B) Substantial ownership and effective control of the designated air lines of each Contracting Party shall be vested in that Party or its nationals.

(C) The designated air line may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by or under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of commercial air services.

(D) The operation of each of the specified air services shall be subject to the approval of the Contracting Party concerned that the route organization available for civil aviation on the specified air route is adequate for the safe operation of air services.

Article III

The air line designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating the specified air services, the rights :

- (i) to fly its aircraft across the territory of the other Contracting Party.
- (ii) to make stops in the said territory for non-traffic purposes ; and
- (iii) subject to the provisions of Article IV to make stops in the said territory at the points specified in the Annex to this Agreement for the purposes of setting down and picking up international traffic in passengers, cargo and mail.

Article IV

1. It is recognized that each Contracting Party shall have fair and equal rights to the carriage of 3rd and 4th freedom traffic on the routes specified in the Annex to this Agreement, 5th freedom traffic to have purely a supplementary character. Where traffic is of the nature of 5th freedom to one Contracting Party but 3rd or 4th freedom to the other Contracting Party, the primary right to the carriage of such traffic shall be that of the latter Contracting Party. The first Contracting Party shall have the right to uplift such 5th freedom traffic provided that it shall not be prejudicial to the primary interests of the other Contracting Party.

sont accordés en vertu du présent Accord, à la condition :

- i) Que la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés ait désigné une entreprise de transports aériens (ci-après dénommée « entreprise désignée ») pour exploiter la ou les routes aériennes indiquées.
- ii) Que la Partie contractante qui accorde les droits ait donné à l'entreprise la permission d'exploitation voulue dans les conditions prévues au paragraphe C du présent article, ce qu'elle devra faire dans le plus bref délai possible.

B. Une part importante de la propriété, et le contrôle effectif, des entreprises désignées par chaque Partie contractante devront se trouver entre les mains de ladite Partie ou de ses ressortissants.

C. L'entreprise désignée pourra être tenue de fournir aux autorités aéronautiques de la Partie contractante qui accorde les droits la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites soit par les lois ou règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens commerciaux, soit en vertu desdites lois et desdits règlements.

D. L'exploitation de chacun des services aériens indiqués sera soumise à l'approbation de la Partie contractante intéressée, qui appréciera si l'infrastructure dont dispose l'aviation civile sur la route aérienne indiquée permet d'exploiter des services aériens en toute sécurité.

Article III

Les aéronefs de l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes auront le droit, lorsqu'ils exploiteront les services aériens indiqués :

- i) De survoler le territoire de l'autre Partie ;
- ii) D'y faire escale à des fins non commerciales ;
- iii) Sous réserve des dispositions de l'article IV, d'y faire escale aux points indiqués dans l'annexe au présent Accord pour charger et décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

Article IV

1. Les Parties contractantes auront des droits équitables et égaux en ce qui concerne l'acheminement du trafic de troisième et de quatrième liberté sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord, le trafic de cinquième liberté ayant un caractère purement complémentaire. Au cas où un trafic donné ressortirait à la cinquième liberté pour l'une des Parties contractantes, et à la troisième ou quatrième liberté pour l'autre, le droit d'acheminer ce trafic appartiendra en priorité à cette dernière. La première Partie contractante aura le droit d'acheminer le trafic de cinquième liberté à condition de ne pas porter atteinte aux intérêts prioritaires de l'autre Partie.

2. The capacity offered by the airlines of each Contracting Party on the specified air routes shall jointly bear a close relationship to the current and reasonably anticipated needs of the public for air transport at a reasonable load factor.

3. The right of the airline of either Contracting Party to embark and to disembark at points in the territory of the other Contracting Party international traffic destined for or coming from third countries, shall, subject to the principles in para 1 of this Article, be related to :

- (a) The air transport needs between the country of origin and the countries of destination, and the air transport needs of the area through which the airline passes, after taking into account the services operated by the airline of the other Contracting Party over the whole or parts of the route specified, and
- (b) the economics of through airline operation.

Article V

(A) Rates shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including costs of comparable economic operations, reasonable profit, differences of characteristics of service and the rates charged by any other operators on the route.

(B) The rates to be charged by any of the air lines, designated under this Agreement, in respect of traffic between the territories of the two Parties shall be agreed in the first instance between the designated air lines in consultation with other air lines, operating on the route or any section thereof, and shall have regard to relevant rates adopted by the International Air Transport Association. Any rates, so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. In the event of disagreement between the air lines, the Contracting Parties themselves shall endeavour to reach agreement and shall take all necessary steps to give effect to such agreement. Should the Contracting Parties fail to agree, the dispute shall be dealt with in accordance with Article XI. Pending the settlement of any dispute by agreement or until it is decided under Article XI the rates already established shall prevail.

(C) Pending the acceptance by both Parties of any recommendations which the International Civil Aviation Organization may make with regard to the regulation of rates for traffic other than that defined in paragraph (B) of this Article, the rates to be charged by an airline of one Contracting Party in respect of traffic between the territory of the other Contracting Party and a third country shall be fixed on the basis of the principles set out in paragraph (A) of this Article and after taking into consideration the interests of the air line of the other Party and shall not vary unduly in a discriminatory manner from the rates established by the air line of the other Party operating air services on that part of the specified air routes concerned. Pro-

2. La capacité offerte par les entreprises des Parties contractantes sur les routes indiquées devra être adaptée de près aux besoins courants et normalement prévisibles du public dans ce domaine, compte tenu d'un coefficient de charge normal.

3. Sous réserve des principes énoncés au paragraphe 1 du présent article, le droit accordé à l'entreprise d'une Partie contractante de charger et de décharger en trafic international, à des points situés sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers devra être en rapport avec :

- a) Les besoins en transports aériens entre le pays d'origine et les pays de destination, ainsi que ceux de la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services exploités par l'entreprise de l'autre Partie contractante sur tout ou partie de la route indiquée ;
- b) Les facteurs économiques de l'exploitation des services long-courriers.

Article V

A. Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'une exploitation économique dans des conditions comparables, de la réalisation d'un bénéfice normal, des différences qui existent entre les caractéristiques de chaque service et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur la même route.

B. Les tarifs que devront appliquer les entreprises désignées en vertu du présent Accord pour le trafic entre les territoires des deux Parties seront, en premier lieu, fixés par voie d'accord entre les entreprises désignées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route et compte tenu des tarifs adoptés en la matière par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. En cas de désaccord entre les entreprises, les Parties contractantes s'efforceront de parvenir elles-mêmes à une entente et prendront toutes les mesures nécessaires pour y donner effet. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XI. Les tarifs déjà établis resteront en vigueur jusqu'à ce que le différend soit réglé par voie d'accord ou conformément aux dispositions de l'article XI.

C. En attendant que les deux Parties aient accepté les recommandations que pourra formuler l'Organisation de l'aviation civile internationale en ce qui concerne la réglementation des tarifs applicables au trafic autre que le trafic visé au paragraphe B du présent article, les tarifs que devra appliquer l'entreprise de l'une des Parties contractantes pour le trafic entre le territoire de l'autre Partie contractante et un pays tiers seront fixés conformément aux principes énoncés au paragraphe A, compte tenu des intérêts de l'entreprise de l'autre Partie ; ils ne devront pas s'écarter outre mesure, et d'une manière discriminatoire, des tarifs établis par l'entreprise de l'autre Partie desservant la même section des routes indiquées. Il est entendu,

vided, however, that a designated air line under the Agreement shall not be required to charge rates higher than those established by any other air line operating on the specified air routes.

(D) If the International Civil Aviation Organization fails to establish a means of determining rates for traffic defined in paragraph (C) of this Article in a manner acceptable to both Parties, within a reasonable time, consultation shall be inaugurated in accordance with Article IX of this Agreement with a view to such modification of paragraph (C) of this Article as appears desirable.

Article VI

(A) The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information as promptly as possible concerning the current authorizations extended to their respective designated airlines to render service to, through and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorizations for service on the specified air routes, together with amendments, exemption orders and authorized service patterns.

(B) Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of time tables, tariff schedules, including any modification thereof, and all other relevant information concerning the operation of the specified air services including information about the capacity provided on each of the specified air routes and any further information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

(C) Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried on their air services to from and over the territory of the other Contracting Party showing the origin and destination of the traffic.

Article VII

(A) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into or taken on board aircraft in the territory of one Contracting Party, by, or on behalf of, the other Contracting Party or its designated airlines and intended solely for use by the latter's aircraft shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees or other charges imposed by the former Contracting Party, treatment not less favourable than that granted to its national airlines engaged in international public transport or to the airlines of the most favoured nation.

toutefois, qu'une entreprise désignée ne sera pas tenue d'appliquer des tarifs supérieurs à ceux de toute autre entreprise desservant les routes indiquées.

D. Si l'Organisation de l'aviation civile internationale ne parvient pas à établir, dans un délai raisonnable, une procédure qui permette de fixer d'une manière satisfaisante pour les deux Parties les tarifs à appliquer au trafic défini au paragraphe C du présent article, celles-ci se consulteront comme il est dit à l'article IX en vue d'apporter au paragraphe C les modifications jugées souhaitables.

Article VI

A. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes échangeront, dans le plus bref délai, des renseignements concernant les autorisations d'exploitation qu'elles accorderont à leurs entreprises désignées pour assurer des services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, ou en transit par ce territoire. Elles se communiqueront notamment des exemplaires des certificats et des autorisations en vigueur pour l'exploitation des services sur les routes indiquées, ainsi que le texte des amendements, des dispenses et des descriptions officielles des réseaux.

B. Chaque Partie contractante fera en sorte que son entreprise désignée communique aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, aussi longtemps à l'avance que possible, des exemplaires des horaires et des tarifs, avec toutes les modifications y apportées, ainsi que tous autres renseignements utiles concernant l'exploitation des services aériens indiqués, notamment ceux qui auront trait à la capacité fournie sur chacune des routes aériennes indiquées, et tous autres éléments d'information dont ces autorités aéronautiques auront besoin pour s'assurer que les stipulations du présent Accord sont dûment respectées.

C. Chaque Partie contractante fera en sorte que son entreprise désignée communique aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les statistiques du trafic acheminé par ses soins à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou au-dessus dudit territoire ; ces statistiques devront indiquer la provenance et la destination du trafic.

Article VII

A. Les carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou pris à bord des aéronefs sur ce territoire par l'autre Partie contractante ou ses entreprises désignées, ou pour leur compte, et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de ces entreprises, bénéficieront, de la part de la première Partie contractante, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres taxes, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises nationales assurant des transports publics internationaux ou aux entreprises de la nation la plus favorisée.

(B) Supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees and similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory. Goods so exempted may only be unloaded with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. These goods, which are to be re-exported, shall be kept until re-exportation under customs supervision.

Article VIII

Each Contracting Party reserves the right to itself to withhold or revoke, or impose such appropriate conditions as it may deem necessary with respect to an operating permission, in case it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the nationals of the other Contracting Party, or in case of failure by a designated airline of the other Contracting Party to comply with the laws and regulations of the former Contracting Party, or in case, in the judgment of the former Contracting Party, there is a failure to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement. Except in case of a failure to comply with laws and regulations, such action shall be taken only after consultation between the Contracting Parties. In the event of action by one Contracting Party under this Article, the rights of the other Contracting Party under Article XI shall not be prejudiced.

Article IX

(A) In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties will consult regularly with a view to assuring the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in this Agreement.

(B) Either Contracting Party may at any time request consultation with the other with a view to initiating any amendments of the Agreement which it may deem desirable. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modification of this Agreement agreed to as a result of such consultation shall come into effect when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(C) Changes made by either Contracting Party in the specified air routes, except those which change the points served by the designated airline in the territory of the other Contracting Party, shall not be considered as modification of this Agreement. The aeronautical authorities of either Contracting Party may, therefore, proceed unilaterally to make such changes, provided, however, that notice of any change shall be given without delay to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. If such latter aeronautical authorities find that, having regard to the principles set forth in this Agreement, the interests of any of their airlines

B. Les approvisionnements en carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes seront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, exempts des droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes similaires, au cas où ces approvisionnements seraient utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire. Les articles ainsi exemptés ne pourront être déchargés qu'avec l'assentiment des autorités douanières de l'autre Partie contractante. Ces articles, qui devront être réexportés, seront entreposés sous le contrôle de la douane jusqu'à leur réexportation.

Article VIII

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer une permission d'exploitation, ou de soumettre l'octroi de cette permission aux conditions qu'elle jugera nécessaires, lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'autre Partie contractante, lorsque l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante ne se conformera pas aux lois et règlements de la première Partie contractante ou lorsque la première Partie contractante estimera que les conditions auxquelles les droits ont été accordés en vertu du présent Accord ne sont pas remplies. Sauf dans les cas où les lois et règlements n'auront pas été observés, une mesure de cet ordre ne sera prise qu'après consultation entre les Parties contractantes. Les mesures que l'une des Parties contractantes pourrait prendre aux termes du présent article ne porteront pas atteinte aux droits conférés à l'autre Partie en vertu de l'article XI.

Article IX

A. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront régulièrement en vue d'assurer le respect des principes et l'application des dispositions du présent Accord.

B. Chaque Partie contractante pourra, à tout moment, demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante en vue d'apporter au présent Accord toute modification qui lui paraîtrait souhaitable. Ces consultations commenceront dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande. Toute modification du présent Accord dont il aura été convenu à la suite de ces consultations prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

C. Les changements apportés par l'une des Parties contractantes aux routes aériennes indiquées, à l'exception de ceux qui viseraient les points desservis par l'entreprise désignée sur le territoire de l'autre Partie contractante, ne seront pas considérés comme des modifications du présent Accord. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes pourront, en conséquence, procéder unilatéralement à ces changements, à condition toutefois d'en aviser sans délai les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Si ces dernières constatent, en se fondant sur les principes énoncés dans le présent Accord, que les intérêts de l'une

are prejudiced by the carriage by a designated airline of the first Contracting Party of traffic between the territory of the second Contracting Party, and the new point in the territory of a third country, the latter Party may request consultation in accordance with the provisions of paragraph (B) of this Article.

Article X

Either Contracting Party may at any time give notice to the other of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiration of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article XI

(A) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(B) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation,

- (i) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal or some other person or body appointed by agreement between them ; or
- (ii) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it established within the International Civil Aviation Organization, or, if there be no such tribunal, to the International Court of Justice.

(C) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given, including any interim recommendation made, under paragraph (B) of this Article.

(D) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with the requirements of paragraph (C) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which it has granted by virtue of the present Agreement.

Article XII

In the event of the conclusion of a multilateral convention or agreement concerning air transport to which both Contracting Parties adhere, this Agree-

quelconque de leurs entreprises subissent un préjudice du fait qu'une entreprise désignée par la première Partie contractante transporte des passagers, des marchandises ou du courrier entre le territoire de la deuxième Partie contractante et le nouveau point situé sur le territoire d'un pays tiers, la deuxième Partie contractante pourra demander que des consultations aient lieu conformément aux dispositions du paragraphe B ci-dessus.

Article X

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent Accord. Cette notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XI

A. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

B. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations :

- i) Elles pourront convenir de soumettre leur différend à la décision d'un tribunal arbitral ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme désignés d'un commun accord ;
- ii) Si elles ne se mettent pas d'accord ou si, étant convenues de soumettre leur différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent s'entendre sur sa composition, chacune d'elles pourra soumettre le différend à la décision du tribunal compétent en la matière institué au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, à défaut d'un tribunal de cet ordre, à la Cour internationale de Justice.

C. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application des dispositions du paragraphe B ci-dessus, y compris toute recommandation provisoire.

D. Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne se conforme pas aux dispositions du paragraphe C ci-dessus, l'autre Partie contractante pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord.

Article XII

Au cas où serait conclu, en matière de transports aériens, une convention ou un accord multilatéral auquel adhéreraient les deux Parties contractantes,

ment shall be modified to conform with the provisions of such convention or agreement.

Article XIII

For the purpose of this Agreement :

(A) The terms “air service”, “international air service”, and “airline” have the meanings specified in the Convention.

(B) The term “territory” in relation to a Contracting Party means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that Contracting Party.

(C) The term “aeronautical authorities” means, in the case of Pakistan, the Director General of Civil Aviation, and in the case of the Government of Norway, the Ministry of Transport and Communications, the Directorate of Civil Aviation, and in both cases any person or body authorized to perform the functions presently exercised by the above mentioned authorities.

(D) The term “capacity” in relation to an aircraft means the pay load of that aircraft available on the route or section of a route.

(E) The term “capacity” in relation to a specified air service means the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route.

(F) The term “designated airline” means an airline designated by one Contracting Party to the aeronautical authorities of the Other Contracting Party in accordance with Article II of this Agreement.

Article XIV

(A) The Annex to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the “Agreement” shall include references to the Annex, except where otherwise expressly provided.

(B) This Agreement shall come into force on the day it is signed.

(C) This Agreement shall replace the Agreement between the Government of Norway and the Government of Pakistan relating to air services signed at Karachi on June 23rd 1949.¹

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE this fifth day of March 1958 in duplicate at Stockholm in the English language.

For the Government
of Pakistan :
Agha HILALY

For the Government
of Norway :
Jens SCHIVE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 35, p. 49.

le présent Accord sera rendu conforme aux dispositions de ladite Convention ou dudit Accord.

Article XIII

Aux fins du présent Accord :

A. Les expressions « service aérien », « service aérien international », et « entreprise de transports aériens » ont le sens que leur donne la Convention.

B. Le terme « territoire » désigne, pour chaque Partie contractante, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cette Partie contractante.

C. L'expression « autorité aéronautique » s'entend, en ce qui concerne le Pakistan, du Directeur général de l'aviation civile, en ce qui concerne le Gouvernement norvégien, du Ministère des transports et des communications, Direction de l'aviation civile, et, dans les deux cas, de toute personne ou tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ces autorités.

D. Le terme « capacité », appliqué à un aéronef, s'entend de la charge payante de l'aéronef sur une route ou une section de route donnée.

E. Le terme « capacité », appliqué à un service aérien indiqué, s'entend de la capacité des aéronefs affectés à ce service, multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs durant une période et sur une route ou une section de route données.

F. L'expression « entreprise désignée » s'entend de l'entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément à l'article II du présent Accord.

Article XIV

A. L'Annexe au présent Accord sera considérée comme faisant partie intégrante de l'Accord, et toute mention de l'« Accord » visera également l'Annexe, sauf lorsqu'il en sera disposé autrement de façon expresse.

B. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

C. Le présent Accord remplace l'Accord de services aériens conclu entre les Gouvernements norvégien et pakistanais à Karacli, le 23 juin 1949¹.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Stockholm, le 5 mars 1958.

Pour le Gouvernement
pakistanais :
Agha HILALY

Pour le Gouvernement
norvégien :
Jens SCHIVE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 35, p. 49.

A N N E X

1. An airline designated by the Government of Pakistan shall be entitled to operate air service in both directions on the route specified hereinafter and to make scheduled landings for traffic purposes in Norway at the points specified :

Points in Pakistan ; points in Afghanistan and/or Kuwait and/or Bahrein ; Points in Saudi Arabia ; Points in Egypt ; Points in Iran and/or Iraq and/or Syria and/or Lebanon ; Points in Turkey ; Points in Italy ; Points in Switzerland ; Points in Germany ; Points in Scandinavia, London and beyond in both directions.

2. An airline designated by the Government of Norway shall be entitled to operate air services in both directions on the route specified hereinafter and to make scheduled landings for traffic purposes in Pakistan at the points specified :

Points in Scandinavia ; Points in Germany ; Points in the Netherlands ; Points in Belgium ; Points in Switzerland ; Points in Austria ; Points in Spain ; Points in Italy ; Points in Greece ; Points in Turkey ; Points in Lebanon and/or Syria and/or Egypt ; Points in Iraq and/or Points in Saudi Arabia and/or Kuwait and/or Bahrein and/or Iran ; Karachi ; Points in India, Burma, Thailand and beyond in both directions.

3. Points on the specified route may, at the option of the designated airlines, be omitted on any or all flights, provided that it does not involve termination of route in the territory of the other Contracting Party.

P R O T O C O L

While recognizing the economic desirability of Fifth Freedom Traffic for an effective operation of long distance routes served by the designated airlines and the achievement of the utmost freedom for the carriage of air traffic as the ultimate goal, it is agreed between the two Governments that :

The Provisions of Article IV, Clause 1, regarding the subsidiary character of Fifth Freedom traffic are only intended to be invoked for the protection of the smaller airline as against the larger airline if it can be proved or reasonably anticipated that, by frequency of service or other such factors the larger airline is depriving the smaller of its Third and Fourth Freedom Traffic by undue attraction of what is, to the larger airline, Fifth Freedom traffic.

ANNEXE

1. Une entreprise désignée par le Gouvernement pakistanais sera autorisée à exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur la route indiquée ci-après et à effectuer aux points indiqués des escales commerciales régulières en Norvège :

Points au Pakistan ; points en Afghanistan et/ou à Koweït et/ou à Bahrein ; points en Arabie Saoudite ; points en Égypte ; points en Iran et/ou en Irak et/ou en Syrie et/ou au Liban ; points en Turquie ; points en Italie ; points en Suisse ; points en Allemagne ; points en Scandinavie, Londres et au-delà, dans les deux sens.

2. Une entreprise désignée par le Gouvernement norvégien sera autorisée à exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur la route indiquée ci-après et à effectuer aux points indiqués des escales commerciales régulières au Pakistan :

Points en Scandinavie ; points en Allemagne ; points aux Pays-Bas ; points en Belgique ; points en Suisse ; points en Autriche ; points en Espagne ; points en Italie ; points en Grèce ; points en Turquie ; points au Liban et/ou en Syrie et/ou en Égypte ; points en Irak et/ou points en Arabie Saoudite et/ou à Koweït et/ou à Bahrein et/ou en Iran ; Karachi ; points en Inde, Birmanie, Thaïlande et au-delà, dans les deux sens.

3. Les entreprises désignées pourront, lors de tout vol, supprimer des escales sur les routes indiquées pourvu que, de ce fait, le vol n'ait pas son point terminus sur le territoire de l'autre Partie contractante.

PROTOCOLE

Tout en reconnaissant que le trafic de cinquième liberté est économiquement souhaitable pour une exploitation efficace des services long-courriers assurés par les entreprises désignées, et qu'il s'agit en dernière analyse de rendre l'acheminement du trafic aérien aussi libre que possible, les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

Les dispositions du paragraphe 1 de l'article IV relatives au caractère subsidiaire du trafic de cinquième liberté visent uniquement à protéger les petites entreprises de transport aérien contre les grandes entreprises lorsqu'il est démontré, ou qu'il y a lieu de penser, qu'en raison de la fréquence des vols ou pour des raisons analogues, les grandes entreprises privent les petites de leur trafic de troisième et de quatrième liberté en attirant indûment un trafic qui est, pour les grandes entreprises, un trafic de cinquième liberté.

EXCHANGE OF NOTES

I

ROYAL NORWEGIAN EMBASSY

Stockholm, March 5th, 1958

Your Excellency,

With reference to the Agreement signed this day¹ between the Government of Norway and the Government of Pakistan, I have the honour to notify you that, in accordance with Article II of the Agreement, the Norwegian Government designate Det Norske Luftfartselskap (DNL) to operate the routes specified in the Annex attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signing of the Agreement :

- (1) Det Norske Luftfartselskap (DNL) cooperating with Det Danske Luftfartselskab (DDL) and Aktiebolaget Aerotransport (ABA) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS) may operate the services assigned to it under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.
- (2) In so far as Det Norske Luftfartselskap (DNL) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Det Norske Luftfartselskap (DNL), and the competent Norwegian authorities and Det Norske Luftfartselskap (DNL) shall accept full responsibility under the Agreement therefore.

I have the honour to suggest that if the Government of Pakistan is in agreement with the above, this letter and Your Excellency's reply shall be regarded as an Agreement between our two governments.

I have the honour to be, Your Excellency,

Your most obedient servant,

Jens SCHIVE

His Excellency M. Agha Hilaly
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of Pakistan
etc., etc., etc.

¹ See p. 200 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES

I

AMBASSADE ROYALE DE NORVÈGE

Stockholm, le 5 mars 1958

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord conclu ce jour¹ entre le Gouvernement norvégien et le Gouvernement pakistanais, j'ai l'honneur de vous faire savoir que, conformément à l'article II dudit Accord, le Gouvernement norvégien désigne la compagnie Det Norske Luftfartselskap (DNL) pour exploiter les routes indiquées dans l'annexe de l'Accord.

À ce sujet, je tiens à confirmer au nom de mon Gouvernement qu'au cours des négociations qui ont abouti à la signature de l'Accord, il a été convenu ce qui suit :

1. La compagnie Det Norske Luftfartselskap (DNL), qui opère en association avec les compagnies Det Danske Luftfartselskab (DDL) et Aktiebolaget Aero-transport (ABA) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), pourra utiliser, sur les services qui lui sont confiés en vertu de l'Accord, des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant à l'une des deux autres entreprises ou aux deux.
2. Dans la mesure où la compagnie Det Norske Luftfartselskap (DNL) utilisera des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant aux autres entreprises qui font partie du Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord s'appliqueront auxdits aéronefs, équipages et matériel au même titre que s'ils appartenaient à la compagnie Det Norske Luftfartselskap (DNL) ; les autorités norvégiennes compétentes et la compagnie Det Norske Luftfartselskap (DNL) en assumeront alors l'entière responsabilité aux fins de l'Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement pakistanais, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Jens SCHIVE

Son Excellence Monsieur Agha Hilaly
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
du Pakistan
etc., etc., etc.

¹ Voir p. 201 de ce volume.

II

LEGATION OF PAKISTAN
NORWAY

March 5th, 1958

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that this proposal is acceptable to the Government of Pakistan who will regard Your Excellency's Note and this reply as constituting an Agreement between our two Governments.

I have the honour to be, Your Excellency,

Your most obedient servant,

(Signed) Agha HILALY

His Excellency Mr. Jens Schive
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Norway
Stockholm

II

LÉGATION DU PAKISTAN EN NORVÈGE

Le 5 mars 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est rédigée comme suit :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que cette proposition a l'agrément du Gouvernement pakistanais, qui considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Agha HILALY

A Son Excellence Monsieur Jens Schive
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de Norvège
Stockholm

No. 4770

**AUSTRIA
and
POLAND**

**Air Transport Agreement (with annexes). Signed at Vienna,
on 8 February 1956**

Official texts : German and Polish.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 17 June 1959.

**AUTRICHE
et
POLOGNE**

**Accord (avec annexes) relatif aux transports aériens. Signé
à Vienne, le 8 février 1956**

Textes officiels allemand et polonais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 17 juin 1959.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4770. ABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN
BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER
VOLKSREPUBLIK POLEN ÜBER DEN LUFTVERKEHR

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Volksrepublik Polen haben, von dem Wunsch geleitet, die gegenseitigen Beziehungen auf dem Gebiet der Zivilluftfahrt zu regeln und die Entwicklung des Luftverkehrs zwischen beiden Ländern zu fördern, folgendes vereinbart :

Artikel I

Jeder der Vertragschließenden Teile gewährt dem anderen Vertragschließenden Teil die im Anhang 1 zu diesem Abkommen angeführten Rechte zur Einrichtung und zum Betrieb der in diesem Anhang bezeichneten Luftverkehrslinien.

Artikel II

1. Jeder der Vertragschließenden Teile macht für den Betrieb dieser Luftverkehrslinien dem anderen Vertragschließenden Teil eine oder mehrere Luftverkehrsunternehmen namhaft und bestimmt, vorbehaltlich der Erteilung der im Absatz 2 dieses Artikels vorgesehenen Genehmigung, den Zeitpunkt der Eröffnung dieser Linien.

2. Jeder Vertragschließende Teil hat, vorbehaltlich der Bestimmungen des Absatzes 4 dieses Artikels der durch den anderen Vertragschließenden Teil namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmung oder den durch den anderen Vertragschließenden Teil namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmungen unverzüglich die erforderliche Betriebsgenehmigung zu erteilen.

3. Vor Erteilung der Genehmigung zur Eröffnung der im Anhang 1 vorgesehenen Luftverkehrslinien können die Luftfahrtbehörden eines der Vertragschließenden Teile eine vom anderen Teil namhaft gemachte Luftverkehrsunternehmung zum Nachweis verhalten, daß sie in der Lage ist, den in ihren Gesetzen vorgesehenen Erfordernissen sowie jenen Vorschriften zu entsprechen, die üblicherweise auf den Betrieb von internationalen Luftverkehrslinien Anwendung finden.

4. Jeder Vertragschließende Teil behält sich das Recht vor, einer von dem anderen Vertragschließenden Teil namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmung die Betriebsgenehmigung zu versagen oder eine solche zurückzuziehen, wenn ihm nicht nachgewiesen wird, daß das überwiegende Eigentumsrecht und die tatsächliche Verfügungsgewalt an dieser beziehungsweise über diese Unternehmung dem anderen

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

N^o 4770. UMOWA MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZY-
POSPOLITEJ LUDOWEJ I AUSTRIACKIM RZĄDEM FE-
DERALNYM W SPRAWIE KOMUNIKACJI LOTNICZEJ

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Austriacki Rząd Federalny, dążąc do uregulowania wzajemnych stosunków w dziedzinie lotnictwa cywilnego oraz popierając rozwój komunikacji lotniczej między obu krajami, postanowiły co następuje :

Artykuł I

Każda z Umawiających się Stron udziela drugiej Umawiającej się Stronie praw wyszczególnionych w Załączniku 1 do niniejszej Umowy, w celu założenia i eksploatacji linii lotniczych określonych w tym Załączniku.

Artykuł II

1. Każda z Umawiających się Stron notyfikuje drugiej Umawiającej się Stronie dla eksploatacji linii lotniczych jedno lub kilka przedsiębiorstw lotniczych oraz określi datę otwarcia tych linii z zastrzeżeniem co do udzielenia zezwolenia przewidzianego w ustępie 2 niniejszego Artykułu.

2. Każda Umawiająca się Strona powinna niezwłocznie udzielić potrzebnego zezwolenia na eksploatację linii lotniczych przedsiębiorstwu lub przedsiębiorstwom lotniczym notyfikowanym przez drugą Umawiającą się Stronę, z zastrzeżeniem, wynikającym z ustępu 4 niniejszego Artykułu.

3. Przed udzieleniem zezwolenia na otwarcie linii lotniczych przewidzianych w Załączniku 1 władze lotnicze jednej Umawiającej się Strony mogą zażądać od przedsiębiorstwa lotniczego wyznaczonego przez drugą Umawiającą się Stronę, dowodu, że odpowiada ono warunkom przewidzianym w ich ustawach, a także tym przepisom, które zwykle znajdują zastosowanie w eksploatacji międzynarodowych linii lotniczych.

4. Każda z Umawiających się Stron zastrzega sobie prawo odmówienia lub cofnięcia przedsiębiorstwu lotniczemu drugiej Umawiającej się Strony zezwolenia na eksploatację linii lotniczych, gdy nie otrzyma dowodu, że przeważająca część majątku i rzeczywista kontrola tego przedsiębiorstwa należy do drugiej Umawiającej się Strony, osób fizycznych lub prawnych tej Umawiającej się Strony lub gdy okaż się,

Vertragschließenden Teil oder physischen oder juristischen Personen dieses Vertragsschließenden Teiles zustehen, oder wenn die Unternehmung die im Artikel X genannten Gesetze und Vorschriften nicht beachtet.

Dieses Recht wird nur nach Fühlungnahme mit dem anderen Vertragsschließenden Teil ausgeübt werden, es sei denn, daß die Rücknahme der Betriebsgenehmigung zur Vermeidung weiterer Verletzungen unerlässlich ist.

Artikel III

Alle Fragen, die mit der Gewährleistung der Sicherheit und mit der technischen Durchführung der Flüge zusammenhängen, werden im Anhang 2 zum vorliegenden Abkommen dargelegt und werden unter die Zuständigkeit der Luftfahrtbehörden der Vertragsschließenden Teile fallen.

Artikel IV

Alle kommerziellen Fragen, insbesondere die Festsetzung der Flugpläne einschließlich der Häufigkeit des Verkehrs, der Beförderungstarife, die Abwicklung der finanziellen Verrechnung und der technischen Bedienung der Flugzeuge am Boden, werden in einer gesonderten Vereinbarung zwischen den namhaft gemachten österreichischen und polnischen Luftverkehrsunternehmungen geregelt werden.

Artikel V

1. Die Gebühren und andere Zahlungen für die Benützung eines jeden Flughafens, seiner Anlagen und technischen Einrichtungen auf dem Gebiet der Republik Österreich seitens einer polnischen Luftverkehrsunternehmung werden in Übereinstimmung mit den amtlich festgesetzten Sätzen und Tarifen eingehoben werden.

2. Die Gebühren und andere Zahlungen für die Benützung eines jeden Flughafens, seiner Anlagen und technischen Einrichtungen auf dem Gebiet der Volksrepublik Polen seitens einer österreichischen Luftverkehrsunternehmung werden nicht höher sein als die Sätze und Tarife, die für analoge Leistungen auf dem Gebiet der Republik Österreich von der polnischen Luftverkehrsunternehmung eingehoben werden.

3. Die Umrechnung wird in Übereinstimmung mit dem im gegebenen Zeitpunkt zwischen den Vertragsschließenden Teilen gültigen Abkommen über den Zahlungsverkehr erfolgen.

Artikel VI

1. Flugzeuge, die Flüge in Übereinstimmung mit Artikel I des vorliegenden Abkommens durchführen, sowie Treib- und Schmierstoffe, Ersatzteile, Ausrüstung und Lebensmittel, die sich an Bord dieser Flugzeuge befinden, werden bei ihrem Eintritt in das Gebiet des anderen Vertragsschließenden Teiles und auch bei ihrem Austritt aus diesem Gebiet von Einfuhr- und Ausfuhrzöllen sowie den sonstigen

że przedsiębiorstwo to nie przestrzega ustaw i przepisów określonych w Artykule X niniejszej Umowy.

Prawo to będzie zastosowane tylko po porozumieniu z drugą Umawiającą się Stroną chyba, że cofnięcie zezwolenia na eksploatację linii lotniczych będzie niezbędne dla uniknięcia dalszych wykroczeń.

Artykuł III

Wszystkie sprawy, związane z zapewnieniem bezpieczeństwa i technicznym wykonywaniem lotów, określone w Załączniku 2 do niniejszej Umowy będą należały do kompetencji władz lotniczych Umawiających się Stron.

Artykuł IV

Wszystkie sprawy handlowe, a w szczególności ustalanie rozkładów lotów łącznie z częstotliwością komunikacji, specjalne taryfy, dokonywanie rozliczeń finansowych i techniczna obsługa statków powietrznych na ziemi, zostaną uregulowane odrębnym porozumieniem pomiędzy wskazanymi przedsiębiorstwami lotniczymi — polskim u austriackim.

Artykuł V

1. Opłaty i inne należności za korzystanie z każdego portu lotniczego, jego urzędzeń i środków technicznych na terytorium Republiki Austrii będą pobierane od polskiego przedsiębiorstwa lotniczego zgodnie z urzędowo ustalonymi stawkami i taryfami.

2. Opłaty i inne należności za korzystanie z każdego portu lotniczego, jego urzędzeń i środków technicznych na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej pobierane od austriackiego przedsiębiorstwa lotniczego, nie będą wyższe od stawek i taryf, pobieranych od polskiego przedsiębiorstwa lotniczego za analogiczne świadczenia na terytorium Republiki Austrii.

3. Przeliczenia będą dokonywane zgodnie z układem płatniczym obowiązującym w danym czasie obie Umawiające się Strony.

Artykuł VI

1. Statki powietrzne, które wykonują loty zgodnie z Artykułem I niniejszej Umowy, a także znajdujące się na ich pokładzie materiały pędne, smary, części zamienne, wyposażenie techniczne i środki żywnościowe, będą zwolnione przy wlocie na terytorium drugiej Umawiającej się Strony oraz przy wylocie z tego terytorium od ceł przywozowych i wywozowych jak również od innych opłat, włącznie z

Abgaben befreit, einschließlich jener Fälle, in denen sie während des Fluges über dem angeführten Gebiet verwendet oder verbraucht werden, doch mit Ausnahme der Fälle, in denen sie auf dem Gebiet des anderen Vertragschließenden Teiles übereignet werden.

2. Ersatzteile, Treib- und Schmierstoffe, die für die Durchführung und Gewährleistung der Flüge in Übereinstimmung mit Artikel I des vorliegenden Abkommens erforderlich sind, sowie Werkzeuge, die zur Ergänzung des Werkzeugsatzes des Flugzeuges bestimmt sind, werden zur Einfuhr in das Gebiet des anderen Vertragschließenden Teiles sowie zur Ausfuhr aus diesem Gebiet ohne Einhebung von Einfuhr- und Ausfuhrzöllen und sonstigen Abgaben, doch ohne das Recht, sie auf diesem Gebiet zu übereignen, zugelassen.

3. Während die oben angeführten Gegenstände sich auf dem Gebiete des anderen Vertragschließenden Teiles befinden, unterliegen sie der Kontrolle der Zollbehörden.

Artikel VII

1. Die Tarife, die durch die gemäß Artikel II Absatz 1 dieses Abkommens namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen angewendet werden, müssen gegenseitig abgestimmt werden, sofern es sich um Abschnitte der im Anhang 1 zu diesem Abkommen festgelegten Flugstrecken handelt, auf welchen Unternehmen beider Vertragschließender Teile den Transport durchführen. Diese Vereinbarung soll nach Möglichkeit in Übereinstimmung mit der vom Internationalen Lufttransportverband (IATA) für die Tarifierstellung festgesetzten Vorgangsweise getroffen werden.

2. Alle auf diese Weise festgelegten Flugtarife sind den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragschließenden Teile zur Genehmigung vorzulegen.

Artikel VIII

Die Flugzeuge der von den beiden Vertragschließenden Teilen gemäß Artikel II Absatz 1 dieses Abkommens namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen müssen bei Flügen über dem Gebiet des anderen Vertragschließenden Teiles die für internationale Flüge festgesetzten Kennzeichen ihrer Staaten tragen sowie Eintragungsscheine, Lufttüchtigkeitszeugnisse und die Genehmigung für Radioanlagen mit sich führen. Darüber hinaus werden die zuständigen Organe jedes der Vertragschließenden Teile festsetzen, welche weiteren Borddokumente von ihren eigenen Flugzeugen im internationalen Verkehr mitgeführt werden müssen, und sie werden diese Dokumente den zuständigen Organen des anderen Vertragschließenden Teiles mitteilen. Piloten und die übrigen Besatzungsmitglieder müssen im Besitz der vorgeschriebenen Erlaubnisscheine sein.

Artikel IX

Zum Betrieb der im Anhang 1 zu diesem Abkommen angeführten Luftverkehrslinien wird jeder Vertragschließende Teil die Befähigungszeugnisse und Erlaubnis-

tymi przypadkami, w których zostały one zastosowane lub zużyte w czasie lotu ponad wymienionym terytorium. Nie dotyczy to przypadków, w których zostały one zbyte na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

2. Części zamiennie, materiały pędne i smary niezbędne dla wykonywania i zabezpieczenia lotów zgodnie z Artykułem I niniejszej Umowy jak i narzędzia, przeznaczone dla uzupełnienia zapasu narzędzi statku powietrznego, będą dopuszczone do wwozu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony jak i do wywozu z tego terytorium, bez pobierania ceł przywozowych i wywozowych oraz innych opłat, jednak bez prawa zbywania ich na tym terytorium.

3. Wyżej wymienione rzeczy w czasie, gdy znajdują się na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, podlegają kontroli władz celnych.

Artykuł VII

Taryfy, które będą stosowane przez przedsiębiorstwa lotnicze wyznaczone zgodnie z ustępem 1 Artykułu II niniejszej Umowy powinny być wzajemnie uzgodnione o ile dotyczą odcinków linii lotniczych ustalonych w Załączniku 1 do niniejszej Umowy, na których przedsiębiorstwa obu Umawiających się Stron dokonują przewozów. Uzgodnienie to powinno być dokonane w miarę możliwości zgodnie z metodami ustalonymi dla opracowywania taryf przez Międzynarodowe Zrzeszenie Przewoźników Powietrznych (IATA).

Wszystkie w ten sposób ustalone taryfy lotnicze powinny być przedłożone do zatwierdzenia władzom lotniczym obu Umawiających się Stron.

Artykuł VIII

Statki powietrzne przedsiębiorstw lotniczych wyznaczonych przez obie Umawiające się Strony zgodnie z ustępem 1 Artykułu II niniejszej Umowy, powinny posiadać w czasie wykonywania lotów nad terytorium drugiej Umawiającej się Strony, znaki rozpoznawcze swoich państw ustalone dla lotów międzynarodowych, kartę rejestracyjną, świadectwo sprawności technicznej oraz licencję na pokładowe urządzenia radiowe. Prócz tego, właściwe władze każdej z Umawiających się Stron ustala, jakie dalsze dokumenty pokładowe powinny znajdować się na ich własnych statkach powietrznych używanych w komunikacji międzynarodowej i powiadomią o tych dokumentach właściwe władze drugiej Umawiającej się Strony. Piloci oraz pozostali członkowie załóg powinni posiadać właściwe licencje.

Artykuł IX

Dla eksploatacji linii lotniczych przewidzianych w Załączniku 1 do niniejszej Umowy, każda Umawiająca się Strona będzie uznawała za ważne świadectwa uzdol-

scheine der Staatsangehörigen des anderen Vertragschließenden Teiles sowie die Lufttüchtigkeitszeugnisse anerkennen, die von diesem Teil ausgestellt oder anerkannt wurden.

Jeder Vertragschließende Teil behält sich jedoch das Recht vor, den seinen eigenen Staatsangehörigen vom anderen Vertragschließenden Teil oder von einem dritten Staat ausgestellten Befähigungszeugnissen und Erlaubnisscheinen die Anerkennung zu versagen.

Artikel X

1. Die Gesetze und Vorschriften jedes Vertragschließenden Teiles, die den Eintritt der im internationalen Luftverkehr verwendeten Luftfahrzeuge in sein Gebiet, ihren Aufenthalt auf demselben und ihren Austritt aus demselben oder den Betrieb, die Führung und die Lenkung der genannten Luftfahrzeuge während ihres Aufenthalts innerhalb seines Gebietes regeln, finden auch auf die Luftfahrzeuge einer vom anderen Vertragschließenden Teil namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmung Anwendung.

2. Die Fluggäste, Besatzungen und Absender von Waren sind verhalten, persönlich oder durch Vermittlung eines in ihrem Namen und auf ihre Rechnung handelnden Dritten die Gesetze und Vorschriften zu beachten, welche auf dem Gebiet jedes der Vertragschließenden Teile den Einflug, Aufenthalt und Ausflug von Fluggästen, Besatzungen und Waren regeln. Dies gilt insbesondere für die Ein- und Ausfuhr-, Einwanderungs-, Zoll- und Sanitätsvorschriften.

Artikel XI

Im Falle einer Notlandung, Havarie oder Katastrophe eines Flugzeuges eines der Vertragschließenden Teile auf dem Gebiet des anderen Vertragschließenden Teiles wird jener Teil, auf dessen Gebiet dieses Ereignis geschehen ist, unverzüglich darüber den anderen Teil verständigen, die erforderlichen Maßnahmen für die Untersuchung der Ursachen des Ereignisses ergreifen und auf Ersuchen des anderen Teiles die ungehinderte Einreise in sein Gebiet von Vertretern dieses Teiles zur Teilnahme an der Untersuchung des Ereignisses sichern sowie auch unverzüglich Hilfsmaßnahmen gegenüber der Besatzung und den Fluggästen, wenn diese bei dem Ereignis gelitten haben, treffen und die Unversehrtheit der auf diesem Flugzeug befindlichen Post, Gepäckstücke und Fracht gewährleisten. Der Teil, der die Untersuchung des Unfalles führt, ist verpflichtet, den anderen Teil über deren Ergebnis zu informieren.

Artikel XII

Die von den Vertragschließenden Teilen gemäß Artikel II Absatz 1 dieses Abkommens namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmungen werden das Recht haben, das für den Betrieb der im Anhang 1 zu diesem Abkommen vorgesehenen Luftverkehrslinien notwendige technische und kaufmännische Personal auf dem Gebiet des anderen Vertragschließenden Teiles zu unterhalten.

nień i licencje obywateli drugiej Umawiającej się Strony, a także świadectwa sprawności technicznej, uznane lub wydane przez tę ostatnią.

Każda Umawiająca się Strona zastrzega sobie jednak prawo odmowy uznania świadectw uzdolnień i licencji wystawionych jej własnym obywatelom przez drugą Umawiającą się Stronę albo przez trzecie państwo.

Artykuł X

1. Ustawy i przepisy każdej Umawiającej się Strony, regulujące wlot na jej terytorium statków powietrznych używanych w międzynarodowej komunikacji lotniczej, ich pobyt, wylot, ruch, prowadzenie i kierowanie w obrębie jej terytorium, będą stosowane również do statków powietrznych przedsiębiorstwa lotniczego wyznaczonego przez drugą Umawiającą się Stronę.

2. Pasażerowie, załogi i nadawcy towarów będą obowiązani stosować się bądź osobiście, bądź przez osoby trzecie działające w ich imieniu lub na ich rachunek, do ustaw i przepisów, regulujących na obszarze terytorium każdej Umawiającej się Strony wlot, pobyt i wylot pasażerów, załóg lub towarów. Odnosi się to w szczególności do przepisów wjazdowych, wyjazdowych, emigracyjnych, celnych i sanitarnych.

Artykuł XI

W wypadku przymusowego lądowania, awarii lub katastrofy statku powietrznego jednej z Umawiających się Stron na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, ta Strona, na której terytorium nastąpiło wydarzenie, powiadomi o nim bez zwłoki drugą Stronę. Podejmie ona również niezbędne kroki w celu zbadania przyczyn wydarzenia, a na życzenie drugiej Strony zapewni jej przedstawicielom wjazd bez przeszkód na swoje terytorium w celu wzięcia udziału w badaniu wydarzenia. Strona ta podejmie niezwłocznie środki dla okazania pomocy załodze i pasażerom jeżeli zostali oni poszkodowani w tym wydarzeniu oraz zabezpieczy nienaruszalność poczty, bagażu i ładunku znajdującego się na pokładzie statku powietrznego. Strona, prowadząca badanie wydarzenia jest zobowiązana poinformować drugą Stronę o jego wyniku.

Artykuł XII

Przedsiębiorstwa lotnicze wyznaczone przez Umawiające się Strony, zgodnie z ustępem 1 Artykułu II niniejszej Umowy będą miały prawo utrzymywania na terytorium drugiej Umawiającej się Strony niezbędnego personelu technicznego i handlowego dla eksploatacji linii lotniczych określonych w Załączniku 1 do niniejszej Umowy.

Artikel XIII

Bei Anwendung des vorliegenden Abkommens und seiner Anhänge

- a) ist unter dem Ausdruck „Luftfahrtbehörde“ zu verstehen im Falle Österreichs : das „Bundesministerium für Verkehr und verstaatlichte Betriebe, Amt für Luftfahrt“ oder jedes Organ, das zur Ausübung der gegenwärtig dieser Behörde zustehenden Funktionen befugt ist ; im Falle Polens : das „Ministerium für Straßen- und Lufttransport“ oder jedes Organ, das zur Ausübung der gegenwärtig dieser Behörde zustehenden Funktionen befugt ist ;
- b) bezeichnet der Ausdruck „namhaft gemachte Luftverkehrsunternehmung“ jede von der Luftfahrtbehörde eines der Vertragschließenden Teile auf schriftlichem Wege der Luftfahrtbehörde des anderen Vertragschließenden Teiles als jene Unternehmung bekanntgegebene Luftverkehrsunternehmung, welche der erstgenannte Vertragschließende Teil gemäß den Bestimmungen der Artikel I und II des vorliegenden Abkommens für den Betrieb der in der gleichen Bekanntgabe angegebenen Luftverkehrslinien namhaft zu machen beabsichtigt.

Artikel XIV

1. Jeder der Vertragschließenden Teile kann dem anderen Vertragschließenden Teil jederzeit eine Abänderung des vorliegenden Abkommens vorschlagen, sofern ihm eine solche Abänderung wünschenswert erscheinen sollte. Die Beratungen zwischen den Vertragschließenden Teilen über die vorgeschlagene Abänderung haben innerhalb eines Zeitraumes von 60 Tagen, gerechnet vom Zeitpunkt, zu welchem einer der beiden Teile dieses Begehren stellt, zu beginnen.

2. Sollte einer der Vertragschließenden Teile eine Abänderung eines der Anhänge zu diesem Abkommen als wünschenswert erachten, so können die Luftfahrtbehörden der beiden Vertragschließenden Teile eine solche Abänderung vereinbaren.

3. Etwaige Abänderungen des vorliegenden Abkommens oder seiner Anhänge gemäß den Absätzen 1 und 2 dieses Artikels werden in Kraft treten, sobald sie durch einen diplomatischen Notenwechsel bestätigt worden sind.

Artikel XV

Die Luftfahrtbehörden der Vertragschließenden Teile werden sich im Geiste einer engen Zusammenarbeit von Zeit zu Zeit miteinander beraten, um sich der Anwendung der in diesem Abkommen und in seinen Anhängen festgelegten Grundsätze und ihrer gehörigen Verwirklichung zu vergewissern.

Artikel XVI

Der Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens wird durch diplomatischen Notenwechsel festgesetzt werden. Es wird so lange gelten, bis einer der Vertragschließenden Teile dem anderen Vertragschließenden Teil seinen Wunsch mitteilt, es

Artykuł XIII

Przy stosowaniu niniejszej Umowy i jej Załączników

- a) pod pojęciem „władzy lotniczej” należy rozumieć w odniesieniu do Polski: „Ministerstwo Transportu Drogowego i Lotniczego” lub każdy organ, który zostanie upoważniony do wykonywania funkcji należących obecnie do kompetencji tej władzy; w odniesieniu do Austrii: „Federalne Ministerstwo do Spraw Komunikacji i Upaństwowionych Przedsiębiorstw, Urząd Lotnictwa”, lub każdy organ, który zostanie upoważniony do wykonywania funkcji należących obecnie do kompetencji tej władzy;
- b) pojęcie „wyznaczone przedsiębiorstwo lotnicze” oznacza każde przedsiębiorstwo lotnicze podane przez władzę lotniczą jednej Umawiającej się Strony w drodze pisemnej do wiadomości władzy lotniczej drugiej Umawiającej się Strony, jako to przedsiębiorstwo, które pierwsza z Umawiających się Stron zgodnie z postanowieniami Artykułów I i II niniejszej Umowy, zamierza wyznaczyć do uruchomienia linii lotniczych określonych w tym samym powiadomieniu.

Artykuł XIV

1. Każda z Umawiających się Stron może w każdym czasie zaproponować drugiej Umawiającej się Stronie zmianę niniejszej Umowy o ile taka zmiana wyda się jej pożądana. Rozmowy między Umawiającymi się Stronami w sprawie proponowanej zmiany powinny się rozpocząć w czasie 60 dni licząc od daty, w której jedna ze Stron wyraziła takie życzenie.

2. Jeżeli jedna z Umawiających się Stron uważałaby za pożądaną zmienić jeden z Załączników do tej Umowy, to taką zmianę mogłyby uzgodnić władze lotnicze obu Umawiających się Stron.

3. Wszelkie zmiany niniejszej Umowy, lub jej Załączników, zgodnie z ustępami 1 i 2 niniejszego Artykułu wejdą w życie po potwierdzeniu ich drogą wymiany not dyplomatycznych.

Artykuł XV

Władze lotnicze Umawiających się Stron będą od czasu do czasu wzajemnie się porozumiewać w duchu ścisłej współpracy, aby się upewnić co do stosowania zasad ustalonych w Umowie i jej Załącznikach oraz jej należytego wykonywania.

Artykuł XVI

Data wejścia w życie Umowy zostanie ustalona drogą wymiany not dyplomatycznych. Umowa będzie obowiązywać tak długo, dopóki jedna z Umawiających się Stron nie zawiadomi drugiej Umawiającej się Strony o zamiarze jej wypowiedzenia.

zu kündigen. In diesem Falle wird das Abkommen seine Gültigkeit innerhalb von zwölf Monaten nach der Überreichung der Verständigung über die Kündigung an den anderen Vertragschließenden Teil verlieren.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und gesiegelt.

GESCHEHEN zu Wien, am 8. Februar 1956 in zwei gleichlautenden Exemplaren, jedes in deutscher und polnischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die österreichische Bundesregierung :

FIGL m. p.

Für die Regierung der Volksrepublik Polen :

A. BIDA m. p.

A N H A N G 1

A

Die von den Vertragschließenden Teilen namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen geniessen auf dem Gebiet des anderen Vertragschließenden Teiles das Recht zum Durchflug und das Recht zu technischen Landungen ; auch steht ihnen die Benützung der für den internationalen Verkehr vorgesehenen Flughäfen und sonstigen Luftfahrts-einrichtungen offen. Sie geniessen ferner auf dem Gebiet des anderen Vertragschließenden Teiles das Recht, gemäss den Bestimmungen dieses Abkommens und unter Ausschluss jeder auf diesem Gebiet stattfindenden Kabotage im internationalen Verkehr Fluggäste, Post und Waren aufzunehmen und abzusetzen.

B

a) Im Falle irgendwelcher Ereignisse mit Flugzeugen, Besatzungen, Fluggästen, Gepäck oder Fracht einer Luftverkehrsunternehmung eines Vertragschließenden Teiles, die dadurch hervorgerufen sind, dass die Luftfahrtbehörde, die Luftverkehrsunternehmung oder die Flughafenbetriebsgesellschaft des anderen Vertragschließenden Teiles die laut diesem Abkommen übernommenen Verpflichtungen nicht erfüllt, hat oder die infolge grober Fahrlässigkeit oder absichtlicher Handlungen ihrer Mitarbeiter oder Repräsentanten entstanden sind, wird die zur Haftung in Anspruch genommene Luftfahrtbehörde, Luftverkehrsunternehmung oder Flughafenbetriebsgesellschaft die materielle Haftung im Ausmass des tatsächlich zugefügten Schadens in den Grenzen, die durch die geltenden nationalen Gesetze der Vertragschließenden Teile oder durch deren internationale Verpflichtungen gemäss multilateraler Konventionen gesetzt sind, tragen.

b) Falls durch ein Flugzeug der Luftverkehrsunternehmung eines der Vertragschließenden Teile irgendein Schaden dem anderen Vertragschließenden Teil oder

nia. W tym wypadku Umowa straci moc obowiązującą po upływie 12 miesięcy licząc od dnia doręczenia zawiadomienia o wypowiedzeniu Umowy drugiej Umawiającej się Stronie.

NA DOWÓD CZEGO pełnomocnicy obydwu Stron podpisali niniejszą Umowę i zaopatrzyli ją pieczęciami.

SPORZĄDZONO w Wiedniu dnia 8 lutego 1956 r w dwu równobrzmiących egzemplarzach każdy w języku polskim i niemieckim przy czym oba teksty posiadają jednakową moc obowiązującą.

W imieniu Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej :

A. BIDA m. p.

W imieniu Austriackiego Rządu Federalnego :

FIGL m. p.

Z A Ł A C Z N I K 1

A

Przedsiębiorstwa lotnicze wyznaczone przez Umawiające się Strony korzystają na terytorium drugiej Umawiającej się Strony z prawa przelotu i z prawa technicznego lądowania ; mają również prawo korzystać z portów lotniczych przewidzianych dla międzynarodowej komunikacji oraz z innych urządzeń służących komunikacji lotniczej.

Poza tym korzystają one na terytorium drugiej Umawiającej się Strony zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy, z prawa załadunku i wyładunku pasażerów, poczty i towarów w komunikacji międzynarodowej, za wyjątkiem jakiegokolwiek kabotażu na tym terytorium.

B

a) W wypadku jakichkolwiek wydarzeń ze statkami powietrznymi, załogami, pasażerami, bagażem lub towarami przedsiębiorstwa lotniczego jednej Umawiającej się Strony, jeżeli wydarzenia powstały na skutek tego, że władza lotnicza, przedsiębiorstwo lotnicze albo przedsiębiorstwo eksploatacji portu lotniczego drugiej Umawiającej się Strony nie wypełniły zobowiązań przyjętych zgodnie z niniejszą Umową, albo jeżeli powstały one na skutek rażącego zaniedbania lub rozmyślnego działania ich współpracowników czy reprezentantów, to pociągnięte do odpowiedzialności władza lotnicza, przedsiębiorstwo lotnicze lub przedsiębiorstwo eksploatacji portu lotniczego będzie odpowiadać materialnie zgodnie z rozmiarami faktycznie wyrządzonej szkody, w granicach, które zostały ustalone przez obowiązujące ustawy krajowe Umawiającej się Strony albo przez jej międzynarodowe zobowiązania zgodnie z wielostronnymi konwencjami.

b) Jeżeli przez statek powietrzny przedsiębiorstwa lotniczego Umawiającej się Strony zostanie wyrządzona na ziemi jakakolwiek szkoda drugiej Umawiającej się Stronie albo

dritten Personen am Boden zugefügt wird, wird die schuldige Luftverkehrsunternehmung die materielle Verantwortung gemäss den Gesetzen jenes Vertragschliessenden Teiles, auf dessen Gebiet das betreffende Ereignis geschehen ist, tragen.

C

a) Das von jeder der namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmungen zur Verfügung gestellte Beförderungsangebot richtet sich nach den Verkehrserfordernissen.

b) Die namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmungen werden darauf achten, auf den gemeinsam betriebenen Flugstrecken ihre wechselseitigen Interessen nicht in ungebührlicher Weise zu beeinträchtigen.

c) Die Hauptaufgabe der in diesem Anhang festgelegten Luftverkehrslinien besteht in der Bereitstellung des Beförderungsangebotes, welches den Verkehrserfordernissen zwischen dem Staate, dem die namhaft gemachte Luftverkehrsunternehmung angehört, und dem Bestimmungslande entspricht.

d) Das Recht, auf dem Gebiet des anderen Vertragschliessenden Teiles, an den im vorliegenden Anhang festgelegten Punkten im internationalen Verkehr Fluggäste, Post und Waren aufzunehmen oder abzusetzen, die nach Drittstaaten gehen oder aus solchen kommen, wird gemäss den von den Vertragschliessenden Teilen anerkannten allgemeinen Grundsätzen einer geordneten Entwicklung und unter derartigen Bedingungen ausgeübt, dass das Beförderungsangebot im Einklang steht :

1. mit den Erfordernissen des Verkehrs zwischen dem Herkunftsland und den Bestimmungsländern ;
2. mit den Erfordernissen eines wirtschaftlichen Betriebes der in diesem Anhang festgelegten Luftverkehrslinien ;
3. mit den in den durchquerten Gebieten bestehenden Erfordernissen des Verkehrs unter Berücksichtigung der örtlichen und regionalen Linien.

D

Die von den Vertragschliessenden Teilen namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmungen sind berechtigt, folgende Luftverkehrslinien in Betrieb zu nehmen :

a) *österreichische Linien* :

1. Wien – Warschau,
2. Wien – Warschau–Moskau ;

b) *polnische Linien* :

1. Warschau – Wien,
2. Warschau – Wien – Rom.

ANHANG 2

A

Die Vertragschliessenden Teile verpflichten sich, den Nachrichtenaustausch zwischen den für die Sicherung der Flüge zuständigen Stellen (in Österreich den staatlichen Flug-

osobie trzeciej, ponoszące winę przedsiębiorstwo lotnicze będzie odpowiadać materialnie zgodnie z ustawami tej Umawiającej się Strony, na której terytorium miało miejsce odnośne wydarzenie.

C

a) Pojemność przewozowa oferowana przez każde wyznaczone przedsiębiorstwo lotnicze będzie dostosowana do potrzeb komunikacji.

b) Wyznaczone przedsiębiorstwa lotnicze będą miały na uwadze, aby na wspólnie eksploatowanych trasach lotów w niestosowny sposób nie naruszać wzajemnie swoich interesów.

c) Główne zadanie linii lotniczych ustalonych w niniejszym Załączniku będzie polegało na zaoferowaniu pojemności przewozowej, odpowiadającej potrzebom komunikacji między państwem, do którego należy wyznaczone przedsiębiorstwo lotnicze i między krajem przeznaczenia.

d) Prawo załadunku i wyładunku pasażerów, poczty i towarów kierowanych do państw trzecich względnie pochodzących z tych państw będzie wykonywane w międzynarodowej komunikacji lotniczej na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, w punktach ustalonych w niniejszym Załączniku, zgodnie z ogólnymi zasadami planowego rozwoju, uznanymi przez Umawiające się Strony i w takich warunkach, by pojemność była dostosowana :

1. do potrzeb komunikacji między krajem pochodzenia a krajami przeznaczenia
2. do potrzeb gospodarczej eksploatacji linii lotniczych ustalonych w niniejszym Załączniku
3. do potrzeb komunikacyjnych istniejących w krajach, przez które odbywa się lot, z uwzględnieniem linii miejscowych i regionalnych.

D

Przedsiębiorstwa lotnicze wyznaczone przez Umawiające się Strony mają prawo uruchomić następujące linie lotnicze :

a) *linie polskie* :

1. Warszawa – Wiedeń
2. Warszawa – Wiedeń – Rzym ;

b) *linie austriackie* :

1. Wiedeń – Warszawa
2. Wiedeń – Warszawa – Moskwa.

Z A Ł A C Z N I K 2

A

Umawiające się Strony zobowiązują się tak zorganizować wymianie informacji między ośrodkami odpowiedzialnymi za bezpieczeństwo lotów (w Polsce—Zarządem Lotnictwa

sicherungsdienststellen, in Polen dem Flugverkehrsdienst der Verwaltung der Zivilluftfahrt) so zu gestalten; dass die Sicherheit und Regelmässigkeit des in diesem Abkommen geregelten Luftverkehrs gewährleistet ist. Dies gilt insbesondere für die Übermittlung von Meldungen der Luftverkehrskontrolle (Flugdurchführungsplan, Fluginformationsdienst — NOTAM, Wetterdienst).

B

Bei der Durchführung des Dienstes für die Sicherung der Flüge innerhalb der Gebiete der Vertragschliessenden Teile, der gemäss Artikel X des Abkommens nach den nationalen Vorschriften zu erfolgen hat, gelten insbesondere folgende Bestimmungen :

a) *Flugvorbereitung*

Die Besatzungen erhalten vor dem Abflug eine mündliche und schriftliche Wetterberatung für die ganze Flugstrecke. Sie erhalten eine Information über den Zustand der Flughäfen und über alle zur Durchführung des Fluges notwendigen Angaben der Navigationshilfsmittel. Vom Flugzeugführer ist ein Flugdurchführungsplan zu erstellen. Der Abflug des Flugzeuges darf erst nach Genehmigung dieses Planes durch die zuständige Luftverkehrskontrollzentrale erfolgen.

b) *Durchführung des Fluges*

Der Flug muss gemäss den Angaben des Flugdurchführungsplanes ausgeführt werden. Eine Änderung des Planes ist nur mit Zustimmung der gebietsmässig zuständigen Luftverkehrskontrollzentrale möglich. Den Anweisungen der zuständigen Luftverkehrskontrollzentrale ist von den Flugzeugen Folge zu leisten.

Die Flugzeuge haben auf der Sendefrequenz der gebietsmässig zuständigen Bodenfunkstelle ständig empfangsbereit und auf der Empfangsfrequenz der genannten Bodenfunkstelle sendebereit zu sein. Die Vertragschliessenden Teile sind darüber einig, dass bei der Verbindung zwischen Boden und Flugzeug Radiotelephonie mittels Ultrakurzwellen verwendet werden soll. Hierbei ist die englische Sprache zu verwenden.

Die Flugzeuge haben an den vorgeschriebenen Punkten ihre Positionsmeldung abzugeben.

Sämtliche für Zwecke der Sicherung der Flüge benötigten Angaben über die Bodenorganisation, insbesondere über die Navigationshilfen, sind für das österreichische Bundesgebiet aus dem österreichischen Luftfahrthandbuch (AIP Austria) und für das Gebiet der Volksrepublik Polen den von der Verwaltung der Zivilluftfahrt herausgegebenen NOTAMs und Vorschriften zu entnehmen.

Die Luftverkehrsunternehmen haben den für die Sicherung der Flüge zuständigen Stellen mitzuteilen, unter welchen minimalen Wetterbedingungen eine Landung auf dem Flughafen erfolgt. Sie haben weiters für den Fall, dass auf einem Flughafen kein standardisiertes Landeverfahren besteht, den genannten Stellen mitzuteilen, welches Verfahren im Falle einer Landung bei schlechter Sicht von ihren Flugzeugen angewendet wird. Falls ein standardisiertes Landeverfahren besteht, ist jedoch dieses anzuwenden.

Cywilnego, w Austrii Państwowymi Placówkami Służby Bezpieczeństwa Lotów), aby było zapewnione bezpieczeństwo i regularność komunikacji lotniczej uregulowanej w tej Umowie. Odnosi się to w szczególności do przekazywania meldunków dotyczących kontroli ruchu lotniczego (plan wykonania lotów, informacja lotnicza—NOTAM, informacja Meteorologiczna).

B

Przy wykonywaniu służby bezpieczeństwa lotów na terytoriach Umawiających się Stron, która powinna odbywać się stosownie do Artikułu X niniejszej Umowy według przepisów miejscowych, obowiązują w szczególności następujące postanowienia :

a) *przygotowanie lotu*

Przed odlotem, załogi statków powietrznych otrzymują ustną i pisemną informację meteorologiczną, na całą trasę lotu. Otrzymują informację o stanie portów lotniczych, a także wszelkie dane o pomocniczych środkach nawigacyjnych potrzebnych dla wykonania lotu. Kapitan statku powietrznego powinien sporządzić plan wykonania lotu. Odlot statku powietrznego może nastąpić dopiero po zatwierdzeniu tego planu przez właściwe Kierownictwo Ruchu Lotniczego.

b) *wykonanie lotu*

Lot powinien się odbywać zgodnie z danymi planu wykonania lotu. Zmiana planu możliwa jest tylko za zgodą Kierownictwa Ruchu Lotniczego, kompetentnego dla danego terytorium. Statki powietrzne powinny się stosować do wskazówek kompetentnego Kierownictwa Ruchu Lotniczego.

Statki powietrzne powinny być stale przygotowane do nadawania na odpowiedniej częstotliwości naziemnej stacji radiowej, właściwej dla danego terytorium i gotowe do odbioru na częstotliwości nadawania wymienionej stacji. Umawiające się Strony zgadzają się, że łączność między ziemią i statkiem powietrznym powinna być utrzymywana przy pomocy radiotelefonów na ultra krótkich falach. Przy tym powinien być stosowany język angielski.

Statki powietrzne powinny meldować swoje pozycje w przepisanych punktach.

Wszelkie dane o organizacji naziemnej potrzebne dla celów zabezpieczenia lotów, szczególnie o pomocach nawigacyjnych, należy czerpać dla terytorium Austrii z austriackiego podręcznika lotniczego (AIP Austria,) a dla terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej z NOTAMOW i przepisów wydawanych przez Zarząd Lotnictwa Cywilnego.

Przedsiębiorstwa lotnicze zobowiązane są zawiadomić ośrodki odpowiedzialne za bezpieczeństwo lotów, w jakich minimalnych warunkach meteorologicznych wolno lądować w porcie lotniczym. Ponadto w przypadku, gdyby w porcie lotniczym nie było standartowego systemu lądowania, powinny one zawiadomić wymienione ośrodki jaki system jest stosowany przez ich statki powietrzne w przypadku lądowania przy złej widoczności. W razie istnienia metody standartowej powinna ona być stosowana.

C

Zum Zwecke der Übermittlung der für die Flugvorbereitung und die Durchführung des Fluges erforderlichen Angaben, werden die Luftfahrtbehörden der Vertragschliessenden Teile eine Nachrichtenverbindung zwischen den Flughäfen Wien und Warschau einrichten.

D

Ausserplanmässige Flüge auf den im Abschnitt D des Anhanges 1 genannten Luftverkehrslinien werden nach vorheriger Anmeldung durch die interessierte Luftverkehrsunternehmung, die mindestens 24 Stunden vor Abflug des Flugzeuges bei der zuständigen Luftfahrtbehörde erfolgen muss, durchgeführt werden.

C

W celu przekazywania danych, potrzebnych dla przygotowywania i wykonywania lotu władze lotnicze Umawiających się Stron zorganizują łączność między portami lotniczymi Warszawa i Wiedeń.

D

Loty pozaplanowe na liniach lotniczych wymienionych w punkcie D Załącznika 1 będą wykonywane po uprzednim zgłoszeniu ich przez zainteresowane przedsiębiorstwo. Zgłoszenie powinno nastąpić u właściwej władzy lotniczej conajmniej na 24 godziny przed odlotem statku powietrznego.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 4770. AIR TRANSPORT AGREEMENT³ BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF POLAND. SIGNED AT VIENNA, ON 8 FEBRUARY 1956

The Federal Government of Austria and the Government of the People's Republic of Poland desiring to regulate the mutual relations within the field of civil air transportation and to stimulate the development of air transport between the two countries, hereby conclude the following Agreement :

Article I

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in Annex 1⁴ of this Agreement for the purpose of establishing and operating air services on the routes specified in the Annex.

Article II

(1) Each Contracting Party will designate to the other Contracting Party an airline or airlines for the purpose of operating the specified routes and will decide on the date of the commencement provided that the operating authorization mentioned in paragraph 2 of this Article will have been granted.

(2) Each Contracting Party will, provided that provisions in paragraph 4 of this Article have been complied with, without undue delay grant the appropriate operating authorization to the airline or airlines designated by the other Contracting Party.

(3) Before granting the operating authorization for the opening of the air services specified in Annex 1, the Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by them to the operations of international airlines.

(4) Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke an operating authorization of an airline designated by the other Contracting Party in the event that it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such

¹ Translation by the Government of Austria.

² Traduction du Gouvernement autrichien.

³ Came into force on 1 April 1956 by an exchange of notes, in accordance with article XVI.

⁴ See p. 250 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4770. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À VIENNE, LE 8 FÉVRIER 1956

Le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la République populaire polonaise, désireux de réglementer les relations réciproques dans le domaine de l'aviation civile et d'encourager le développement des transports aériens entre les deux pays, ont conclu l'Accord ci-après :

Article premier

Les deux Parties contractantes s'accordent réciproquement les droits spécifiés dans l'annexe 1² au présent Accord, en vue d'établir et d'exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans ladite annexe.

Article II

1. Chaque Partie contractante désignera à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises de transports aériens qui seront chargées d'assurer des services aériens sur les routes indiquées et fixera la date à laquelle lesdits services commenceront, à condition que la permission d'exploitation mentionnée au paragraphe 2 du présent article ait été accordée.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, chaque Partie contractante accordera sans délai l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'autre Partie.

3. Avant d'autoriser l'ouverture des services aériens indiqués à l'annexe 1, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des entreprises de transports aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer l'autorisation d'exploitation à une entreprise désignée par l'autre Partie, lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'en-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1956 par un échange de notes, conformément à l'article XVI.

² Voir p. 251 de ce volume.

airline are vested in the other Contracting Party or in physical or juristic persons of that Contracting Party, or in case of failure by that airline to comply with the laws and regulations referred to in Article X hereof.

This right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party unless immediate suspension of the operating authorization is essential to prevent further violations (of laws or regulations).

Article III

All problems connected with the safety and technical operation of flights are described in Annex 2¹ of this Agreement and shall fall within the competence of the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.

Article IV

All questions of a commercial nature, especially the establishment of flight schedules including frequency of service, tariffs, payment procedures as well as the servicing of aircraft on the ground shall be regulated in separate agreements between the designated Austrian and Polish airlines.

Article V

(1) Charges and other fees for the use of each airport, its facilities and technical equipment within the territory of the Republic of Austria will be imposed upon the Polish airlines in accordance with officially established rates and tariffs.

(2) Charges and other fees for the use of each airport, its facilities and technical equipment by an Austrian airline on the territory of the People's Republic of Poland shall not be higher than the rates and tariffs which shall be imposed upon a Polish airline for analogous services within the territory of the Republic of Austria.

(3) Payment will be made in accordance with the Payments Agreement concluded between the Contracting Parties and in force at that time.

Article VI

(1) Aircraft carrying out flights in accordance with Article I of this Agreement, as well as fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and food stores on board of these aircraft shall, upon entry into or departure from the territory of the other Contracting Party, be exempt from import and export customs and other duties, also in the cases where such supplies be used or consumed by such aircraft on flights within that territory, but with the exception of those cases where they are disposed of within the territory of the other Contracting Party.

¹ See p. 252 of this volume.

entreprise sont entre les mains de l'autre Partie contractante ou de personnes physiques ou morales ayant la nationalité de cette Partie, ou si l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article X du présent Accord.

A moins que le retrait immédiat de l'autorisation ne soit indispensable pour éviter de nouvelles infractions de ces lois et règlements, ce droit ne sera exercé qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article III

Toutes les questions relatives à la sécurité et à la conduite technique des vols sont traitées dans l'annexe 2¹ du présent Accord et seront de la compétence des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Article IV

Toutes les questions d'ordre commercial, en particulier l'établissement des horaires et la fréquence des vols, la fixation des tarifs, les modalités de règlement financier entre les entreprises, ainsi que l'entretien des aéronefs au sol, feront l'objet d'arrangements particuliers entre les entreprises autrichiennes et les entreprises polonaises désignées.

Article V

1. Les taxes et autres droits qu'une entreprise polonaise devra acquitter pour l'utilisation d'un aéroport, de ses installations et de son matériel technique sur le territoire de la République d'Autriche seront perçus conformément à des barèmes et tarifs officiellement approuvés.

2. Les taxes et autres droits qu'une entreprise autrichienne devra acquitter pour l'utilisation d'un aéroport, de ses installations et de son matériel technique sur le territoire de la République populaire polonaise ne devront pas excéder ceux qu'aura à acquitter une entreprise polonaise pour des services analogues fournis sur le territoire de la République d'Autriche.

3. Les règlements de comptes auront lieu conformément aux dispositions de l'accord de paiements en vigueur entre les Parties contractantes au moment considéré.

Article VI

1. Les aéronefs qui effectuent des vols conformément à l'article premier du présent Accord, ainsi que les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions se trouvant à bord de ces aéronefs seront exemptés sur le territoire de l'autre Partie contractante, à l'arrivée et au départ, de tous droits d'importation et d'exportation et autres, même si ces approvisionnements sont utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols au-dessus de ce territoire, sauf toutefois s'ils sont aliénés à l'intérieur de ce territoire.

¹ Voir p. 253 de ce volume.

(2) Spare parts, fuel and lubricating oils necessary for the safe operation of flights in accordance with Article I of this Agreement, as well as tools intended for supplementing the aircraft's set of tools shall be admitted for import into or export from the territory of the other Contracting Party free of import and export customs duties and other charges, yet without the right to dispose of them within this territory.

(3) While within the territory of the other Contracting Party, the abovementioned items are subject to control by the customs authorities.

Article VII

(1) The tariffs used by the airlines designated according to Article II, paragraph 1 of this Agreement, shall be mutually agreed to in case the airlines of the two Contracting Parties operate only over sections of the routes specified in Annex 1 to this Agreement. Such Agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association (IATA).

(2) The tariffs so agreed shall be subject to approval by the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

Article VIII

Aircraft of airlines designated by either Contracting Party according to Article II, paragraph 1 of this Agreement, are required to bear the insignia of their countries recognised in international air traffic when flying over the territory of the other Contracting Party and are required to carry about them registration papers, certificates of airworthiness and an aircraft radio station license. In addition, the appropriate authorities of either Contracting Party shall lay down which other board documents their own aircraft have to carry in international air traffic and will inform the pertinent authorities of the other Contracting Party of these documents. Pilots and other members of the operating crew shall be in possession of the prescribed licenses.

Article IX

Certificates of competency and licenses of nationals of one Contracting Party, as well as certificates of airworthiness, issued or rendered valid by that Party, shall be recognized by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services described in Article I of this Agreement.

Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party or by another State.

2. Les pièces de rechange, les carburants et les lubrifiants nécessaires à la sécurité des vols effectués conformément à l'article premier du présent Accord, ainsi que les outils destinés à compléter l'outillage de l'aéronef, seront importés dans le territoire de l'autre Partie contractante ou exportés dudit territoire en franchise de tous droits d'importation, d'exportation et autres, mais ils ne pourront pas être aliénés dans les limites dudit territoire.

3. Pendant qu'ils se trouvent dans les limites du territoire de l'autre Partie contractante, les articles susmentionnés seront soumis au contrôle des autorités douanières.

Article VII

1. Les tarifs à appliquer par les entreprises désignées conformément au paragraphe 1 de l'article II du présent Accord seront fixés d'un commun accord pour les sections de routes énumérées dans l'annexe 1 du présent Accord qui seront desservies par des entreprises des deux Parties contractantes. Dans la mesure du possible, cet accord sera conclu selon la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international (IATA).

2. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article VIII

Les aéronefs des entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes conformément au paragraphe 1 de l'article II du présent Accord devront, quand ils survoleront le territoire de l'autre Partie contractante, porter les marques distinctives de leurs pays exigées pour la circulation aérienne internationale et être munis d'un certificat d'immatriculation, d'un certificat de navigabilité et de la licence de la station radio de bord. De plus, les organismes compétents de chaque Partie contractante décideront des documents de bord supplémentaires dont leurs aéronefs affectés au trafic international devront être munis et ils en informeront les organismes compétents de l'autre Partie contractante. Les pilotes et autres membres de l'équipage des aéronefs devront être munis des licences prescrites.

Article IX

Aux fins de l'exploitation de services aériens sur les routes indiquées dans l'annexe 1 du présent Accord, chaque Partie contractante reconnaîtra valables les brevets d'aptitude et les licences des ressortissants de l'autre Partie contractante, ainsi que les certificats de navigabilité délivrés ou validés par cette autre Partie.

Chaque Partie contractante se réserve néanmoins le droit de ne pas reconnaître les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par un État tiers.

Article X

(1) The laws and regulations of a Contracting Party relating to the entry into, stay within or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall be applied also to the aircraft of an airline designated by the other Contracting Party.

(2) Passengers, crews, and senders of goods are obligated to comply personally or through a third person acting in their behalf and for their account, with the laws and regulations governing the entry into, stay within and departure from the territory of the other Contracting Party of passengers, crews, and goods. This applies especially to regulations relating to import, export, immigration, customs, and quarantine.

Article XI

In the case of an emergency landing, damage or catastrophe to an aircraft of one Contracting Party occurring in the territory of the other Contracting Party, the Party on whose territory the incident occurred shall notify the other Party of such incident without delay, take the necessary measures to investigate the cause of the incident and shall, upon request by the other Party, grant unrestrained entry into its territory to representatives of that Party for the purpose of participating in the investigation of this incident, and shall also take, without delay, immediate measures for the rescue of crews and passengers provided they have suffered from this incident, and shall ensure the integrity of mail, baggage, and cargo carried by the aircraft. The Party conducting the investigation of the accident undertakes to communicate the findings in the matter to the other Party.

Article XII

The airlines designated by the Contracting Parties according to Article II, paragraph 1, of this Agreement shall have the right to station within the territory of the other Contracting Party, the technical and commercial staff necessary for the operation of the air services described in Annex 1 to this Agreement.

Article XIII

For the purposes of this Agreement and its Annexes :

- (a) the term "Aeronautical Authority" shall mean, in the case of Austria, the "Federal Ministry of Transport and Nationalized Industries, Aviation Department" or any person or body authorized to perform the functions presently exercised by the Aviation Department, and, in the case of Poland, the "Ministry of Road and Air Transport" or any person or body authorized to perform the functions presently exercised by this Ministry.

Article X

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante qui régissent, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou l'exploitation et la navigation desdits aéronefs à l'intérieur dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante.

2. Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements qui régissent sur le territoire de chaque Partie contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des équipages et des marchandises. Il en sera notamment ainsi pour les prescriptions relatives à l'importation et à l'exportation, à l'immigration, à la douane et aux mesures sanitaires.

Article XI

Si un aéronef d'une des Parties contractantes est amené à faire un atterrissage forcé sur le territoire de l'autre Partie, ou subit une avarie ou un accident dans les limites dudit territoire, cette autre Partie contractante en avisera sans délai la première Partie ; elle prendra les mesures nécessaires pour rechercher les causes de l'incident et, à la demande de la première Partie, elle laissera librement pénétrer sur son territoire les représentants que celle-ci aura chargés de participer à l'enquête. Elle prendra en outre sans délai les mesures d'urgence voulues pour porter secours aux membres de l'équipage et passagers victimes de l'incident, et veillera à ce que soient conservés intacts le courrier, les bagages et les marchandises se trouvant à bord. La Partie qui procédera à l'enquête devra en communiquer les résultats à l'autre Partie.

Article XII

Les entreprises désignées par les Parties contractantes conformément au paragraphe 1 de l'article II du présent Accord auront le droit de maintenir sur le territoire de l'autre Partie le personnel technique et commercial nécessaire à l'exploitation des services aériens indiqués dans l'annexe 1 du présent Accord.

Article XIII

Aux fins du présent Accord et de ses annexes :

- a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne l'Autriche, de la Direction de l'aviation du Ministère fédéral des transports et des industries nationalisés et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ladite Direction, et, en ce qui concerne la Pologne, du Ministère des transports routiers et aériens et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministère.

- (b) The term "Designated Airline" shall mean an airline which the Aeronautical Authority of one Contracting Party intends to notify in writing to the Aeronautical Authority of the other Contracting Party as the airline designated by it in accordance with Articles I and II of this Agreement for the operation of the routes specified in such notification.

Article XIV

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of this Agreement, it may at any time propose such modification to the other Contracting Party. Consultations between the two Contracting Parties concerning such proposed modification shall begin within a period of sixty days from the date the request was made by one of the Contracting Parties.

(2) In the event either of the Contracting Parties considers it desirable to modify one of the Annexes of this Agreement, such modification shall be agreed upon in consultation between the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties.

(3) Any modifications of this Agreement or its Annexes according to paragraphs 1 and 2 of this Article shall come into effect when they have been confirmed by an Exchange of Notes through diplomatic channels.

Article XV

The Aeronautical Authorities of the Contracting Parties will consult from time to time in the spirit of close collaboration to ensure the observance of the principles and implementation of the provisions laid down in this Agreement and its Annexes.

Article XVI

The date of the coming into force of this Agreement shall be determined by an exchange of diplomatic notes. It shall be in force until such time as one of the Contracting Parties informs the other Contracting Party of its desire to denounce the Agreement. In such case the Agreement shall terminate after a period of twelve months following the transmittal of the notice of denunciation to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries of both Parties have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

DONE this 8th day of February 1956 in double original, at Vienna, in the German and Polish languages, each of which shall be of equal authenticity.

For the Federal Government of Austria :

(Signed) FIGL

For the Government of the People's Republic of Poland :

(Signed) A. BIDA

- b) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes auront signalée, par notification écrite aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, comme étant l'entreprise qu'elles comptent désigner, conformément aux articles I^{er} et II du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans la notification.

Article XIV

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra, à un moment quelconque, proposer cette modification à l'autre Partie. Les consultations entre les deux Parties contractantes au sujet de la modification proposée commenceront dans les 60 jours de la demande.

2. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier l'une des annexes du présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties se consulteront pour convenir de la modification.

3. Toute modification apportée au présent Accord ou à ses annexes conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Article XV

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre pour assurer l'application des principes et le respect des dispositions énoncés dans le présent Accord et ses annexes.

Article XVI

La date d'entrée en vigueur du présent Accord sera fixée par un échange de notes diplomatiques. Le présent Accord restera en vigueur aussi longtemps que l'une des Parties contractantes n'aura pas notifié à l'autre son intention de le dénoncer. L'Accord cessera d'être en vigueur douze mois après la remise du préavis de dénonciation à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés des deux Parties ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Vienne, le 8 février 1956, en double exemplaire, dans les langues allemande et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement fédéral d'Autriche :

(Signé) FIGL

Pour le Gouvernement de la République populaire polonaise :

(Signé) A. BIDA

ANNEX 1

A

The airlines designated by each Contracting Party are accorded rights of transit and non-traffic stops within the territory of the other Contracting Party ; they are also entitled to use the airports and other facilities open to international air traffic. Moreover, they are accorded the right to pick up and put down international traffic of passengers, mail and cargo in accordance with the terms of this Agreement and with exception of all cabotage in the territory of the other Contracting Party.

B

(a) In case of incidents involving aircraft, crews, passengers, baggage or cargo of an airline designated by one Contracting Party, caused by the failure of the Aeronautical Authority, the airline or the airport operating company of the other Contracting Party to discharge the obligations assumed under this Agreement, or by gross negligence or wilful act on the part of their employees or representatives, the Aeronautical Authority, airline or airport operating company held liable shall assume financial liability to the extent of the damage actually caused within the limits set forth in the applicable national laws of the Contracting Parties or to the extent of their international obligations assumed under multilateral Conventions.

(b) In case an aircraft of an airline designated by one Contracting Party causes any damage to the other Contracting Party or third persons on the surface, the airline found guilty will assume financial responsibility according to the laws of the Contracting Party on whose territory the incident occurred.

C

(a) The transport capacity offered by each of the designated airlines will be adapted to the traffic requirements.

(b) On the jointly operated routes the designated airlines shall take into account their reciprocal interests so as not to affect them unduly.

(c) The air services provided in this Annex have as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic.

(d) The right to embark or disembark within the territory of the other Contracting Party at points specified in this Annex, international traffic of passengers, mail and cargo destined for or coming from third countries, shall be exercised in conformity with the general principles of orderly development to which the Contracting Parties subscribe and shall be subject to the condition that capacity shall be related :

1. to the traffic requirements between the country of origin and the countries of destination ;
2. to the requirements of economic operation of the air services specified in this Annex ;

ANNEXE 1

A

Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie, du droit de transit et du droit d'escale non commerciale ; elles pourront aussi utiliser les aéroports et autres installations affectés au trafic aérien international. Elles jouiront en outre, sur le territoire de l'autre Partie contractante, du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises conformément aux dispositions du présent Accord, à l'exclusion de tout cabotage.

B

a) En cas d'incident affectant les aéronefs d'une entreprise désignée par une Partie contractante ou les équipages, passagers, bagages ou marchandises se trouvant à bord desdits aéronefs, et si l'incident est dû au fait que les autorités aéronautiques, l'entreprise désignée ou la société d'exploitation d'un aéroport de l'autre Partie contractante n'ont pas respecté les engagements pris en vertu du présent Accord, ou s'il est imputable à une négligence grave ou à un acte volontaire de leurs employés ou agents, les autorités aéronautiques, l'entreprise ou la société d'exploitation dont la responsabilité se trouverait établie seront, dans les limites prévues par les lois des Parties contractantes ou par les obligations internationales que les Parties auraient assumées aux termes de conventions multilatérales, financièrement responsables du préjudice effectivement causé.

b) Si un aéronef de l'entreprise désignée par une Partie contractante cause un dommage quelconque à l'autre Partie contractante ou à des tiers à la surface, l'entreprise reconnue coupable sera financièrement responsable du préjudice, conformément aux lois de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'incident se sera produit.

C

a) La capacité de transport offerte par chacune des entreprises désignées devra être adaptée aux besoins du trafic.

b) Sur les routes desservies en commun, les entreprises désignées prendront en considération leurs intérêts réciproques de manière à ne pas les léser indûment.

c) Les services aériens prévus dans la présente annexe auront pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont l'entreprise de transports aériens est ressortissante et le pays de dernière destination du trafic.

d) Le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international sur le territoire de l'autre Partie contractante, en des points spécifiés dans la présente annexe, des passagers, du courrier et des marchandises à destination ou en provenance de pays tiers, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les Parties contractantes, la capacité devant être proportionnée :

- 1) À la demande de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination ;
- 2) Aux exigences d'une exploitation économique des services aériens spécifiés dans l'annexe ;

3. to the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking into account local and regional services.

D

The airlines designated by the Contracting Parties are authorized to operate the following air services :

a) *Austrian air services :*

1. Vienna – Warsaw
2. Vienna – Warsaw – Moscow ;

b) *Polish air services :*

1. Warsaw – Vienna
2. Warsaw – Vienna – Rome.

ANNEX 2

A

The Contracting Parties undertake to develop the exchange of information between the authorities in charge of the safety of flights (the national Flight Safety Service in Austria, and the Air Traffic Service of the Civil Aviation Administration in Poland) in such a way that the safe and orderly operation of the air services described in this Agreement shall be ensured. This applies especially to the transmission of information by the air traffic control services (flight plan, flight information service—NOTAM, weather service).

B

The following provisions shall apply to the operation of flight safety services within the territories of the Contracting Parties which under Article X of this Agreement shall be performed in accordance with national regulations :

a) *Preparation of Flight*

Prior to departure aircraft crews shall receive verbal and written weather briefing for the entire route. They shall receive information as to the condition of airports and all data on navigational aids necessary for the operation of the flight. The pilot must file a flight plan. The departure of the aircraft shall not take place before this plan has been approved by the appropriate air traffic control center.

b) *Execution of Flight*

The flight has to be carried out in accordance with the data of the flight plan. Changes of the flight plan are subject to approval by the appropriate air traffic control center, the instructions of which are binding to the aircraft.

The aircraft must constantly be prepared to receive on the transmitting frequency of the appropriate ground radio station and to transmit on the receiving frequency of

- 3) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

D

Les entreprises désignées par les Parties contractantes sont autorisées à exploiter des services aériens sur les itinéraires suivants :

- a) *Services aériens autrichiens* :
1. Vienne — Varsovie.
 2. Vienne — Varsovie — Moscou.
- b) *Services aériens polonais* :
1. Varsovie — Vienne.
 2. Varsovie — Vienne — Rome.

A N N E X E 2

A

Les Parties contractantes s'engagent à organiser l'échange de renseignements entre les services chargés de la sécurité des vols (Service national de la sécurité des vols en Autriche et Service de la circulation aérienne de l'Administration de l'aviation civile en Pologne) afin que soient assurées la sécurité et la régularité des services aériens prévus dans le présent Accord. Il en sera notamment ainsi pour la communication des renseignements des services de contrôle du trafic aérien (plans de vol, service d'information de vol — NOTAM, service météorologique).

B

Les dispositions suivantes régiront les services de sécurité des vols sur le territoire des Parties contractantes qui, aux termes de l'article X du présent Accord, doivent être assurés conformément aux règlements nationaux :

a) *Préparation des vols*

Avant le départ, des renseignements météorologiques pour tout le parcours seront fournis aux équipages oralement et par écrit. Les équipages recevront des renseignements sur l'état des aéroports et sur les aides à la navigation aérienne nécessaires pour l'exécution du vol. Le pilote soumettra un plan de vol. Le départ de l'aéronef n'aura lieu que lorsque ce plan aura été approuvé par le centre de contrôle de trafic aérien compétent.

b) *Exécution des vols*

Chaque vol se déroulera conformément aux indications du plan de vol. Toute modification du plan de vol devra être approuvée par le centre du contrôle de trafic aérien compétent, dont les instructions auront force obligatoire pour l'aéronef.

Les aéronefs garderont l'écoute en permanence sur la fréquence d'émission de la station radio appropriée au sol. Ils seront également prêts à émettre sur la fréquence

this ground radio station. The Contracting Parties agree that air-ground communication shall be established via ultra-short waves in the English language.

The aircraft must report their position at the prescribed control points.

All data on the ground organization and especially on the navigational aids necessary for the safety of flights are contained, as far as Austrian Federal territory is concerned, in the Austrian Aviation Manual (AIP Austria) and relating to the territory of the People's Republic of Poland, in the NOTAMs and regulations issued by the Civil Aviation Administration.

The airlines must inform the appropriate flight safety services of the weather minima under which a landing at the airport is permitted. In addition, they must inform the said authorities of the landing procedure to be adopted in case of low visibility, provided that there is no standard landing procedure established for the airport. If a standard landing procedure is available the same has to be adopted.

C

The Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall establish a radio communication service between the airports of Vienna and Warsaw for the purpose of transmitting information necessary for the preparation and execution of flights.

D

Special flights on the routes specified under section D of Annex 1, shall be carried out only upon advance notification from the interested airline made at least 24 hours prior to the departure of the aircraft to the appropriate Aeronautical Authority.

de réception de ladite station. Les Parties contractantes conviennent que les communications air-sol en phonie auront lieu en anglais sur ondes ultra-courtes.

Les aéronefs feront connaître leur position aux points de contrôle déterminés.

Tous renseignements sur l'infrastructure — en particulier sur les aides à la navigation aérienne — qu'exige la sécurité des vols figurent, pour le territoire fédéral autrichien, dans le Manuel d'aviation autrichien (AIP Austria) et, pour le territoire de la République populaire polonaise, dans les NOTAM et règlements publiés par l'Administration de l'aviation civile.

Les entreprises désignées communiqueront aux services de sécurité des vols les conditions météorologiques minima requises pour les atterrissages sur l'aéroport. Elles leur feront en outre connaître, en l'absence d'une procédure normalisée d'atterrissage sur l'aéroport la procédure que leurs aéronefs utiliseront en cas d'atterrissage par mauvaise visibilité. S'il existe une procédure d'atterrissage normalisée, celle-ci devra être utilisée.

C

En vue de la transmission des renseignements nécessaires à la préparation et à l'exécution des vols, les autorités aéronautiques des Parties contractantes maintiendront une liaison entre les aéroports de Vienne et de Varsovie.

D

Sur les itinéraires indiqués à la section D de l'annexe 1, les vols spéciaux devront faire l'objet d'un préavis adressé par l'entreprise intéressée aux autorités aéronautiques compétentes au moins vingt-quatre heures avant le départ de l'aéronef.

No. 4771

SWEDEN
and
POLAND

Civil Air Transport Agreement (with annexes and exchange of notes). Signed at Warsaw, on 8 June 1956

Official text: French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 17 June 1959.

SUÈDE
et
POLOGNE

Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexes et échange de notes). Signé à Varsovie, le 8 juin 1956

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 17 juin 1959.

N° 4771. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 8 JUIN 1956

Le Gouvernement Royal de Suède et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne (appelés ci-après les Parties Contractantes), désireux de régler les relations réciproques dans le domaine de l'aviation civile et d'encourager le développement de transports aériens entre les deux pays, sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

Les deux Parties Contractantes s'accordent réciproquement les droits spécifiés dans l'Annexe 1² au présent Accord, nécessaires à l'établissement et à l'exploitation des services aériens indiqués dans ladite Annexe.

Article II

1) Les services aériens indiqués dans l'Annexe 1 au présent Accord pourront être inaugurés aussitôt que la Partie Contractante à laquelle les droits visés à l'article I sont accordés aura désigné à cet effet une entreprise de transports aériens et aussitôt que la Partie Contractante qui accorde ces droits aura délivré à l'entreprise l'autorisation d'exploitation appropriée.

2) Sous réserve des stipulations du paragraphe 4 du présent article, chaque Partie Contractante devra sans délai délivrer l'autorisation d'exploitation nécessaire à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées par l'autre Partie Contractante.

3) L'autorité aéronautique de l'une des Parties Contractantes pourra demander aux entreprises de transports aériens désignées par l'autre Partie Contractante et avant de les autoriser à ouvrir les services aériens indiqués à l'Annexe 1, la preuve qu'elles sont à même de satisfaire aux conditions prescrites par ses lois et règlements d'application courante et habituelle à l'exploitation des services aériens internationaux.

4) Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer une autorisation d'exploitation à une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part prépondérante

¹ Appliqué à titre provisoire dès la date de signature, le 8 juin 1956, conformément à l'article XVI.

² Voir p. 268 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4771. CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE ROYAL GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT WARSAW, ON 8 JUNE 1956

The Royal Government of Sweden and the Government of the Polish People's Republic (hereinafter referred to as the Contracting Parties), desiring to regulate mutual relations in the field of civil aviation and to promote the development of air services between the two countries, have agreed on the following provisions :

Article I

The two Contracting Parties grant each other the rights specified in annex 1² to this Agreement, necessary for the establishment and operation of the air services shown in the said annex.

Article II

(1) The air services shown in annex 1 to this Agreement may be inaugurated as soon as the Contracting Party to which the rights referred to in article I are granted has designated an airline for this purpose and as soon as the Contracting Party granting the rights has issued to the airline the appropriate operating permit.

(2) Subject to the provisions of paragraph (4) of this article, each Contracting Party shall without delay issue the requisite operating permit to the airline or airlines designated by the other Contracting Party.

(3) The aeronautical authority of either Contracting Party may, before authorizing the airlines designated by the other Contracting Party to inaugurate the air services shown in annex 1, require the said airlines to prove that they are qualified to fulfil the conditions prescribed by its laws and regulations currently and normally applied to the operation of international air services.

(4) Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from an airline designated by the other Contracting Party or to revoke such a permit in any case where it is not satisfied that preponderant ownership and effective

¹ Applied provisionally as from the date of signature, 8 June 1956, in accordance with article XVI.

² See p. 269 of this volume.

de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à l'autre Partie Contractante ou à des personnes physiques ou morales de cette Partie Contractante, ou lorsque l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article X.

À moins que la révocation de l'autorisation ne soit indispensable pour éviter de nouvelles infractions, ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante.

Article III

Les questions relatives à la sécurité et à la conduite technique des vols seront réglées à l'Annexe 2¹ au présent Accord et relèveront des autorités aéronautiques des Parties Contractantes.

Article IV

Toutes les questions de nature commerciale, en particulier le régime de règlement des comptes et des services techniques assurés aux aéronefs au sol, ainsi que l'établissement des horaires et des tarifs, seront réglées par des arrangements particuliers entre les entreprises de transports aériens désignées.

Ces arrangements devront, le cas échéant, être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes des deux Parties Contractantes.

Article V

Les taxes et autres droits pour l'utilisation des aéroports, leurs installations et équipement technique sur le territoire de chaque Partie Contractante seront perçus conformément aux taux et tarifs officiellement établis.

Article VI

1) Les aéronefs effectuant des vols conformément à l'article I du présent Accord, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions se trouvant à bord de ces aéronefs seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, ainsi qu'à leur départ de ce territoire, exempts de droits d'entrée et de sortie et d'autres droits et taxes, même si le matériel mentionné ci-dessus est employé ou consommé au cours du vol au-dessus dudit territoire, à l'exception, toutefois, des cas où, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, il aurait été transféré à des tiers.

2) Les pièces de rechange, les carburants et les huiles lubrifiantes nécessaires pour l'exécution et la sécurité des vols effectués conformément à l'article I du présent Accord, ainsi que les outils destinés à compléter l'outillage de l'aéronef, seront, à leur importation sur le territoire de l'autre Partie Contractante, ainsi qu'à leur

¹ Voir p. 270 de ce volume.

control of such airline are vested in the other Contracting Party or in nationals or corporate bodies of that Contracting Party, or in case of failure by such airline to comply with the laws and regulations referred to in article X.

Unless revocation of the permit is essential to prevent further infringements, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article III

Questions relating to the safety and technical conduct of flights shall be regulated in annex 2¹ to this Agreement and shall fall within the jurisdiction of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article IV

All commercial questions, in particular the regulations governing the settlement of accounts and the technical servicing of aircraft on the ground, and the fixing of flight schedules and rates, shall be dealt with by special agreements between the designated airlines.

The said agreements shall where appropriate be subject to approval by the competent aeronautical authorities of both Contracting Parties.

Article V

Fees and other charges for the use of airports, airport installations and technical facilities in the territory of each Contracting Party shall be payable in accordance with the fees and rates officially established.

Article VI

(1) Aircraft making flights in accordance with article I of this Agreement and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and stores present on board such aircraft shall, on arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt from import and export duties and other duties and charges, even though such materials are used or consumed in flight over that territory, unless, however, they are transferred in the territory of the other Contracting Party to third parties.

(2) Spare parts, fuel and lubricating oils necessary for the performance and safety of flights made in accordance with article I of this Agreement and tools intended to complete the equipment of the aircraft shall, on importation into or exportation from the territory of the other Contracting Party, be exempt from im-

¹ See p. 271 of this volume.

exportation de ce territoire, exempts des droits d'entrée et de sortie et d'autres droits et taxes, sans qu'ils puissent, toutefois, sur ce territoire, être transférés à des tiers.

3) Les objets mentionnés ci-dessus se trouvant sur le territoire de l'autre Partie Contractante seront soumis au contrôle douanier.

Article VII

1) Les tarifs qui seront appliqués par les entreprises de transports aériens désignées doivent être établis d'un commun accord en ce qui concerne les tronçons des lignes aériennes énumérées dans l'Annexe 1 au présent Accord qui seraient exploités conjointement par les entreprises des deux Parties Contractantes. Dans la mesure du possible, cet accord sera conclu conformément à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du Transport Aérien International (IATA).

2) Suivant les stipulations de l'article IV, tous les tarifs établis de cette manière devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

Article VIII

Au cours de vols au-dessus du territoire de l'autre Partie Contractante, les aéronefs des entreprises de transports aériens désignées devront porter les marques de nationalité et d'immatriculation de leurs pays établies pour la navigation aérienne internationale et être munis de certificats d'immatriculation, de certificats de navigabilité et d'une licence de la station de radio de l'aéronef. De plus, les organismes compétents de chaque Partie Contractante établiront les documents de bord supplémentaires dont leurs aéronefs affectés au trafic international devront être munis et ils en avertiront les organismes compétents de l'autre Partie Contractante. Les commandants des aéronefs et les autres membres de l'équipage devront être munis des licences prescrites.

Article IX

Aux fins de l'exploitation des services aériens spécifiés à l'Annexe 1 au présent Accord chaque Partie Contractante reconnaîtra valables les brevets d'aptitude et les licences des ressortissants de l'autre Partie Contractante, ainsi que les certificats de navigabilité délivrés ou validés par cette Partie.

Article X

1) Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée, le séjour et la sortie de son territoire en ce qui concerne les aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou relatifs à l'exploitation, la navigation et la conduite desdits aéronefs se trouvant sur son territoire, s'appliqueront également aux aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante.

port and export duties and other duties and charges but may not be transferred, in that territory, to third parties.

(3) The aforesaid supplies shall, in the territory of the other Contracting Party, be kept under customs supervision.

Article VII

(1) The rates to be applied by the designated airlines shall be fixed by agreement as regards such sections of the air routes enumerated in annex 1 to this Agreement as may be operated jointly by the airlines of both Contracting Parties. The said agreement shall so far as possible be concluded in accordance with the rate-fixing procedure established by the International Air Transport Association (IATA).

(2) In accordance with the provisions of article IV, all rates so fixed shall be subject to approval by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

Article VIII

Aircraft of the designated airlines shall, on flights in the territory of the other Contracting Party, bear the nationality and registration marks of their countries prescribed for international air navigation and carry certificates of registration, certificates of airworthiness and a licence for the aircraft's radio station. In addition the competent authorities of each Contracting Party shall prescribe such additional aircraft documents as their aircraft operated in international traffic shall be required to carry, and shall notify the competent authorities of the other Contracting Party thereof. Pilots in command of aircraft and other members of the crew shall be in possession of the prescribed licences.

Article IX

For the purpose of operating the air services specified in annex 1 to this Agreement, each Contracting Party shall recognize as valid the certificates of competency and licences of nationals of the other Contracting Party and certificates of airworthiness issued or rendered valid by that Party.

Article X

(1) The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission to, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft within its territory shall also apply to aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2) Les passagers, les équipages et les expéditeurs des marchandises seront tenus de se conformer soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte aux lois et règlements régissant sur le territoire de chaque Partie Contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages et marchandises. Ce qui précède s'appliquera en particulier aux prescriptions se rapportant à l'importation et exportation, à l'immigration, à la douane et aux mesures sanitaires.

Article XI

En cas d'atterrissage forcé, d'avarie ou de catastrophe survenu à un aéronef d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante, la Partie sur le territoire de laquelle l'accident susmentionné s'est produit en avisera immédiatement l'autre Partie Contractante, prendra les dispositions utiles en vue d'une enquête sur les causes de l'accident et, sur la demande de l'autre Partie Contractante, accordera aux représentants de cette Partie l'entrée libre sur son territoire pour assister à l'enquête sur l'accident. Elle prendra également les mesures immédiates pour assister l'équipage et les passagers victimes de cet accident et assurer la protection du courrier, des bagages et des marchandises se trouvant à bord de cet aéronef. La Partie conduisant l'enquête communiquera les résultats à l'autre Partie Contractante.

Article XII

Les entreprises de transports aériens désignées par les Parties Contractantes auront le droit de maintenir sur le territoire de l'autre Partie Contractante le personnel technique et commercial nécessaire pour l'exploitation de services aériens prévus à l'Article I au présent Accord.

Article XIII

Pour l'application du présent Accord et de ses Annexes

- a) l'expression « autorité aéronautique » signifie : en ce qui concerne la Suède « la Direction Royale de l'Aéronautique Civile » ou bien tout organisme autorisé à exercer les fonctions actuellement du ressort de cette Direction ; en ce qui concerne la Pologne : « le Ministère des Transports Routiers et Aériens » ou bien tout organisme autorisé à exercer les fonctions actuellement du ressort de ce Ministère ;
- b) l'expression « entreprise de transports aériens désignée » signifie : toute entreprise de transports aériens que l'autorité aéronautique de l'une des Parties Contractantes a désignée par écrit à l'autorité aéronautique de l'autre Partie Contractante comme étant l'entreprise qu'elle entend désigner aux termes des Articles I et II du présent Accord pour exploiter les services aériens mentionnés dans cette même notification.

(2) The passengers and crews of aircraft and consignors of goods shall comply, either in person or through a third person acting in their name and on their behalf, with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party respecting the entry, stay and departure of passengers, crews and cargo. The foregoing shall apply in particular to the provisions respecting importation, exportation, immigration, customs and health measures.

Article XI

In the event of a forced landing by, damage to or a disaster involving an aircraft of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, the Party in whose territory the accident occurs shall immediately notify the other Contracting Party thereof, take the necessary action to investigate the causes of the accident and, at the request of the other Contracting Party, grant representatives of that Party free access to its territory for the purpose of attending the inquiry into the accident. It shall likewise take immediate action to assist the crew and passengers injured in the accident and to protect the mail, baggage and cargo on board the aircraft. The Party conducting the inquiry shall report the findings thereof of the other Contracting Party.

Article XII

The airlines designated by either Contracting Party shall be entitled to maintain in the territory of the other Contracting Party such technical and commercial personnel as may be necessary for operation of the air services provided for in article I of this Agreement.

Article XIII

For the purpose of this Agreement and its annexes :

- (a) The expression "aeronautical authority" means : in the case of Sweden, "the Royal Board of Civil Aviation" or any agency authorized to perform the functions for which the said Board is at present responsible ; in the case of Poland, "the Ministry of Road and Air Transport" or any agency authorized to perform the functions for which the said Ministry is at present responsible ;
- (b) The expression "designated airline" means : any airline which the aeronautical authority of one Contracting Party shall have designated in a notice in writing to the aeronautical authority of the other Contracting Party as the airline which it intends to designate under articles I and II of this Agreement for the operation of the air services specified in the same notice.

Article XIV

1) Chaque Partie Contractante pourra à tout moment proposer à l'autre Partie Contractante une modification qu'elle estime désirable à apporter au présent Accord, une consultation entre les Parties Contractantes au sujet de la modification proposée devant commencer dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande par l'une des Parties.

2) Si l'une des Parties Contractantes estime désirable de modifier une des Annexes au présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes pourront se concerter en vue de procéder à une telle modification.

3) Toute modification du présent Accord ou de ses Annexes, suivant les paragraphes 1 et 2 du présent article, entrera en vigueur après sa confirmation par un échange de notes entre les Parties Contractantes.

Article XV

Dans un esprit d'étroite collaboration les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application des principes définis au présent Accord et à ses Annexes et de leur exécution satisfaisante.

Article XVI

L'entrée en vigueur du présent Accord sera fixée par un échange de notes entre les Parties Contractantes qui aura lieu à Varsovie. Les dispositions de cet Accord seront, toutefois, appliquées à titre provisoire dès la date de sa signature.

Le présent Accord restera valable à moins que le désir de le dénoncer ne soit notifié par l'une des Parties Contractantes. Dans ce cas le présent Accord prendra fin douze mois après la date de la réception de la notification par l'autre Partie Contractante.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Varsovie, le 8 juin 1956, en double exemplaire en français.

Pour le Gouvernement Royal
de Suède :

(Signé) Henrik WINBERG

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Pologne :

(Signé) J. BURGIN

Article XIV

(1) Either Contracting Party may at any time propose to the other Contracting Party any modification of this Agreement which it considers desirable ; a consultation between the Contracting Parties on the proposed modification shall begin within sixty days from the date of the request therefor by either Party.

(2) Should either Contracting Party consider it desirable to modify one of the annexes to this Agreement, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties may agree to make such modification.

(3) Any modification of this Agreement or its annexes under paragraphs (1) and (2) of this article shall come into effect after it has been confirmed by an exchange of notes between the Contracting Parties.

Article XV

In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together from time to time in order to satisfy themselves that the principles laid down in this Agreement and its annexes are being applied and observed in a satisfactory manner.

Article XVI

The entry into force of this Agreement shall be determined by an exchange of notes between the Contracting Parties, which shall take place at Warsaw. Nevertheless, the provisions of this Agreement shall be applied provisionally as from the date of its signature.

This Agreement shall remain in force unless one of the Contracting Parties gives notice of its desire to denounce the Agreement. In such event this Agreement shall terminate twelve months after the date on which notice is received by the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Warsaw, on 8 June 1956, in duplicate in French.

For the Royal Government
of Sweden :

(Signed) Henrik WINBERG

For the Government
of the Polish People's
Republic :

(Signed) J. BURGIN

N° 4771

ANNEXE 1

A

Les entreprises de transports aériens désignées par les Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie Contractante du droit de survol et du droit d'escale technique ; elles pourront aussi utiliser les aéroports et les autres facilités aéronautiques dont dispose le trafic international. Elles jouiront, en outre, sur le territoire de l'autre partie Contractante du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, des bagages, du courrier et des marchandises, aux conditions de cet Accord, à l'exclusion de tout droit de cabotage sur ce territoire.

B

a) En cas d'accidents survenus aux avions, équipages, passagers, bagages ou marchandises d'une entreprise de transports aériens d'une Partie Contractante, résultant de non-accomplissement par l'autorité aéronautique, l'entreprise de transports aériens ou l'entreprise d'exploitation des aéroports de l'autre Partie Contractante de leurs obligations prévues dans cet Accord ou causés par une faute lourde ou une action intentionnelle de leurs employés ou représentants, l'autorité aéronautique, l'entreprise de transports aériens ou l'entreprise d'exploitation des aéroports dont la responsabilité serait engagée seront responsables suivant l'étendue réelle des dommages causés dans les limites définies par les lois nationales des Parties Contractantes ou par leurs obligations internationales découlant des conventions internationales multilatérales.

b) En cas de dommage quelconque causé par un avion d'une entreprise de transports aériens de l'une des Parties Contractantes à l'autre Partie Contractante ou aux tiers à la surface, l'entreprise coupable portera la responsabilité civile conformément aux lois de cette Partie Contractante sur le territoire de laquelle cet événement s'est produit.

C

Les entreprises de transports aériens désignées sont autorisées à exploiter des lignes aériennes suivantes :

a) *lignes suédoises* :

- 1) Stockholm – Copenhague – Varsovie, dans les deux sens,
- 2) Stockholm – Copenhague – Varsovie et/ou Istanbul – points au-delà, dans les deux sens.

b) *lignes polonaises* :

- 1) Varsovie – Copenhague – Stockholm, dans les deux sens,
- 2) Varsovie – Copenhague – Stockholm – points au-delà, dans les deux sens.

L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées pour exploiter les lignes spécifiées ci-dessus peuvent ne pas desservir des escales intermédiaires qui y sont mentionnées.

ANNEX 1

A

The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, the right of transit and the right to make technical stops ; they may also use airports and other aeronautical facilities provided for international traffic. They shall also enjoy, in the territory of the other Contracting Party, the right to pick up and set down international traffic in passengers, baggage, mail and cargo in accordance with the terms of this Agreement, such right being exclusive of any right of cabotage in the said territory.

B

(a) In the event of any accident to the aircraft, crews, passengers, baggage or cargo of an airline of either Contracting Party resulting from failure on the part of the aeronautical authority, airline or airport operating undertaking of the other Contracting Party to comply with its obligations under this Agreement, or caused by a serious error or a deliberate act on the part of its employees or representatives, the responsible aeronautical authority, airline or airport operating undertaking shall be liable, according to the actual extent of the damage sustained, within the limits determined by the national laws of the Contracting Parties or by their international obligations under multilateral international conventions.

(b) In the event of any damage caused by an aircraft of an airline of either Contracting Party to the other Contracting Party or to third parties on the ground, the airline which is at fault shall bear civil liability, in accordance with the laws of the Contracting Party in whose territory the occurrence took place.

C

The designated airlines shall be authorized to operate on the following air routes :

(a) *Swedish routes :*

- (1) Stockholm–Copenhagen–Warsaw, in both directions,
- (2) Stockholm–Copenhagen–Warsaw and/or Istanbul–points beyond, in both directions.

(b) *Polish routes :*

- (1) Warsaw–Copenhagen–Stockholm, in both directions,
- (2) Warsaw–Copenhagen–Stockholm–points beyond, in both directions.

The airline or airlines designated to operate on the routes specified above may omit intermediate stops mentioned therein.

ANNEXE 2

A

Les Parties Contractantes s'engagent à organiser l'échange des informations entre les services chargés des questions relatives à la sécurité des vols (en Suède — Service de la Circulation Aérienne de la Direction Royale de l'Aéronautique Civile, en Pologne — Service de la Circulation Aérienne de l'Administration de l'Aviation Civile), afin que la sécurité et la régularité des transports aériens prévus dans le présent Accord soient assurées. Cette disposition s'applique en particulier à l'émission des messages des services du contrôle de la circulation aérienne (plan de vol, service d'information aéronautique — NOTAM, service météorologique).

B

Dans l'accomplissement du service de la sécurité des vols sur les territoires des Parties Contractantes, ce service devant être accompli en vertu de l'article X du présent Accord suivant les règlements nationaux, sont obligatoires, en particulier les dispositions suivantes :

a) *Préparation des vols*

Avant le départ les renseignements météorologiques pour tout le parcours du vol seront fournis aux équipages oralement et par écrit. Les équipages recevront des renseignements sur l'état des aéroports et sur toutes les aides à la navigation nécessaires pour l'accomplissement du vol. Un plan de vol sera préparé par le commandant d'aéronef. Le départ d'un aéronef ne sera admis qu'après l'approbation de ce plan par le centre du contrôle de la circulation aérienne compétent.

b) *Conduite des vols*

Chaque vol sera effectué conformément aux indications du plan de vol. Aucune dérogation au plan de vol ne sera admise sans l'approbation du centre régional du contrôle de la circulation aérienne compétent. Les aéronefs suivront les instructions du centre du contrôle de la circulation aérienne compétent.

Les aéronefs garderont l'écoute permanente sur la fréquence d'émission de la station régionale compétente de radio. Ils seront également prêts à l'émission sur la fréquence d'écoute de ladite station. Les Parties Contractantes conviennent que les communications air-sol devront s'effectuer si possible par radiotéléphonie sur les ondes ultra-courtes. Dans ces communications on se servira de la langue anglaise.

À des points préétablis les aéronefs transmettront leurs comptes rendus de position.

Tous les renseignements sur l'organisation de la surface et, en particulier, sur les aides à la navigation, nécessaires pour la sécurité des vols, seront empruntés en ce qui concerne le territoire suédois, des AIP-Sweden et des NOTAM et en ce qui concerne le territoire polonais, des NOTAM et règlements publiés par l'Administration de l'Aviation Civile.

Les entreprises de transports aériens désignées communiqueront aux organes chargés des questions relatives à la sécurité des vols les conditions météorologiques minima pour les atterrissages sur l'aéroport. En l'absence d'une procédure standardisée d'atterrissage

ANNEX 2

A

The Contracting Parties undertake to organize the exchange of information between the services responsible for matters relating to flight safety (in Sweden : the Air Traffic Service of the Royal Board of Civil Aviation ; in Poland : the Air Traffic Service of the Civil Aviation Administration) in order to ensure the safety and regularity of the air services provided for in this Agreement. This provision applies, in particular, to the transmission of air traffic control service messages (flight plan ; aeronautical information service—NOTAM ; meteorological service).

B

The following provisions in particular shall form a compulsory feature of the flight safety service in the territories of the Contracting Parties, which by virtue of article X of this Agreement shall be provided in accordance with national regulations :

(a) *Preparation for flights*

Before departure, crews shall be provided with written and oral information regarding weather conditions over the whole route. Crews shall be provided with information on the condition of airports and on all navigational aids necessary for making the flight. A flight plan shall be prepared by the pilot in command of the aircraft. No aircraft shall be allowed to take off until the said plan has been approved by the competent air traffic control centre ;

(b) *Conduct of flights*

Each flight shall be carried out in accordance with the terms of the flight plan. No departure from the flight plan may be made without the approval of the competent area control centre. Aircraft shall obey the instructions of the competent air traffic control centre.

Aircraft shall maintain an uninterrupted listening watch on the transmitting frequency of the competent area radio station. They shall likewise be prepared to transmit on the said station's receiving frequency. The Contracting Parties agree that air-ground communication shall if possible be effected by radiotelephony on ultra-short wavelengths. The English language shall be used for such communication.

Aircraft shall transmit position reports at prearranged points.

All information concerning ground services and, in particular, concerning the navigational aids necessary for flight safety shall be taken, in respect of Swedish territory, from AIP-Sweden and NOTAMS and, in respect of Polish territory, from NOTAMS and the regulations published by the Civil Aviation Administration.

The designated airlines shall advise the authorities responsible for matters relating to flight safety of the minimum weather conditions for landings at the airport. In the absence of a standard procedure for landing at the airport, they shall also advise the

sur l'aéroport, elles communiqueront aussi aux organes susmentionnés la procédure à utiliser lors de l'atterrissage de leurs aéronefs dans les conditions de visibilité défavorables. S'il existe une procédure d'atterrissage standardisée elle doit être appliquée.

C

En vue de la transmission des renseignements nécessaires pour la préparation et pour la conduite des vols, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes maintiendront un service fixe de communication entre les aéroports Stockholm (Bromma) et Varsovie (Okęcie).

D

Sur les lignes aériennes indiquées à la section C de l'Annexe 1 les vols hors des horaires ne seront effectués qu'après une notification préalable, qui doit être déposée par l'entreprise de transports aériens intéressée auprès de l'autorité aéronautique compétente au moins 24 heures avant le départ de l'aéronef.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Varsovie, le 8 juin 1956

Monsieur le Président,

En me référant à l'Accord entre le Gouvernement de la République Populaire de Pologne et le Gouvernement Royal de Suède relatif aux transports aériens civils signé le 8 juin 1956¹, j'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que conformément à l'Article II de cet Accord, le Gouvernement polonais a désigné Polskie Linie Lotnicze « Lot » pour desservir les routes spécifiées dans l'Annexe 1 de cet Accord.

En même temps, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'entente intervenue au cours des négociations, qui ont précédé la signature de l'Accord, sur les points suivants :

1) L'AB Aerotransport (ABA) coopérant avec Det Danske Luftfartselskab (DDL) et Det Norske Luftfartselskap (DNL) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS) sera autorisé à assurer avec avions, équipages et outillage de l'une ou l'autre ou bien de l'une et l'autre des deux autres lignes aériennes les services qui lui ont été attribués dans l'accord.

2) Dans la mesure où l'AB Aerotransport (ABA) emploie avions, équipages et outillage des deux autres lignes aériennes participant au Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord seront appliquées à ces avions, équipages et outillage comme s'ils étaient avions, équipages et outillage de l'AB Aerotrans-

¹ Voir p. 258 de ce volume.

said authorities of the procedure for landing their aircraft in low visibility conditions. Where a standard landing procedure exists it shall be used.

C

For the purpose of transmitting the information necessary for the preparation and conduct of flights, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall maintain a fixed communication service between the airports at Stockholm (Bromma) and Warsaw (Okęcie).

D

On the air routes shown in annex 1, section C, non-scheduled flights shall not be made without advance notice, which shall be given by the airline concerned to the competent aeronautical authority not less than twenty-four hours before the departure of the aircraft.

EXCHANGE OF NOTES

I

Warsaw, 8 June 1956

Sir,

With reference to the Civil Air Transport Agreement between the Government of the Polish People's Republic and the Royal Government of Sweden, signed on 8 June 1956,¹ I have the honour to inform you that, in accordance with article II of that Agreement, the Polish Government has designated Polskie Linie Lotnicze "Lot" to operate the routes specified in annex 1 to that Agreement.

At the same time I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations which preceded the signature of the Agreement :

(1) AB Aerotransport (ABA), co-operating with Det Danske Luftfartselskab (DDL) and Det Norske Luftfartselskap (DNL) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS), shall be authorized to operate the services assigned to it in the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

(2) In so far as AB Aerotransport (ABA) employs aircraft, crews and equipment of the other two airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of AB Aerotransport

¹ See p. 259 of this volume.

port (ABA) et les autorités suédoises compétentes ainsi que l'AB Aerotransport (ABA) doivent endosser à cet égard responsabilité entière aux termes de l'Accord.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma haute considération.

(Signé) J. BURGIN

À Monsieur H. Winberg
Président de la Délégation Suédoise

II

Varsovie, le 8 juin 1956

Monsieur le Président,

En me référant à l'Accord entre le Gouvernement Royal de Suède et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne relatif aux transports aériens civils signé le 8 juin 1956, j'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que conformément à l'Article II de cet Accord, le Gouvernement suédois a désigné AB Aerotransport (ABA) pour desservir les routes spécifiées dans l'Annexe I de cet Accord.

Sous ce rapport, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'entente intervenue au cours des négociations, qui ont précédé la signature de l'Accord, sur les points suivants :

[Voir note I]

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma haute considération.

(Signé) H. WINBERG

À Monsieur J. Burgin
Président de la Délégation Polonaise

(ABA), and the competent Swedish authorities and AB Aerotransport (ABA) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. BURGIN

Mr. H. Winberg
Chairman of the Swedish Delegation

II

Warsaw, 8 June 1956

Sir,

With reference to the Civil Air Transport Agreement between the Royal Government of Sweden and the Government of the Polish People's Republic, signed on 8 June 1956, I have the honour to inform you that, in accordance with article II of that Agreement, the Swedish Government has designated AB Aerotransport (ABA) to operate the routes specified in annex 1 to that Agreement.

In this connexion I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations which preceded the signature of the Agreement :

[See note I]

I have the honour to be, etc.

(Signed) H. WINBERG

Mr. J. Burgin
Chairman of the Polish Delegation

No. 4772

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
and
GUINEA**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in Guinea.
Signed at Paris, on 20 March 1959, and at Conakry, on
8 June 1959**

Official text: French.

Registered ex officio on 17 June 1959.

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
et
GUINÉE**

**Accord concernant les activités du FISE en Guinée. Signé à
Paris, le 20 mars 1959, et à Conakry, le 8 juin 1959**

Texte officiel français.

Enregistré d'office le 17 juin 1959.

N° 4772. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ET LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN GUINÉE. SIGNÉ À PARIS, LE 20 MARS 1959, ET À CONAKRY, LE 8 JUIN 1959

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a, par sa résolution 57 (1) du 11 décembre 1946², créé, en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, un Fonds international pour le secours à l'enfance (ci-après dénommé « le Fonds »), dont elle a modifié le mandat par sa résolution 417 (V) du 1^{er} décembre 1950³ ;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République de Guinée (ci-après dénommé « le Gouvernement ») a manifesté le désir de recevoir l'aide du Fonds au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes (ci-après dénommés « les personnes à secourir ») de ses territoires ;

Le Gouvernement et le Fonds sont convenus en conséquence de ce qui suit :

Article premier

PLANS D'EXÉCUTION DES PROJETS

A. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir une aide du Fonds, il établira un plan d'exécution exposant le projet envisagé, les obligations que devront assumer respectivement le Gouvernement et le Fonds et les mesures proposées pour assurer une utilisation et une répartition satisfaisante des articles ou secours que le Fonds pourra fournir.

B. Le Fonds, après avoir examiné dans quelle mesure l'aide demandée est nécessaire et compte tenu des ressources disponibles, fixera sa propre participation au plan proposé ; le Gouvernement et le Fonds se mettront d'accord sur un plan d'exécution acceptable pour les deux parties (ci-après dénommé « le plan approuvé »). Les plans approuvés pourront, si les circonstances l'exigent, être modifiés dans le sens dont conviendront le Gouvernement et le Fonds, auquel cas le présent accord s'appliquera aux plans ainsi modifiés.

¹ Entré en vigueur le 8 juin 1959 par signature, conformément à l'article XI.

² Nations Unies, *Résolutions adoptées par l'Assemblée générale pendant la seconde partie de sa première session* (A/64/Add.1), p. 90.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, cinquième session, Supplément n° 20* (A/1775), p. 45.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4772. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA AND THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN GUINEA. SIGNED AT PARIS, ON 20 MARCH 1959, AND AT CONAKRY, ON 8 JUNE 1959

WHEREAS the General Assembly of the United Nations, by resolution 57 (I) adopted on 11 December 1946,² created an International Children's Emergency Fund (hereinafter referred to as "the Fund") as a subsidiary organ of the United Nations, and amended its terms of reference by resolution 417 (V) adopted on 1 December 1950,³ and

WHEREAS the Government of the Republic of Guinea (hereinafter referred to as "the Government") has expressed the desire to receive the aid of the Fund for the benefit of children, adolescents and expectant and nursing mothers (hereinafter referred to as "the persons to be aided") within its territories,

Now, therefore, the Government and the Fund have agreed as follows :

Article I

PLANS OF OPERATIONS

A. On each occasion that the Government wishes to obtain assistance from the Fund, it shall prepare a plan of operations describing the proposed project, the commitments to be undertaken by the Government and the Fund respectively, and the means proposed to ensure the proper use and distribution of supplies or other assistance which the Fund may provide.

B. The Fund, after examining the need for such assistance and taking into account its available resources, will decide on its own participation in the proposed plan, and the Government and the Fund will agree on a mutually acceptable plan of operations (hereinafter referred to as the "approved plan"). Approved plans may be amended, should circumstances so require, in any manner agreed to between the Government and the Fund. This Agreement shall then apply to such plans as amended.

¹ Came into force on 8 June 1959 by signature, in accordance with article XI.

² United Nations, *Resolutions adopted by the General Assembly during the Second Part of the First Session* (A/64/Add.1), p. 90.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifth Session, Supplement No. 20* (A/1775), p. 40.

Article II

FOURNITURES D'ARTICLES ET DE SERVICES

A. Le Gouvernement et le Fonds fourniront des articles et des services aux personnes à secourir en Guinée, conformément à leurs obligations respectives résultant de tout plan approuvé.

B. Toute fourniture par le Fonds d'articles et de services en vertu du présent Accord sera gratuite.

C. Le Gouvernement veillera à ce que les articles et services fournis par le Fonds soient distribués aux personnes à secourir ou que celles-ci en bénéficient conformément au plan approuvé et aux directives du Fonds.

Article III

TRANSFERT ET DISTRIBUTION DES FOURNITURES

A. Le Fonds demeurera propriétaire de ses fournitures jusqu'à leur consommation ou utilisation par les personnes à secourir ou, s'il s'agit de biens d'équipement, soit jusqu'au transfert des titres de propriété, soit pendant la durée du prêt, suivant les dispositions du plan approuvé.

B. Le Fonds confiera ses fournitures au Gouvernement pour qu'il en assure la manutention et la distribution en son nom au profit des personnes à secourir. Dans la distribution ou les autres opérations touchant ces fournitures, le Gouvernement agira en qualité d'agent du Fonds. En s'acquittant de cette obligation, le Gouvernement pourra utiliser les services d'organismes fonctionnant dans le pays et mutuellement agréés par lui et par le Fonds.

C. Le Gouvernement veillera à ce que l'utilisation, la répartition ou la distribution de ces fournitures se fasse équitablement et fructueusement, en prenant comme critère les besoins, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique.

D. Il est convenu que les articles et services fournis par le Fonds viendront s'ajouter et non se substituer aux crédits budgétaires ou autres ressources que le Gouvernement ou d'autres organismes du pays auront affectés à des activités analogues. Les rations auxquelles les personnes à secourir ont droit au moment de l'approbation d'un plan d'exécution ne pourront être diminuées du fait des fournitures du Fonds.

E. Le Fonds pourra, en accord avec le Gouvernement, faire apposer sur les articles procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis sous les auspices du Fonds et destinés aux personnes à secourir.

F. Les personnes à secourir n'auront pas à acquitter directement le coût des articles ou services fournis par le Fonds.

Article II

FURNISHING OF SUPPLIES AND SERVICES

A. The Government and the Fund, in accordance with the respective commitments under any approved plan of operations, shall provide supplies and services for the persons to be aided in Guinea.

B. The Fund shall provide the supplies and services under this Agreement free of charge.

C. The Government undertakes that the supplies and services provided by the Fund shall be distributed to, or made available for the benefit of, the persons to be aided, in accordance with the approved plan of operations and the policies of the Fund.

Article III

TRANSFER AND DISTRIBUTION OF SUPPLIES

A. The Fund shall retain full ownership of its supplies until consumed or used by the persons to be aided, or, in the case of capital goods, until the transfer of title during the period of loan, as may be provided in the approved plan.

B. The Fund shall entrust its supplies to the Government for handling and distribution on behalf of the Fund for the benefit of the persons to be aided. In distributing or otherwise handling such supplies, the Government shall act as agent for the Fund. In discharging this responsibility, the Government may avail itself of the services of agencies operating within the country and chosen by agreement between the Government and the Fund.

C. The Government undertakes to see that these supplies are used, dispensed or distributed equitably and efficiently on the basis of need, without distinction as to race, religion, nationality or political opinion.

D. It is agreed that supplies and services provided by the Fund shall be in addition to, and not in substitution for, the budget charges or other resources which the Government or other authorities within the country have established for similar activities. No rations to which the persons to be aided are entitled at the time of the approval of a plan of operations shall be reduced by reason of the supplies provided by the Fund.

E. The Fund may, in agreement with the Government, cause such distinctive markings to be placed upon the supplies provided by it as it may deem necessary to indicate that such supplies are provided under the auspices of the Fund and are intended for the persons to be aided.

F. The persons to be aided shall not be required to pay directly for the cost of any supplies or services provided by the Fund.

G. Le Gouvernement assurera la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des fournitures du Fonds et il supportera tous les frais et toutes les dépenses de gestion et d'administration y relatifs encourus en monnaie ayant cours en Guinée.

Article IV

EXPORTATIONS

Le Gouvernement convient que s'il vient à exporter des articles identiques ou semblables quant à leur nature aux fournitures du Fonds, il ne devra plus compter sur l'aide de celui-ci au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes, sauf dans l'éventualité de circonstances spéciales reconnues par le Comité du programme du Conseil d'Administration du Fonds.

Article V

DOCUMENTS ET RAPPORTS

A. Le Gouvernement établira les documents comptables et statistiques relatifs aux opérations effectuées par le Fonds qui sont nécessaires à l'accomplissement des fonctions du Fonds ; le Gouvernement se concertera avec le Fonds, sur sa demande, au sujet du mode d'établissement de ces documents.

B. Le Gouvernement fournira, au sujet de l'exécution des plans approuvés, les documents, rapports et renseignements que le Fonds considérera comme nécessaires à l'accomplissement du mandat que lui a confié l'Assemblée générale.

Article VI

RAPPORTS ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FONDS TOUCHANT L'APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

A. Pour l'application du présent Accord, le Gouvernement et le Fonds conviennent de reconnaître la nécessité d'établir une collaboration étroite et cordiale entre les représentants du Gouvernement et les fonctionnaires du Fonds. Le Fonds enverra des fonctionnaires dûment accrédités qui visiteront périodiquement la Guinée ou y résideront ; ces fonctionnaires se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'expédition, de la réception et de l'utilisation ou de la distribution des articles fournis par le Fonds ; ils examineront et étudieront les besoins des personnes à secourir en Guinée et ils tiendront le Fonds au courant de l'exécution des plans d'opérations approuvés en vertu du présent Accord et de tous problèmes que le Gouvernement désirerait soumettre au Fonds en matière d'aide aux personnes à secourir en Guinée.

B. Le Fonds et le Gouvernement conviennent qu'aux fins prévues ci-dessus, le Fonds pourra établir un bureau en Guinée, par l'intermédiaire duquel il sera pos-

G. The Government shall make arrangements for, and shall sustain all operational and administrative expenses or costs incurred in currency that is legal tender in Guinea with respect to the reception, unloading, warehousing, insurance, transport and distribution of the supplies furnished by the Fund.

Article IV

EXPORTS

The Government agrees that it will not expect the Fund to furnish supplies for the aid and benefit of children, adolescents and expectant and nursing mothers if the Government exports any supplies of the same or similar nature, except in special circumstances recognized as such by the Programme Committee of the Executive Board of the Fund.

Article V

RECORDS AND REPORTS

A. The Government shall maintain adequate accounting and statistical records of the Fund's operations necessary to discharge the Fund's responsibilities, and shall consult with the Fund, at its request, with respect to the maintenance of such records.

B. The Government shall furnish the Fund with such records, reports and information concerning the operation of approved plans as the Fund may find necessary to the discharge of the responsibilities entrusted to it by the General Assembly.

Article VI

RELATIONSHIP BETWEEN THE GOVERNMENT AND THE FUND IN THE CARRYING OUT OF THIS AGREEMENT

A. It is recognized and understood by the Government and the Fund that, in order to carry out this Agreement, it will be necessary to establish a close and cordial relationship of co-operation between officials of the Government and officers of the Fund. The Fund shall provide duly authorized officers to visit periodically or to be stationed in Guinea for consultation and co-operation with the competent officials of the Government with respect to the shipment, receipt, and use or distribution of the supplies furnished by the Fund, to consider and review the needs of the persons to be aided in Guinea, and to advise the Fund on the progress of approved plans of operations under this Agreement and on any problems which the Government may wish to submit to the Fund with regard to assistance to the persons to be aided in Guinea.

B. The Fund and the Government agree that, for the above purposes, the Fund may maintain an office in Guinea through which its officers may be reached and

sible d'entrer en contact avec ses fonctionnaires et au moyen duquel il dirigera ses activités principales.

C. Le Gouvernement facilitera l'emploi par le Fonds, comme fonctionnaires, employés du bureau, ou autres, des résidents et ressortissants de Guinée dont les services seront nécessaires au Fonds pour l'accomplissement de ses fonctions dans le cadre du présent accord.

D. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires dûment autorisés du Fonds d'avoir accès aux documents, livres de comptes ou autres pièces concernant la distribution des articles fournis par le Fonds. Le Gouvernement laissera en outre toute liberté aux fonctionnaires autorisés du Fonds pour observer à tout moment et en tout lieu la manutention, la distribution et l'utilisation des fournitures, ainsi que l'état d'entretien des biens d'équipement fournis à titre de prêt, pour examiner les procédés et les méthodes de distribution et présenter des observations à ce sujet aux autorités compétentes du Gouvernement.

E. En cas de création d'un bureau sur le territoire du Gouvernement, comme il est prévu au paragraphe B du présent article, le Gouvernement, de concert avec le Fonds, prendra toutes dispositions pour assurer le logement, la subsistance, le transport automobile et les déplacements des fonctionnaires fournis par le Fonds en vertu du présent article, ainsi que l'organisation, l'installation et le fonctionnement du bureau ; il fournira aussi l'aide nécessaire en matière de personnel et assurera les communications postales, téléphoniques et télégraphiques et autres services nécessaires aux activités prévues au présent article ; et il supportera le coût des dépenses y relatives encourues en monnaie de Guinée.

Article VII

EXONÉRATION D'IMPÔTS

A. Le Fonds, ses avoirs, ses biens et ses recettes, ainsi que ses opérations et transactions de toute nature, sont exonérés de tous impôts, taxes, redevances ou droit prélevés par le Gouvernement, ou par toute autre autorité publique en Guinée. Le Fonds est également exempt de toute obligation en ce qui concerne le recouvrement ou le paiement de tous impôts, taxes, redevances ou droits prélevés par le Gouvernement ou par toute autre autorité publique.

B. Aucun impôt, taxe, redevance, ou droit ne peut être prélevé par le Gouvernement ou par toute autre autorité publique sur les traitements ou rémunérations de services personnels versés par le Fonds à ses fonctionnaires, à ses employés ou à d'autres membres de son personnel.

C. Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires à l'application effective des dispositions précédentes du présent article. En outre, le Gouvernement prendra toute autre mesure nécessaire pour que les articles et les services fournis par le Fonds ne soient soumis à aucun impôt, taxe, redevance ou droit entraînant une diminution des ressources du Fonds.

through which it will conduct its principal business.

C. The Government shall facilitate employment by the Fund, as officers, clerical staff or otherwise, of such residents and nationals of Guinea as may be required to discharge the Fund's functions under this Agreement.

D. The Government shall permit duly authorized officers of the Fund to have access to the records, account books or other documents relating to the distribution of supplies furnished by the Fund. The Government shall further permit authorized officers of the Fund entire freedom to observe the handling, distribution and use of such supplies and the maintenance of loaned capital goods at any time and at any place, and to examine the processes and techniques of distribution and make observations thereon to the competent Government authorities.

E. If an office is established in the territory of the Government under section B of this article, the Government shall, in agreement with the Fund, make arrangements, and meet the costs incurred in the currency of Guinea, for the housing, subsistence, motor transport and travel of the officers to be provided by the Fund under this article, for the establishment, equipment and maintenance of the office, for clerical and other assistance, for postal, telephonic and telegraphic communications, and for other services necessary to carry out the activities provided for by this article.

Article VII

IMMUNITY FROM TAXATION

A. The Fund, its assets, property and income and its operations and transactions of whatsoever nature shall be exempt from all taxes, fees, tolls or duties imposed by the Government or by any other public authority in Guinea. The Fund shall also be exempt from liability for the collection or payment of any tax, fee, toll or duty imposed by the Government or by any other public authority.

B. No tax, fee, toll or duty shall be levied by the Government or by any other public authority on salaries or remuneration for personal services paid by the Fund to its officers, its employees or other Fund personnel.

C. The Government shall take such action as is necessary to give effect to the foregoing provisions of this article. In addition the Government shall take such further action as may be necessary to ensure that supplies and services furnished by the Fund are not subjected to any tax, fee, toll or duty in a manner which reduces the resources of the Fund.

D. Le Gouvernement s'engage à payer tous les impôts, taxes, redevances ou droits mentionnés aux trois paragraphes ci-dessus du présent article, si sa législation n'autorise aucune exception de ce genre.

Article VIII

RÉCLAMATIONS À L'ENCONTRE DU FONDS

A. Le Gouvernement assumera une responsabilité pleine et entière pour toute réclamation à l'encontre du Fonds, de ses employés ou de ses agents en Guinée en rapport avec une aide fournie ou devant être fournie par le Fonds à la demande du Gouvernement. Le Gouvernement défendra à ses dépens le Fonds, ses employés ou ses agents touchant toute réclamation de ce genre. Si le Gouvernement effectue un paiement aux termes du présent article, il sera subrogé dans tous droits, recours et interventions que le Fonds aurait pu exercer contre des tiers.

B. Le présent article ne s'applique pas aux réclamations formulées à l'encontre du Fonds pour blessures subies par un membre de son personnel.

Article IX

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement, en tant qu'il ne serait pas déjà tenu de le faire, appliquera au Fonds et à son personnel les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

Article X

PUBLICITÉ

Le Gouvernement mettra le Fonds en mesure d'informer le public au sujet de la livraison et de la distribution des articles fournis par le Fonds et il collaborera avec lui à cet effet.

Article XI

DURÉE DE L'ACCORD

A. Le présent accord prendra effet à la date de sa signature. Il restera en vigueur jusqu'à l'achèvement de l'exécution de tous les plans approuvés en vertu du présent accord, plus une période raisonnable pour assurer la liquidation méthodique de toutes les activités du Fonds en Guinée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346 ; vol. 70, p. 267 ; vol. 173, p. 369 ; vol. 177, p. 324 ; vol. 180, p. 296 ; vol. 202, p. 320 ; vol. 214, p. 348 ; vol. 230, p. 427 ; vol. 231, p. 347 ; vol. 247, p. 385 ; vol. 248, p. 358 ; vol. 252, p. 308 ; vol. 254, p. 404 ; vol. 261, p. 373 ; vol. 266, p. 363 ; vol. 270, p. 372 ; vol. 271, p. 383 ; vol. 280, p. 346 ; vol. 284, p. 361 ; vol. 286, p. 329 ; vol. 308, p. 300, et vol. 316, p. 268.

D. The Government shall undertake to pay all taxes, fees, tolls or duties referred to in the preceding three sections of this article if its laws do not allow such exemptions.

Article VIII

CLAIMS AGAINST THE FUND

A. The Government shall assume full responsibility with respect to any claim brought against the Fund, its employees or its agents in Guinea in connexion with any assistance which has been provided or may be provided by the Fund at the Government's request. The Government shall defend, at its own expense, the Fund, its employees or its agents against any such claim. In the event that the Government makes any payment under this article, it shall be entitled to exercise all the rights, claims and interest which the Fund could have exercised against third parties.

B. This article shall not apply to any claims brought against the Fund for injuries sustained by a staff member of the Fund.

Article IX

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government, in so far as it is not already bound to do so, shall apply to the Fund and its personnel the provisions of the United Nations Convention on Privileges and Immunities.¹

Article X

PUBLIC INFORMATION

The Government shall afford the Fund opportunity for, and shall co-operate with the Fund in, making public information regarding the delivery and distribution of supplies furnished by the Fund.

Article XI

DURATION OF AGREEMENT

A. This Agreement shall come into force on the date of signature. It shall remain in force until the termination of all plans of operations approved under this Agreement, plus a reasonable period for the completion of an orderly liquidation of all Fund activities in Guinea.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. I, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300, and Vol. 316, p. 268.

B. En cas de désaccord sur le point de savoir si les dispositions du présent accord (à l'exception de l'article IX) sont respectées, la question sera renvoyée pour décision au Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds. Le Comité du programme invitera un représentant de Guinée à lui présenter son point de vue, s'il le désire, soit par écrit soit en personne.

FAIT en langue française, en six exemplaires.

Pour le Gouvernement
de la République de Guinée :

(Signé) Sékou TOURÉ

Conakry, le 8 juin 1959

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

(Signé) Maurice PATE

Paris, le 20 mars 1959

B. In case of disagreement as to whether the terms of this Agreement (excepting article IX) are being complied with, the matter shall be referred to the Programme Committee of the Executive Board of the Fund for settlement. The Programme Committee shall invite a representative of Guinea to present his views to it, either in writing or in person, if he so desires.

DONE in the French language, in six copies.

For the Government
of the Republic of Guinea :

(Signed) Sékou TOURÉ

Conakry, 8 June 1959

For the United Nations
Children's Fund :

(Signed) Maurice PATE

Paris, 20 March 1959

No. 4773

**NETHERLANDS
and
HUNGARY**

**Agreement (with annex) concerning civil aviation. Signed
at Budapest, on 28 May 1957**

Official text : English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 17 June 1959.

**PAYS-BAS
et
HONGRIE**

**Accord (avec annexe) relatif à l'aviation civile. Signé à
Budapest, le 28 mai 1957**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 17 juin 1959.

No. 4773. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING CIVIL AVIATION. SIGNED AT BUDAPEST, ON 28 MAY 1957

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Hungarian People's Republic, hereinafter described as the "Contracting Parties", desiring to promote civil air transport between and beyond their two territories and to conclude an agreement for that purpose have accordingly appointed the undersigned plenipotentiaries, who being duly authorised to that effect by their respective Governments have agreed as follows.

Article I

1. The Government of the Kingdom of the Netherlands grants to the Government of the Hungarian People's Republic the right to operate air services on the routes specified in the Annex² to this Agreement (hereinafter referred to as the "specified air services") in order to secure the international transport of passengers, baggage, cargo and mail.

2. The Government of the Hungarian People's Republic grants to the Government of the Kingdom of the Netherlands the right to operate air services on the routes specified in the Annex to this Agreement (hereinafter referred to as the "specified air services") in order to secure the international transport of passengers, baggage, cargo and mail.

3. Each Contracting Party shall designate to that effect in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating by virtue of the present Agreement each of the specified air services. On receipt of the designation, the other Contracting Party shall subject to the provision of paragraph 4 of this article without undue delay grant to the designated airline or airlines the appropriate operating permission.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or to revoke the grant to an airline of the rights specified in article II of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where

¹ Applied provisionally as from the date of signature on 28 May 1957 and came into force on 22 March 1958, the date laid down in an exchange of notes stating that the formalities required by the national legislation of each Contracting Party had been accomplished, in accordance with article XVIII.

² See p. 304 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4773. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIF À L'AVIATION CIVILE. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 28 MAI 1957

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire hongroise, dénommés ci-après « Parties contractantes », désireux de développer les transports aériens civils entre leurs territoires respectifs et au-delà et de conclure un accord à cet effet, ont, en conséquence, nommé les plénipotentiaires soussignés, lesquels, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas accorde au Gouvernement de la République populaire hongroise le droit d'exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans l'annexe² au présent Accord (dénommés ci-après « services aériens indiqués ») pour assurer le transport international de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier.

2. Le Gouvernement de la République populaire hongroise accorde au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas le droit d'exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord (dénommés ci-après « services aériens indiqués ») pour assurer le transport international de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier.

3. À cet effet, chaque Partie contractante désignera par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui, en vertu du présent Accord, seront chargées d'exploiter chacun des services aériens indiqués. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante donnera sans délai, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de ne pas accepter la désignation d'une entreprise, de suspendre ou de retirer à une entreprise les droits indiqués à l'article II du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une

¹ Appliqué à titre provisoire dès la signature, le 28 mai 1957, et entré en vigueur le 22 mars 1958, date fixée par un échange de notes indiquant que les formalités requises par la législation nationale de chacune des parties contractantes avaient été accomplies, conformément à l'article XVIII.

² Voir p. 305 de ce volume.

it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline, in its institutions, in its competent organs or in nationals of that Contracting Party.

Article II

1. Subject to the provisions of this Agreement any of the specified air services may be inaugurated in whole or in part immediately or at a later date at the option of the designated airline of the Contracting Party to whom the rights are granted provided that a written notice of the commencement of the service is given in due time by the designated airline to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

2. The airlines designated by the Contracting Parties shall be entitled to land on the territory of the other Contracting Party, to use the airports at the disposal of international civil traffic and to have the right to take on and to put down passengers, baggage, mail and cargo on the routes specified in the Annex to the present Agreement. In case a Contracting Party wishes to exclude cabotage it will notify the other Contracting Party accordingly.

3. Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the rights specified in paragraph 2 of this article, or to impose such conditions as it deems necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where the airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights or otherwise to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement.

4. Action shall not be taken in pursuance of paragraph 4 of article I and of paragraph 3 of this article before notice in writing of such proposed action stating the grounds therefor is given to the other Contracting Party and consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties has not led to agreement within a period of thirty days after the date upon which the said notice would, in the ordinary course of transmission, be received by the Contracting Party to whom it is addressed.

Article III

Special flights operated by the designated airline or airlines are subject to separate permissions, according to the pertinent prescriptions of the Contracting Parties. Requests for such permissions may be made directly by the airline in question to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article IV

All questions relating to the commercial operations and all services to be mutually rendered in connection with the operation of scheduled and special flights, e.g. : time

part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée, de ses institutions, de ses organes compétents ou de ses ressortissants.

Article II

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, chacun des services aériens indiqués pourra être inauguré en tout ou en partie, soit immédiatement, soit à une date ultérieure, au choix de l'entreprise désignée par la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés, à condition que cette entreprise prévienne par écrit, en temps voulu, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante de l'ouverture dudit service.

2. Chaque Partie contractante accorde aux aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie le droit d'atterrir sur son territoire, d'utiliser les aéroports ouverts à la circulation civile internationale et de charger et décharger des passagers, des bagages, du courrier et des marchandises sur les routes indiquées à l'annexe au présent Accord. Si l'une des Parties contractantes souhaite interdire le cabotage, elle en informera l'autre Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante aura le droit de suspendre l'exercice par une entreprise des droits indiqués au paragraphe 2 du présent article ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où l'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits ou aux conditions prescrites dans le présent Accord.

4. Une Partie contractante ne pourra prendre de mesures dans le cadre du paragraphe 4 de l'article premier et du paragraphe 3 du présent article que si, au préalable, elle notifie par écrit son intention à l'autre Partie en en indiquant ses raisons et que les autorités aéronautiques des Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord, par voie de consultations, dans un délai de trente jours à compter de la date à laquelle ladite notification devrait normalement avoir été reçue par la Partie contractante à laquelle elle est adressée.

Article III

Les vols spéciaux assurés par l'entreprise ou les entreprises désignées seront soumis à des autorisations distinctes, conformément aux réglementations pertinentes des Parties contractantes. Les demandes d'autorisation de vols spéciaux pourront être directement adressées par l'entreprise en question aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Article IV

Toutes les questions relatives aux opérations commerciales et à tous les services mutuellement fournis à l'occasion des vols réguliers et des vols spéciaux (horaires,

tables, fares, rates, pool and cooperation agreements, methods for financial settlement between the designated airlines as well as ground handling services rendered at the airports will be dealt with between the designated airlines.

Article V

1. The laws, rules and regulations of one Contracting Party, especially those relating to :

a) entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party ;

b) entry into or departure from its territory of passengers, crew, baggage or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, quarantine and currency regulations) shall be applicable to the passengers, crew, baggage and cargo of the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party.

2. In case of violation of the laws, regulations and prescriptions defined in paragraph 1 of the present article, the other Contracting Party is obliged to investigate such case without delay and to do their utmost in order to prevent its repetition.

Article VI

Each Contracting Party guarantees to the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party the use of all ground equipment and installations available for the safety and regularity of civil air services e.g. radio, lighting and meteorological services.

Article VII

Charges, as well as any other fees for the use of airports, their installations and technical equipment on the territory of a Contracting Party will be paid according to officially fixed rates for charges and fees.

Article VIII

1. The Contracting Parties agree, that the aircraft of the designated airline of one Contracting Party operated in international traffic, as well as fuel, lubricating oils, spare parts, tools, regular equipment, installations and aircraft stores carried on board of these aircraft, are exempt from all customs duties, taxes and charges on arrival in the territory of the other Contracting Party.

tarifs, droits, accords de pool ou de coopération, méthodes de règlement financier entre les entreprises désignées, services de manutention au sol dans les aéroports, etc.) seront réglées d'un commun accord entre les entreprises désignées.

Article V

1. *a)* Les lois, règlements et prescriptions d'une Partie contractante, et plus particulièrement ceux qui régissent sur son territoire l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et la navigation de ces aéronefs sur son territoire, s'appliqueront aux aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante ;

b) Les lois, règlements et prescriptions d'une Partie contractante, et plus particulièrement ceux qui régissent sur son territoire l'entrée ou la sortie des passagers, équipages, bagages ou marchandises transportés à bord des aéronefs (par exemple les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane, de quarantaine et de devises) s'appliqueront aux passagers, équipages, bagages et marchandises transportés à bord des aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante.

2. En cas de violations des lois, règlements et prescriptions visés au paragraphe 1 du présent article, l'autre Partie contractante s'engage à faire sans délai une enquête et à prendre toutes les mesures en son pouvoir pour prévenir la répétition de telles violations.

Article VI

Chaque Partie contractante garantit aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante le droit d'utiliser toute l'infrastructure dont elle dispose pour assurer la sécurité et la régularité des services aériens civils, par exemple, les services de radio, de balisage lumineux et de météorologie.

Article VII

Les taxes et les droits similaires imposés pour l'utilisation des aéroports situés sur le territoire d'une Partie contractante, de leurs installations et de leur matériel technique, seront payés sur la base des tarifs fixés officiellement pour lesdits droits et taxes.

Article VIII

1. Les Parties contractantes conviennent que les aéronefs de l'entreprise désignée par l'une d'elles qui sont affectés à des services internationaux, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'outillage, l'équipement normal, les instruments et les provisions de bord transportés à bord de ces aéronefs seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, exempts de tous droits de douane et autres droits et taxes.

2. Fuel, lubricating oils, spare parts, tools, regular equipment, installations and aircraft stores being introduced into and/or stored in the territory of one Contracting Party for use in the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party in international traffic are in the territory of the first Contracting Party exempt from all duties, taxes and charges.

3. All goods which according to paragraph 1 and 2 are exempt from duties, taxes and charges do not lose their exemption in case they are duly used by or incorporated in the aircraft of the designated airline on the territory of the other Contracting Party granting exemption, but their alienation is prohibited. If not used or incorporated the goods may be reexported, free of duties, taxes and charges.

4. All goods outlined in this present article profiting by the exemption are under control of the customs authorities and are at the disposal of the respective designated airlines.

Article IX

1. When carrying out services and flights under this Agreement the aircraft of the designated airlines of either Contracting Party shall carry the following documents :

- a)* their certificate of registration
- b)* their certificate of airworthiness
- c)* the appropriate licences for each member of the crew
- d)* the aircraft radio station licence
- e)* their journey log or other equivalent document
- f)* their passenger list
- g)* cargo and mail manifest
- h)* special permission prescribed for certain loads.

2. The certificates mentioned under *a)* and *b)* may be summarized in one document according to the interior prescriptions of either Contracting Party.

Article X

1. Aircraft certificates of airworthiness and the crew member certificates of competency and licenses issued or rendered valid by the Contracting Party in which the aircraft is registered and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to any of its nationals by the other Contracting Party.

2. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'outillage, l'équipement normal, les instruments et les provisions de bord introduits ou entreposés sur le territoire d'une Partie contractante pour être utilisés à bord des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante qui sont affectés à des services internationaux seront, sur le territoire de la première Partie contractante, exempts de tous droits de douane et autres droits et taxes.

3. Tous les biens qui, en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article, seront exempts de taxes et autres droits analogues ne perdront pas leur exemption s'ils sont dûment utilisés par les aéronefs de l'entreprise désignée ou incorporés à ceux-ci sur le territoire de la Partie contractante qui aura accordé l'exemption, mais ils ne pourront être aliénés. S'ils ne sont pas utilisés ou incorporés, ils pourront être réexportés et seront alors exempts de droits de douane, taxes et autres droits analogues.

4. Tous les biens visés dans le présent article et bénéficiant de l'exemption resteront sous le contrôle des autorités douanières et demeureront à la disposition de l'entreprise désignée intéressée.

Article IX

1. Les aéronefs des entreprises désignées par les deux Parties contractantes qui assureront les services prévus par le présent Accord devront avoir à bord les documents suivants :

- a) Le certificat d'immatriculation ;
- b) Le certificat de navigabilité ;
- c) Les licences appropriées pour chaque membre de l'équipage ;
- d) La licence de la station radio de l'aéronef ;
- e) Le carnet de route ou tout autre document similaire ;
- f) La liste des passagers ;
- g) Le manifeste des marchandises et du courrier ;
- h) Le permis spécial prescrit pour certaines marchandises.

2. Les certificats prévus aux alinéas *a* et *b* ci-dessus pourront être réunis en un seul document, selon la réglementation intérieure de chacune des Parties contractantes.

Article X

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par la Partie contractante dans le territoire de laquelle l'aéronef est immatriculé, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article XI

The designated airlines shall have the right to keep representatives who are nationals of either of the Contracting Parties on the territory of the other Contracting Party.

Article XII

1. Each Contracting Party undertakes to provide such measures of assistance to aircraft of the other Contracting Party in distress in its territory as it may find practicable, and to permit, subject to control by its own authorities, the operator and/or the authorities of the Contracting Party in which the aircraft is registered to provide such measures of assistance as may be necessitated by the circumstances.

2. In case of emergency landing or accident the Contracting Parties shall render without delay all necessary and useful aid to the aircraft of the other Contracting Party, to their crew and passengers ; they shall further protect the mail, baggage and cargo carried on board and they shall reforward them as soon as possible. The costs incurred will be borne by the airline in the interest of which the above services have been rendered.

3. If, in case of emergency landing or accident, serious damage is caused to the aircraft or to its equipment, or personal injury or even death has occurred, and further in case of serious material loss arising on the surface of the earth, the aeronautical authorities on the territory of which the event occurred shall immediately open an inquiry and simultaneously inform the aeronautical authorities of the other Contracting Party, inviting them to appoint representatives to take part in the inquiry. Those representatives shall be given the possibility to travel as soon as possible to the place where the emergency landing or the accident occurred.

4. If the aeronautical authorities of the invited Contracting Party do not send their representatives within forty-eight hours after being informed about the granting of an entry visa, the inquiry can be terminated without their participation. The aeronautical authorities of the Contracting Party that carries out the inquiry shall give detailed information to the aeronautical authorities of the other Contracting Party and shall put at their disposal one original copy of the official report and findings of the inquiry whether their representatives have taken part in the inquiry or not.

Article XIII

All financial obligations between the designated airlines arising from this Agreement shall be settled within the framework of agreements existing between the two Contracting Parties.

Article XI

Les entreprises désignées auront le droit d'avoir sur le territoire de l'autre Partie contractante des représentants, ressortissants de l'une ou de l'autre Partie contractante.

Article XII

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à fournir toute l'assistance qu'elle jugera possible aux aéronefs de l'autre Partie en détresse sur son territoire et, sous réserve de l'exercice d'un droit de contrôle par ses propres autorités, à permettre à l'entrepreneur de transports aériens ou aux autorités de la Partie contractante dans le territoire de laquelle les aéronefs sont immatriculés de fournir l'assistance que les circonstances pourraient exiger.

2. En cas d'atterrissage forcé ou d'accident, chacune des Parties contractantes accordera sans délai toute l'assistance nécessaire aux aéronefs de l'autre Partie, à leurs équipages et aux passagers ; en outre, elle assurera la protection du courrier, des bagages et des marchandises, et les réexpédiera aussitôt que possible. Les frais seront à la charge de l'entreprise à laquelle ces services auront été fournis.

3. Lorsque, à la suite d'un atterrissage forcé ou d'un accident, l'aéronef ou son équipement sera gravement endommagé, qu'il y aura des dommages corporels ou des morts, ou de graves dommages matériels à la surface, les autorités aéronautiques du territoire sur lequel le fait se sera produit ouvriront immédiatement une enquête. Elles informeront en même temps les autorités aéronautiques de l'autre Partie, et les inviteront à nommer des représentants pour participer à l'enquête. La possibilité devra être donnée auxdits représentants de se rendre, dans les délais les plus rapides, sur les lieux de l'atterrissage forcé ou de l'accident.

4. Si les autorités aériennes de la Partie contractante invitée n'envoient pas leurs représentants dans un délai de quarante-huit heures à compter de la notification de l'octroi d'un visa d'entrée, l'enquête pourra être achevée sans la participation desdits représentants. Les autorités aéronautiques de la Partie contractante qui procède à l'enquête informeront en détail les autorités aéronautiques de l'autre Partie et mettront à leur disposition un exemplaire original du rapport officiel et des conclusions de l'enquête, que les représentants de l'autre Partie aient participé ou non à cette enquête.

Article XIII

Toutes les obligations financières entre entreprises aériennes désignées qui résulteront du présent Accord seront réglées dans le cadre des accords en vigueur entre les deux Parties contractantes.

Article XIV

1. The aircraft of the designated airlines used for the operation of the designated air services or for the operation of non-scheduled flights can not be seized or detened on the territory of the other Contracting Party and can not be the object of any official or tribunal proceeding.

2. The aircraft of the designated airlines can not be seized or detened on the territory of the other Contracting Party on the ground that their structure, parts, or their equipment is infringing the legal protection of a patent, design or model duly granted or registered on the territory of that Contracting Party.

3. The exemption from seizure and detention, stipulated in paragraph 1 and paragraph 2 of this article can not be made depending from rendering guarantee.

Article XV

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiations between their aeronautical authorities.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by such negotiations the dispute must be settled through diplomatic channels.

Article XVI

1. If the aeronautical authorities of either Contracting Party wish to discuss with the aeronautical authorities of the other Contracting Party any matter relating to the present Agreement and/or its Annex, they may request consultation between them.

2. The air routes as well as any other stipulation of the Annex to the present Agreement can be modified by agreement between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. All modifications thus agreed upon will enter into force on the day mutually established.

3. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of this Agreement, it may request the entry into negotiations through diplomatic channels.

Modifications agreed upon as a result of such negotiations shall be laid down in an exchange of diplomatic notes and shall only come into effect after both Contracting Parties have notified each other that the formalities required by the national legislation of each Contracting Party have been accomplished.

Article XVII

1. This Agreement will continue to be in force until one Contracting Party notifies the other Contracting Party through diplomatic channels his intention to terminate it.

Article XIV

1. Les aéronefs des entreprises désignées utilisés pour l'exploitation des services aériens indiqués ou pour des vols à la demande ne pourront être saisis ou retenus sur le territoire de l'autre Partie contractante ni faire l'objet de mesures administratives ou judiciaires.

2. Les aéronefs des entreprises désignées ne pourront être saisis ou retenus sur le territoire de l'autre Partie contractante sous prétexte que la structure, les pièces ou l'équipement de ces aéronefs constituent la contrefaçon d'un brevet, dessin ou modèle dûment accordé ou déposé dans le territoire de cette autre Partie.

3. L'exemption de saisie et de rétention mentionnée aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne pourra être subordonnée au dépôt d'une caution.

Article XV

1. S'il s'élève entre les Parties contractantes un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes entre leurs autorités aéronautiques.

2. Si les Parties contractantes ne peuvent s'entendre de la sorte, le différend devra être réglé par la voie diplomatique.

Article XVI

1. Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante désirent examiner avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie une question relative au présent Accord et à son annexe, elles pourront demander que des consultations aient lieu entre elles.

2. Les routes aériennes et toutes autres dispositions de l'annexe au présent Accord pourront être modifiées par voie d'accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Toutes les modifications ainsi convenues entreront en vigueur à la date qui sera mutuellement agréée.

3. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander l'ouverture de négociations par la voie diplomatique.

Les modifications convenues à la suite desdites négociations seront confirmées par échange de notes diplomatiques et n'entreront en vigueur que lorsque les deux Parties contractantes se seront fait savoir que les formalités requises par la législation nationale de chaque Partie contractante ont été remplies.

Article XVII

1. Le présent Accord restera en vigueur aussi longtemps que l'une des Parties contractantes n'aura pas notifié par la voie diplomatique à l'autre Partie son intention de le dénoncer.

In this case the Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

2. With the coming into force of this Agreement all agreements concerning civil aviation previously concluded between the two Contracting Parties will lose their effect.

Article XVIII

This Agreement shall be provisionally applicable from the date of its signature and shall come into force on a date to be laid down in an exchange of notes stating that the formalities required by the national legislation of each Contracting Party have been accomplished.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Budapest on the 28 day of May 1957, in duplicate in the English language.

(Signed) FLEDDERUS

(Signed) RÓNAI Rudolf

A N N E X

1. The airline designated by the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to operate air services on the routes specified hereunder :

- a) Netherlands via intermediate points to Hungary in both directions
- b) Netherlands via intermediate points to Hungary and points beyond in both directions.

2. The airline designated by the Government of the Hungarian People's Republic shall be entitled to operate air services on the routes specified hereunder :

- a) Hungary via intermediate points to the Netherlands in both directions
- b) Hungary via intermediate points to the Netherlands and points beyond in both directions.

3. Points on the specified routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

Dans ce cas, l'Accord cessera d'être en vigueur un an après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu le préavis de dénonciation, à moins que ce préavis ne soit retiré par accord mutuel avant l'expiration dudit délai.

2. Le présent Accord mettra fin, dès son entrée en vigueur, à tous les accords antérieurs entre les deux Parties contractantes relatifs à l'aviation civile.

Article XVIII

Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire dès la signature et entrera en vigueur à une date qui sera fixée par un échange de notes indiquant que les formalités requises par la législation nationale de chacune des Parties contractantes ont été remplies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Budapest, le 28 mai 1957, en double exemplaire, en langue anglaise.

(Signé) FLEDDERUS

(Signé) RÓNAI Rudolf

A N N E X E

1. L'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas aura le droit d'exploiter des services aériens sur les routes indiquées ci-après :

a) Des Pays-Bas en Hongrie, via des points intermédiaires, dans les deux sens.

b) Des Pays-Bas en Hongrie, via des points intermédiaires, et au-delà, dans les deux sens.

2. L'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de la République populaire hongroise aura le droit d'exploiter des services aériens sur les routes indiquées ci-après :

a) De Hongrie aux Pays-Bas, via des points intermédiaires, dans les deux sens.

b) De Hongrie aux Pays-Bas, via des points intermédiaires, et au-delà, dans les deux sens.

3. L'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer des escales sur les routes indiquées.

No. 4774

**SWEDEN
and
HUNGARY**

**Civil Air Transport Agreement (with annexes and exchange
of notes). Signed at Budapest, on 2 August 1957**

Official text: French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 17 June 1959.

**SUÈDE
et
HONGRIE**

**Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexes et
échange de notes). Signé à Budapest, le 2 août 1957**

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 17 juin 1959.

N° 4774. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 2 AOÛT 1957

Le Gouvernement Royal de Suède et le Gouvernement de la République Populaire Hongroise (dénommés ci-après « Parties Contractantes »), désireux de régler les relations réciproques dans le domaine de l'aviation civile et d'encourager le développement des transports aériens entre les deux pays, sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

Les deux Parties Contractantes s'accordent réciproquement les droits spécifiés dans l'Annexe 1² du présent Accord, nécessaires à l'établissement et à l'exploitation des services aériens indiqués dans ladite Annexe.

Article II

1. Les services aériens indiqués dans l'Annexe 1 du présent Accord pourront être ouverts aussitôt que la Partie Contractante à laquelle les droits visés à l'article I sont accordés aura désigné à cet effet une entreprise de transports aériens et aussitôt que la Partie Contractante qui accorde ces droits aura délivré à la dite entreprise l'autorisation d'exploitation appropriée.

2. Sous réserve des stipulations énoncées au paragraphe 4 du présent article, chaque Partie Contractante délivrera dans le plus court délai l'autorisation d'exploitation nécessaire à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées par l'autre Partie Contractante.

3. L'autorité aéronautique de l'une des Parties Contractantes pourra, avant d'autoriser les entreprises de transports aériens désignées par l'autre Partie Contractante à ouvrir les services aériens indiqués dans l'Annexe I, demander à ces entreprises de prouver qu'elles sont à même de satisfaire aux conditions prescrites aux termes des lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer une autorisation d'exploitation à une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part prépondérante

¹ Entré en vigueur le 2 août 1957, au moment de sa signature, conformément à l'article XV.

² Voir p. 316 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4774. CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE ROYAL GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT BUDAPEST, ON 2 AUGUST 1957

The Royal Government of Sweden and the Government of the Hungarian People's Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"), desiring to regulate mutual relations in the field of civil aviation and to promote the development of air services between the two countries, have agreed on the following provisions :

Article I

The two Contracting Parties grant each other the rights specified in annex 1² to this Agreement, necessary for the establishment and operation of the air services shown in the said annex.

Article II

(1) The air services shown in annex 1 to this Agreement may be inaugurated as soon as the Contracting Party to which the rights referred to in article I are granted has designated an airline for this purpose and as soon as the Contracting Party granting the rights has issued to the said airline the appropriate operating permit.

(2) Subject to the conditions set forth in paragraph (4) of this article, each Contracting Party shall as soon as possible issue the requisite operating permit to the airline or airlines designated by the other Contracting Party.

(3) The aeronautical authority of either Contracting Party may, before authorizing the airlines designated by the other Contracting Party to inaugurate the air services shown in annex 1, require the said airlines to prove that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services.

(4) Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from an airline designated by the other Contracting Party or to revoke such a permit in any case where it is not satisfied that preponderant ownership and effective

¹ Came into force on 2 August 1957, at the time of signature, in accordance with article XV.

² See p. 317 of this volume.

de la propriété ainsi que le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à l'autre Partie Contractante ou à des personnes physiques ou civiles de cette Partie Contractante, ou lorsque l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article IX.

À moins que la révocation de l'autorisation ne soit indispensable pour éviter de nouvelles infractions, ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante.

Article III

Les questions relatives à la sécurité et à la conduite technique des vols seront réglées à l'Annexe 2¹ du présent Accord et relèveront des autorités aéronautiques des Parties Contractantes.

Article IV

Les taxes et autres droits dont sont frappés l'utilisation des aéroports, leurs installations et équipement technique sur le territoire de chaque Partie Contractante seront perçus conformément aux taux et tarifs officiellement établis.

Si les taxes des deux pays ne sont pas identiques, en cas des types d'avions similaires et de services similaires, les autorités aéronautiques reconnaissent les taxes de l'une des Parties Contractantes pour les entreprises de transports aériens désignées par les Parties Contractantes.

Article V

1. Les aéronefs effectuant des vols conformément à l'article I du présent Accord, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions se trouvant à bord de ces aéronefs seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, ainsi qu'à leur départ de ce territoire, exempts de droits d'entrée, de sortie et d'autres droits et taxes, même si le matériel mentionné ci-dessus est employé ou consommé au cours du vol au-dessus dudit territoire, à l'exception, toutefois, des cas où, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, il aurait été transféré à des tiers.

2. Les pièces de rechange, les carburants et les huiles lubrifiantes nécessaires pour l'exécution et la sécurité des vols effectués conformément à l'article I du présent Accord, ainsi que les outils destinés à compléter l'outillage de l'aéronef, seront, à leur importation sur le territoire de l'autre Partie Contractante, ainsi qu'à leur exportation de ce territoire, exempts des droits d'entrée, de sortie et d'autres droits et taxes, à condition toutefois, de n'avoir pas été, sur ce territoire, transférés à des tiers.

3. Les objets mentionnés ci-dessus se trouvant sur le territoire de l'autre Partie Contractante seront soumis au contrôle douanier.

¹ Voir p. 318 de ce volume.

control of such airline are vested in the other Contracting Party or in nationals or corporate bodies of that Contracting Party, or in case of failure by such airline to comply with the laws and regulations referred to in article IX.

Unless revocation of the permit is essential to prevent further infringements, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article III

Questions relating to the safety and technical conduct of flights shall be regulated in annex 2¹ to this Agreement and shall fall within the jurisdiction of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article IV

Fees and other charges imposed for the use of airports, airport installations and technical facilities in the territory of each Contracting Party shall be payable in accordance with the fees and rates officially established.

If the fees imposed by the two countries in respect of similar types of aircraft and similar services are not identical, the aeronautical authorities shall recognize the fees of one Contracting Party for airlines designated by the Contracting Parties.

Article V

(1) Aircraft making flights in accordance with article I of this Agreement and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and stores present on board such aircraft shall, on arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt from import and export duties and other duties and charges, even though such materials are used or consumed in flight over that territory, unless, however, they are transferred in the territory of the other Contracting Party to third parties.

(2) Spare parts, fuel and lubricating oils necessary for the performance and safety of flights made in accordance with article I of this Agreement and tools intended to complete the equipment of the aircraft shall, on importation into or exportation from the territory of the other Contracting Party, be exempt from import and export duties and other duties and charges, provided, however, that they have not been transferred, in that territory, to third parties.

(3) The aforesaid supplies shall, in the territory of the other Contracting Party, be kept under customs supervision.

¹ See p. 319 of this volume.

Article VI

Questions de nature commerciale, à savoir le régime du règlement des services assurés aux aéronefs au sol, ainsi que l'établissement des horaires et des tarifs, seront réglées par des arrangements particuliers entre les entreprises de transports aériens désignées. Dans la mesure du possible, les tarifs seront déterminés conformément à la procédure établie par l'Association du Transport Aérien International (IATA).

Ces arrangements devront, le cas échéant, être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes des deux Parties Contractantes.

Article VII

Au cours de vols au-dessus du territoire de l'autre Partie Contractante, les aéronefs des entreprises de transports aériens désignées devront porter les marques de nationalité et d'immatriculation de leurs pays établies pour la navigation aérienne internationale, et être munis de certificats d'immatriculation, de certificats de navigabilité et d'une licence délivrée pour la station de radio de l'aéronef. De plus, les organes compétents de chaque Partie Contractante établiront les documents de bord supplémentaires dont leurs aéronefs affectés au trafic international devront être munis, et ils en avertiront les organes compétents de l'autre Partie Contractante. Les commandants des aéronefs et les autres membres de l'équipage devront être munis des licences prescrites.

Article VIII

Aux fins de l'exploitation des services aériens spécifiés à l'Annexe 1 du présent Accord, chaque Partie Contractante reconnaîtra valables les brevets d'aptitude et des licences des ressortissants de l'autre Partie Contractante, ainsi que les certificats de navigabilité délivrés ou validés par cette Partie.

Article IX

1. Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée, au séjour et à la sortie de son territoire en ce qui concerne les aéronefs employés dans la navigation aérienne internationale ou relatifs à l'exploitation, à la navigation et à la conduite desdits aéronefs se trouvant sur son territoire, s'appliqueront également aux aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante.

2. Les passagers, les équipages et les expéditeurs des marchandises seront tenus de se conformer soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte aux lois et règlements régissant sur le territoire de chaque Partie Contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages et marchandises. Ce qui précède s'appliquera en particulier aux prescriptions se rapportant à l'importation et à l'exportation, à l'immigration, à la douane et aux mesures sanitaires.

Article VI

Commercial questions, i.e., the regulations governing settlement for the servicing of aircraft on the ground and the fixing of flight schedules and rates, shall be dealt with by special agreements between the designated airlines. The rates shall so far as possible be fixed in accordance with the procedure established by the International Air Transport Association (IATA).

The said agreements shall where appropriate be subject to approval by the competent aeronautical authorities of both Contracting Parties.

Article VII

Aircraft of the designated airlines shall, on flights in the territory of the other Contracting Party, bear the nationality and registration marks of their countries prescribed for international air navigation and carry certificates of registration, certificates of airworthiness and a licence issued for the aircraft's radio station. In addition the competent authorities of each Contracting Party shall prescribe such additional aircraft documents as their aircraft operated in international traffic shall be required to carry, and shall notify the competent authorities of the other Contracting Party thereof. Pilots in command of aircraft and other members of the crew shall be in possession of the prescribed licences.

Article VIII

For the purpose of operating the air services specified in annex I to this Agreement, each Contracting Party shall recognize as valid the certificates of competency and licences of nationals of the other Contracting Party and certificates of airworthiness issued or rendered valid by that Party.

Article IX

(1) The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission to, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft within its territory shall also apply to aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

(2) The passengers and crews of aircraft and consignors of goods shall comply, either in person or through a third person acting in their name and on their behalf, with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party respecting the entry, stay and departure of passengers, crews and cargo. The foregoing shall apply in particular to the provisions respecting importation, exportation, immigration, customs and health measures.

3. Les passagers en transit à travers le territoire d'une Partie Contractante seront soumis à un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises seront exempts de droits de douane, frais d'importation ou autres droits et taxes nationaux si le transit est direct.

Article X

En cas d'atterrissage forcé, d'avarie ou de catastrophe survenu à un aéronef d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante, la Partie sur le territoire de laquelle l'accident susmentionné s'est produit en avisera immédiatement l'autre Partie Contractante, prendra les dispositions utiles en vue d'une enquête sur les causes de l'accident et, sur la demande de l'autre Partie Contractante, accordera aux représentants de cette Partie l'entrée libre sur son territoire pour assister à l'enquête sur l'accident. Elle prendra également les mesures immédiates pour assister l'équipage et les passagers victimes de cet accident et assurer la protection du courrier, des bagages et des marchandises se trouvant à bord de cet aéronef. La Partie menant l'enquête communiquera les résultats de l'enquête et si l'autre Partie Contractante le désire lui en remettra le matériel entier.

Article XI

Les entreprises de transports aériens désignées par les Parties Contractantes auront le droit de maintenir sur le territoire de l'autre Partie Contractante le personnel technique et commercial nécessaire pour l'exploitation des services aériens prévus à l'article 1 du présent Accord.

Article XII

Pour l'application du présent Accord et de ses Annexes :

- a) l'expression « autorité aéronautique » signifie : en ce qui concerne la Suède « la Direction Royale de l'Aéronautique Civile », ou tout organe autorisé à exercer les fonctions qui, le cas échéant, ressortiraient à cette Direction ; en ce qui concerne la République Populaire Hongroise « la Direction Principale Aérienne du Ministère des Communications et des Postes » ou tout organe autorisé à exercer les fonctions qui, le cas échéant, ressortiraient à cette Direction ;
- b) l'expression « entreprise de transports aériens désignée » signifie : toute entreprise de transports aériens que l'autorité aéronautique de l'une des Parties Contractantes a désignée par écrit à l'autorité aéronautique de l'autre Partie Contractante comme étant l'entreprise qu'elle entend désigner aux termes des articles I et II du présent Accord pour exploiter les services aériens mentionnés dans cette même notification.

Article XIII

1. Chaque Partie Contractante pourra à tout moment proposer à l'autre Partie Contractante la modification qu'elle estime désirable à apporter au présent Accord.

(3) Passengers in transit through the territory of a Contracting Party shall be subject to simplified control measures. Baggage and cargo shall be exempt from customs duties, import charges and other national duties and charges if in direct transit.

Article X

In the event of a forced landing by, damage to or a disaster involving an aircraft of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, the Party in whose territory the accident occurs shall immediately notify the other Contracting Party thereof, take the necessary action to investigate the causes of the accident and, at the request of the other Contracting Party, grant representatives of that Party free access to its territory for the purpose of attending the inquiry into the accident. It shall likewise take immediate action to assist the crew and passengers injured in the accident and to protect the mail, baggage and cargo on board the aircraft. The Party conducting the inquiry shall report the findings thereof and, if the other Contracting Party so desires, hand over to it all relevant material.

Article XI

The airlines designated by either Contracting Party shall be entitled to maintain in the territory of the other Contracting Party such technical and commercial personnel as may be necessary for operation of the air services provided for in article I of this Agreement.

Article XII

For the purpose of this Agreement and its annexes :

- (a) The expression "aeronautical authority" means : in the case of Sweden, "the Royal Board of Civil Aviation" or any agency authorized to perform functions for which, when necessary, the said Board would be responsible ; in the case of the Hungarian People's Republic, "the Principal Directorate of Aviation of the Ministry of Communications and Postal Services" or any agency authorized to perform functions for which, when necessary, the said Directorate would be responsible ;
- (b) The expression "designated airline" means : any airline which the aeronautical authority of one Contracting Party shall have designated in a notice in writing to the aeronautical authority of the other Contracting Party as the airline which it intends to designate under articles I and II of this Agreement for the operation of the air services specified in the same notice.

Article XIII

(1) Either Contracting Party may at any time propose to the other Contracting Party such modification of this Agreement as it considers desirable. The con-

La consultation entre les Parties Contractantes au sujet de la modification proposée devra avoir lieu dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande par l'une des Parties.

2. Si l'une des Parties Contractantes estime désirable de modifier une des Annexes du présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes pourront se concerter en vue de procéder à une telle modification.

3. Toute modification du présent Accord ou de ses Annexes, suivant les paragraphes 1 et 2 du présent article, entrera en vigueur après sa confirmation par un échange de notes entre les Parties Contractantes.

Article XIV

Dans un esprit d'étroite collaboration les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de la bonne application des principes définis au présent Accord et à ses Annexes et de leur exécution satisfaisante.

Article XV

Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature et restera valable à moins que le désir de le dénoncer ne soit notifié par l'une des Parties Contractantes. Dans ce cas le présent Accord prendra fin douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires originaux en langue française, à Budapest, le 2 août 1957.

Pour le Gouvernement Royal
de Suède :
Carl Olof GISLE

Pour le Gouvernement
de la République Populaire Hongroise :
Rudolf RÓNAI

A N N E X E 1

A

Les entreprises de transports aériens désignées par les Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie Contractante du droit de survol et du droit d'escale technique ; elles pourront aussi utiliser les aéroports et les autres facilités aéronautiques dont dispose le trafic international. Elles jouiront, en outre, sur le territoire de l'autre Parties Contractante et sur les lignes définies à l'alinéa B du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, des bagages, du courrier et des marchandises, aux conditions de cet Accord, à l'exclusion de tout droit de cabotage sur ce territoire.

sultation between the Contracting Parties on the proposed modification shall take place within sixty days from the date of the request therefor by either Party.

(2) Should either Contracting Party consider it desirable to modify one of the annexes to this Agreement, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties may agree to make such modification.

(3) Any modification of this Agreement or its annexes under paragraphs (1) and (2) of this article shall come into effect after it has been confirmed by an exchange of notes between the Contracting Parties.

Article XIV

In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together from time to time in order to satisfy themselves that the principles laid down in this Agreement and its annexes are being applied and observed in a satisfactory manner.

Article XV

This Agreement shall enter into force at the time of signature and shall remain in force unless one of the Contracting Parties gives notice of its desire to denounce the Agreement. In such event this Agreement shall terminate twelve months after the date on which notice is received by the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE in two original copies in the French language at Budapest, on 2 August 1957.

For the Royal Government
of Sweden :
Carl Olof GISLE

For the Government
of the Hungarian People's Republic :
Rudolf RÓNAI

A N N E X 1

A

The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, the right of transit and the right to make technical stops; they may also use airports and other aeronautical facilities provided for international traffic. They shall also enjoy, in the territory of the other Contracting Party and on the routes defined in section B, the right to pick up and set down international traffic in passengers, baggage, mail and cargo in accordance with the terms of this Agreement, such right being exclusive of any right of cabotage in the said territory.

B

Les entreprises de transports aériens désignées sont autorisées à exploiter les lignes aériennes suivantes :

a) *lignes suédoises :*

Points en Suède—points au Danemark—points en Allemagne ou en Pologne—points en Tchécoslovaquie—points en Autriche—Budapest—Ferihegy—points en Yougoslavie ou en Bulgarie ou en Roumanie—points en Grèce ou en Turquie ou en Suisse—points au-delà vers le Proche, le Moyen et l'Extrême-Orient respectivement, l'Afrique et l'Amérique du Sud dans les deux sens.

b) *lignes hongroises :*

Budapest—Vienne—Prague—Berlin—Copenhague—Stockholm—Helsinki dans les deux sens.

Les lignes susmentionnées peuvent être exploitées entièrement ou partiellement par un ou plusieurs services aériens.

ANNEXE 2

A

Les Parties Contractantes s'engagent à organiser un échange d'informations entre les services chargés des questions relatives à la sécurité des vols (en Suède — Service de la Circulation Aérienne de la Direction Royale de l'Aéronautique Civile, en Hongrie — service NOTAM de la Direction Principale Aérienne du Ministère des Communications et des Postes) afin que la sécurité et la régularité des transports aériens prévus dans le présent Accord soient assurées. Cette disposition s'applique en particulier à l'émission des messages des services de contrôle de la circulation aérienne (plan de vol, service d'information aéronautique — NOTAM, service météorologique).

B

Dans l'accomplissement du service de la sécurité des vols sur les territoires des Parties Contractantes, ce service devant être accompli en vertu de l'article IX du présent Accord selon les règlements nationaux, sont obligatoires, en particulier, les dispositions suivantes :

a) *Préparation des vols*

Avant le départ les renseignements météorologiques pour tout le parcours du vol seront fournis aux équipages oralement et par écrit. Les équipages recevront des renseignements sur l'état des aéroports et sur toutes les aides à la navigation nécessaires pour l'accomplissement du vol. Un plan de vol sera préparé par le commandant de l'aéronef. Le départ d'un aéronef ne sera admis qu'après l'approbation de ce plan par le centre de contrôle de la circulation aérienne compétent.

b) *Conduite des vols*

Chaque vol sera effectué conformément aux indications du plan de vol. Aucune dérogation au plan de vol ne sera admise sans l'approbation du centre régional de contrôle

B

The designated airlines shall be authorized to operate on the following air routes :

(a) *Swedish routes :*

Points in Sweden—points in Denmark—points in Germany or in Poland—points in Czechoslovakia—points in Austria—Budapest—Ferihegy—points in Yugoslavia or in Bulgaria or in Romania— points in Greece or in Turkey or in Switzerland— points beyond towards the Near, Middle and Far East or Africa and South America, in both directions.

(b) *Hungarian routes :*

Budapest—Vienna—Prague—Berlin—Copenhagen—Stockholm—Helsinki, in both directions.

All or part of the above routes may be operated by one or more air services.

A N N E X 2

A

The Contracting Parties undertake to organize an exchange of information between the services responsible for matters relating to flight safety (in Sweden : the Air Traffic Service of the Royal Board of Civil Aviation ; in Hungary : the NOTAM Service of the Principal Directorate of Aviation of the Ministry of Communications and Postal Services) in order to ensure the safety and regularity of the air services provided for in this Agreement. This provision applies, in particular, to the transmission of air traffic control service messages (flight plan ; aeronautical information service—NOTAM ; metereological service).

B

The following provisions in particular shall form a compulsory feature of the flight safety service in the territories of the Contracting Parties, which by virtue of article IX of this Agreement shall be provided in accordance with national regulations :

(a) *Preparation for flight*

Before departure, crews shall be provided with written and oral information regarding weather conditions over the whole route. Crews shall be provided with information on the condition of airports and on all navigational aids necessary for making the flight. A flight plan shall be prepared by the pilot in command of the aircraft. No aircraft shall be allowed to take off until the said plan has been approved by the competent air traffic control centre.

(b) *Conduct of flights*

Each flight shall be carried out in accordance with the terms of the flight plan. No departure from the flight plan may be made without the approval of the competent

de la circulation aérienne compétent, excepté le cas où des circonstances exceptionnelles exigeant la prise de mesures immédiates devaient surgir. Les aéronefs suivront les instructions du centre de contrôle de la circulation aérienne compétent.

Les aéronefs garderont l'écoute sur la fréquence d'émission de la station régionale compétente de radio. Ils seront également prêts à émettre sur la fréquence d'écoute de ladite station. Les Parties Contractantes conviennent que les communications air-sol devront s'effectuer si possible par radiotéléphonie sur les ondes ultracourtes. Dans ces communications on se servira de la langue anglaise.

À des points préétablis les aéronefs transmettront leurs comptes rendus de position.

Tous les renseignements sur l'organisation des services au sol et, en particulier, sur les aides à la navigation nécessaires pour la sécurité des vols, seront empruntés, en ce qui concerne le territoire suédois, des AIP-Sweden et des NOTAM et, en ce qui concerne le territoire hongrois, des NOTAM et règlements publiés par la Direction Principale Aérienne.

Les entreprises de transports aériens désignées communiqueront aux organes chargés des questions relatives à la sécurité des vols les conditions météorologiques minima pour les atterrissages sur l'aéroport. En l'absence d'une procédure standardisée d'atterrissage sur l'aéroport, elles communiqueront aussi aux organes susmentionnés la procédure à utiliser lors de l'atterrissage de leurs aéronefs dans des conditions de visibilité défavorables. S'il existe une procédure d'atterrissage standardisée, elle sera appliquée, si possible.

Sur les lignes aériennes indiquées à la section B de l'Annexe 1 les vols hors des horaires ne seront effectués qu'après une notification préalable, qui doit être déposée par l'entreprise de transports aériens intéressée auprès de l'autorité aéronautique compétente au moins 48 heures avant le départ de l'aéronef.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Budapest, le 2 août 1957

Monsieur le Directeur Principal,

En me référant à l'Accord entre le Gouvernement Royal de Suède et le Gouvernement de la République Populaire Hongroise relatif aux transports aériens civils, signé à Budapest, le 2 août 1957¹, j'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que conformément à l'article II de cet Accord, le Gouvernement suédois a désigné l'AB. Aerotransport (ABA) pour desservir les routes spécifiées dans l'Annexe 1 de cet Accord.

Sous ce rapport, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'entente intervenue au cours des négociations, qui ont précédé la signature de l'Accord, sur les points suivants :

¹ Voir p. 308 de ce volume.

area control centre, except in extraordinary circumstances requiring immediate action. Aircraft shall obey the instructions of the competent air traffic control centre.

Aircraft shall maintain a listening watch on the transmitting frequency of the competent area radio station. They shall likewise be prepared to transmit on the said station's receiving frequency. The Contracting Parties agree that air-ground communication shall if possible be effected by radiotelephony ultra-short wave lengths. The English language shall be used for such communication.

Aircraft shall transmit position reports at prearranged points.

All information concerning the organization of ground services and, in particular, concerning the navigational aids necessary for flight safety shall be taken, in respect of Swedish territory, from AIP-Sweden and NOTAMS and, in respect of Hungarian territory, from NOTAMS and the regulations published by the Principal Directorate of Aviation.

The designated airlines shall advise the authorities responsible for matters relating to flight safety of the minimum weather conditions for landings at the airport. In the absence of a standard procedure for landing at the airport, they shall also advise the said authorities of the procedure for landing their aircraft in low visibility conditions. Where a standard landing procedure exists it shall be used if possible.

On the air routes shown in annex 1, section B, non-scheduled flights shall not be made without advance notice, which shall be given by the airline concerned to the competent aeronautical authority not less than forty-eight hours before the departure of the aircraft.

EXCHANGE OF NOTES

I

Budapest, 2 August 1957

Sir,

With reference to the Civil Air Transport Agreement between the Royal Government of Sweden and the Government of the Hungarian People's Republic signed at Budapest on 2 August 1957,¹ I have the honour to inform you that, in accordance with article II of that Agreement, the Swedish Government has designated AB Aerotransport (ABA) to operate the routes specified in annex 1 to that Agreement.

In this connexion I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations which preceded the signature of the Agreement :

¹ See p. 309 of this volume.

1. L'AB. Aerotransport (ABA) coopérant avec Det Danske Luftfartselskab (DDL) et Det Norske Luftfartselskap (DNL) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS) sera autorisé à assurer avec avions, équipages et outillage de l'une ou l'autre, ou bien de l'une et l'autre des deux autres compagnies aériennes les services qui lui ont été attribués dans l'Accord.

2. Dans la mesure où l'AB. Aerotransport (ABA) emploie avions, équipages et outillage des deux autres compagnies aériennes participant au Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord seront appliquées à ces avions, équipages et outillage comme s'ils étaient avions, équipages et outillage de l'AB. Aerotransport (ABA) et les autorités suédoises compétentes, ainsi que l'AB. Aerotransport (ABA) doivent endosser à cet égard la responsabilité entière aux termes de l'Accord.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur Principal, l'expression de ma haute considération.

Carl Olof GISLE

À Monsieur Rudolf Rónai
Directeur Principal Aérien
Budapest

II

Budapest, le 2 août 1957

Monsieur le Ministre,

En me référant à l'Accord entre le Gouvernement de la République Populaire Hongroise et le Gouvernement Royal de Suède relatif aux transports aériens civils, signé à Budapest le 2 août 1957, j'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que conformément à l'article II de cet Accord, le Gouvernement hongrois a désigné MALEV pour desservir les routes spécifiées dans l'Annexe I de cet Accord.

En même temps, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'entente intervenue au cours des négociations, qui ont précédé la signature de l'Accord, sur les points suivants :

[Voir note I]

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.

Rudolf RÓNAI

À Monsieur Carl Olof Gisle
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
Budapest

(1) AB Aerotransport (ABA), co-operating with Det Danske Luftfartselskab (DDL) and Det Norske Luftfartselskap (DNL) under the designation of Scandinavian Airline System (SAS), shall be authorized to operate the services assigned to it in the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

(2) In so far as AB Aerotransport (ABA) employs aircraft, crews and equipment of the other two airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of AB Aerotransport (ABA), and the competent Swedish authorities and AB Aerotransport (ABA) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

I have the honour to be, etc.

Carl Olof GISLE

Mr. Rudolf Rónai
Principal Director of Aviation
Budapest

II

Budapest, 2 August 1957

Sir,

With reference to the Civil Air Transport Agreement between the Government of the Hungarian People's Republic and the Royal Government of Sweden signed at Budapest on 2 August 1957, I have the honour to inform you that, in accordance with article II of that Agreement, the Hungarian Government has designated MALEV to operate the routes specified in annex 1 to that Agreement.

At the same time I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations which preceded the signature of the Agreement :

[See note I]

I have the honour to be, etc.

Rudolf RÓNAI

Mr. Carl Olof Gisle
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
Budapest

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING ; and

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, RELATING TO THE IMPORTATION OF TOURIST PUBLICITY DOCUMENTS AND MATERIAL. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

EXTENSION of the application of the above-mentioned Convention and Additional Protocol to Barbados

Notification received on :

16 June 1959

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(To take effect as from 14 September 1959.)

ANNEXE A

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME ; et

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, RELATIF À L'IMPORTATION DE DOCUMENTS ET DE MATÉRIEL DE PROPAGANDE TOURISTIQUE. FAITS À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹

EXTENSION de l'application de la Convention et du Protocole additionnel susmentionnés à la Barbade

Notification reçue le :

16 juin 1959

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour prendre effet le 14 septembre 1959.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 191 ; Vol. 277, p. 380 ; Vol. 283, p. 350 ; Vol. 285, p. 382 ; Vol. 286, p. 395 ; Vol. 287, p. 353 ; Vol. 299, p. 430 ; Vol. 300, p. 390 ; Vol. 302, p. 375 ; Vol. 303, p. 376 ; Vol. 304, p. 389 ; Vol. 309, p. 374 ; Vol. 310, p. 398 ; Vol. 312, p. 428 ; Vol. 314, p. 359 ; Vol. 320, p. 349 ; Vol. 325, p. 347, and Vol. 327.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191 ; vol. 277, p. 380 ; vol. 283, p. 350 ; vol. 285, p. 382 ; vol. 286, p. 395 ; vol. 287, p. 353 ; vol. 299, p. 430 ; vol. 300, p. 391 ; vol. 302, p. 375 ; vol. 303, p. 376 ; vol. 304, p. 389 ; vol. 309, p. 374 ; vol. 310, p. 398 ; vol. 312, p. 428 ; vol. 314, p. 359 ; vol. 320, p. 349 ; vol. 325, p. 347, et vol. 327.

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PRIVATE ROAD VEHICLES. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

N° 4101. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS PRIVÉS. FAITE À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹

EXTENSION of the application of the above-mentioned Convention to Barbados

EXTENSION de l'application de la Convention susmentionnée à la Barbade

Notification received on :

Notification reçue le :

16 June 1959

16 juin 1959

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(To take effect as from 14 September 1959.)

(Pour prendre effet le 14 septembre 1959.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282, p. 249; Vol. 283, p. 360; Vol. 285, p. 383; Vol. 286, p. 397; Vol. 287, p. 354; Vol. 299, p. 435; Vol. 300, p. 398; Vol. 302, p. 376; Vol. 304, p. 394; Vol. 309, p. 375; Vol. 312, p. 429; Vol. 314, p. 361; Vol. 320, p. 349, and Vol. 327.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 249; vol. 283, p. 360; vol. 285, p. 383; vol. 286, p. 397; vol. 287, p. 354; vol. 299, p. 435; vol. 300, p. 398; vol. 302, p. 376; vol. 304, p. 394; vol. 309, p. 375; vol. 312, p. 429; vol. 314, p. 361; vol. 320, p. 349, et vol. 327.

